



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

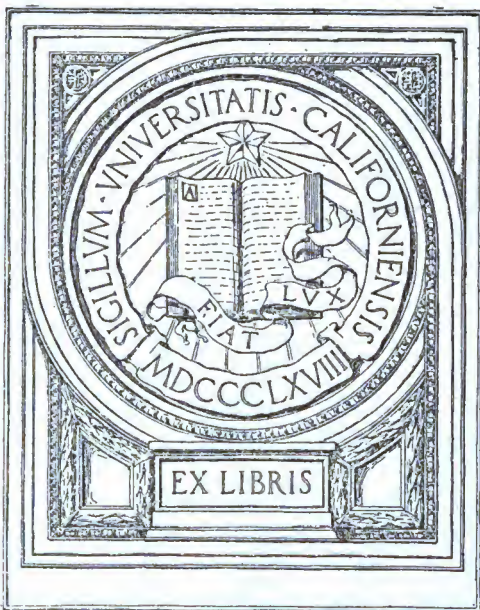
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



QB 289 578

GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER



706
F252
Pj



*à Monsieur Bogue Senior
Ses services affectueux
A. Barbès le Meynard*

TROIS COMÉDIES

TRADUITES DU DIALECTE TURC AZERI EN PERSAN

PAR MIRZA DJA'FAR.

PARIS.

MAISONNEUVE FRERES ET CH. LECLERC, ÉDITEURS,

QUAI VOLTAIRE, 25.

Fath Ali Akhundzadeh

TROIS COMÉDIES.

TRADUITES DU DIALECTE TURC AZERI EN PERSAN

PAR MIRZA DJA'FAR,

ET PUBLIÉES

D'APRÈS L'ÉDITION DE TÉHÉRÂN,

AVEC UN GLOSSAIRE ET DES NOTES,

PAR

C. BARBIER DE MEYNARD ET S. GUYARD.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GARDE DES SCEAUX

À L'IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC.LXXXVI.

70 1880
1880 1880

1880

PRÉFACE.

Les trois comédies que nous publions ici ne sont, comme on le sait déjà par la préface du *Vazir of Lankuran*, que la traduction persane d'un recueil rédigé en dialecte turc de l'Azerbaïdjân et publié à Tiflis en 1861. A l'exemple des éditeurs anglais, nous voulons fournir à l'étude de la langue moderne de la Perse un texte correct, où les particularités de l'idiome vulgaire se rencontrent dans une série de scènes amusantes, d'un ton familier sans être grossier et d'un comique de bon aloi. C'est aux Orientaux eux-mêmes qu'il faut demander des modèles de leur langage usuel, et malheureusement ils n'en peuvent fournir beaucoup. Pour qui connaît les traditions et les goûts littéraires du monde musulman, cette pénurie n'a rien qui doive surprendre. Écrire comme on parle, mettre dans un livre ou dans une lettre les mots ordinaires, les tours de phrases de la conversation, c'est une profanation, un crime de lèse-rhétorique, c'est tout au moins une tentative ridicule qui condamne l'auteur au dédain et à l'oubli.

Est-ce à cette cause qu'il faut attribuer la rareté du

texte turc et aussi de la traduction qui en a été donnée par Mirza Dja'far? Deux exemplaires de l'original, trois ou quatre de la traduction, voilà tout ce que nous en connaissons en Europe, et il est probable qu'on n'en trouverait pas beaucoup plus en Orient. Sans partager l'enthousiasme du traducteur persan, ni croire avec lui que son travail lui assurera l'immortalité, nous devons rendre justice à ses bonnes intentions. Il a voulu faire une œuvre de vulgarisation dont profiteraient ses jeunes compatriotes, au début de leurs études, et les élèves de nos écoles orientales d'Europe, qui, à quelques exceptions près, ne disposent que de textes littéraires.

Grâce à l'analyse très consciencieuse de la préface persane et aux renseignements sur l'origine de ces comédies, dont nous sommes redevables aux éditeurs du *Vazir of Lankaran*, il nous reste peu de choses à ajouter pour faire connaître l'auteur turc et son interprète persan. On sait d'ailleurs qu'il a toujours été de bon goût en Orient de garder l'anonyme dans une préface ou de ne parler de soi-même qu'avec une extrême réserve : le Capoudan Mirza Feth Ali de Derband et Mirza Dja'far se sont conformés à cette règle qui ne laisse pas d'être un peu décevante pour un éditeur européen. Mais nous devons à l'obligeante sollicitude de M. Bernay, consul de France à Tébriç, en même temps qu'un exemplaire des deux ouvrages, une courte

notice rédigée en persan, à sa demande, par un ami du traducteur. La voici textuellement reproduite.

« Mirza Dja'far, qui a traduit le livre de Mirza Fèth Ali Derbendi, était un personnage distingué, originaire de l'Azerbaïdjan. Il y a quelques années, étant de passage à Tiflis, avant de se rendre à la Mecque, il se lia avec des disciples des doctrines philosophiques et perdit peu à peu ses croyances religieuses. Aussi, renonçant au pèlerinage de la Ville Sainte, il se fixa à Tiflis, où il trouva un emploi dans l'administration russe. Il y demeura jusqu'à sa mort, arrivée il y a deux ans (en 1883). » La notice ajoute qu'il laissa une fortune de dix mille tomâns, environ cent mille francs, qui fut pieusement recueillie par ses deux fils, venus tout exprès au Caucase pour prendre possession de l'héritage paternel.

Ce que le biographe ne dit pas, c'est que ce projet de pèlerinage à la Mecque n'était pour Mirza Dja'far qu'un moyen de se soustraire à la surveillance des *Modjtéhids*, peut-être même aux persécutions du clergé orthodoxe. Notre Mirza, avant de devenir fonctionnaire russe, appartenait à cette classe de libres-penseurs, si bien décrite par M. de Gobineau, qui professant l'islamisme du bout des lèvres et toujours à la poursuite d'un idéal chimérique, se jettent, faute de mieux, les uns dans les aberrations du soufisme, les autres dans les sociétés secrètes à tendances mystiques

et socialistes, dont Bâb a été l'inspirateur et un des premiers martyrs.

En revanche, ce ne sont pas les imaginations du soufisme qui ont dû hanter le cerveau de Mirza Fèth Ali, à en juger par le ton humoristique des saynètes auxquelles il a attaché son nom. Fils d'un molla de rang inférieur ou d'un magister de village, comme l'indique son surnom *Akhond-zâde*, il prit du service dans l'armée russe du Caucase, gagna ses épaulettes de capitaine, et rendit quelques bons offices au Persan exilé, lequel lui témoigna sa gratitude en traduisant ses comédies. Fèth Ali, comme tous ses compatriotes, s'était épris des choses de l'Occident, et en particulier, de l'art théâtral. Cet art avait fait son apparition à Tiflis vers 1850, lorsque, par ordre du gouverneur général Waransoff, on construisit une salle de spectacle destinée au répertoire français. Il n'en fallut pas davantage pour enflammer l'imagination du Capoudan : il se mit à l'œuvre et donna coup sur coup six comédies, plus une scène historique dialoguée. On est touché, en lisant sa préface, de la conviction naïve avec laquelle il se flatte d'avoir accompli une œuvre d'utilité publique. A ses yeux, la morale n'a pas de meilleur auxiliaire que le théâtre, et c'est à l'art dramatique que l'Europe doit principalement sa supériorité intellectuelle. L'axiome fort contestable *castigat ridenda mores* n'a pas de partisan plus déclaré que l'honnête

dramaturge turc qui méritait bien, sinon l'accès du théâtre Waransoff, au moins un plus grand nombre de lecteurs. Rien n'indique qu'il ait eu ce dédommagement et c'est regrettable. Malgré toutes ses maladresses d'agencement, ses inexpériences d'auteur novice, son œuvre n'est pas sans valeur : on y trouve de la finesse, de la gaieté, un certain talent d'observation, en un mot, l'instinct des choses du théâtre.

Ces qualités ont pu être déjà appréciées d'après l'excellente traduction anglaise du *Vizir de Lenkordn*. Elles se retrouvent dans les trois comédies que nous publions. A notre avis, la meilleure a pour titre les *Avocats* ou, si l'on veut, les *Procureurs*, car les attributions de la basoche ne sont pas très nettement tracées en Perse, et chacun peut y prendre la défense de la veuve et de l'orphelin. Cette pièce, qui occupe la seconde place dans notre édition, est une amusante parodie des tribunaux musulmans : la rouerie des gens d'affaires, l'ignorance majestueuse du juge, la vénalité de ses assesseurs y sont peintes sur le vif, d'une touche naturelle et sincère. Dans la comédie qui précède celle-ci, et qu'on pourrait intituler l'*Ours gendarme*, l'auteur a représenté la rudesse des paysans tartares du Caucase, que le gouvernement russe, si sévère qu'il soit, n'a pas encore arrachés à leurs vieilles habitudes de vagabondage et de rapine. La mésaventure d'un Allemand montreur d'ours, aux prises avec un de ces ma-

raudeurs encore plus effrayé que lui, donne naissance à une situation franchement comique. Il est à peine besoin d'ajouter que le préfet délégué du gouverneur de Tiflis remplit ici le rôle tutélaire du *Deus ex machina*; il arrive à point nommé pour dénouer l'imbroglie et démontrer, en termes émus, les bienfaits de la civilisation moscovite dans le Caucase. *L'Alchimiste*, petite comédie en quatre tableaux très courts, termine notre recueil. On sait que la recherche de la pierre philosophale a encore ses adeptes en Perse. Grâce à ce préjugé qu'il exploite habilement, un charlatan, pieusement déguisé sous les loques d'un derviche, extorque une jolie somme à des badauds qui lui apportent leur monnaie de cuivre pour en faire des lingots d'argent : les braves gens y perdent leurs économies, mais nullement leur foi en la transmutation des métaux. Il y a dans cette pochade des détails d'une mise en scène impraticable, mais fort curieux comme peinture de mœurs.

Nous l'avons dit, aucune des pièces imaginées par Fèth Ali ne paraît avoir subi l'épreuve de la rampe à Tiflis, et la traduction persane n'a pas eu meilleure fortune à Téhéran. Il fallait s'y attendre : c'est toujours le *ta'zyé*, drame en vers assez semblable à nos anciens mystères, qui règne en souverain sur toute la Perse. Chaque année, au mois de mouharrem, la foule se groupe dévotement devant une estrade construite à la

hâte et assiste, la mort dans l'âme, aux tragiques épisodes du meurtre de Hoceïn et de la sainte famille des Alides. Il faut bien croire que c'est la Perse elle-même, la vieille patrie de Zoroastre, étouffée sous l'étreinte de l'islam, qui se retrouve personnifiée dans ce drame, car le *ta'zyé* seul a le privilège de passionner le public et de lui arracher des larmes qui n'ont rien de simulé. Hâtons-nous de reconnaître qu'à travers les fausses élégances de cette poésie, moitié savante, moitié populaire, se dégage une inspiration grandiose et sincère qui emporte acteurs et spectateurs dans les mêmes transports d'émotion spontanée.

Y a-t-il là les germes d'un art qui s'ignore et tend à briser ses entraves hiératiques pour se transformer peu à peu en art dramatique, au vrai sens du mot? C'est chose fort douteuse. Tout dégénère aujourd'hui dans l'Iran et la tragédie sainte pourrait bien n'être que le fruit tardif d'un arbre vieilli, où ne montera bientôt plus la sève. D'ailleurs, le génie de l'islamisme, dominateur et étroit partout, même chez les Chiïtes, saurait bien étouffer une floraison nouvelle. L'engouement pour les modes européennes aidant, tout pourrait bien finir par de plates imitations, par d'ineptes pastiches, comme on en voit sur les théâtres de Constantinople. Et ce que nous disons de l'art théâtral en général serait surtout vrai de la comédie de mœurs; celle-ci risque fort d'avoir longtemps contre elle l'état

social, le bigotisme, les préjugés qui s'élèveront contre toute représentation figurée de la vie intime, et condamneront toute échappée de vue sur l'endèroui.

Quel que soit le jugement que l'on porte sur ces tentatives peut-être sans lendemain, on ne leur refusera pas le mérite d'être d'excellents modèles de langue vivante. Le texte original écrit dans le dialecte turc qui se parle à Tébriç et dans l'Arménie russe, aurait eu certainement droit, lui aussi, aux honneurs de l'impression, à cause de sa rareté et surtout pour les particularités qui le distinguent du turc ottoman. Ce serait l'utile complément de la présente publication, mais nous avons cru devoir donner la priorité à la traduction persane, en considération de la grande extension de cette langue et de son importance dans nos Écoles orientales.

C'est ce même motif qui nous a interdit d'y joindre une traduction française, si attrayante et si facile qu'eût été cette partie de notre tâche; mais il nous a paru plus sage d'habituer l'élève à se passer d'un secours dont il est toujours tenté d'abuser. Que dans un recueil composé de textes rares et anciens, au choix desquels a présidé la curiosité du bibliophile, la traduction vienne fort utilement au secours des archaïsmes du style et comble à cet égard les lacunes de nos dictionnaires, rien de mieux. Mais nos comédies n'ayant aucune prétention à l'érudition et à l'iné-

dit, peuvent sans inconvénient se passer de ces facilités. A une condition toutefois, c'est que le glossaire qui les accompagne y supplée en donnant, sous une forme concise, tous les éclaircissements nécessaires. C'est à quoi nous nous sommes particulièrement attachés et nous espérons aussi que, dans ce répertoire strictement limité aux mots du texte, le lecteur érudit trouvera l'explication d'un certain nombre de vocables bien vivants et ayant cours, mais qui ont échappé à l'attention des lexicographes.

Dans la transcription adoptée ici, il n'a pas été fait usage de lettres pointées ni de signes particuliers, surcharge fatigante et inutile lorsque le texte est en regard. Notre prononciation se rapproche autant que possible de celle d'Ispahân et du Fars; il n'a été fait d'exception que pour la prononciation emphatique de l'*âlf* de prolongation et de la syllabe *ân* prononcés à Chiraz *ô* et *ôn*. Enfin, on trouvera plus loin un petit nombre de remarques sur certains traits caractéristiques du persan moderne. Ces remarques ne dépassent pas non plus les limites du texte qui les a suggérées et complètent sur certains points les judicieuses observations que MM. Haggard et Guy le Strange ont jointes à leur édition.

Nous sommes heureux de reconnaître que notre tâche a été facilitée par les travaux dont le champ de la langue persane s'est enrichi dans ces dernières années.

Nous n'avons pas à parler de la *Chrestomathie* que M. C. Schefer publie pour l'École des langues orientales vivantes, ouvrage aussi remarquable par la rareté et la variété des morceaux qui le composent que par les renseignements historiques et littéraires que le savant orientaliste a réunis dans les notes. Pour rester sur le terrain de la Perse moderne, nous constatons avec plaisir la publication récente d'ouvrages qui en rendront l'étude plus facile. M. Chodzko, à qui elle est déjà redevable de notables services, a réimprimé sa grammaire persane, devenue depuis longtemps introuvable, et l'a fait suivre de textes inédits et d'un glossaire (Paris, Maisonneuve et C^{ie}, 1883, un volume in-12). Trois ans auparavant, un de nous, voulant faciliter aux voyageurs en Perse l'acquisition des premiers éléments de la conversation, avait réuni dans un opuscule les règles principales de la grammaire et un vocabulaire français-anglais-persan, où rien d'essentiel n'a été omis (*Manuel de la langue persane vulgaire*, par S. Guyard, Paris, Maisonneuve et C^{ie}, un volume, in-18).

Un des rares Européens qui ont réussi à parler et écrire en persan comme le plus exercé des Mirza, feu M. Nicolas, auteur bien connu des *Dialogues persans-français* (Paris, Firmin Didot, 1857, un volume in-8°), n'avait pas reculé devant la traduction complète du dictionnaire de Littré. En présence des obstacles que

rencontrait l'impression de cet immense travail, M. Nicolas l'a réduit aux proportions d'un dictionnaire abrégé, où tous les mots usuels de notre langue sont traduits avec leurs nuances principales. Le premier volume vient de paraître à la librairie Maisonneuve et Leclerc, par les soins pieux de la famille, et il est permis d'espérer que le second et dernier volume ne tardera pas à voir le jour. Mais sans contredire la plus importante de toutes les publications de ce genre, qui doit être entre les mains de tout étudiant en langues musulmanes, aussi bien en Perse qu'en Europe, est celle qui a pour titre : *Dialogues français-persans précédés d'un précis de la grammaire persane et suivis d'un vocabulaire français-persan*, par A. de Biberstein Kazimirski (Paris, Klincksieck, 1883, un fort volume in-12). Il serait superflu de faire l'éloge de ce livre, guide aussi sûr pour l'étude du persan moderne qu'attrayant par l'originalité et les renseignements de toutes sortes qu'on trouve dans ces causeries entre un Persan bien au courant des choses de son pays et un Français qui possède tous les secrets du *farsi*. N'étaient l'ordre et le bon goût qui règlent le cours de ces dialogues, on jurerait qu'ils ont été pensés en persan ; tant ils sont imprégnés du génie de cette langue. Quant au vocabulaire, il porte un titre trop modeste : c'est un véritable dictionnaire, qui comprend plus de vingt mille mots, auxquels il ne manque que la pro-

nonciation figurée pour en faire une œuvre achevée. On n'attendait pas moins de l'activité et du dévouement d'un des plus anciens et des plus éminents représentants de ce qu'on peut appeler l'orientalisme pratique. A côté de ces travaux de longue haleine, notre opuscule occupera une place bien modeste; puisse-t-il du moins ne pas l'occuper inutilement ! Si la comédie ne corrige plus les mœurs par le rire, elle peut encore, dans le domaine de la philologie, instruire en amusant. Peut-être jugera-t-on qu'elle n'a pas perdu ce privilège, même en venant du fond du Caucase. C'est là toute notre ambition.

En parlant dans cette préface au nom de S. Guyard comme au mien, j'ai tenu à conserver à notre travail le caractère de collaboration qu'il devait avoir jusqu'à la dernière page. Mais, hélas ! ce jeune et éminent maître avait à peine ébauché sa part de l'œuvre commune, lorsqu'une funeste résolution l'a ravi à la science où il marchait parmi les premiers, et à mon affection où la première place lui appartenait sans partage. Nous avons commencé allègrement notre tâche collective. Elle était pour nous deux une diversion à de plus sérieux labeurs ; elle nous récréait, elle nous permettait de causer souvent de cet Irân qu'il connaissait si bien sans l'avoir jamais visité et de cette langue qu'il parlait dès l'enfance, avant de l'avoir étudiée par prin-

cipes et scientifiquement. Une heure de découragement m'a enlevé le meilleur compagnon d'étude, le confrère le plus cher et le plus digne d'être aimé. Que son nom demeure au moins au frontispice de ce petit livre, en souvenir de notre bonne et vieille amitié et comme un témoignage de sa curiosité d'esprit et de la variété de son savoir!

A.-C. BARBIER DE MEYNARD.

Octobre 1885.

OBSERVATIONS

SUR QUELQUES PARTICULARITÉS DU PERSAN MODERNE.

Les caractères distinctifs de la langue persane, telle qu'on la parle aujourd'hui, ont été signalés et analysés avec soin dans les ouvrages relatifs à l'étude de cette langue, que nous avons mentionnés à la fin de notre préface. Nous renvoyons le lecteur, pour les considérations d'ensemble, à l'abrégé de grammaire que M. de Biberstein a mis en tête de ses *Dialogues*, et à l'introduction du *Vazir of Lankuran*, p. xxviii : *Some notes on grammatical peculiarities and idiomatic constructions*. Nous nous bornerons ici aux remarques suivantes qui se rapportent, pour le plus grand nombre, au texte même des Comédies.

I. Deux lettres de même organe, par exemple *m* et *b*, permutent quelquefois; le mot persan-turc *دمنک* *dèmenk* « sot, niais » se prononce et s'écrit aussi *دبنک*. On trouve une permutation du même genre dans le mot *sèmèndèr* « salamandre » écrit *sèbèndèr* *سبندر*, ci-après, page 11, ligne 2.

On s'est conformé d'ailleurs, dans la présente édition, aux formes très variables de l'orthographe moderne, en conservant en général les irrégularités de l'édition lithographiée à Téhérân. C'est ainsi qu'on trouvera *یک زن* et *یک زن* *yèk-zèn*, *می افتد* et *میافتد*, *mî-oftèd*, séparés ou réunis. De même *این طرف* et *این طرف* *în-tèrèf* et aussi *در این طرف* en un seul mot au lieu de *در این طرف* en trois mots. *به جهت من* *bedjèhètè mèn* « à cause de moi » est tantôt écrit ainsi avec sa forme arabe, et tantôt à la façon persane *بهت من*.

Enfin on trouvera successivement *چه کنم* *tchè konem* « que faire » ? *ببین* *bè-bîn* « vois », et quelques autres expressions de ce genre que les copistes persans groupent en un seul mot ou séparent à volonté.

II. On sait que, dans l'usage, la désinence du pluriel est presque toujours *ها* *hâ*, au lieu de *ان* *ân*, pour les êtres animés : ainsi on dit *رفیق‌ها* « les compagnons » au lieu de *رفیق‌ان*, *اسب‌ها* « les chevaux » au lieu de *اسب‌ان*. Exception à cette règle n'est faite que pour un très petit nombre de mots ; par exemple : *دوست‌ان* « les amis » *چاہب‌دانه* « ses compagnons ». Dans les noms terminés par *ه*, cette lettre disparaît au pluriel, mais seulement dans l'écriture, et elle se fait sentir encore dans la prononciation : *خانها* *khânè-hâ* « les maisons », et même avec les suffixes possessifs et la désinence casuelle *خانانرا* pour *خانه* *khânè-tânra* « à vos maisons ».

On remarquera l'emploi du pluriel double après les pronoms personnels déjà mis au pluriel : ainsi *ماها* *mâ-hâ* « nous », *شماها* *chomâ-hâ* « vous ». En revanche, les Persans donnent à certains mots arabes au pluriel la signification du singulier : *اولاد ذکور* *evlâdè zokour* « un enfant mâle, un fils ». Cette irrégularité est aussi très fréquente dans le turc ottoman vulgaire. D'autre part, ils appliquent, assez rarement il est vrai, à un mot de leur propre langue la forme du pluriel brisé arabe ; on trouvera donc dans notre texte *دراویش* *derâvîsh* « les derviches », *رخوت* (pl. de *روخت*) *rokhout* « les effets, les meubles », etc.

III. L'impératif précédé de sa particule peut donner naissance à un adjectif. Par exemple, après le mot *behâdèr* « vaillant » on ajoute *بزن* *bèzèn*, littéralement « frappe », et ces deux mots réunis *behâdèrè-bèzèn* prennent le sens de « vaillant et courageux ». On peut rapprocher de cette composition de mots

le terme vulgaire بردار *bèr-dâr beroô*, littéralement « enlève et pars » qui ne veut pas dire autre chose que « filou, maraudeur ». C'est à peu près ainsi qu'il faut prendre l'expression که نکو *kè nè gô* « certes, n'en parle pas » qui s'emploie après un nom avec le sens de « impossible, incroyable » (voir p. ١٤ l. 6).

IV. Le *yâ* euphonique de l'*izâfet* se supprime quelquefois après une lettre de prolongation à la fin des mots : جاش pour جایش « sa place », جای او *au lieu* او برایم *au lieu* او برای من « à cause de moi », او را *pour* او را *de mon visage*.

V. On sait que les pronoms suffixes ام *em*, ات *et*, اش *èch* sont d'un usage plus fréquent que les formes isolées من *mèn* « moi », تو *tou* « toi », او *ô* « lui ». C'est ainsi qu'on dit وعدهات *è'adè èt* « ta promesse »; ازش *èzèch* « de lui », کي *pedâch* « appelle-le », et de même au pluriel مان *doustè mân* « notre ami », گرسنه تان بود *gorosnè tân boud* « vous aviez faim », صداهان *çeddâchân kôn* « appelle-les ». En ce qui concerne le pronom de la 3^e personne du pluriel, il est bon de faire observer que آنها *ânâ* est plus ordinairement employé que شان *chân*, et à plus forte raison que la forme pleine ایشان *ichân*. Cependant cette dernière se rencontre, même pour le singulier et toujours avec une nuance de respect : بر ایشان ممکن نیست *bèr ichân monken nîst* « Cela n'est pas possible à sa seigneurie ».

VI. Avec un sujet au pluriel, le verbe reste au singulier, à moins qu'il n'en résulte quelque obscurité dans le sens de la phrase, ou qu'on ne veuille insister sur l'idée de pluralité. Le présent de l'indicatif est souvent employé pour le futur دیگر *rouzè diguèr milkhânid* « vous lirez demain »; et le prétérit pour le présent de l'indicatif : گفتم *gostèm-èt* « je te dis »,

بخشیدم *bakhchidèm* « je pardonne ». Bien que la seconde personne du singulier de l'impératif soit régulièrement précédée de la particule prohibitive *mè*, on la remplace quelquefois par *nè* comme pour les autres personnes de ce mode. Exemple : نترس *nè-tèrs* « ne crains pas », نساز *nè-sáz* « ne fais pas ».

VII. Le pronom relatif که *kè* « qui, que » ne s'exprime pas dans la conversation : چه حرفیست می زنی *tchè hèrfist mi-zèni* « que dis-tu ? » littéralement « quelle parole est-(ce que) tu dis ? » میترسم زن تو بشود *mí-tèrsèm zènè tou bèchèvèd* « je crains (qu')elle devienne ta femme ». Mais cette particule reparait dès qu'on cite une nouvelle ou un fait, ou lorsqu'on rapporte les paroles d'autrui, comme dans cette phrase : گوشت که میروم *goft kè mí-rèvèm* « il a dit (que) je partirai ». Son emploi comme corroboratif est assez fréquent : آدم که قطعش نیست *ádèm kè qaktèch níst* « assurément il n'y a pas disette d'hommes », که نمیشود *kè nèmíchèvèd* « certes, cela est impossible ». Elle se met aussi à la fin de la phrase pour donner plus d'énergie à l'expression چه میشود که *tchè mí chèvèd kè* « qu'y a-t-il donc ? » (cf. p. ۸۷).

VIII. Un des traits les plus caractéristiques du langage usuel est la suppression des prépositions « à, vers, dans, pendant, etc. ». دزدی رفتی بازار *bázár mí revím* « nous irons au bazar » خانۀ است *dozdi rèstèn* « aller voler », littéralement « pour le vol ». *khànè èst* « il est à la maison », زندگی برادر *zendèguíè brádrèt* « du vivant de ton frère », روز تنگی *rouzé tenguí* « aux jours difficiles ». La particule *dèr* « dans » a pour synonyme, dans le langage familier, *tou*, avec ou sans *l'izáfèt*, تو خانۀ پیدا *tou khànè peidá kèrdèmèch* « je l'ai trouvé dans la maison », تو *tou* pour *dèr ó* ou *dèr án* « dedans, à l'intérieur », حساب *touíè hissáb* « dans le compte, etc. ».

La conjonction اگر *èguèr* « si » disparaît quelquefois, quand

la phrase exprime une supposition, une condition, etc., par exemple : خانہ بروم پدرم فہمید *khânè bërèvèm pèdèrèm fèhmîd* «(si) je vais à la maison, mon père comprendra», کسی دیگر, لہسی دیگر *mî chòd* «si c'était quelque autre». Mais si l'on veut au contraire insister sur l'idée de doute, il est préférable d'employer la conjonction *égùèr* : اگر ممکن میشود *ègùèr momken mîchèvèd* «si c'est possible» (mais seulement, si la chose est faisable).

Enfin parmi les particules que l'usage vulgaire supprime, il faut signaler celle de l'interrogation, ce qui se remarque également dans le style écrit : می شود *mî chèvèd* «est-ce possible?» می خواہید بروید *mî khâhîd bèrèvd* «voulez-vous partir?» Dans ces exemples, l'interrogation n'est indiquée que par l'inflexion de la voix.

Nous appelons aussi l'attention sur les emplois très divers du mot سر *sèr*, surtout quand il indique le but, la direction, ou bien quand il n'est plus qu'explétif. On en trouvera de nombreux exemples dans notre texte.

Le traducteur persan a conservé quelques mots russes et turcs usités dans le Caucase et la Perse du nord et qui ne seraient pas compris ailleurs; leur signification et l'indication de leur origine sont données dans le glossaire.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

NOTE DE LA PAGE 100.

La présence du coq (*khoroš*) dans la mise en scène de l'*Alchimiste*, scène de l'incantation, peut s'expliquer aussi par le souvenir confus des superstitions mazdéennes relatives à cet oiseau. On sait que, dans la Perse sassanide, le coq était un saint animal, l'oiseau favori de Verethragna, c'est-à-dire de la meilleure créature de Ormazd, de l'être en qui s'incarne la Sagesse et la Science. C'est le coq qui, au lever du jour, chante pour appeler les fidèles à leurs devoirs religieux et chasser loin d'eux le diable du sommeil. En outre, d'après le Boundehesh, le coq et le chien, emblèmes de la vigilance, sont les adversaires des génies malfaisants et des *yatûs*. Cf. J. Darmesteter, *Mélanges d'histoire et de littérature iranienne*, p. 157; C. de Harlez, *Avesta*, introd., p. CXLIX.

Page ٢٢, avant-dernière ligne, شکسته, lisez شکسته.

Page ٥٢, ligne 1, چیا, lisez چیا.

Page ٥١, ligne 13, لیزه, lisez لیزه.

Page ٧١, منات, lisez monat, etc. «rouble d'argent».

Page ١٢٧, ligne 2, لیزه, lisez لیزه.

Page ١٣٤, ligne 5, لیزه, lisez لیزه.

Page 100, ligne 3, لیزه; *ibid.*, au bas de la page, Saadi au lieu de Sædi.

MOTS OMIS DANS LE VOCABULAIRE :

اشعار *ech'âr* (ar.), poésies.

اکسیر *êksîr*, philtre magique.

پوطه *pôta*, creuset; abrég. پوط.

دکان *dakkân*, boutique.

زرد *zêrd*, jaune.

ظهر *zouhr*, midi.

موندجمید *mondjemid*, épaissi, cristallisé.

TABLE DES MATIÈRES.

PRÉFACE.....	I
Observations sur quelques particularités du persan moderne.....	XIV
Additions et corrections.....	XLX
Spécimen du texte original.....	89
Glossaire.....	1
Texte persan. — Titre général.....	1
Comédie I : L'Ours gendarme.....	۳
Comédie II : Les Procureurs.....	VI
Comédie III : L'Alchimiste.....	1۴1

GLOSSAIRE.

Ā d, interj., ô, eh!

آب *āb*, eau, jus. — آب دهی *āb dēhī*, salive. — آب شدن *āb chodēn*, fondre. — آب کردن *āb kerdēn*, au fig., dépister, découvrir la trace. — آبکاری ou آبیاری *ābyārī*, arrosage; av. *kērdēn*, arroser.

آبادی *ābādī*, lieu cultivé et habité, centre de population.

ابراهیم *Ibrāhīm*, n. propre (Abraham).

آبرو *ābrou*, honneur, dignité. — بی آبرو *bī ābrou*, sans honneur, déshonoré.

آبرو *ēbrou*, sourcil. — گوشه آبرو *gouchē ābrou khēm kerdēn*, lever l'arcade sourcilière (en signe de dédain). — چشم و آبرو *tchēchm-o-ēbrou*, les yeux et les sourcils, c.-à-d. la physionomie, le visage.

آبستی *ābēstī*, grosse, en état de grossesse.

آب. Voir آب.

آتش کردن *ātēch kerdēn*, feu. — آتش

ātēch kerdēn, allumer le feu. — آتش گرفتن *ātēch guiriftēn*, prendre feu, brûler.

اتفاق *ittifāq* (ar.), accord, unanimité, totalité, ensemble; — conjoncture, événement; av. *oftādēn*, arriver, se produire. — اتفاقا *ittifāqā*, par hasard, fortuitement; cette forme est plus usitée que la forme régulière اتفاقاً *ittifāqān*. — اتفاق چهار نفر *bē ittifāqē tchēhār nēfēr*, en compagnie de quatre individus.

اتمام *itmām* (ar.), fin, achèvement. — به اتمام رسیدن *bē-itmām rēst-dēn*, arriver à la fin, se terminer, être exécuté.

اثبات *isbāt* (ar.), constatation, preuve; av. *kērdēn*, prouver, établir.

اثر *ēṭēr* (ar.), trace, effet produit, impression.

اثناء *ēnā* (ar.), milieu, intervalle. — در این (ou آن) *dēr īn* (ou *ān*) *ēnā*, sur ces entrefaites.

جد *edjdád* (ar.), pluriel de جد *djédd*, ancêtre, aïeul.

اجر *edjr* (ar.), récompense. — اجر *edjré khêir*, récompense d'une bonne action.

اجرت *odjret* (ar.), salaire, gages.

اجنبى *edjnebí* (ar.), étranger.

جن *edjenné* (ar.), pluriel de جن *djenn*, *djin*, génie.

احتياج *ihtiyádj* (ar.), besoin, nécessité; gouverne son complément avec la prép. ب. احتياج *ihtiyádj bé khêili naqihét níst*, il n'est pas besoin de beaucoup de conseils.

احتياط *ihtiyát* (ar.), précaution, prudence, attention; av. *kêrdên* et *dâchên*, faire attention. — از این جهت احتياط کنی *ez iq djêhêthd ihtiyát né koni*, ne t'inquiète pas de ces choses.

احق *ahmaq* (ar.), sot, niais. — بحق بگوئيد *bé mên ahmaq begouyfd*, traitez-moi de sot.

احمق *ahmaqí* (ar. pers.), sottise.

احوال *ahvâl* (ar.), pluriel of حال, état, situation. — احوال شما *ahvâlê chomâ tchê tóour est*, comment vous portez-vous? — Pluriel double احوالات *ahvâlaté*; احوالات خوبی *khoubi*, une belle histoire. — احوالات پرسیدن *ahvâlat porsidên*, demander des nouvelles de la santé. On dit dans

le même sens : *ahvâl guirystên*, prendre des nouvelles. •

احيانا *ahyánâ* (ar., pluriel of احين), quelquefois, à un moment donné.

آخ *âkh*, exclamation de colère ou de dédain. — آخ واو *âkh o ôkh*, des ah! et des oh! avec نمودن *nemoudên*, se plaindre, faire des façons.

اختيار. Voir خبر.

اختيار *ikhtiyâr* (ar.), libre arbitre, choix indépendant. — باختيار خود *bé ikhtiyâré khód*, de mon propre mouvement; اختيارشرا دارى *ikhtiyâreshra dâri*, tu as le choix, tu en es le maître; اختيارشرا دارم *ikhtiyâreshra dêrem*, c'est moi qui suis son maître. — اختيار *ikhtiyâr*, qui a perdu son libre arbitre, qui aime éperdument.

آخر *âkhêr* (ar.), dernier. — Adv., à la fin, finalement, bref.

آخرة *âkhêrê* (ar.), l'autre monde, la vie future.

اخلاق *ikhhlâq* (ar.), sincérité, pureté d'intention, dévouement.

ادا *edd* (ar.), action de payer, s'acquitter d'une dette, d'un devoir. — اداى شهادت کردن *eddâyê chêhâdê kêrdên*, déposer comme témoin.

ادب *âddb* (ar.), pluriel of ادب, manières, mœurs.

آداب *adéb* (ar.), politesse, égards; morale, belles-lettres. — آدم

آدمه *adémé bā-adéb*, homme bien élevé, poli.

آدمه *iddi'd* (ar.), prétention, réclamation.

آدمه *Adém*, homme. — آدمه *adémhá*, les gens.

آذن *ézn* (ar.), permission, autorisation. — آذن دادن *ézn ddén*, permettre, autoriser.

آذیت *éziyét* (ar.), dommage, atteinte, action de léser, de tourmenter. — آذیت کردن *éziyét kerdén*, tourmenter.

آرادت *iraddét* (ar.), volonté, bonne volonté; soumission du disciple aux ordres du cheikh.

آراسته *árasté*, paré, orné.

آرام *árám*, repos, tranquillité. — آرام بگیرد *árám begúrid*, restez en repos.

آرباب *erbáb* (ar.) : 1° pluriel de رب, possesseurs, maîtres; il forme des adjectifs, آرباب دول *erbábé dovél*, les gouvernants, les chefs; 2° pris comme singulier : propriétaire, possesseur de fiefs, de villages.

آرث *éra* (ar.), héritage.

آردبیل *ardébíl*, ville de l'Azerbaïdján, à l'est de Tauris et à deux journées de la mer Caspienne.

آرزن *erzén*, millet.

آرمی *erméní*, Arménien.

آرودج *ouroudj*, n. propre.

آری *aré*, oui, certes.

از *éz*, prép. de, du, des, par, par suite de. — از این طرف *éz én téref*, de ce côté. — از آن من *éz an mén*, mien, à moi, ma part.

از ترس *éz térs*, par peur;

— آدم که ترسید از این بهانه میگوید, les gens qui ont peur trouvent de ces prétextes-là.

آزاد *ázád*, libre.

آسان *dçdn*, facile, aisé; adv., facilement.

اسب *ésp*, cheval.

اسباب *ésbáb* (ar.), pluriel de سبب, choses, bagages, attirail, ustensiles.

استاد *ostád*, maître, professeur, patron d'un métier manuel; — entre dans la composition des noms propres, استاد رحمن *Ostád rahman*.

استراحت *istirdhét* (ar.), se reposer, se mettre à l'aise.

استغفر الله *éstaghfer olláh* (ar.), Dieu préserve! qu'à Dieu ne plaise! nullement, tout au contraire.

استغنا *istighná* (ar.), témoigner du dédain.

آستین *destín*, manche de chemise ou de vêtement.

آسد *éçed* (ar.), lion; n. propre en souvenir d'Ali surnommé « le lion de Dieu ».

اسرار *esrâr* (ar.), pluriel de سِرّ *sirr*, secret; les mystères (de l'alchimie, du soufisme, etc.).

— اجزای اسراریه *edjzâie esrâr-ryyè*, ingrédients mystérieux.

اسم *ism* (ar.), nom; av. بردن *bordèn*, prononcer le nom de quelqu'un avec éloge. — اسمت *ismèt bordè nè-chodè*, tu n'as pas acquis de renommée. On emploie aussi le verbe در کردن *dér kerdèn* dans le même sens.

آسمان *domân*, ciel, cieux.

آسوده *âçoudè*, tranquille, paisible; adv., tranquillement.

اشاره *ichârè* (ar.), geste de la main, signe, indication.

اشخاص *èchkhâs* (ar.), pluriel de شخص *shakhsh*, personnes, gens; امثال *emsâlè chomâ èchkhâs*, des gens tels que vous.

آشکار *âchikâr*, manifeste, public.

— سخن آشکار *sakhouné âchikâr zèdèn*, parler franchement; — adv., évidemment, publiquement; آشکارا *âchikârà*, ouvertement; آشکاری *âchikâri*, publicité, évidence.

آشنا *âchînâ*, connu, ami, connaissance; آشنایان *âchi-nâyânè khîch*, ses relations, son monde.

اشهد *èchhèdo* (ar.), je jure, j'atteste. — اشهد بالله *èchhèdo bil-lâhi*, je jure par le nom de Dieu.

اصرار *èçrâr* (ar.), persistance, obstination; av. کُردن *kèrdèn*, s'obstiner, insister.

اصل *èçl* (ar.), principe, base, l'original d'un livre, le texte primitif; اصل حرف *èçlè hérf*, le fond de la question. — اصل *èçlèn*, principalement; avant un verbe négatif : nullement, pas du tout.

اصلان *açlân* (turc), lion, n. propre.

اصناف *èçnâf* (ar.), pluriel de صنف *shanf*, espèce, classe, corporations de métiers; اصناف خلق *èçnâfè khalq*, toute espèce de gens.

اضافه *izâfè* (ar.), action de joindre, d'ajouter.

اضطراب *iztirâb* (ar.), inquiétude, trouble.

اطلاع *ittilâ'* (ar.), action d'examiner, de pénétrer, d'introduire. — اطلاعات *ittilâ'ât*, connaissances acquises par l'étude et l'examen.

اظہار *izhâr* (ar.), divulguer, faire paraître.

اعانت *i'ânèt* (ar.), action de secourir, aide, assistance.

اعتبار *i'tibâr* (ar.), crédit, considération. — از اعتبار افتادن *èz i'tibâr ofstâdèn*, être discrédité.

اعتذار *i'tizâr* (ar.), action de s'excuser, prétexter.

اعتكاف *i'tikâf* (ar.), être en re-

traite, se consacrer au jeûne et à la prière dans la solitude.

اعتقاد *i'timâd* (ar.), action de se confier, ajouter foi.

اعظم *a'zêm* (ar.), très grand, très haut, excellent. — جزو

اعظم *djozê a'zêm*, partie importante, chose principale.

اعلام *i'lâm* (ar.), notifier, faire savoir.

آفتاب *afitâb*, soleil.

افتادن *ofitâden*, tomber, se mettre à, commencer; être imaginé;

— comme auxiliaire, ce verbe forme certains passifs et neutres et prend le sens de devenir,

se trouver. — پیش افتادن *pîch ofitâden*, avancer. — بسرت

افتاد *bê çerê ofitâd*, tu l'es mis dans la tête. — در افتادن

dêr ofitâden, être aux prises, se disputer. — قبول افتادن

qaboul ofitâden, daigner, accepter. — از

افتادن *ofitâden ez*, renoncer à; از این خیال بیفت

ez in khîyâl bioft, renonce à cette idée. — دوری بیفتد

dourî bioftêd, qu'il se trouve loin d'ici. Voir aussi را.

افراد *efrâd* (ar.), pluriel de فرد *fêrd*, individus, personnes, personnages.

افزودن *efzoudên* (v. actif), augmenter, accroître.

افسوس *efsous*, grand chagrin, dé-

sespoir, regrets; افسوس خوردن *efsous khordên*, regretter.

افسون *efsoun*, enchantement, charme; *efsoun dâchtên*, charmer, faire des prodiges.

افشرد *efshorê*, espèce de sorbet au citron, au *mdet*, etc., qu'on

boit aux repas; il est souvent mélangé avec de la glace.

افکن *efkên*, qui renverse, jette à bas, extermine. Voir دزد.

افلاطون *eflâtoun*, Platon; افلاطون عصر *eflâtounê asr*, le Platon du

siècle, le plus sage et habile du monde.

آقا *aga* (en turc. oriental : frère aîné), seigneur, officier, titre

honorifique; آقا زمان *aga zê-mân*, n. propre.

اقامه *iqâmê* (ar.), établir, fixer. — اقامه شهود اقلمه کردن

chohoud iqâmê kêrdên, constituer des témoins.

اقبال *iqbâl* (ar.), bonne chance, heureuse fortune.

اقدام *iqdâm* (ar.), entreprendre, s'efforcer, s'aventurer dans une

entreprise. — اقرار *iqrâr* (ar.), aveu; confession; av. *avordên* ou *kêrdên*, af-

firmer, établir, déclarer, avouer, confesser.

اقران *aqrân* (ar.), les pareils, les égaux, les camarades.

اقسام *aqdâm* (ar.), pluriel of قسم, genres, espèces, toute espèce

de...

آقلا *eqellén* (ar.), au moins, tout au moins.

اکبر *ekbér* (ar.), très grand, très puissant. — الله اکبر *alláh ekbér* : 1° formule de la prière *tékber*, usitée dans l'appel à la prière rituelle; 2° exclamation de surprise ou de terreur.

آگاه *agáh*, instruit, informé, connaisseur; آگاهی دادن *agáhi dáden*, donner connaissance.

آگر *eguer*, si. — آگر چه *eguer tché*, quoique.

اکنون *ékoun*, maintenant, à présent.

آلا *alla* (ar.), sauf, si ce n'est.

آلات *álát* (ar.), pluriel de آلة, instruments, ustensiles.

آلدشیق *áldichiq* (turc), petite tente d'oier recouverte de feutre.

آن. Voir. آن.

البته *albété* (ar.), certainement, assurément.

التفات *iltifát* (ar.), bienveillance, sollicitude; *iltifát kerdén* se prend aussi dans le sens de faire un cadeau à un inférieur.

التماس *iltimás* (ar.), demander avec instance, supplier.

الحکم لله *el-hokm lilláh* (ar.), Dieu est le maître!

الحمد لله *el-hamdo lilláh* (ar.), louange à Dieu, Dieu merci!

الكی *elékí* (turc), tamis; الكیچی *elékitchi*, fabricant ou marchand de tamis.

الله *alláh* (ar.), Dieu; والله *walláh*, par Dieu, en vérité; الله اكبر *alláh ekbér*, grand Dieu!

الهام *ilhám* (ar.), inspiration du ciel, direction d'en haut.

اما *ammá* (ar.), mais, cependant.

آماده *ámáde*, prêt, préparé; آماده کار *ámáde kár*, prêt à agir.

امان *amán* (ar.), quartier, grâce, pardon; au fig. امانم نمیدهند *amánem ném-déhénd*, ils ne me laissent pas de répit.

امانت *émánét* (ar.), dépôt, garde, prêt d'argent.

امثال *émsál* (ar.), pluriel de مثل, comme, semblable; امثال هما *émsál chomá*, des gens tels que vous; — personnes du même rang, les pareils.

امداد *imdád* (ar.), aide, secours, moyen; av. کاردن *kárdén*, secourir, aider.

آمدن *ámédén*, venir, survenir, arriver; comme auxiliaire, devenir; بر آمدن *bér-ámédén*, surgir, se produire, être réalisé.

هر چه دستت بر میكند *hér tché destét bér mídyéd*, tout ce dont tu es capable. — از دستم هر چه بر میكند *éz destém hér bér-mídyéd*, que puis-je faire, comment remédier à cela? *éz destét háich kárf bér-né-mídyéd*, tu ne sais rien faire. — آمد رفت داشتن *áméd o réft*

dächien, avoir ses entrées chez quelqu'un. Voir قدر.

امر *émr* (ar.), chose, affaire, ordre; امر ونهی *émr-o-néhi*, l'autorité.

امروز *imrouz*, aujourd'hui.

امشب *imchéb*, ce soir, cette nuit.

امنی *oméni* (ar.), pluriel de امین *émén*, sûr, fidèle, qui mérite confiance. — امنای دولت *omé-nâie dâolét*, fonctionnaires publics, employés de l'État.

آموزشی *âmourkhtén*, enseigner, instruire.

آمیختنی *âmikhtén*, mêler, mélanger.

امید *omid*, espérance, espoir; امیدوار *omidvâr*, qui espère.

امیر *émir* (ar.), chef, prince.

آمیرو *émirû* (ar.-ture), nom d'une tribu tartare.

آن *ân* : 1° pronom démonstratif, celui-là, cela, ce; s'emploie aussi pour dire «voilà!» آن آب *ân âb* est, voilà de l'eau; 2° (ar.), pluriel آنان *ânân*, temps, moment, époque. — الان *el-ân*, à présent, maintenant, sur-le-champ.

انث *ânâ* (ar.), femme, féminin; انثیه *ânâsié* *ânâsyé*, le sexe féminin.

انبر *ombor*, pincette.

انبیق *ambiq*, alambic. Les Arabes ont emprunté ce mot au grec ἀμβύξ, vase à distiller.

آنجا *ândjâ*, là, là-bas, en ce lieu-là.

انجام *indjâm* (ar.), fin, conclusion; av. *guiriftén*, finir, se terminer; با انجام رسانیدن *bâ-indjâm rê-sâniden*, mener à terme, remplir, accomplir.

انجامد *indjimâd* (ar.), action de s'épaissir, se prendre (se dit d'un liquide).

انداختن *endâkhtén*, jeter, lancer.

— دجا انداختن *djâ endâkhtén*,

mettre en place, arranger. —

دست بگردن انداختن *dést bê-*

guêrdén endâkhtén, prendre par

le cou, entourer le cou de ses

bras; av. تفنگ *tufèng*, tirer

des coups de fusil, lâcher son

coup.

انسانیت *énâdniyyét* (ar.), humanité.

ان شاء الله *in châ'llâh* (ar.), s'il plaît à Dieu, il faut l'espérer.

انصاف *inçâf* (ar.), justice, équité, impartialité.

انطباع *intibâ'* (ar.), impression, typographie.

انکار *inkâr* (ar.), refus; av. *kêr-dén*, refuser.

انگشت *engocht*, doigt; انگشت

بزرگ *engochté bozorg*, le doigt du milieu.

انواع *ênvâ'* (ar.), pluriel of نوع, sortes, espèces, toute sorte de...

او *ô*, pronom démonstratif de la troisième personne, lui, celui-ci ou celui-là.

آو *áo*, exclamation de surprise.
آوار *ávár*, nom d'une tribu de Lezguis.

آواز *áváz*, voix, émission de la voix;
آواز *ávázè*, bruit ou son produit par la voix, retentissement.

آوبه *óubè* (turc), localité, endroit, village.

آوخ *ók*! exclamation de douleur ou de surprise.

آورد *évrád* (ar.), pluriel of *ورد* *vird*, fragments du Koran et autres oraisons qui se récitent en supplément du *namáz* et de la prière rituelle; oraisons, litanies.

آوردن *ávordèn*, apporter, amener, produire. — در آوردن *dér-ávordèn*, tirer, extraire, obtenir, gagner, découvrir, mettre au jour. — فراهم آوردن *fèrdhèm ávordèn*, amasser, gagner. Voir جا دست.

آوصاف *óoucáf* (ar.), pluriel of *وصف*, description, récit, compte-rendu.

آوضاع *óouzá'* (ar.), pluriel of *وضع*, position, situation.

آطاق *otág* (turc), chambre.

آوغور *oughour* (du latin, par l'intermédiaire du turc), augure; *آوغور بخیر باشد*, bon voyage! bonne réussite!

آوف *ouf*, interjection ouf! oh! exclamation d'angoisse, de souffrance ou de colère.

آوقات *óougát*, pluriel of *وقت*.

آول *évvel* (ar.), premier; *آولا évvelá* (pour *évvelèn*), premièrement, d'abord; *évvel* s'emploie aussi dans ce dernier sens; *آز évvel*, en premier, tout d'abord.

آولاد *évlád* (ar.), pluriel of *ولد*, enfants, fils.

آویل *éváíl* (ar.), pluriel of *آوئل évvel*, précédemment, autrefois.

آه *áh*, hélas! soupir.

آهتام *ihtimám* (ar.), soin, zèle, sollicitude.

آهر *ahér*, ville de l'Azerbaïdjan entre Ardébil et Tebriz.

آهسته *áhèstè*, doucement, tout bas; *adjectif*, doux, tranquille.

آهل *ehl* (ar.), maître, possesseur, habitant, famille, personnel du harem. — آهل مجلس *ehlé médj-lis*, gens de l'assemblée, assistants. — آهل مجالس *ehlé médjális*, personnages d'une comédie. — آهل ظلمه *ehlé zolmé*, fonctionnaire, surtout agent des finances, publicain. — آهل این کار نیستم *ehlé ín kár nís-tém*, je ne suis pas le personnage qu'il faut pour cette affaire.

آهن *áhèn*, fer, métal; *آهنی áhèní*, de fer.

آهنگ *áhèng*, ton, intonation, son.

آهوی *áhoui*, cerf, gazelle.

آی *ai*, interjection oh! quoi! *آی ای ai vái*, hélas! oh! malheur!

آیا *dyá*, particule interrogative : est-ce que ? n'est-ce pas ? synonyme de *مگر* ; — autrement, s'il n'en est ainsi, mais alors.

ایام *egyám* (ar.), pluriel de *يوم*, les jours, le temps, le monde et la destinée.

ایران *irán*, Perse, royaume de Perse ; ایرانی *irání*, Persan, originaire de la Perse.

ایروان *érván*, nom d'une ville.

ایستادن *istádén*, se tenir, rester debout, se lever. — ایستادن *va-istádén*, s'arrêter ; ایست *va-ist*, arrête !

ایشان *ichán*, eux ; se prend comme terme de respect, dans le sens du singulier : lui. Ce pronom s'abrège en *شان*.

ایلی *ilkhí* (turc), haras. C'est le turc oriental ایلیق avec la prononciation gutturale donnée en turc oriental au ق.

این *én*, pronom démonstratif : celui-ci ; این آدم *én ddém*, cet homme ; se joint souvent dans l'écriture au mot suivant : درین خصوص *dér-én khoussous*, dans cette affaire.

اینجا *indjá*, ici, en ce lieu.

آینده *dyéndé* (du verbe آمدن *ámdén*), qui vient, futur.

اینک *inék*, voici.

آینه *dína*, miroir ; بینه *dínaié bédén nomá*, grande glace, armoire à glace.

ایه *ih*, interjection de blâme, ah ! fi donc !

ب

ب *bé*, 1° préposition qui indique le datif. Elle a aussi la signification de : dans, sur, pour, avec ; cf. *به* ; 2° préfixe verbal précédant le futur, le subjonctif et l'impératif : بگویم *bégoyém*, je dirai ou que je dise ; برو *béroó*, va, pars.

با *bá*, avec, ensemble, en compagnie de. — با احترام *bá ihtirám*, avec respect. — با خصوص *bá khoussous*, en particulier, principalement. — با آنکه *bá án kè*, avec cela que, malgré,

quoique. — Cette particule placée devant un substantif forme des adjectifs. Ex. : با عقل *bá-'aql*, raisonnable.

باب *báb* (ar.), porte, chapitre, sujet, question ; *بابت*, — *بابت من* *ez bábété mèn*, à mon sujet, à cause de moi.

بابا *bábá* (turc), père ; au figuré, assidu, habitué. — بابای قارباز *bábáié qomárbáz*, joueur de profession, adonné au jeu.

باختن *bákhén*, perdre, surtout perdre au jeu. — خودشرا

khodêchrâ bâkhtên, se trahir, perdre contenance. —
 باختن *pâk bâkhtên*, perdre tout son enjeu, être décafé.
 باد *bâd*, vent; باد ربیع *bâdê rebi*, vent du printemps, zéphir printanier.
 باد *bâd* et *bâdd*, troisième personne du subjonctif de بودن, être, qu'il soit. — هر چه بادا بادا *her tchê bâdâ bâdâ*, arrive que pourra!
 بادی *bâdî* (ar.), commencement, début. — در بادی نظر *dêr bâdî nêzer*, au premier coup d'œil, à première vue.
 بار *bâr*, fois, tour; باری *bârî*, une fois, une bonne fois, au moins; چند بار *tchênd bâr*, plusieurs fois, souvent, que de fois; — fardeau; av. *kêrdên*, charger.
 بارک الله *bârek allâh* (ar.), litt. : «que Dieu bénisse!», bravo! bien! bon courage!
 باروت *bârout*, poudre de munition.
 باره *bârê*, fois; sujet. — در باره *dêr bârê* *in emr*, eu égard à cette affaire. — در باره *dêr bârê* *tou*, en ce qui te concerne. — یکبار *yêk bârê*, d'une fois, en même temps.
 باری *bârî* (ar.), créateur; جناب باری *djênâbê bârî*, Dieu.
 باز *bâz*, de nouveau, encore; tout de même, pourtant. — En arrière : باز است *dêr bâz êst*,

la porte est ouverte, litt. : poussée en arrière. — باز کردن *bâz kêrdên*, ouvrir, délier, commencer. Placée devant un verbe, cette particule correspond au français *re*, dans redire, recommencer, etc.
 بازار *bâzâr*, marché, lieu de vente.
 بازرگان *bâzêrgân*, marchand.
 بازو *bâzou*, bras.
 بازی *bâzi* (de باختن), jeu, divertissement; بازی کنان *bâzi kônân*, jouant, folâtrant.
 باسان *bâssân* (turc), qui terrasse, qui extermine. Voir قولندور.
 باشد *bâchéd*, soit!
 باطنی *bâten* (ar.), intérieur, secret, intime; در باطنی *dêr bâten*, comme باطنا *bâtenen*, secrètement, en cachette.
 با عقل *bâ-'aql*, raisonnable.
 باغچه *bâgchtchê*, jardinet, diminutif de باغ *bâgh*, jardin.
 باقر *baguêr* (ar.), n. propre.
 باقی *bâqî* (ar.), restant, le reste.
 بالا *bâld*, haut, supérieur, le dessus, en haut. — بالا آمدن *bâld âmêden* ou رفتن *ref-tên*, monter. — بالا کردن *bâld kêrdên*, lever, relever, dresser. — بالا نشستن *bâld nichêstên*, être assis au fond, à la place d'honneur. — از بالا *êz bâldâ*, dessus, par dessus; بالاتر *bâldâtêr*, le plus élevé, le premier; — adv., en premier, d'abord.

بالمناصف. Voir *مناصف*.

بالمر. Voir *مر*.

بانگ *bāng*, cri, clameur, voix, chant du coq.

باور *bāwār*, croyance, foi, av. *kērdēn*, croire, ajouter foi.

بام. Voir *م*.

بايرام *bāirām*, n. propre.

بايستى *bāyēstī*, falloir, être nécessaire. — بايد *mi bāyēd*,

il faut; بايد *mi bāyēst*,

il faudrait, il serait préférable.

— بايد گفت *mi bāyēd goft*, il faut dire.

بچه *bēčhē*, 1° enfant, petit enfant, marmot. — دختر *bēčhē*

dokhtēr, petite fille; — petit

d'animal. — بچه pour بچه *bē-*

chēm, mon enfant. — بچهام

bēčhēhām, mes amis; 2° servi-

teur, petit domestique, gars.

بخت *bakht*, chance, fortune, des-

tinée; بخت من يستد شود *bakhtē*

mēn bēstē chēvēd, la fortune

m'est contraire.

بخشيدن *bakhshēdēn*, pardonner,

excuser, accorder une grâce,

être généreux, faire cadeau

de.

بد *bēd*, mauvais, méchant; بد

گوئ *bēd gouyē*, mauvais propos,

médiancé; بد بختی *bēd bakhshē*,

mauvaise chance, disgrâce. —

بدم ميآيد *in bēdem mi*

āyēd, ceci me déplaît.

بد بخت *bēd bakhshē*, malheureux;

av. *kērdēn*, faire des misères à

quelqu'un.

بد خيالى *bēd-khiyālī* (persan-ar.),

mauvaises pensées, mauvaise

opinion non justifiée; av. *kērdēn*,

se tromper dans la mau-

vaise opinion qu'on a de quel-

qu'un.

بدگل *bēd-gal*, laid, laide,

بدل *bēdāl*, n. propre.

بدن *bēdēn* (ar.), corps, Voir گوشت

بدنام *bēd-nām*, déshonoré.

بر *bēr*, prép., sur, au-dessus; بنا

بر اين *bēnā bēr in*, sur cela,

d'après cela,

بر *bēr*, poitrine. — در بر کردن

bēr kērdēn, prendre dans ses

bras.

برا *bērā*, comme برای, Voir ce

mot.

برابر *bērābēr*, égal, comme, éga-

lement, ensemble, autant; دو

برابر *deu bērābēr*, deux fois au-

tant, le double; سه برابر *sē*

bērābēr, trois fois autant. —

برابرى کردن *bērābēri kōrdēn*, ri-

valiser, tenir tête,

برادر *brāder*, frère.

برازيل *Brésil*, n. de pays,

براى *bērāi*, pour, à cause de, afin;

براي چه *bērāi chē*, à cause de

quoi? pourquoi? از براى *ēz bē-*

rāi, pour, à cause; از براى *ēz*

bērāi, pour toi.

بردن *bōrdēn* : 1° porter, enlever,

emporter, emmener, retirer

(par ex. : de l'avantage), conduire chez soi une femme, se marier. — کار از پیش بردن *kâr ez pîch bordên*, faire marcher une affaire, la réussir; 2° prononcer avec éloge le nom de quelqu'un. Voir اسم.

برف *bêrf*, neige.

برکت *bereket* (ar.), bénédiction de Dieu, prospérité, bonheur. — بركت نکرد *bereket nekêrd*, cela n'a pas profité.

برگ *bêrg*, feuille d'arbre ou de plante, feuillage.

برگزیده *bêr gozîde*, choisi, élu.

برنج *birindj*, laiton, cuivre jaune, mélange de cuivre et de zinc.

بروز *borouz* (ar.), action de paraître, de se manifester; av. *kêrdên*, devenir évident, être manifeste; pluriel, بروزات *borouzât*, manifestations, choses qui se produisent (actes ou opinions); بروز دادن *borouz dâdên*, divulguer, produire.

بَرّه *bêrrê*, agneau.

برهنه *bêrêhnê*, nu; پا برهنه *pâ bêrêhnê*, nu-pieds.

بریدن *borîdên*, couper, enlever, se séparer, abandonner; بریده *borîde*, coupé, fini, terminé.

بز *boz*, chèvre.

بزرگ *bozorg*, grand, haut, chef; بزرگوار *bozorgvâr*, grand, illustre, considérable. — پیش بزرگشان *pîché bozorgehân*, en

présence de leurs grands parents.

بزرگی *bozorgûi*, grandeur; av. *kêrdên*, commander, devenir important, faire l'important.

بزَن *bêzên*, impératif du verbe بزَن, devenu substantif et signifiant : preux, brave; بزَن بهادر *bêzênê behâdêr*, brave et vaillant; بزَن بهادری *bêzênê behâdêrî*, prouesse, vaillance, héroïsme.

بَس *bês*, assez, suffisant. — وِیس *wis*

• بَس, seulement, exclusivement. — بَس از بَس کِه *êz bês kê*, à force de, tellement, à tel point.

بستر *bêstêr*, lit; بسترى *bêstêrî*, qui garde le lit, alité.

بستن *bêstên*, attacher, lier, bander, conclure, atteler.

بِسْمِ اللّٰهِ *bism illâh* (ar.), par le nom de Dieu! expression usitée quand on entreprend quelque chose, pour inviter quelqu'un à agir, etc.

بسیار *bessiâr*, beaucoup, très. —

بسیار خوب *bessiâr khoub*, très bien, parfait.

بِشَاشَت *bechâchêt* (ar.), gaieté, sérénité.

بَشِير *bechîr* (ar.) porteur d'une bonne nouvelle, n. propre.

بَصِيرَت *basîrêt* (ar.), perspicacité, attention, vigilance.

بطلان *botlân* (ar.), action d'annuler, d'invalider.

بعد *ba'd* (ar.) et بعد از *ba'd ez*, après, ensuite. — بعد از من *ba'd ez mèn*, désormais; بعد من *mèn-ba'd*, dorénavant.

بعض *ba'z* (ar.), quelque, certain; بعضی *ba'zî*, certains, quelques-uns, d'aucuns.

بغل *baghal* (ar.), aisselle, dessous du bras. — بغل گذاشتن *baghal gozâchtèn*, mettre sous le bras; بغلش است *baghalêch est*, il est dans ses bras; بغل کردن *baghal kerdèn*, prendre dans ses bras.

بغی *baghî* (ar.), fornication. — بغی گرفتن *baghî guiriftèn*, avoir des relations coupables.

بلا *beld* (ar.), malheur, calamité; بلای نگران *belâie nâguêhân*, malheur soudain, catastrophe. — بلاغت *belâghet* (ar.), beauté de l'élocution ou du style, éloquence.

بلد *bêlêd* (ar.), pays, contrée. — بلد شدن *êkbrâdjê bêlêd chodèn*, être exilé. — Du sens de pays, *bêlêd* passe métaphoriquement à celui de «capable de, au courant de»; ainsi on dit : فلان چیز را بلد نیستم *fe-lân tchêzrâ bêlêd nistêm*, je ne suis pas pays à telle chose, c.-à-d. : propre à telle chose, capable de la faire, ou je ne la sais pas. — تو زبان روسی *tou zebânê rouçî bêlêdî*, sais-tu parler le russe?

بلکہ *bellê*, peut-être, bien plus, même davantage.

بلند *bolend*, haut, élevé, grand, long; av. *chodèn*, se lever, se dresser; av. *kêrdèn*, soulever, lever, relever. — کارهای بلند *kârhâi bolend*, choses graves, mauvaises actions. — بلندتر *bolendter*, (parlant) plus haut.

بلندتر *bolendter*, (parlant) plus haut. Voir صدا.

بلوط *bellout*, chêne, arbre.

بلوک *beuluk* (turc), district.

بلی *bêlê*, oui, certainement, assurément, plait-il? me voilà.

بلیغ *bêligh* (ar.), *floquant*, persuasif.

بنا *bênd* (ar.) suivi de ب, conformément à, d'après. — بنا کردن *bênd kerdèn*, commencer, se mettre à; بنا گذاشتن *bênd gozâchtèn*, même sens; بنائى *bênâi*, même sens; بنائى گذاردن *bêndâyî gozârdèn*, jeter les bases de, entamer une affaire.

بنابر *bênâber*, conformément, d'après, en raison de.

بندگی ou بندگی *bêndêguî*, sujétion.

بندہ *bêndê*, esclave, serviteur; expression polie au lieu de من, moi; بندگی *bêndêguî*, condition de serviteur, service. — Pluriel بنندگان *bêndêguânê*; خدا بنندگان *bêndêguânê khodâ*, les serviteurs de Dieu, le genre humain; gens pieux, honnêtes.

briquet). En Perse, on fend quelquefois les talons aux vo- leurs.

پاشیدن *pâchîdèn*, répandre, dis- perser, faire jaillir.

پاکیزه *pâkîzè*, net, propre, con- venable, honorable.

پانزده *pânzdè*, quinze.

پانصد *pânçèd*, cinq cent.

پایان *pâyân*, limite, borne; و پایان *bî pâyân*, sans bornes, immense.

پایه *pâyè* (probablement du ture *pay*), portion, part, quantité.

پاییدن *pâyîdèn*, épier, se mettre en embuscade.

پاییز *pâyîz*, automne.

پائین *pâyîn*, au-dessous, en bas, inférieur; avec *âmedèn*, des- cendre; پائین انداختن *pâyîn endâkhtèn*, baisser, abaisser; سمت پائین *simtè pâyîn*, au rang inférieur.

پختن *poukhthèn*, cuire; au figuré, préparer, disposer, mettre dans ses intérêts.

پدر *pèdèn*, père. — پدر نامرد *pèderé nâmerd*, injure : qui a un père infâme.

پذیرائی *pèzirâyî*, agrément, sa- tisfaction, chercher à satisfaire, à être agréable.

پذیرفتن *pèziriftèn*, recevoir, ob- tenir.

پر *por*, plein, rempli, chargé; adv., beaucoup, très, trop. —

پر حرف زدن *por hêrf zedèn*, parler beaucoup, bavarder.

پر چانگی *por tohânègué*, bavar- dage (de *por-tchânè*, plein le menton, plein la bouche); av. *kèrdèn*, bavarder.

پرده *pèrdè*, voile, rideau, toile de scène. — و پرده *bî pèrdè*, à découvert, sans mystère.

پرست *pèrèst*, adorateur; خدا پرست *khodâ-pèrèst*, qui adore Dieu, qui craint Dieu.

پرسش *porsech*, question, de- mande.

پرسیدن *porsidèn*, demander, in- terroger.

پریدن *pèridèn*, voler, voltiger.

پریروز *pèrîrouz*, avant-hier. Voir هس پریروز.

پریزاد *Pèrizâd*, nom propre de femme signifiant « fille de Péri ».

پس *pès*, après, ensuite, donc, mais. Placée avant les verbes, cette particule implique la ré- pétition; par ex. : پس دادن *pès dâdèn*, redonner, rendre; پس گرفتن *pès guiriftèn*, re- prendre; یا پس گذاشتن *pâ pès gozâchtèn*, mettre le pied en arrière pour s'en retourner.

پس پریروز *pès pèrîrouz*, il y a quatre jours.

پسر *pèçèr*, fils, garçon. — پسره *pèçèrè*, diminutif de mépris; این پسره *în pèçèrè*, ce pauvre garçon!

پسند *pəcend*, agréé, agréable;
پسند کردن *pəcend kerdèn*, trou-
ver agréable, de son goût.

پشت *pocht*, dos, derrière; پشت
سر *pochté sèr*, derrière, à la
suite, après. — پشت سر
افتادن *pochté sèr oftàdèn*, cou-
rir à la poursuite d'une chose.

— پشت سر کسی حرف زدن
pochté sèrè kèf hèrf zèdèn, crier
après quelqu'un. — پشت چادر
pochté tchàdir, le fond de la
tente. — پشت کردن *pocht kèr-
dèn*, tourner le dos. — پشتی
pochtí, coussin, accoudoir.

پش *pèche*, moucheron.

پشیمان *péchimán*, repentant, con-
trit.

پلنگ *pèlèng*, panthère ou léopard.
پنج *pèndj*, cinq; پنجاه *pèndjáh*,
cinquante; پنجهزار *pèndj-hèzár*,
cinq mille.

پنجره *pèndjèrè*, fenêtre.

پنداشتني *pèndàchtèn*, croire, pen-
ser; پنداری *pèndàrí*, on croirait.

پنهان *pènhán*, caché.

پوچ *poutch*, futile, vain, de peu
de valeur.

پوست *poust*, peau, en général.

پوستی *poustín*, pelisse de four-
rure, manteau doublé de four-
rure.

پوسیده *poucidè*, pourri.

پوش *pouch* (pour پوچ *poutch*),
une obole, un rien.

پوشیدن. Voir پوشاندن.

پوشیدن *pouchtdèn*, revêtir, s'ha-
biller; پوشاندن *pouchándèn*,
vêtir, couvrir, cacher, étouffer
une affaire; پوشیده *pouchidè*,
couvert, caché, secret.

پوق *Póuq*, nom contrefait de
Fbouq l'allemand, l'un des per-
sonnages de ces comédies.

پول *poul*, argent, numéraire en
général; پول طلا *poulè tèlâ*,
monnaie d'or; پول نقره *poulè
noqrè*, monnaie d'argent; پول
سکه دار *poulè sekè-dâr*, argent
monnayé, espèces; پول نقد
poulè nèqd, argent comptant;
پولدار *poul-dâr*, qui a de l'ar-
gent, riche, capitaliste.

پهلوی *pèhlou*, côté, flanc; پهلوش
pèhlouch, à son côté, tout près;
on dit aussi پهلوی او *pèhlouïè ô*.
پهن *pèhn*, plat, à plat; av. cho-
dèn, être étendu par terre.

پی *pèi*: 1° après, à la suite, der-
rière. — پی من میکنند *pèï mèn
mídyènd*, on viendra me cher-
cher. — پی بروی کارت *pèï
kàrèt*, va à tes affaires. — پی
پئی کاری *pèï kàrí refstèn*, se
mettre à la poursuite d'une af-
faire, entreprendre. — پی بردن
pèi bordèn, porter le pied, en-
trer, pénétrer dans; 2° (substan-
tif) situation, position, valeur.

پیاده *pydàè*, à pied, piéton; av.
chodèn, mettre pied à terre,
descendre de cheval.

پیکانندن *pitchândèn*, causatif du suiv., tourner, faire détourner.

پیتکیدن *pitchîdèn*, plier, rouler, entortiller, bander.

پیدا *peidâ*, présent, connu, manifeste; trouvé. — پیدا شدن *peidâ chodèn*, se montrer, apparaître. — پیدا کردن *peidâ kerdèn*, trouver, inventer.

پیر *pîr*, vieux, vieillard; پیری *pîrî*, vieillesse.

پیراهن *pîrâhèn*, chemise.

پیش *pîch*, devant, en présence de, chez, auprès; پیشتر *pîch-tîr*, plus près. — در پیش *dér pîch*, par devant, en avance, prêté (argent). — پیش از این *pîch êz îni*, avant ce moment, précédemment, d'abord. — پیش خریدن *pîch khêrîdèn*, acheter d'avance. — پیش بردن

pîch bordèn, mettre en avant, produire. — پیش آمد *pîch âmêd*, début, commencement.

— پیش رفتن *pîch rêftèn*, précéder; پیش آمدن *pîch âmêdèn*, s'avancer.

پیشانی *pîchânî*, front. Les Orientaux croient que la destinée de chaque homme est écrite sur son front.

پیشکش *pîchkêch*, cadeau; پیشکش تو *pîchkêché tou*, je te fais cadeau, je te dispense.

پیشواز *pîchvâz*, aller à la rencontre, réception; synonyme de استقبال *istiqbâl*.

پیشه *pîché*, métier, emploi.

پیغام *peîghâm*, annonce, nouvelle, déclaration.

پیلوهر *pîlêvêr*, boutiquier, mercier, colporteur.

ت

تا *tâ*, prép., afin que, pour que, en sorte que, jusqu'à, jusqu'à ce que, tant que, pendant que. — تا بتبریز چند فرسخ است *tâ be têbrîz tôhênd farsakh êst*, combien y a-t-il de farsakhs jusqu'à Taurîz? — تا يك *tâ yek* ساعت دیگر *sâatê digêr*, dans une heure. — تا چه رسد *tâ tchè rêsed*, à plus forte raison.

تا *tâ*, particule qui se place ordi-

nairement après les noms de nombre : دو تا دکان *dou tâ dokkân*, deux boutiques; هر چهار تايمان *hêr tchêhâr tâîmân*, chacun de nous quatre; بهادری ده تاست نه تا ش گریختن است *la bravoure se divise en dix parties : ses neuf dixièmes sont faits de fuite et le dernier dixième consiste à ne pas se montrer»* (diction plaisant).

تابع *tâbe'* (ar.), qui soit, av. *chodên*, suivre, obéir à.

تاتار *tâtâr*, courrier.

تأثير *têêfir* (ar.), influence, action d'une chose sur une autre.

تاج *tâdj*, bonnet et turban à l'usage des derviches.

تاجر *tâdjir* (ar.), marchand, négociant; *tâdjîrî*, de marchand, commercial.

تاجيك *tâdjîk*; on nomme ainsi les esclaves persans des Boukhariotes, qui se sont rachetés et cultivent la glèbe. C'est aussi un terme de mépris.

تأخير *têêkîr* (ar.), action de différer, retard; بتأخير انداختن *bê têtêkîr endâkhtên*, mettre des retards, faire opposition (à un paiement).

تازوردی *tâzôrdî*, n. propre (du turt *tanri-verdi*, Dieu donné).

تاز *tâzê*, nouveau, récent; تازه بود *tâzê boud*, il y a du nouveau? — تازه حرف *hêrfê tâzê*, néologisme. — تازه کردن *tâzê kerdên*, renouveler.

تازه زاد *tâzê-zâd*, qui vient de mettre bas.

تافت *tâftê*, tissu, étoffe, étoffe de soie (d'où le français taffetas).

تافتن *tâftên*, tordre, friser; سبیلش را تافتن *sebilêsh râ tâftên*, lui tordre la moustache, e.-à-d. : le caresser, le cajoler.

تأکید *tê'kâd* (ar.), corroborer,

fortifier. — تأکيدات *tê'kîdât*, recommandations formelles.

تأمل *tê'êmmol* (ar.), considérer; av. *kêrdên*, bien considérer, réfléchir, prendre garde à ce qu'on fait.

تان *tân*, de vous, votre; synonyme de شما. — آجداد تان *âjdâd tân*, vos ancêtres.

تب *têb*, fièvre.

تبریز *têbrîz*, Tauris, capitale de l'Azerbeïdjân.

تبسم *tebessom* (ar.), action de sourire.

تپه *têpê*, colline, hauteur.

تتبع *teabbou'* (ar.), action de poursuivre, de chercher. — تتبعات *teabbou'ât*, recherches scientifiques.

تجارت *tîdjârê* (ar.), commerce, négoce.

تجاوز *têdjâouz* (ar.), action de passer outre, d'enfreindre; av. *kêrdên*, enfreindre.

تجربه *tedjribê* (ar.), expérience, épreuve, connaissance pratique. — بتجربه رسانیدن *bê tedjribê rêcânîdên*, mettre à l'épreuve, expérimenter.

تجسس *têdjêssos* (ar.), espionnage; av. *kêrdên* ou *memorîdên*, espionner.

تحصیل *tahcîl* (ar.), action de recueillir, apprendre. — طالبان تحصیل *tâlîbânê tahcîl*, ceux qui étudient, élèves.

تحفه *tohfe* (ar.), chose précieuse, cadeau.

تحقیق *tahqiq* (ar.), définition, confirmation d'une chose; av.

کردن, vérifier, constater.

تدارک *tédârok* (ar.), action de se préparer, préparatif, provision; **تدارک‌هرا دیدن** *tédârokêchrâ دیدن*, pourvoir à ses affaires.

تدبیر *têdbîr*, arranger, disposer avec ordre; plan, conseil, mesure. — Pluriel **تدابیر** *têdbîr*, **تدبیرات** *têdbîrât*; — av. *kêrdên*, prendre une mesure, aviser.

تدریج *têdrîdj* (ar.), arriver par degré; **بتدریج**, successivement, peu à peu.

تراشیدن *trâchîdên*, couper, tailler, façonner.

تراکمه *térâkémè*. Voir **ترکان**.

تربیّت *têrbyèt* (ar.), action d'élever, de soigner; préparation, composition (d'aliments ou de liquides); châtiment, punition.

ترجیح *têrbîh* (ar.), faire gagner, procurer un avantage; **ترجیح دادن**, donner la préférence à un chaland.

ترجمه *terdjomè* (ar.), traduction; **ترجمه شده**, traduit.

ترس *têrs*, crainte, inquiétude. — **ترساندن** *têrsândên*, caus., effrayer, faire peur; **ترسو** *têrsou*, peureux, pusillanime.

ترسیدن *têrsîdên*, craindre, avoir

peur; se construit av. **از**, de la personne ou de la chose.

ترشح *têrachchoh* (ar.), mouiller, asperger.

ترك *têrk* (ar.), laisser, abandonner; — av. *chodên* et **از** *êz*, lâcher, quitter, planter là.

ترکان *torkmân*, Turcoman; pluriel ar., **تراکمه** *térâkémè*, auquel vient s'ajouter encore le pluriel persan **تراکمه‌ها** *térâkémè-hâ*, les Turcomans.

تركی *torkî*, le dialecte ture oriental.

ترکیب *têrkîb* (ar.), composition, mélange.

ترکیدن *têrkîdên* (pour **تراکیدن**), éclater, faire explosion.

ترمه *têrmè*, étoffe de cachemire, châle.

تسبیح *têsbîh* (ar.), chapelet musulman de quatre-vingt-dix-neuf grains correspondant chacun à un des noms donnés à Dieu; — av. **گرداندن** *guêrdândên*, faire tourner son chapelet entre ses doigts, selon la coutume des Orientaux. — **تسبیح هزار دانه** *têsbîhê hêzâr dâne*, chapelet aux mille grains, de très grande dimension.

تسلیم *têslîm* (ar.), action de remettre, livrer, abandonner.

تشریف *têchrîf* (ar.), faire honneur, honorer. — **تشریف آوردن** *têchrîf âvordên*, faire visite (ou

simplement) venir. — تشریف
 بوردن *tèchrif bordèn*, s'en al-
 ler.
 تشك *tochèk* (du turc دوشك *du-
 chèk*), lit, canapé.
 تشویش *tèchvich* (ar.), trouble.
 تصدیق *taçdiq* (ar.), action de
 confirmer un témoignage; par-
 ler dans le même sens.
 تصور *taçavvor* (ar.), s'imaginer,
 se figurer, penser.
 تعالی *tè'dlé* (ar.), troisième per-
 sonne du verbe علا, qu'il soit
 exalté! épithète qui accompagne
 le nom de Dieu.
 تعجب *tè'adjob* (ar.), action de
 s'étonner, être surpris.
 تعظم *ta'zím* (ar.), action de vé-
 nérer, de respecter; av. *kèrdèn*,
 saluer, s'incliner.
 تعلم *ta'lim* (ar.), faire savoir,
 enseigner.
 تعیین *ta'yín* (ar.), désigner, dé-
 terminer.
 تغییر *tèghyír* (ar.), action de
 changer, modifier, altérer; av.
dádèn, changer; av. یافتن *yáf-
 tèn*, se changer, être changé.
 تفاوت *tèfávot* (ar.), différence,
 distinction, inégalité. — برای
 تفاوت می تواند berâie mèn tè-
fávot nè mí konèd, cela m'est
 égal.
 تفصیل *tafèil* (ar.), action de par-
 tager, détailler, expliquer en
 détail.

تفلیس *tiflís*, capitale de la pro-
 vince du Caucase.
 تفنگ *tufèng* (turc), fusil; تفنگ
 انداختن *tufèng èndákhtèn*, ti-
 rer des coups de fusil.
 تقاضا *tèqázá* (ar.), exiger, re-
 commander avec instance, pres-
 ser.
 تقدیر *taqdír* (ar.); pluriel,
 تقدیرات *taqdírád*, décret.
 تقریر *taqrír* (ar.), exposer, noti-
 fier, rendre compte; تقریرات
taqrírád, rapports, dépositions.
 تقسم *taqsím* (ar.), partage, dis-
 tribution.
 تقصیر *taqçír* (ar.), défaut, faute,
 manquement; تقصیردار *taqçír-
 dár*, en faute, coupable.
 تقلب *tèqallob* (ar.) et au pluriel,
 تقلبات *tèqallobat*, mensonges,
 fourberies.
 تقلید *tèqlíd* (ar.), imitation; av.
kèrdèn ou *ávordèn*, imiter, con-
 trefaire.
 تقوی *taqwé* (ar.), action de s'ab-
 stenir de ce qui déplaît à Dieu,
 piété, vertu.
 تکان *tékán*, secousse, poussée; av.
dádèn, pousser, repousser, écar-
 ter.
 تکانیدن *tékánidèn*, secouer (par
 ex. : un arbre pour faire tom-
 ber les fruits).
 تکلیف *tèklif* (ar.), travail qu'on
 impose, charge, devoir; plu-
 riel, تکالیف *tèkálif*.

تکمیل *tekmil* (ar.), complément, achèvement; av. *kêrdên*, perfectionner, parfaire.

تکیه *têkyê* (ar.), appui, soutien, confiance.

تل *têll* (ar.), colline.

تلاش *têldêch*, souci, effort; av. *kêrdên*, s'efforcer, travailler à.

تلافی *têlêfî*, réparation, dédommagement; av. *kêrdên*, se venger.

تلخ *têlleh*, amer, saumâtre.

تلف *têlêf* (ar.), perte, gaspillage, action de ruiner.

تماشا *têmdachê* (ar.), promenade, divertissement, spectacle; av. *kêrdên*, regarder, contempler. — تماشا خانہ *têmdachê khânê*, théâtre; salle de spectacle.

تمام *têmán* (ar.), complet, achevé; adverbe, complètement, enfin; adjectif, tout, tous, parfait, accompli. — به دقت تمام *bê diqqatê têmán*, avec un soin parfait. — تمام شدن, être fini, achevé.

تمثيل *têmasîl* (ar.), représentation théâtrale, pièce de théâtre, drame ou comédie; pluriel, تمثيلات.

تجيم *têmedjmêdj* (ar.), être joyeux, se trémousser d'aise.

تن *tên*, corps, personne.

تنبيه *tênbih* (ar.), punition, châtiment.

تعداد *tênkhâh*, numéraire, argent comptant, fortune.

تند *tond*, brusque, brusquement.

تنگ *têng*, étroit, serré, anxieux. — بتنگ آوردن *bêtêng âvordên*, tourmenter, causer de l'ennui.

دل تبهك آمده *dilêm têng amêdê*, je me sens triste. — روز تنگ *rouzê têng*, jour de malheur, infortune, détresse.

تنها *tênhá*, seul, isolé; adv., seulement.

تو *tou*, prép., dans, dedans. — توی حساب *touyê hissâb*, dans le compte.

تو *tou*, pronom : tu, toi.

تو در تو *tau der tau*, pli, repli. — تودرتو *tau der tau*, compliqué, enchevêtré.

توانستن *têvânestên*, pouvoir, être capable de. — آیا میتوان کرد *âyâ mîtevân kêrd*, est-ce qu'il est possible de le faire? — میتوانی *mîtevânî*, si tu le peux.

توبه *tôoubê* (ar.), repentir.

توجه *têveddjoh* (ar.), se tourner vers, attention, sollicitude.

توسط *têvessot* (ar.), intervention, médiation.

توفيق *tawfiq* (ar.), aide, secours, intervention de la grâce divine.

توقع *têvaqqou'* (ar.), action d'attendre, de compter; av. *dâchten* ou *kêrdên*, espérer, avoir confiance, s'attendre à.

توکل *têvêkkol* (ar.), confiance en Dieu, résignation à la destinée.

تولد *têvellod* (ar.), enfanter; — av. شدن, naître, venir au monde.

تولىك *toulèk*, finand, rusé, fripon.

Ce mot paraît emprunté au turc oriental *تولوك*, renard.

تومان *tómda*, monnaie d'or valant 10 sapcráns. Sa valeur actuelle est de 9 fr. 75 cent.

تە *tèh*, fond; *adv.*, au fond.

تەمەت *tohmèt* (ar.), soupçon, chose équivoque. — قدرى تەمەت دارد *qèdrí tohmèt dárèd*, c'est un peu suspect; تەمەت زدن *tohmèt zèdèn*, inspirer des soupçons, être suspect; — بستمەت *bè tohmèt èndákhtèn*, suspecter, accuser.

تير *tír*, flèche, coup de fusil. —

تير انداز *tír-èndáz*, habile au tir. — تير ما بىسنگ خورود *tírè mǎ bè sèng khord*, notre flèche a atteint une pierre, c.-à-d. : nous avons manqué notre affaire.

تيرآب *tíz-áb*, eau forte. — تيرآب ارغواى *tíz-ábé èrgvǎní*, eau régale pour dissoudre les métaux.

تيغ *tigh*, rasoir, lancette.

تيول *toioul* (de *titulus*?), biens fonds, fiefs; *pluriel*, تىولات.

ث

ثابت *çábit* (ar.), ferme, stable, bien établi; *av.* *kèrdèn*, prouver, démontrer. — جسم ثابت *djismé çábit*, corps à l'état solide.

ثاني *çányèn* (ar.), deuxièmement, en second lieu.

ثبوت *çobout* (ar.), fermeté, certitude; certificat, preuve par témoins. — بثبوت رسيدن *bè çobout rèçidèn*, être constaté.

ج

جا *djá*, lieu, place, demeure. —

ايجا *indjá*, ici. — بيجا *bédjá*,

vain, déplacé, sans motif. —

بەجە *bédjá*, fondé, motivé. —

هەر جا *hèr djá*, partout. —

هەمىن جا *hémín djá*, ici même.

— جا انداختن *djá èndákhtèn*,

placer, établir. — جورىن

bédjá dvordèn, effectuer, réaliser, reconnaître.

جارى *djárí* (ar.), qui coule, circule. — جارى ساختن *djárí sákhtèn*, mettre en pratique, exécuter.

جان *dján*, âme, vie. — Terme de tendresse, جان *'ammè*

djân, chère tante. — جان
djâné khôdêt, par ton
 âme! formule de serment, pour
 affirmer, etc. — با سرو جان
bâ sêr o djân, avec la tête et
 l'âme, de tout cœur, très vo-
 lontiers. — ببدجان *bêdjân*
âmêdên, être réduit à toute ex-
 trémité. — از جان گذاشتن
êz djân gozâchtên, sacrifier sa vie.

از جانب *djânib* (ar.), côté. — از
 جانب *êz djânib*, de la' part,
 par. Ce mot, comme طرف, est
 souvent explétif.

djânâvêr جانور *djânâvêr*, animal.

جایز *djâiz* (ar.), permis, licite.

جبار *djebbâr* (ar.), puissant, al-
 tier, orgueilleux; — n. propre.

جبون *djêboun* (ar.), lâche, pol-
 tron. C'est une forme particu-
 lière du langage vulgaire et
 conforme à la prononciation, au
 lieu de la forme arabe régulière
 جبان.

جبد *djobbê*, redingote large à
 manches courtes.

جدا *djodâ*, séparé; جدائی *djoddyî*,
 séparation.

جدل *djêdêl* (ar.), contestation,
 dispute.

جرئ *djerî* (ar.), hardi, auda-
 cieux, qui ose.

جرت *djoreêt* (ar.), audace, té-
 mérité; av. *kêrdên*, oser.

جز *djoz* et بجز *bêdjôz*, excepté. —
 جز اینکه *djoz ênkê*, outre que.

جزو *djoz'* (ar.), partie, fraction.

— Pluriel اجزا *êdjzâ*, in-
 grédients, drogues. — جزوی

djozvi, partiel, petit, minime.

جزئیات *djozyyât*, choses de peu d'im-
 portance, bagatelles.

جزيل *djêzil* (ar.), grand, abon-
 dant, considérable.

جست *djêst*, saut.

بیرون *djêstên*, sauter; جستن

bêroux djêstên, se précipi-
 ter au dehors.

جستن *djostên*, chercher.

جسم *djism* (ar.), corps, substance,
 matière; جسم ثابت *djismê câ-*

bit, corps solide; جسم مایع *djismê mâyi'*, corps à l'état li-
 quide ou fluide.

جغر *dja'fêr* (ar.), n. propre. —
 جغر قراچه داغی *dja'fêr qa-*

râdja daghi, Dja'fêr, originaire
 du district du Karadâgh, dans
 le Caucase.

جفا *djêfâ* (ar.), rigueur, sévérité,
 violence.

جفت *djoft*, couple, une couple,
 la paire.

جفنگ *djêfeng*, futile, frivole; non
 sens, absurdité.

جفنگیات *djêfengui*, plur.,
dêfenguiât, absurdités, sottises.

جلو *djêlôu*, bride d'un cheval.

جلو *djêlôu*, devant, partie anté-
 rieure; جلو چادر *djêlôu tchâ-*
 dir, devant la tente; جلو کسی

djèlôu kèci réftèn, marcher contre quelqu'un, l'attaquer; aller de l'avant; جلو *djèlôu guiriftèn*, prendre par devant, arrêter.

جليل *djèlîl* (ar.), illustre, grand, magnifique; — n. propre.

جماعت *djemâ'et* (ar.), réunion, société.

جمع *djem'* (ar.), action de recueillir, rassembler. — خاطر جمع

کھاتر *khâter djem'*, tranquille, rassuré; s'emploie aussi comme exclamation : sois tranquille! — جمع شدن *djem' kerdèn*, se réunir, se tranquilliser. — جمع کردن *djem' kerdèn*, recueillir, rassembler, ramasser.

جمعیت *djem' iyyet* (ar.), assemblée, rendez-vous.

جن *djènn* (ar.), pluriel, اجنه *édjennè*, Djinn, être fantastique.

جناب *djenâb* (ar.), terme honorifique donné aux personnages de haut rang : majesté, altesse, sa seigneurie; s'applique aussi à Dieu : جناب اقدس الہی *djè-nâbé eqdès ilâhî*, la très sainte majesté divine.

جنبانیدن *djonbânîdèn*, remuer, agiter, mettre en mouvement; au fig., گوش و دم جنبانیدن *gouch o dom djonbânîdèn*, remuer l'oreille et la queue, être de connivence; obéir comme un chien.

جنبش *djonbèch*, agitation, mouvement.

جنس *djèns* (ar.), espèce.

جنگ *djèng*, guerre; av. *kerdèn*, se battre.

جنگل *djènguèl*, bois, forêt.

جو *djôu*, orge.

جواب *djèvâb* (ar.), réponse; *djè-vâb dâdèn*, répondre, être responsable.

جوال *djouvâl*, sac.

جوان *djèvân*, jeune, jeune homme, nouveau, généreux, brave; جوانمردی *djèvânmerdî*, générosité, magnanimité.

جوامعک *djèvâmek*, mot douteux. L'original turc porte جوامعک. C'est une injure.

جوانی *djèvânî*, jeunesse, bravoure, courage.

جواهر *djèvâhèr* (ar.), pluriel de جواهر, pierres précieuses, bijoux.

جوجه *djoudjè*, poulet.

جور *djôour* (ar.), rigueur, sévérité, violence.

جور *djour*, ami, camarade; litt. : égal, pareil.

جوراب *djôrâb*, bas, chaussette. —

جوراب فروش *djôrâb forouch*, marchand de bas.

جوش *djouch*, bouillonnement; av. *zèdèn*, bouillir.

جوشیدن *djouchîdèn*, bouillir, s'agiter, être ému.

جوبا *djôyâ* (et جویان *djôyân*),

آب جوش
eau geyser

qui cherche, qui interroge, qui s'informe, du verbe جستن.
 جهاز *djéhâz* (ar.), trousseau.
 جهاز ou جهة (ar.), côté, manière, rapport, cause, motif.
 — بهت *bè-djèhèt*, à cause de, en raison de, pour; بهت آمدن *bè-djèhètè amédènè chomâ*, à cause de votre arrivée. — بهت *bè-djèhèt*, sans raison, vainement. — چه جهتی پیدا

کرد *tché djèhètè peùdà kèrd*, quelle raison il a trouvé!
 جهنم *djèhènnèm* (ar.), géhenne, enfer. — بهت *bè-djèhènnèm*, au diable!
 جيب *djīb* (ar.), poche; بگل *djībè baghal*, poche de gousset.
 — خرج جيب *khardjé djīb*, argent de poche, menues dépenses.

ج

چابك *tchábok*, vite, rapidement.
 چاپار *tchápâr*, courrier. — چاپارخانه *tchápâr-khânè*, station de poste. — راه چاپارخانه *râhé tchápâr-khânè*, la grand'route.
 چاپیدن *tchápیدن*, faire une incursion, envahir. Ce verbe est formé du turc oriental چاپمق *tchápmaq*, d'où چاپول *tchâ-paoul*, invasion, razia.
 چادر *tchâdir* : 1° tente; av. زدن *zèdèn*, planter sa tente, camper. — چادر طاق *tchâdir tâq*, abri en planches, baraque, cahute; 2° voile; سرکرده *tchâdirè sèrkèrdè*, voile de visage; چادر شب *tchâdirè chèb*, grand voile de femme qui enveloppe tout le costume.
 چهار *tchâr*, pour چهار *tchèhâr*, quatre; چار دور *tchâr dōour*, des quatre côtés; چار دور

دەر *tchâr dōour*, de tous côtés, entièrement, complètement.
 چار طاق *tchâr tâq*, pavillon; abri en planches, cabane.
 چاره *tchârè*, moyen, ressource. — چاره اش چیست *tchârè èch tchêst*, comment remédier à cela?
 چانه *tchânè* (du turc چاگنه *tchâgnè*), mâchoire inférieure, menton; av. زیدن *zèdèn*, bavarder.
 چاه *tchâh*, fosse, fossé, puits. — چاه کن *tchâh-kèn*, celui qui creuse un fossé, un puits.
 چپ *tchèp*, gauche; چپشرا *pèhlouî tchèpèchrà*, à sa gauche.
 چرا *tchèrà*, pourquoi? comment! pourquoi pas? si vraiment.
 چریدن *tchèridèn*, paître.
 چسپیدن *tchèspیدن*, s'attacher à, s'accrocher à.
 چست *tchost*, vite, alertement.

چشم *tchèchm*, œil, regard. —
 او چشم *bè tchèchmé* ou, à ses
 yeux; چشم خویش *bè tchèchmé*
khích, de ses propres yeux. —
 چشم *bè-tchèchm*, ou simple-
 ment *tchèchm* «sur mes yeux»,
 j'obéis; c'est bien, volontiers.
 — سر چشم *séré tchèchmé*
má «sur nos yeux», c'est notre
 devoir; بالای چشم *báldi*
tchèchm, même sens. — چشم
 داشتی *tchèchm dáchtén*, at-
 tendre, s'attendre à; چشم
 داشت *tchèchm dácht*, attente,
 espoir. — چشم دوختن *tchèchm*
doukhtén, regarder fixement. —
 دختره چشم سفید *dokhtèrèié*
tchèchm séfid, jeune fille ef-
 frontée, sans pudeur.
 چشمه *tchèchmé*, fontaine, source
 d'eau vive.
 چاق *tchagmáq* (turc), pierre à
 fusil, chien de fusil; av. سر پا
 کردن *séré pá kèrdén*, armer le
 fusil.
 چکم, pour چه کنم *tchè koném*,
 que ferai-je? que faire?
 چکیدن *tchèkiden*, couler. —
 چکانیدن *tchèkániden*, faire
 couler, verser.
 چگونگی *tchègounégui*, le com-
 ment d'une chose, ce qui se
 passe.
 چگونه, pour چه گونه *tchè gouné*,
 comment, de quelle manière?
 چلو *tchélo*, riz au naturel, sans

viande ni condiment; c'est ce
 qui le distingue du *piló*.
 چمن *tchèmén*, prairie, pâturage.
 چنان *tchèndán*, comme, cela, de
 cette manière, tellement que...,
 ainsi. — چنانکه می گویند *tchè-*
nánké mé goyénd, à ce qu'on
 dit. — چنانچه *tchènántchè*,
 ainsi que, autant que.
 چنین *tchènin*, ainsi, comme cela,
 tel; است چنین *tchènin est*, c'est
 ainsi, n'est-ce pas?
 چند *tchènd*, combien? plusieurs,
 un certain nombre. — هر چند
hèr tchènd, encore que, bien
 que. — چندی, un peu de
 temps; چندی بعد از این *tchèndi*
ba'd èz ín, peu de temps
 après. — چندان *tchèndán*,
 tant, autant, tellement.
 چنگی *tchengui*, qui danse en pu-
 blic; bohémien, aventurier,
 aventurière.
 چوب *tchoub*, bois, surtout de con-
 struction; bâton.
 چوپان *tchópán*, (pour *chóbán*)
 berger.
 چوغول *tchoughoul* (turc), déla-
 teur.
 چوغولی *tchoughouli* (turc), déla-
 tion, trahison.
 چون *tchoun*, comme, lorsque. —
 چونکه *tchounké*, parce que.
 چه *tchè* ou *tchi*, quoi, qu'est-ce?
 چه طور *tchè tór*, de quelle
 manière? comment? — چه

tchè fèçdhèt, quelle pureté de style! — *bétou* *tchi*, est-ce que cela te regarde? — Il faut observer que *چه* se prononce *tchè* devant un nom et *tchi*, quand il est absolu; c'est pourquoi il s'orthographie *چی* devant le v. *است*; ex. : *چیست* *tchist*, qu'est-ce? Comparez *کچهار* *tchêhâr*, quatre; *تچهارم* *tchêhârom*, quatrième. • *تچهارشنبه* *tchêhâr chènbe*, mercredi, litt. : quatre (après) samedi. *تچهل* *tchêhèl*, quarante. *تچی* *tchî*, forme vulgaire pour *چیز*

tchîz, chose. — *تچه چی* *tchè tchî*, quoi? *تچیت* *tchît* (ind.), étoffe d'indienne, tente d'indienne. *تچیدن* *tchîdèn*, cueillir, faire la récolte. *تچیز* *tchîz*, chose, affaire; *تچیزی* *tchîzi*, quelque chose; av. une négation, aucunement : *رفیقها* *rèfiqhá tchîzi nêdârem*, je n'ai en aucune façon des complices. — *چه چیز است* *tchè tchîz èst*, qu'est-ce? — *بی-تچیزی* *bî-tchîzi*, dénuement, misère. — *خیلی چیز* *khèilè-tchîz*, important.

ح

حاج *hâdjî* (ar.), pèlerin, musulman qui a fait le pèlerinage de la Mecque; titre honorifique. *حاشیه* *hâchyè* (ar.), bord, marge. — *حاشیه نشینان محکمہ* *hâchyè nichinânè mèhkèmhè*, assesseurs du tribunal. *حاصل* *hâçèl* (ar.), arrivant, ayant lieu, produit, résultat; *حاصل شدن* *hâçèl chodèn*, arriver, se produire. — *از این چه حاصل* *èz in tchè hâçèl*, que gagnons-nous à cela? *حاضر* *hâzer* (ar.), présent, prêt, préparé, disponible; av. *kêrdèn*, préparer, amener; av. *شدن*, se présenter.

حافظ *hâfèz* (ar.), gardien, défenseur. — *خدا حافظ* *khodâ hâfèz*, Dieu vous garde! formule d'adieu. *حاکم* *hâkèm* (ar.), juge, magistrat. — *حاکم شرع* *hâkèmè chér'*, qadi, président du tribunal. *حال* *hâl* (ar.), état, situation, temps présent. — *الحال حالا*, à présent, maintenant; *از حالا* *èz hâld*, dès aujourd'hui; on dit aussi *حال*, sans l'article. — *حال آنکه* *hâl ânke*, la vérité est que, le fait est que. — *در بحال* *dèr in hâl*, sur ces entrefaites, à ce moment. — *مال و حال* *mâl*

o hál, tout ce qu'on possède, effets, etc. (comme *mál o mendl.*)
 حالت *hálét* (ar.), état, manière d'être, situation; — extase mystique, attitude affectée par les Derviches.
 حالى *hált*; av. *kèrdèn*, expliquer, démontrer; av. *chodèn*, être bien clair.
 حامله *hámilè* (ar.), grosse, en état de grossesse.
 حبه *habbè* (ar.), grain, obole. —
 يک حبه *yèk habbè*, la plus minime partie.
 حتى *hatta* (ar.), au point que, tellement que.
 حجامت *hédjámèt* (ar.), scarification, ventouse; av. *kèrdèn*, poser des ventouses, scarifier.
 حرارت *harárèt* (ar.), chaleur. —
 حرارت ناریه *harárètè néryyè*, action du feu, calorique.
 حرّاف *harráf* (ar.), qui aime à causer, communicatif.
 حرامزاده *harám-zádè*, bâtard, coquin, misérable.
 حرامی *harámí* (ar.-pers.), illégitimité, violation de la loi; نمك کردن *nèmek bëharámí kèrdèn*, violer l'hospitalité.
 حرف *herf* (ar.), parole, discours; av. *zèdèn*, parler, converser. —
 حرف بیخودی زن *herfè bi khodí zèdèn*, parler sans savoir. —
 حرف بی حرف *bi-herf*, sans contestation, sans mot dire. — بحرف من

bè-herfé mèn, sur mon conseil.
 — بحرف کسی بودن *bèherfé kècì boudèn*, obéir à quelqu'un, suivre ses conseils.
 حرکت *harekèt* (ar.), mouvement, agitation, conduite, manière d'agir; av. *kèrdèn*, agir, se remuer, bouger; av. *ddèn*, mettre en mouvement, remuer. — در حرکت, agité, remué.
 حرمت *heurmèt* (ar.), égard, considération.
 حریص *heríf* (ar.), avide.
 حریف *haríf*, compagnon, celui qui tient tête. — آدی که حریف آقا بشود *ddèmi ké harífè aghá bè chèvèd*, un homme qui puisse lutter contre l'Agha. — حریف بدی *harífè bédì*, un mauvais drôle.
 حزین *hazín* (ar.), triste, mélancolique.
 حساب *hissáb* (ar.), compte; estime, considération; حساب کردن *hissáb bordèn*, traiter avec considération. — بحساب آوردن *bè hissáb ávordèn*, tenir compte, faire attention.
 حسب *hasb* (ar.), mesure, rapport. — بحسب ارث *bè hasbé irs*, à titre d'héritage.
 حسرت *hassrèt* (ar.), regret, chagrin.
 حسن *hassan* (ar.), beau; nom propre.
 حسناات *hassanát* (ar.), pluriel de

حسنة, bonnes actions, bonnes œuvres, bienfaits. —
 حصر *haçr* (ar.), action de resserrer, de borner. — *بيحصر* *bi-haçr*, sans limite, infini.
 حصّة *hiççè* (ar.), part, portion.
 حصير *haçîr*, natte, ordinairement de joncs ou de roseaux.
 حضرت *hazrèt* (ar.), seigneurie, excellence, altesse; en général: terme de politesse. — Pluriel, *حضرات* *hazrát*, messeigneurs, messieurs.
 حضور *hozour* (ar.), présence, proximité, auprès de; s'emploie avec une nuance de respect: *حضور شيخ*, auprès du cheikh.
 حفظ *hefz* (ar.), garde. — *حفظ كن* *hefz kón*, protège-moi!
 حق *haqq* (ar.), vérité, droit; dû, justice; Dieu. — *در حق آنها* *dér haqqé ánhá*, à leur égard, envers eux. — *يا حق* *yá haqq*, ô Dieu! cri que répètent sans cesse les derviches. — *حق* *haqq* *dáchtén*, avoir ses droits, avoir raison. — *حق* *haqq* *áchindýt*, reconnaître des droits acquis, être reconnaissant. — *حق النفس* *haqq én-néfs*, ce qu'on a gagné, droit acquis, honoraires. — *الحق* *el-haqq*, en vérité, certainement.
 حقیقت *haqíqèt* (ar.), vérité, certitude; *در حقیقت*, en vérité,

certainement; *حقیقة*, prononcé vulgairement *hhaíqètén*, mêmes significations.
 حکایت *hikáyèt* (ar.), récit, anecdote, histoire.
 حکم *hokm* (ar.), action de juger (d'après la loi), rendre un arrêt; volonté, pouvoir.
 حکمت *hikmèt* (ar.), sagesse, savoir, mystère, sciences occultes.
 حکم *hèkím* (ar.), médecin, sage, savant; pluriel, *حکما* *hokémá*.
 حکمای یونان *hokémáté younán*, les philosophes de la Grèce.
 حلوا *halod* (ar.), pâte douce aux amandes, au miel, etc. —
 حلوائی *halwáyí* (ar.), fabricant et marchand de *halod*, confiseur.
 حلیت *helliýèt* (ar.), congé, permission; av. *khdstén*, dire adieu, prendre congé.
 حماقت *hamáqèt* (ar.), sottise, balourdise.
 حمام *hammám* (ar.), bain.
 حمد *hamd* (ar.), louange, éloge. — *الحمد لله* *el-hamdo lilldh*, louange à Dieu! Dieu merci!
 حمله *hamlé* (ar.), charge (de cavalerie, choc de deux personnes l'une contre l'autre); av. *tèrdén*, se charger l'un l'autre.
 حمید *hamíd* (ar.), loué, digne d'éloges, honorable; n. propre.
 حنیفه *hanífè* (ar.), n. propre.
 حواشی *haváchí* (ar.), pluriel de

حاشیہ note, glose; حواشی haváchié mofíde, notes explicatives.
 حوالی haváli (ar.), environs, alentours.
 حوصلہ hóucèlè (ar.), faculté de comprendre; gésier, jabot. —
 کم حوصلہ kem hóoucèlè, défaut d'intelligence.
 حیاط hayát (ar.), cour intérieure, vestibule.
 حیدر haidèr (ar.), le lion (surnom d'Ali); حیدر قلی haidèr qoulí, n. propre; litt. : le serviteur d'Ali.
 حیرت hairèt (ar.), stupéfaction, trouble.

حیران hêirán, étonné, stupéfait.
 حیف hêif, dommagé! hélas! —
 حیف است hêif est, si donc! quelle honte!
 حیلè hîlè (ar.), ruse, stratagème;
 حیلè bilè hîlè bilè, toutes sortes de ruses. Dans cette phrase, le mot حیلè n'est que la répétition du mot précédent avec substitution du ح au ب. C'est la figure de rhétorique nommée en arabe اتباع «assimilation».
 حیلکار hîlèkár (ar.-pers.), rusé, artificieux.
 حیوان hêiván (ar.), animal; le pluriel unité est حیوانات haivánát.

خ

خاتون khátoun, dame; nom de femme.
 خارج kháridj (ar.), extérieur, en dehors.
 خارجہ kháridjè (ar.), féminin du précédent, extérieur, étranger.
 خاستان khástèn et بر خاستن bèr khástèn, se lever.
 خاص kháçç (ar.), particulier, propre. — لطیف خاص kháççí, une faveur spéciale. — خاصیت kháççiyèt, propriété naturelle, qualité, particularité.
 خاطر khátèr (ar.), esprit, souvenir. — بخاطرم میآید bè khátèrèm mí áyéd, il me vient à l'es-

prit, je pense que. — خاطر آوردن bè khátèr ávordèn, se mettre une chose dans l'esprit.
 — خواستن خاطر khátèr khástèn, avoir de la bienveillance, favoriser. — بخاطر bè khátèr, prép., en songeant à, pour, à cause de. — بخاطر هنرش bè khátèrè honèrèch, en faveur de son talent. — بخاطر آنها bè khátèrè ánhá, uniquement à cause de ces choses-là. — خاطر افتادن khátèr ofítdèn, revenir à l'esprit, être remis en mémoire. — خاطر جمع khátèr djèm', calme, tranquille. —

خاطر *khâtér-khâh*, la personne aimée.
 خاك *khâk*, poussière, sol.
 خال *khâl* (ar.), et خالو *khâlou* (ar.-pers.), oncle maternel.
 خالی *khâli* (ar.), vide, creux. — خالی کردن *khâli kerdèn*, vider, verser; décharger (son fusil), tirer un coup de fusil, lancer une flèche; av. *chodèn*, être tiré (coup de fusil, trait).
 خام *khâm*, cru, non cuit, non mûr; insensé.
 خاموش *khâmouch*, silencieux; av. *chodèn*, se taire, s'éteindre.
 خان *khân* (t.-ar.), prince, chef, seigneur. Aujourd'hui, ce titre se donne en Perse à peu près à tous les officiers et n'a plus grande valeur.
 خانم *khânom* (turc), dame, madame; titre qui se place après le nom propre.
 خانواده *khânvâdè*, maison, famille, lignée.
 خانه *khânè*, maison, domicile. Voir خراب.
 اخبار *khâbèr* (ar.), pluriel, اخبار *êkhbâr*, nouvelle, information; av. *kêrdèn*, informer; av. *dâch-tèn*, savoir. — خبر یافتن *khâbèr yâftèn*, apprendre une nouvelle, être informé. — بیخبر *bî-khâbèr*, non informé, ignorant. — خبردار *khâbêrdâr*, informé, renseigné.

خیالت *khêdjâlèt* (ar.), honte, confusion; av. کشیدن *keshیدن*, avoir honte.
 خدا *khodâ*, Dieu. — بخدا *bè khodâ*, par Dieu! ترا بخدا *tourâ bè khodâ*, je t'en supplie, pour l'amour de Dieu; خدا حافظ *khodâ hâfèz*, Dieu vous garde! adieu; بخدا کم *bè khodâ kè*, Dieu m'est témoin que; خدایا *khodâiâ*, mon Dieu! Seigneur! خدا نکند *khodâ nè-konèd*, à Dieu ne plaise!
 خداوند *khodâvènd*, maître, souverain; خداوند عالم *khodâvèndè 'alèm*, le maître du monde, Dieu.
 خدمت *khidmèt* (ar.), service, présence. — خدمت شاه *khidmètè châh*, chez le roi. — خدمت شما *khidmètè chomâ*, chez vous, pour vous, en ce qui vous concerne; av. *kêrdèn*, servir; (en mauvaise part): desservir, jouer un tour, servir un plat de sa façon.
 خراب *kharâb* (ar.), dévasté, ruiné, gâté. — خانه خراب *khânè kharâb* «maison ruinée»; drôle, vaurien. — خانه اش خراب شود *khânè êch kharâb chèvèd*, que sa maison soit ruinée! formule de malédiction. — خانه ام *khânè-èm kharâb chod*, je suis perdu! — کار من خراب است *mes affaires vont se gâter.*

خراشیدن *khèrdchîdèn*, égratigner, déchirer à coups d'ongle.

خرج *khèrdj* (ar.), dépense, somme d'argent; جزوی خرج *djozvi khèrdji*, une somme minime.

خر خر *khèrr-khèrr*, onom., grognement.

خرس *khèrs*, ours; کخس *khèrs-koch*, tueur d'ours.

خرگوش *khèrgouch*, lièvre.

خروس *khorous*, coq.

خریدن *khèridèn*, acheter.

خزینه *khazîné* (ar.), trésor.

خست *khissèt* (ar.), avarice, ladrerie.

خسته *khèstè*, fatigué.

خسیس *khassîs* (ar.), ignoble, mesquin, ladre.

خش — خش خش *khach-khach*, onom., cliquetis; خش خشی *khach-khachî*, qui produit un cliquetis.

خشک *khochk*, sec, aride; خشکیدن *khochkîdèn*, dessécher; *khochkîdè*, desséché, altéré par suite de fatigue, d'émotion, etc.

خشم *khèchm*, colère, courroux.

خشمگین *khèchmgûîn*, en colère.

خشمناک *khèchmnâk*, en colère, courroucé.

خشنود *khochnou'd*, content.

خصوص *khoçouç*, affaire, chose.

— خصوصاً *khoçouçèn*, principalement, en particulier, spécialement, surtout.

خطاء *khatâ* (ar.), faute.

خطاب *khutâb* (ar.), action d'adresser la parole; av. *kèrdèn*, dire, appeler d'un nom.

خطور *khotour* (ar.), venir à l'esprit; هرگز از خاطر من خطور میکرد, me serait-il jamais venu à l'esprit?

خفت *khiffèt* (ar.), légèreté, étourderie.

خفه *khafa*, suffoqué, étouffé; av. *kèrdèn*, asphyxier, étouffer.

خل *khol*, fou, insensé, comme *dîvânè*. Voir aussi دمنک.

خلاص *khelâç* (ar.), délivrance; av. *kèrdèn*, laisser aller, lâcher, laisser tranquille, sauver, délivrer; av. *chodèn*, être délivré, sauvé. — خلاصه *kholâça* (ar.), en résumé, bref.

خلاف *khilâf* (ar.), contraire, opposition, contraire à la vérité. — خلاف کردن, s'opposer, contrevenir. — وعده تو خلاف شد, ta promesse a été violée.

خلب *khleb*, mot russe signifiant «pain».

خلق *khalq* (ar.): 1° créer, produire; 2° créature, gens.

خلوت *khèlvèt* (ar.), retraite, solitude, isolément. — خلوت گفتی *khèlvètî goftî*, parler en secret.

خلیل *khalîl* (ar.), n. propre, surnom que les Musulmans donnent au prophète Abraham ou Ibrahim «l'ami de Dieu».

خم *khèm*, courbé; خم کرده *khèm kèrdè*, même sens.

خنداندن *khèndàndèn*, faire rire, causatif du mot suivant. —

خنده *khèndè*, rire, subst.: av. *kèrdèn*, rire (verbe).

خندیدن *khèndidèn*, rire.

خواب *khâb*, sommeil.

خوابیدن *khâbîdèn*, dormir.

خواست *khâst* (de خواستن), volonté, demande, désir; بخواست *bè khâstè khodâ*, par la volonté de Dieu; répond à l'arabe *إنها الله in châllâh*, s'il plaît à Dieu. — خواستگار *khâstgâr*, solliciteur, messenger chargé de transmettre une demande.

خواستن *khâstèn*, demander, vouloir, appeler, convoquer; d'où خواهان *khâhân*, ceux qui recherchent, les amateurs, et خواهش *khâhésh*, désir, volonté. — خواستگاری *khâstgârî*, demande (en mariage). — خواه *khâh*, vouloir, désir; دل بخواه *dil bèkhâh*, au gré de ses désirs.

خواص *khavâçç* (ar.), pluriel de خاصه *khâshè*, particularités, propriétés inhérentes.

خواندن *khândèn*, appeler, convoquer, lire, réciter. — خوانده *khândè*, invité. — نماز خواندن *namâz khândèn*, faire la prière.

توی گوشش خواندم *touï*

gouchèch khândèn, je lui ai glissé dans le tuyau de l'oreille.

خواستن. Voir خواست.

خواهر *khâher*, sœur.

خواستن *khâhésh* (de خواستن), volonté, désir; av. *kèrdèn*, vouloir, désirer.

خوب *khoub*, beau, bon, joli. —

خوب است *khoub èst*, c'est bien;

خیلی خوب *khèilt khoub*, très bien. — خوبی کردن *khoubî kèrdèn*, faire du bien, rendre service. —

به خوبی *bè khoubî*, bien, heureusement. — خوب است *khoub èst*, il serait bon de, ou que.

خوبی *khoubî*, bonté.

خود *khod*, pronom réfléchi: soi-

même, s'emploie pour les trois personnes: در عمر خود *dèr èmr khod*, pendant ma vie, pendant ta vie, pendant sa vie; خودمان *khodmân*, nous-mêmes; خودتان *khodtân*, vous-mêmes; خودش *khodêsh*, lui-même; خود شما *khod chomâsh*, vous-mêmes; خودی *khodî* s'emploie comme

خود *khod* se confond dans l'usage avec *khîch*. — خود بخود *khod bè khod*, de soi-même, spontanément.

خورد *khord*, petit, menu; به خورد *bè khord*, en détail, par le menu, minutieusement; خورد کردن *kèrdèn*, casser, mettre en morceaux.

خوردن *khordèn*, manger, boire,

recevoir (un coup, une balle), dépenser, heurter, toucher. — *dêrd o belât bê khorêd bê djân*, tes souffrances et tes malheurs touchent le cœur. — *bekâr khordên*, être utile, servir à. — *bêr khordên*, toucher, heurter; *dêr khordên*, tomber sur, rencontrer.

khoch, bien, bon, agréable. — *khoch amêdîd*, vous êtes le bienvenu. — *khoehhâlî*, contentement, allégresse; *khochdîl*, content, heureux; *khochdîlî dâchtên*, avoir de la satisfaction; *khochêch mî dyêd*, cela lui plaît; *khoch dâchtên*, avoir pour agréable, se plaire à.

khochbakht, heureux; *khochbakhtî*, bonheur. *khochguêl*, beau, joli; av. *kêchîdên*, trouver joli, agréer. *khochnoud*, satisfait, enchanté, heureux.

khôuf (ar.), crainte. *khoun*, sang; *khoun guirîfên*, être ensanglanté.

khounî, ensanglanté; meurtrier; *khounî kêrdên*, ensanglanter, tacher de sang, faire saigner.

khâch: 1° pronom réfléchi

qui s'emploie pour les trois personnes : moi-même, toi-même, lui-même, et se confond souvent, dans le langage vulgaire, avec *khod*; 2° parent, relation de famille.

khîyâl (ar.), pluriel, *khîyâldî*, pensée, rêverie, imagination; *êz khîyâl ihtadî*, *khîyâl ofîdên*, renoncer à une pensée, à une chimère; *shîyâtân khîyâlî*, pensée diabolique; *khîyâl guirîfên*, s'imaginer; *khîyâl kêrdên*, penser.

khêr (ar.): 1° bien, bon, avantage; 2° non, nullement; expression plus polie que *nê*; s'emploie souvent avec celle-ci: *nê khêr*, non, pas du tout; 3° meilleur (acception arabe).

khêrîyyêt (ar.), bien, intérêt, avantage.

khêzî, saut en l'air.

khîzîdên, se lever. Voir aussi *bêr khîzîdên*, même sens. — *chê* *tchê khêr khîzêd*, quel avantage résultera?

khêlî (*khêilê*), beaucoup, très, nombreux. — *khêlî khoub*, très bien. — *khêlî vakt êst*, il y a longtemps. — *khêlî ddêm êst*, est-ce donc un personnage?

داخل *dákhel* (ar.), qui entre, introduit, infusé ou mélangé; داخل شدن, entrer.

داد *dād*, justice; *de là* : appel au secours, cri; *interj.*, au secours! — *بدان و فریاد* *bē dād o feryād*, malgré les plaintes, par contrainte. — Plainte en justice : *دادش بچای نرسید* *dādēch bē djāyē nērēsid*, il a été débouté de sa demande.

دادن *dādēn*, donner.

دار *dār*, potence. — *بدار کشیدن* *bē dār kēchīdēn*, pendre.

دار *dār* (ar.), maison, séjour. — *دار الخلافه* *dār ol-khildfē* « la résidence du khalifat », épithète de la ville de Téhérân. — *دار السلطان* *dār os-seltēnē*, capitale.

داروغه *dārōgha* (mogol), chef de police, autrefois percepteur des impôts; *داروغه بازار* *dārōghaīē bāzār*, surveillant du marché, inspecteur.

داستان *dāssitān*, récit, histoire, conversation.

داغی *dāghī*, originaire du Daghestân.

دالان *dālān*, entrée, couloir; *دالان سرپوشیده* *dālānē serpouchīdē*, entrée à couvert.

دامن *dāmen*, pan, bord, frange;

دامنه کوه *dāmēnēē kouh*, pan de la montagne.

داشتن *dāchtēn*, avoir, posséder, y avoir. — *وا داشتنی* *vā dāchtēn*, permettre, laisser faire. — *بر داشتنی* *bēr dāchtēn*, enlever, emporter, prendre avec soi, ôter; faire réussir. — *این کار را* *in kārrā* *khodā bēr nēmī dārēd*, Dieu ne favorisera pas cette affaire. — *از دست بر دار* *ēz mēn dēst bēr dār*, laisse-moi tranquille. — *در داشتنی* *dēr dāchtēn*, obtenir, acquérir.

دان *dān*, qui sait.

دانستن *dānistēn*, savoir, connaître, considérer comme, juger, être d'avis; croire, s'imaginer.

دانه *dānē*, grain (de fruit, de chapelet, etc.); pluriel, *دانها*.

دائم *dāim* (ar.), qui dure, durable. — *زن دائمی* *zēnē dāimī*, femme légitime, dont l'union est à long terme. — *دائم الحضور* *dāim ol-hozour*, en résidence fixe; en parlant d'un juge : qui siège à l'ordinaire.

دایه *dāyē*, nourrice.

دچار *dotchār*; av. *chodēn*, trouver, rencontrer. Cette expression vient de la locution

دو چشم چار شدن *dô ichèchm tchâr chodèn*, deux yeux devenant quatre, c'est-à-dire une personne en rencontrant une autre.

دختران *dokhtèr*, pluriel, دختر *dokhtèrán*, dimin., دختره *dokhtèrè*, fille, jeune fille. — دختر برادر *dokhtèrè birâder*, nièce. — به دختری *bè dokhtèrî*, en qualité de fille.

دخا *dakhl* (ar.), immixtion, ingérence. — دخل ندارد باو *dakhl nè dâred bè ô*, cela n'a rien à voir avec lui, cela ne le regarde pas.

دخيل *dakhîl* (ar.), qui se mêle, qui s'immisce; av. *chodèn*, se mêler d'une affaire.

در *dêr*, prépos., dans, en.

در *dêr*, porte, couvercle de coffre. — در کردن *dêr kêrdèn*, mettre à la porte, ôter, enlever, retirer. — در رفتن *dêr rêftèn*, sortir, s'en aller, se sauver. — در بردن *dêr bordèn*, faire sortir, tirer, sauver. — از راه در بردن *âz râh dêr bordèn*, égarer.

دراج *derrâdj* (ar.), francolin.

دراز *dirâz*, long, étendu; av. *kêrdèn*, étendre, allonger, tendre.

درخانه *dêrbkhânè*, porte du palais, salle d'audience; درخانه دیوان *dêrbkhânèiè divân*, dans les bureaux, au palais.

درخت *dirakht* (pluriel en ان), arbre.

درخشیدن *drakhtîdèn*, briller, luire.

درد *dêrd*, douleur, souffrance. — درد بجانم *dêrdèt bôdjânèm*, puissè-je prendre sur moi tous les maux!

درس *dêrs* (ar.), leçon, cours, enseignement; درس خواندن *dêrs khândèn*, apprendre sa leçon, étudier, faire ses études.

درست *dorost*, entier, droit, honnête, complet; adv., bien, complètement, à fond; av. *kêrdèn*, arranger, préparer, fabriquer, construire; av. *chodèn*, être fait, fabriqué, construit; adv., oui, c'est bien. — نا درستی *nâ dorostî*, malhonnêteté, vilenie. — درست هفت ماه *dorost hêft mâh*, tout juste sept mois.

درگاه *dergâh*, porte ou seuil d'un palais, cour; درگاه الهی *dergâhé ildâhî*, la cour céleste, le paradis.

درو *derô*, moisson, de درویدن *dervidèn*, moissonner, récolter; on dit aussi درو کردن *derô kêrdèn*.

دروغ *dorough*, mensonge, tromperie; adj., menteur, fourbe; دروغگی *doroughgî*, fausement, par ruse; دروغگو *doroughgou*, menteur, imposteur.

درویش *dêrvîch*, derviche, appartenant à une communauté de

religieux musulmans; n. propre.
On emploie quelquefois le plu-
riel de formation arabe, درلویش
dérâvîch.

دره *derrè*, vallée, vallon.

در هم *dér hém*, embrouillé, com-
pliqué.

دریا *deryâ*, mer.

دریغ *derigh* : 1° refus, insuccès;
av. داشتن *ou* کردن *ou* داشتن, refuser;
2° interj., oh! hélas!

دزد *dozd*, voleur, malfaiteur. —
دزد افکن *dozd-efkèn*, extermi-
nateur des voleurs. — دزدی
dozdî, brigandage; av. *kêrdèn*,
exercer le brigandage.

دزدیدن *dozdidèn*, voler, capter;
au fig., leurrer, séduire.

در دست *dèst*, main; دست گرفتن
dér dèst guiriftèn, prendre en
main, tenir. — دست دادن
dèst dâdèn, être réalisé, être pos-
sible; اگر دستش بیکیذ *ègær*
dèstèch bè ydyèd, si cela lui est
possible. — از دست چه بر

میآید, que puis-je faire? —
دست پاچه *dèst-pâchè*, des
pieds et des mains, à la hâte,
avec précipitation et trouble,

d'où le mot دستپاچی *dèstpâ-
tchèguî*, qui a le même sens. —
دست گرفتن *dèst guiriftèn*, com-
mencer, entreprendre. — دو

دستی *dô dèstî*, à deux mains,
à pleine main. — دست دادن
èz dèst dâdèn, renoncer, aban-

donner. — دست و پا کردن,
faire des pieds et des mains,
s'évertuer. — دست کشیدن

dèst kachîdèn, reculer, se reti-
rer, lâcher, laisser. — بدست
bèdèst âvordèn, se procu-
rer. — دست گذاردن *dèst go-
zârdèn*, mettre la main à.

دست فروش *dèst-ferouch*, mar-
chand ambulante, colporteur.

دستگاه *dèstgâh*, fabrique, atelier;
par métaphore : دستگاه عوام

dèstgâhé 'avâmm ferîbî
«fabrique de fourberies et de
ruses»; se dit d'un charlatan
qui trompe le public.

دستگیر *dèstguîr*, réflexion, retour
sur soi-même. — خیلی دیر
khêlî dir دستگیر شده است
dèstguîrèt chodè èst, tu te ra-
vises trop tard. — اینقدرها
îngâdarhâ دستگیرتان بشود که
dèstguîrtân bèchèvèd kè, mon-
trez-vous au moins assez avisés
pour.

دستمال *dèstmâl*, mouchoir (litt. :
essuie-mains).

دسته *dèstè*, compagnie de sol-
dats.

دستور *dèstour*, règlement, règle;
دستور العمل *dèstour ol-'amel*,
règle de conduite.

دشمن *dochman*, ennemi.

دشوار *dochvâr*, difficile, pénible.

دعا *dou'â* (ar.), vœu, prière.

دعوت *da'vèt* (ar.), appel, invita-

tion, convocation: av. *kérulèn*, inviter.

دفتر *dèftér*, livre, registre. — دفتر خانہ *dèftér khânè*, bureau, administration.

دفع *dèf* (ar.), repousser, défendre, protéger.

دفعہ *dèf'a* (ar.), fois, tour. — یک دفعہ *yek dèf'a*, une fois, une bonne fois, soudain; en une fois, à la fois, d'un seul coup.

دفن *dèfn* (ar.), enterrer.

دل *dil*, cœur. — از دل گذرانیدن *èz dil gozèrânîdèn*, se rappeler, se remettre en mémoire. — دل پیدا کردن *dil peîdâ kòrdèn*, prendre courage.

دلّاک *dellâk* (ar.). Ce mot qui, en arabe, signifie «frotteur, masseur, garçon de bain» a, chez les Persans, la signification de «barbier».

دلّال *dellâl* (ar.), courtier en marchandises, crieur; باہی *dellâl bâhî*, chef des courtiers.

دلالت *dellâlet* (ar.), indication, déduction. — دلالت میکند کہ *dellâlet mi konèd ké*, cela prouve que (ou avec ب, de la chose).

دل بستگی *dil bèstégûi*, attachement, affection.

دل تنگ *diltèng*, cœur à l'étroit, triste, inquiet; دل تنگی *diltèn-gûi*, anxiété, inquiétude.

دلتخواہ *dilkhâh*, agréable, conforme aux désirs. — بطور دلتخواہ *be tôrè dilkhâh*, d'une manière satisfaisante; — maîtresse.

دلکی *dolaki* (du turc *tolak*), crime.

دلتہ *dellè*, fourbe, fripon. — دزد *dazd* o *dellèd chèhr*, tous les coquins de la ville.

دلیل *délîl* (ar.), preuve, argument, raison.

دم *dom* (دمب), queue.

دم *dèm*: 1° souffle, haleine, soufflet de forge; 2° devant, à, au moment. — دم صبح *dèmdè soubh*, au matin, de bonne heure. — دم در *dèmdè dèr*, à la porte, sur le seuil. — دم مرگ *dèmdè mèrg*, à l'article de la mort.

دماغ *dèmagh*, nez. — دماغستان *dèmaghstân* چاق است *dèmaghstân châq est*, vous portez-vous bien?

دمنک *dèmenk*, qui a le cerveau dérangé; niais, sot. Ce mot se trouve souvent en composition avec خُل voir s. v. On prononce aussi دبنک *dèbènk*.

دمیدن *dèmidèn*, souffler, donner du souffle, mettre un soufflet en mouvement; دم بدم *dèm bè-dèm*, souffle (avec) le soufflet.

دندان *dèndân*, dent. — ریختن *riktènè* دندانها *dèndânâ*, chute des dents. — دندان گرفتن *dèndân guiriftèn*, mordre.

دنيا *donyâ* (ar.), monde, ce bas-monde, la terre.

دو *dó*, deux; دویم *dóiom*, deuxième, second.

دوا *déva* (ar.), remède, médicament, traitement.

دوازده *dóvázde*, douze.

دوختن *doukhtèn*, coudre; au fig., attacher, fixer, par ex., les yeux.

Voir چشم.

دود *doud*, fumée.

دور *dour*, loin, éloigné, distant; دور شدن *dour chodèn*, s'éloigner.

دور *dóour* (ar.), tour, circuit, autour; دور تا دور *dóour tá dóour*, tout autour. — دوره *dóoure*, période, espace de temps. Voir چار et سر.

دوست *doust*, ami. — دوست داشتن *doust dáchtèn*, aimer.

دوستاق *dostákh* (du turc طوتساق), prisonnier.

دوش *douch*, épaule, dos. — دوش گرفتن *douch guiriftèn*, endosser, revêtir. — بدوش *bè douch*, (tombeant) sur l'épaule.

دولت *dóoulèt* (ar.): 1° fortune, richesse, situation prospère; 2° gouvernement. — دولت معقولی *dóoulétè ma'qoulí*, une fortune raisonnable; دولتمند *dóoulètmènd*, riche, fortuné.

دویدن *dévidèn*, courir.

دویست *devíst*, deux cent.

ده *déh*, dix.

ده *déh*, village, fief; pluriel دهات *déhát*.

ده et دهه *bè déh*, impér. de *dá-dèn*, donne. — ده *déh* s'emploie comme interj. au sens de tiens! ده به بین *déh bè bín*, tiens! vois donc!

دهی *dèhèn*, bouche; av. گرفتن *gèrftèn*, couper la parole, imposer le silence. — دهی باز کردن *dèhèn báz kèrdèn*, ouvrir la bouche, parler.

دیدار *didár*, vue.

دیدن *didèn*, voir, regarder, observer. — به بینم *bè bínèm*, que je voie, s'emploie comme en français: voyons, allons; par ex., به گو بینم *bè gou bè bínèm*, dis voir! voyons! dis!

دیر *dír*, tard, tardivement; av. کُردن *kèrdèn*, s'attarder, retarder. — دیر وقتی نیست *dír vèkhtí níst*, il n'y a pas longtemps.

دیروز *dírouz*, hier. — ضعیف *za'ífèé* *dírouzí*, la femme d'hier.

دیگر *díguèr*, autre, aussi, d'ailleurs, encore, désormais, plus; cet adverbe s'emploie aussi explicitement: این سؤالها دیگر *ín souálhá díguèr* *bèlou nèmíreçèd*, ces questions ne te regardent pas. — یکدیگر *yèkdíguèr* *hèmdíguèr*, l'un l'autre.

دین *dín* (ar.), religion, piété; دیندار *díndár*, pieux et honnête.

ديوان *dīvān* : 1° salle de séance, audience, tribunal, salle de justice. — دست ديوانت میدهـد *désté dīvānét mē-dēhēd*, il te livrera à la justice. — ديوان *dīvān*, juger. — ديوانيان *dīvān-yan*,

nīdān, les gens de justice, les hommes de loi; 2° le gouvernement. — ديوان بيگي *dīvān-bēgūī*, le maître de police. ديوانه *dīvānē*, fou.

د

ذره *zerrē* (ar.), atome, parcelle. ذکر *zikh* (ar.), mention, citation. ذکور *zokour* (ar.), pluriel de ذکر *zēkēr*, mâles, du sexe masculin; s'emploie aussi pour le singulier.

ذوب *zōoub* (ar.), fondre, liquéfier, fusion, fonte. ذوق *zēwq* (ar.), goût, plaisir que donnent les belles choses. ذهـن *zihm* (ar.), intelligence, esprit.

ر

راحت *rāhēt* (ar.), repos, aise, plaisir. رازق *rāziq* (ar.), qui nourrit. — وَاللّٰهُ خَيْرُ الرَّازِقِيْنَ, Dieu est le meilleur père nourricier (*Koran*, chap. LXII, verset 11). راس *rē's* (ar.), tête; s'emploie après les noms de nombre devant les noms d'animaux : يك راس *yēk rē's ēsp*, un cheval. راست *rāst*, droit, sincère, vrai. — دست راست *désté rāst*, main droite; راستشرا *tērēfē rāst ēchrā*, à sa droite. — راستي *rāstī*, droiture, vérité, sincérité; *adv.*, vraiment; راست *rāst ēst*, c'est vrai, c'est

juste; راست گفتي *rāst goftēn*, dire la vérité, avoir raison; راستشرا بگو *rāst-ēch-rā bē-gou*, dis la vérité, sois sincère. راضي *rāzi* (ar.), consentant, acceptant, satisfait, content; *av.* *chodēn*, consentir, admettre. راغب *rāghēb* (ar.), désireux, avide. راه *rāh*, route, voie, chemin; راه افتادن *rāh ofīdādēn*, se mettre en route; از راه ميل *ēz rāhē mēil*, par voie d'amitié; راه انداختن *rāh endākhtēn*, mettre en route, donner congé. — راه راني *rāh rēftēn*, marcher; راه رفتن *rāhī rēftēn*, faire un bout de chemin à pied. — راه زدن

râh zêdên, infester les routes, exercer le brigandage sur les grands chemins; راه زنی *râh-zênî*, brigandage. — راه نماي *râh nêmayî*, montrer le chemin, guider.

رجوع *rodjou'* (ar.), action de retourner, recourir, avoir recours à; رجوع کردن, se tourner vers, s'adresser.

رحم *rêhm* (ar.), clémence, miséricorde, pitié. — بی رحمی *bê-rêhmî*, cruauté. — رحم نمودن *rêhm nêmodên*, témoigner de la pitié; رحم کردن *rêhm kêrdên*, avoir pitié.

رحمت *rahmêt* (ar.), miséricorde. — به رحمت خدا رفتن *bê rahmêtê khodâ rêftên*, aller dans l'autre monde, mourir. — خدا رحمتش کند *khodâ rahmêtêch konêd*, que Dieu lui fasse miséricorde! se dit d'une personne décédée.

رحیم *rahîm* (ar.), plein de miséricorde. — آقا رحیم *âghâ rahîm*, n. propre.

رخصت *roukhçat* (ar.), permission, autorisation; av. *guiriftên*, se faire autoriser.

رد *rêdd* (ar.), action de repousser; av. *kêrdên*, refuser, repousser.

رسانیدن *rêspanîdên*, caus. de *rêcîdên*, faire parvenir; av. خود را, se rendre auprès.

روستن *rostên*, croître, pousser.

رسم *rêsm* (ar.), rang, qualité. رسوا *rosavâ*, humilié, déshonoré. رسوم *rosoum* (ar.), pluriel de رسم, pratiques, coutumes, cérémoniel.

رسیدن *rêcîdên*, arriver, parvenir, concerner quelqu'un, être son affaire. — رسیدن پول *rêcîdênê poul*, remise de l'argent, paiement. — رساندن *rêspandên*, faire parvenir, transmettre. — بهم رسیدن *bêhm rêcîdên*, se rencontrer. — تا چه رسد *tâ tchê rêspêd*, à plus forte raison.

رشادت *rêchâdêt* (ar.), bravoure, courage.

رشید *rêchîd* (ar.), brave, courageux.

رضا *rîzd* (ar.), satisfaction, contentement, consentement, agrément; n. propre : آقا رضا *Aghâ Rîzd*. — رضای خدا *rîzâie khodâ*, pour être agréable à Dieu.

رضایت *rîzâyêt* (ar.), satisfaction, approbation, agrément.

رنا *ra'nâ*, beau et jeune, de bonne mine.

رفتار *rêftâr*, pas, allure, procédé, manière d'agir, conduite.

رفتن *rêftên*, aller, partir, couler; av. ب, se marier, épouser (en parlant d'une femme). — در رفتن *dêr rêftên* (av. از), sortir. — رفت *rêft*, c'est chose faite; n'en parlons plus.

رفقا. Voir رفیق.

رفیق *rēfīq* (ar.), compagnon, camarade; pluriel, رفقا, *roṣeqā*; با رفقایان *bā roṣeqāmān*, avec nos camarades.

رگ *rēg*, veine.

رنج *rēndj*, peine, fatigue, souci.

رنجیدن *rēndjiden*, se fâcher, se vexer, avoir du chagrin, être contrarié.

رند *rēnd*, ivre; au fig., mauvais sujet, mauvaise tête.

رنگ *rēng* : 1° couleur; رنگارنگ *rēngā-rēng*, de diverses couleurs, coloré, nuancé; adj. de couleur, coloré; رنگ کاغذ *rēng kāz*, papier de couleur; 2° teint, coloris du visage; رنگ از روش پید *rēng ez roṣ pīd*, son visage étant blême.

رو *rou*, visage, face; روگردان *rou-guērdān*, qui détourne le visage, qui a de l'aversion. — روگردن *rou kērdēn* *bē*, se tourner du côté de. — رو پیش *pīché rou*, devant. — رو بزو *rou bē rou*, en face, à l'opposé.

— رو نهادن *rou nehādēn* *bē*, tourner le visage vers; prép., sur. — روش *rouṣh*, par dessus, au-dessus. — روشرا گرفتن *rouṣhrā guirīfēn*, se voiler le visage. — از روم بر نمیآید *ez roum bē nemi āyēd*, je n'ai pas la hardiesse, je n'ose pas. — هر روشرا میخوانی میزنند *hēr roṣhrā mīxwānī mīznēd*

rouṣhrā mī khāhī mī zēnēd, il jouera tous les personnages que tu voudras, il est bon à tout.

— روی مسند *rouī mēsnēd*, à la place d'honneur. — رو دادن *rou dādēn*, se montrer, surgir, se manifester. — رو برو *rou bē rou*, vis-à-vis; av. کُردن *kērdēn*, confronter. — در روی زمین (ou دنیا) *dēr rouī zēmin* (ou *dou-nyā*), à la surface de la terre, sur le sol. — خوش رو *khōṣh rouyī*, bonne mine, air gracieux. — از روی *ez rouī*, en façon de, en manière de. — رو هم *rou hēm*, ensemble.

روا *rēvā*, permis, licite, convenable; رواست *rēvāst*, est-ce permis? — Voir le mot suivant.

روان *rēvān* ou روانه *rēvānē*, qui va, se dirige vers; usité, permis, licite. — روانه کردن *rēvānē kērdēn*, faire partir, mettre en mouvement, envoyer, expédier; *rēvānē nēmōudēn*, même sens.

روباه *roubāh*, renard.

روح *rouḥ* (ar.), âme, esprit, souffle.

رود *roud*, entrailles, boyaux. Voir aussi روده.

رودخانه *roud-khānē*, rivière, large torrent au fond d'une vallée.

روده *roudē*, boyaux, intestins.

روز *rouz*, jour.

روزگار *rouzgār*, vie, temps que l'on passe sur la terre.

روس *rous*, Russe, habitant de la Russie.

روسی *rouci*, adj., russe.

روشن *róouchén*, brillant; چشمش *tchèchmèch bè-mèn róouchèn èst*, je suis sa consolation (litt. : son œil est brillant par moi).

روشنی *róouchèni*, lumière.

روگردان *rouguèrdán*, qui se détourne, qui renonce.

رویت *rouyet* (ar.), action de voir, vue, aspect.

رها *rehá*, délivrance; av. *kèrdèn*, lâcher, sauver, délivrer.

رهاندن *rehándèn*, caus. de رستن, sauver, délivrer.

ره آورد *reh ávord*, présent, ca-

deau (par jeu de mots : direction).

رهگذر *rehgozèr*, passant.

رهی *rehn* (ar.), gage, hypothèque; av. *dádèn*, mettre en hypothèque, donner en gage.

ریخت *ríkht*, naturel, tempérament; litt. : le moule dans lequel on est coulé.

ریختن *ríkhtèn*, verser, répandre, couler, se répandre, tomber; faire tomber. — سر کسی *sèrè kèci ríkkhtèn*, survenir, tomber sur quelqu'un; étaler une chose en morceaux. Voir گوشت.

ریز *riz*, miette; ریز کردن *riz kèrdèn*, mettre en miettes.

ریش *rich*, barbe; موی ریش *moý rísh*, poils de barbe.

ز

زاد. Voir زاد *zâd*.

زاکون *zákone* (du russe), la loi.

زانو *zánou*, genou; بزانو *bè zánou zèdèn*, se frapper les genoux (en signe de désespoir).

زائیدن *záyidèn*, engendrer, mettre au monde.

زبان *zébán*, langue, langage. —

زبان‌دان *zébándán*, qui parle une langue, qui sait une langue;

زبان فهم *zébán fèhm*, qui comprend ce qu'on lui dit. —

زبان گرفتگی *zébán guiriftèni*, ne pas pouvoir parler, rester muet; بی

زبان *bí zébán*, muet, qui ne peut parler. — بزبان آوردن *bè zébán ávordèn*, prononcer, dire.

زبیده *zobèidè*, Zobeide, n. propre.

زحمت *zahmèt* (ar.), peine, fatigue, tracas; زحمت کشیدن *zahmèt kèchidèn*, se donner de la peine, se fatiguer; prendre la peine de.

زخم *zèkhm*, blessure; av. *kèrdèn* ou *zèdèn*, blesser.

زند *zèdèn*, frapper, ficher en terre, atteindre, lancer, jeter; attaquer. — حرف *herf zèdèn*,

parler. — داد زدن *dád zedèn*, crier; — absolument : *zedèn*, tirer (de l'arc ou des coups de fusil). Voir aussi *ز* et *ز*.

زرگر *zèrguèr*, orfèvre; litt. : fabricant d'or. Le mot *zèr* n'est plus guères usité que dans le sens de « fil d'or ». Cf. طلا.

زلزله *zèlzelè* (ar.), tremblement de terre. — زلزله ولوله *zèlzelè vèl-vèlè*, av. *èndákhtèn*, jeter le trouble, mettre sens dessus dessous.

زلیخا *zolèikhá*, nom de femme.

زمان *zèmán*, temps, moment.

زمانه *zèmánè*, monde, siècle, fortune, destinée.

زمین *zèmín*, terre, monde d'ici-bas; *adv.*, par terre, sur le sol.

زن *zèn*, femme, épouse; زنكه *zè-nèkè*, diminutif : petite femme, femme de rien, pauvre femme.

زندگانی *zèndégání*, vie; av. *kèr-dèn*, vivre.

زندگی *zèndèguí*, vie; s'écrit aussi moins usuellement زندگی.

Voir *زنده*.

در زندهگی *zèndè*, vif, vivant; در زندهگی *dèr zèndèguí*, de son vivant.

زنكه, dimin. de زن, femme. Voir ce mot.

زنها *zinhár*, attention ! prends garde !

زود *zoud*, vite, prompt; *adverbe*, promptement, aussitôt. — زودتر

zoudtèr, le plus tôt possible; زودگی *zoudèguí* et زودی *zoudí*, rapidité, hâte; بے زودی *bè zoudt* (ou *zoudí*, sans *bè*), avec vitesse, rapidement, bientôt; بایی زودی, si vite, si tôt, aussitôt, bientôt, sous peu.

زور *zour*, force, puissance; هر زور *por zour*, fort, vigoureux, influent; زور زدن *zour zedèn*, forcer, par ex. : sa raison, son intelligence.

زور *zóour* (ar.), fausseté, mensonge.

زوغال *zoughál*, charbon.

ز *zèh*, corde d'arc; av. زدن *zè-dèn*, métaphor., reculer, renoncer.

زهره *zèhrè*, bile, fiel, poche du fiel; زهره رگ شدن *zèhrè règ chodèn*, avoir la bile en mouvement, être ému, agité, être irrité contre quelqu'un, av. از, de la personne.

زیاد *zyád* (ar.), augmentation, accroissement; *adv.*, beaucoup, en grande quantité, de plus en plus; زیادتى *zyádter*, en outre, en supplément.

زیارت *zyárèt* (ar.), action de visiter (un saint lieu, un personnage de marque).

زیبند *zibèndè*, convenable, décent.

زیر *zír*, dessous, en bas, par terre; زیر زدن *zír zedèn*, jeter à bas,

renverser; زیر زمینی *zîrê zemîn*, sous terre, souterrain; در زیر *dêr zîr*, en dessous, sous.
زیرا *zîrà*, car, en effet. — زیرا که *zîràké*, parce que.
زیرجامه *zîrêdjâmê*, caleçon, pantalon de dessous.

زرنک *zîrêk* (prononc. vulg., *zîrêng*), avisé, intelligent.
زینب *zîneb* (ar.), n. propre de femme.
زینت *zînet* (ar.), ornement, parure; زینت کردن *zînet kerdên*, se parer, faire toilette.

س

سابقا *sâbiqâ* (ar.), auparavant, précédemment.
ساختن *sâkhtên*, fabriquer, faire, opérer, mettre en œuvre, inventer. — از دستش کاری *êz destêch kârî* *sâkhtê nemîchêved*, il n'est bon à rien. — سخن ساختن *soukhên-sâkhtên*, faire un conte.
ساعت *sâ'et* (ar.): 1° heure; ساعت نجومی *sâ'etê nodjousmî*, heure sidérale déterminée par le retour consécutif des étoiles au même point; 2° montre.
ساکت *sâkit* (ar.), silencieux, muet.
ساکن *sâkin* (ar.), domicilié, habitant; tranquille, en repos.
سال *sâl*, année, an; سالی *sâlî*, chaque année, par an. — صد ساله *çêd sâlê*, centenaire.
ساموق *sâmouq*, bourgade du Caucase, sur le Kour; elle est située au nord de Guendjê (Élisahetpol); ساموقلو *sâmouqlu* (av. la terminaison turque لو

ou لی qui indique l'origine), originaire de Sâmouq; nom propre.
سایر *sâîr* (ar.), tout, tout le reste, tous les autres; pluriel : سایرین *sâîrîn*.
سبب *sêbêb* (ar.), cause, motif. — چه سبب *bê tchê sêbêb*, pour-quoi?
سبحان *sobhân* (ar.), action de glorifier. — سبحان الله *sobhân allâh*, Dieu soit glorifié! formule prise comme exclamation de surprise ou de crainte.
سبز *sêbz*, vert.
سبقت *sêbêqet* (ar.), action de devancer, se hâter pour arriver le premier.
سبیر *sîbîr* (du russe), Sibérie.
سبیل *sêbîl* (ar.), moustache; سبیل کننده *sêbîlê kêndê*, moustache rasée, sans moustache.
سپردن *sopordên*, confier, mettre en dépôt.
ستادن *sîtâdên*, prendre; بستان *bê-stân*, prends, tiens.

ستار *sottâr* (ar.), qui voile ou cache (les fautes); n. propre. ستم *sêlêm*, persécution, mauvais traitement.

سجاده *seddjâde* (ar.), tapis de prière.

سخت *sakht*, dur, serré, avaro.

سخن *sakhoun* ou *soukhên*, parole, discours. — سخن دان *soukhên-dân*, qui sait ce que parler veut dire. Voir ساختن.

سر *sêr*, tête, bout, commencement, fin; but, direction, intention; partie supérieure; prépos., sur. — سر تا پا *sêr tâ pâ*, de la tête aux pieds, d'un bout à l'autre. — سر خود مرا *sêrê khodêmarâ*, par moi-même, pour moi-même. — سر مطلب *sêr matlêb*, sujet de la demande, but qu'on se propose.

— سر ماه *sêrê mâh*, au bout du mois. — آن سر محال ما *ân sêrê mahallê mâ*, du côté de nos tentes. — سر راه *sêrê râh*, sur la route; سر سنگ *sêrê sêng*, sur une pierre. — آمديد سر *âmedid sêr*, vous m'êtes tombés dessus. — سر پا *sêrê pâ*, sur pied, debout; av. *kêchidên*, ouvrir le chien du fusil, l'armer. — سر در سر *sêr êr sêr*, du chef de, sous prétexte de. — Opposé à *فسر*, le mot *sêr* désigne les personnes plus âgées ou occupant une position supé-

rieure. — سر زدن *sêr zêdên*, se montrer, apparaître, arriver.

— سر گرفتن *sêr guerrifên*, avoir lieu. — سر نهادن *sêr nê-kadên*, se diriger vers, courir.

— سر هم *sêr hêm*, en tas, en bloc. — دور سرت گردم *dôur sêrêr guêrdêm*, puissé-je tourner autour de ta tête! formule de respect.

سِر *sirr* (ar.), secret, mystère.

سراسیمه *sêrâsimê*, troublé, stupéfait.

سراغ *sirâgh*, signe, indication, information. C'est le turc oriental, سوراغ, du verbe سورماق, rechercher, demander.

سرآمد *sêrâmêd*, celui qui marche en tête, premier, chef.

سرباز *sêrbâz*, soldat.

سربوش *sêrpouch*, couvercle. — سربوش از روی کار بر داشتن *sêrpouch êz rouïê kâr bêr dâch-tên*, comme en français : découvrir le pot aux roses.

سرد *sêrd*, froid, froide.

سردار *sêrdâr*, général; au fig., le prince, le parangon.

سرنشته *sêr-nichê*, talent, habileté.

سرکردگی *sêrkerdegî*, commandement, autorité.

سر نوشت *sêr-nêvicht*, la destinée, litt. : ce qui est écrit sur la tête. Voir پيشانی.

سزا *sêzâ*, convenable, digne; ce

qui est mérité. — بسزا رساندن
bè sèzâ reşândèn, infliger un
châtiment mérité.

دخترهٔ سست *sost*, faible, débile; سست و لنگ
dokhterê sèst o lèng, une fille faible et boiteuse,
une chétive personne.

سعادت *se'adèt* (ar.), bonheur, fé-
licité.

سعی *sa'i* (ar.), soin, effort.

سفارش *sefârèch*, recommanda-
tion, message.

سفاهت *sefâhèt* (ar.), sottise; av.
kèrdèn, faire des sottises, se
montrer sot, niais.

سفر *sefer* (ar.), voyage.

سفید *sefid*, blanc.

سفیه *sefi'h* (ar.), sot.

سقف *saqf* (ar.), toit, toiture,
plafond.

سگ *sèg*, chien; پدر سگ *pèdèr-
sèg*, qui a un chien pour père,
fils de chien!

سکاکي *sekkâki*, surnom ethnique
d'un magicien célèbre en Perse.
Ce n'est peut-être que le fameux
compilateur Abou Ya'koub Sek-
kâki, auteur du *Miftâh el-'O-
loum*, mort en 1229 de J.-C.

سکوت *sokout* (ar.), silence; av.
kèrdèn, se taire.

سکه *sèkkè* (ar.), empreinte de la
monnaie; سکه دار *sèkkè-dâr* et
زده سکه *sèkkè-zèdè* (monnaie)
frappée, marqué au coin. —
نقشهٔ سکه *noqrè'è bî sèkkè*,

argent en lingot, non mon-
nayé.

سکینه *sekinè* (ar.), tranquillité,
calme; n. propre.

سلام *sèlâm* (ar.), salut des mu-
sulmans. — سلام عليكم *sèlâm
'alèikoum*, sur vous soit le salut!
On rend quelquefois le salut
par la même phrase, au lieu
de عليكم السلام *'alèikoum es-
sèlâm*.

سلامت *sèlâmèt* (ar.), santé, bon
état; سلامت باش *sèlâmèt bâch*,
porte-toi bien!

سلمان *selmân* (ar.), n. propre.
C'était le nom d'un ami intime
du khalife Ali.

سمت *sémt* (ar.), côté, direction;
بسمتی *bè sémti*, d'un côté quel-
conque.

سمندر *semèndèr*, salamandre.

سمیع *sèmi'* (ar.), qui écoute,
docile; n. propre.

سنگ *sèng*, pierre, pierre meu-
lière et à aiguiser; سنگی *sèn-
gu'*, en pierre; pierreux.

سنگاب *sèngâb*, pierre d'eau, dé-
nomination usitée pour mesurer
le volume d'eau écoulé par les
canots (قناوات). Dans les
grandes villes, comme Téhérân
et Ispahân, le *sèngâb* corres-
pond à seize ou dix-sept litres
par seconde.

سوی *sou*, côté, direction (prép.), et
سوی خود *bèsou*, vers. —

زندن *souïé khód tiché zèdèn*, frapper avec la hache de son côté, ne penser qu'à soi.

سوا *sèvd* (ar.), sauf, excepté. — سوا شدن *sèvd chodèn*, se quitter, se séparer; سوا کردن *sèvd kèrdèn*, séparer.

سواد *sèvâd* (ar.), encre, écriture. اهل سواد *èhlé sèvâd*, lettré, instruit.

سوار *sovâr*, cavalier; porté en voiture; av. *chodèn*, monter à cheval, monter en voiture.

سؤال *souâl* (ar.), questionner, interroger; سؤال جواب کردن, questionner et répondre, causer, dialoguer.

سوتنیقوف *sotnikof*, n. pr. russe. سوخت *soukht*, brûlé, gaspillé, perdu; دل سوخته *dilè soukhtè*, désolé, désespéré.

سوختن *soukhtèn*, brûler, act. et neutre; دلم برای تو میسوزد *dilèm bèrdâie tou misouzèd*, mon cœur brûle pour toi, tu m'affliges.

سود *soud*, profit, utilité.

سودا *sèvdâ* (ar.): 1° mauvaise humeur, mélancolie. — سودا کرده

sèvdâ kèrdè, à regret; 2° *soudâ kèrdèn*, faire marché, stipuler; سودا گر *soudâ-guèr*, marchand. سوزاندن *souzândèn*, brûler, consumer.

سوزش *souzèch*; brûlure, feu. سشوگلی *sevguili* (du verbe turc *sevmek*, aimer), aimant, amoureux.

سول *sol*, mot russe signifiant « sel ».

سه *sè*, trois; سیوم *sium* ou *sivom*, troisième.

سهل *sèhl* (ar.), facile, aisé.

سهر *sèhv* (ar.), erreur, faute, négligence.

سی *sî*, trente.

سیاحت *sydhèt* (ar.), voyage, pérégrination; av. *kèrdèn*, voyager.

سیاه *syâh* (et سیه), noir, sombre, désolé; سیه روز *syèh-rouz*, malheureux, désespéré; سیاهی *syâhi*, noirceur, objet éloigné.

سیب *sib*, pomme. On dit de deux personnes qui se ressemblent : دو نصف سیبی شده اند *dou n'cfè sibi chodè ènd*, ce sont deux moitiés de pomme.

سیر *sîr*, rassasié; adv., à satiété.

سینه *sîné*, poitrine, sein.

ش

شاخ *châkh*: 1° branche, rameau; شاخه *châkhè*, réunion de

branches, branchage; 2° corne, cornet à bouquin; شاخ نغیر

chakhé néfir, corne donnant un son très aigu, dans laquelle soufflent les derviches.

شاعر *chá'ér* (ar.), poète.

شاگرد *châguérd*, disciple, élève.

— لیلادج شاگردش نمیشد

châguérdéch nemíchod, Leilâdj

(le fripon) ne serait pas digne d'être son élève.

شال *châl*, châle, étoffe de prix.

— شال ترمه *châlê termê*, ca-chemire.

شام *châm*, soir; dîner ou souper.

شامل *châmil* (ar.), qui embrasse, enveloppe, complet, parfait.

شان *chân* (ar.), haute situation.

شان (ايشان), pron.

de la trois. pers. pluriel : eux,

leur. — سرهانشان *serhâchân*,

leurs têtes. — Par politesse :

lui, sa seigneurie.

شانه *chânê*, peigne; av. *kêrdên*,

peigner.

شاه *châh*, roi, souverain; شاهزاده

châhzâdê, fils de roi, prince

royal.

شاهباز *châhbâz*, faucon royal,

petit nom d'amitié.

شاهد *châhé* (ar.), témoin.

شاهی *châhi* : 1° royal; 2° sou.

شاید *châyêd*, peut-être, il est possible que.

شایستگی *châyêstêgui*, convenance.

شایق *châiq* (ar.), désireux, avide,

impatient.

شب *chêb*, nuit, soir; شب‌را *chêb-*

ra, pendant la nuit; شب‌کلاه

chêb-kolâh, bonnet de nuit;

روز شب‌خانه *chêbânê rouz*, un jour

et une nuit; شب‌کردن *chêb*

kêrdên, passer la nuit. — جای

جدی شب‌کردم *je me suis four-*

voyé.

شبهه *chobhêh* (ar.), doute (se

prononce vulg. *chobhê*).

شبهه *chêbêh* (ar.), ressemblant.

شتر *chotor*, chameau; شتر‌دار

chotor-dâr, formée de chameaux

(caravane).

شدت *chiddêt* (ar.), force, vio-

lence, excès.

شدن *chodên* : 1° devenir, être, se

faire, être possible. Ce verbe

auxiliaire sert à former le pas-

sif des verbes persans : گفته

شدن *goftê chodên*, être dit;

رفته شده باشد *rêftê chodê bâ-*

chêd, il doit être parti. — می

شود *mî chêvêd*, c'est possible,

soit; 2° partir, s'en aller, mou-

rir. — شدن *chodênî*, ce qui

doit arriver, l'avenir, la des-

tinée, événement, chose qui

peut arriver. — هم میشد

hêm mîchod sâkht, était-

il possible de faire!

شر *chêrr* (ar.), méchanceté, mal,

maléfice.

شرارت *chêrârêt* (ar.), ennuis, dif-

ficultés.

شراره *chirârê* (ar.), étincelle, jet

de flammes.

شرایط *chêrdût* (ar.), pluriel de شریطة, conditions.

شرط *chêrt* (ar.), convention, condition, stipulation; بشرطى که, *bê chêrtî kè*, à la condition que, pourvu que; s'emploie aussi sans *kè*.

شرم *chêrm*, pudeur, honnêteté.

شرمندہ *chêrmendê*, honteux, confus.

شروع *chorou'* (ar.), action de commencer, entreprendre, se mettre à. Cf. بنا.

شریف *chêrîf* (ar.), noble, illustre, descendant du Prophète.

شریک *chêrîk* (ar.), associé, co-partageant.

شستن *chostên*, laver. — دست شستن از, *dêst chostên êz*, renoncer à, faire le sacrifice.

شش *chêch*, six.

شصت *chêst*, soixante.

شعاع *chi'â'* (ar.), rayons du soleil.

شعر *chê'r* (ar.), poésie, vers; av. *khândên*, réciter des vers; اشعار, *êch'âr*, pluriel : poésies, pièces de vers, recueil de poésies.

شعور *chou'our* (ar.), connaissance. — بی شعور *bî-chou'our*, qui n'a pas le sens commun, qui ne sait ce qu'il fait.

شغال *chaghâl*, chacal.

شغل *choghl* (ar.), occupation, travail, emploi.

شک *chêkk* (ar.), doute, incerti-

tude. — شك *bî chêkk*, sans aucun doute, certainement.

شکار *chêkâr*, chasse, proie, gibier à poils; *chêkâr kêrdên*, chasser, prendre à la chasse (s'emploie aussi comme nom d'amitié).

شکایت *chikâyêt* (ar.), plainte, doléance. — از دست آمدن شکایت *êz dêstê foldân bê chikâyêt âmedên*, porter plainte contre quelqu'un.

شکرانہ *chokrandê* (ar.-pers.), gratitude, rémunération.

شکستن *chikêstên*, briser, rompre.

شکل *chêkl* (ar.), forme extérieure, figure.

شکم *chêkêm*, ventre.

شکوفه *chêkoufê*, fleurs.

شکوه *chêkôvê*, plainte, grief.

شما *chomâ*, pronom personnel de deuxième personne plur. : vous voir aussi, تان *tân*.

شماخ *chamâkhi*, ville du Karaghagh.

شمردن *chomordên*, compter; شمار, *chomâre*, compte, nombre.

شمس الدین *chêms oudîn*, n. pr.; شمس الدین لو, *chêms oudîniû*, de la tribu de Chêms oudîn.

شمشیر *chêmeshîr*, sabre.

شناختن *chinâkhtên*, connaître (une personne); savoir.

شناسانیدن *chî-nâssânîdên*, faire connaître, instruire.

شغفتن *chonoftèn* (vulg. pour
(شناختن), connaître.

شنیدن *chénidèn*, entendre, écouter,
entendre dire; شنیده *ché-
nidét*, as-tu oui dire?

شوخ *choukh*, plaisant, drôle, au-
dacieux; من و اروج شوخ *shoukh*,
moi et Oroudj, nous sommes
deux farceurs; شوق *choukhí*, in-
solence, audace; plaisanterie,
badinage; شوق کردن *choukhí
kèrdèn*, plaisanter, badiner. —
شوخیست نگیرد *choukhí-t nè-
guirèd*, que l'audace ne s'em-
pare pas de toi.

شوق *chauq* (ar.), désir, inclina-
tion, sympathie.

شوهر *chòhèr*, mari, époux; شوهر
دادن *chòhèr dádèn* ou بشوهر
دادن *bè chòhèr dádèn*, faire
épouser, donner un mari; شوهر
کردن *chòhèr kèrdèn*, se marier,
prendre un mari, av. ب.

شهادت *chéhádèt* (ar.), témoi-
gnage, attestation; av. دادن,
témoigner en justice; بشهادت
دادن *bè chéhádèt bordèn*, pro-
duire en témoignage.

شهر *chèhr*, ville.

شهرت *chohrèt* (ar.), célébrité,
grande notoriété. — شهرت
دادن *chohrèt dádèn*, répandre
le bruit, divulguer.

شهود *chohoud* (ar.), pluriel de
شاهد, témoins.

شیاطین *chèyátín* (ar.), pluriel de
شیطان; voir ce mot.

شیخ *cheikh* (ar.), vieillard, chef
d'une communauté de der-
viches; titre honorifique; شیخنا
cheikhná, notre cheikh, terme
de respect, quand on adresse
la parole à un personnage de
ce genre; شیخ سعدی *cheikhé
saadí*, un des poètes les plus
populaires de la Perse, Saadi.

شیدا *cheidá*, fou d'amour, éperdu;
n. propre.

شیر *chír* : 1° lait; پسرى در شیر
pèçerí dèr chir, enfant à la ma-
melle, nourrisson; شیر دار
chír-dár, qui a du lait, qui allaite;
2° lion; شیرم *heí chîrem*,
mon lion, mon brave!

شیرینی *chíríní*, sucreries, bon-
bons.

شیشه *chíchè*, verre, bouteille,
fiole.

شیطان *chèitán* (ar.), pluriel,
شیاطین *chèyátín*, Satan. dé-
mon, rusé, coquin. — شیطان
خیال *chèitán-khiyál*, méphis-
tophélique.

شیطانت *chèitánèt*, diablerie;
شیطانت کاری *chèitánèt-kári*,
même sens.

ص

صاحب *ṣāḥib* (ar.), possesseur, maître, ami; صاحب خانه *ṣāḥib khānè*, maître de maison; صاحب فلان هنر *ṣāḥibé folān honèr*, qui a tel ou tel talent; صاحب شدن *ṣāḥib šodan*, posséder, devenir maître.

صادر *ṣādir* (ar.), émanant, se produisant; av. شدن *šodan*, arriver, avoir lieu.

صاف *ṣāf*, simple, pur, intègre. — صاف و صادق *ṣāf o ṣādiq*, honnêteté et loyauté.

صالح *ṣālèh* (ar.), bon, vertueux; n. propre.

صبح *ṣoubh* (ar.), matin, matinée.

صبر *ṣabr* (ar.), patience, attente; av. *kèrdèn* ou *nemoudèn*, patienter, attendre; صبر کن *ṣabr kòn*, attends donc.

صحبت *ṣohbèt* (ar.), entretien, conversation; میان صحبت *myāné ṣohbèt*, tout en causant.

صحرا *ṣahrā* (ar.), campagne, plaine, désert.

صد *ṣed*, cent.

صدا *ṣedd* (ar.), écho, son, murmure, voix; صدا کردن *ṣeddā kèrdèn*, appeler, héler, convoquer; صدای مهیب *ṣeddāie mohib*, voix tonnante, terrifiante; صدای بلند *bèṣeddāi bolènd*, à haute voix.

صداقت *ṣadāqat* (ar.), vérité, loyauté.

صدر *ṣadr* (ar.), place d'honneur, siège du président au tribunal.

صدقه *ṣadaqa* (ar.), aumône légale, charité, bonne œuvre; صدقه رفتی *ṣadaqa refēn*, se présenter en solliciteur, supplier.

صراحة *ṣardhatèn* (ar.), clairement, explicitement.

صراف *ṣarrāf* (ar.), changeur, banquier.

صرف *ṣarf* (ar.), emploi, dépense; av. *kèrdèn*, dépenser, employer.

صریح *ṣerih*, صریحه *ṣerihè* (ar.), clair, précis.

صغیر *ṣaghīr* (ar.), petit, faible.

صف *ṣaff* (ar.), rang, rangée, file; صفی بستنی *ṣaffi bestèn*, se mettre en rang; سر صف *sèrè ṣaff*, hors du rang, en avant des autres.

صفا *ṣefā* (ar.), plaisir, joie; صفا کردید *ṣefā kèrdid*, formule de politesse quand on reçoit une visite; با صفا *bā ṣefā*, agréable, charmant.

صفر *ṣefèr* (ar.): 1° nom du second mois de l'année musulmane; 2° n. propre, صفر بیک *ṣefèr bek*.

صلاح *ṣalāh* (ar.), ce qui est con-

venable, utile, le meilleur parti.
 — صلاح میدانم *çalâh mî dâ-nêm*, je considère comme sage.
 — صلاح نمیبینم *çalâh nè-mî-bînêm*, je ne juge pas à propos (de le faire, ou que tu le fasses, ou qu'il le fasse, etc.).
 صلح *colh* (ar.), paix, arrangement à l'amiable.
 صالحا *colêhâ* (ar.), pluriel de صالح, vertueux, honnêtes.
 صندوق *çandouq*, coffre, caisse.
 صنعت *çana'et* (ar.), métier, profession.
 صوت *çobout* (ar.), voix.

صورت *çourèt* (ar.), forme, aspect, tableau, figure, visage, cas, supposition. — درین صورت *dêr in çourèt*, en ce cas; در هر صورت *dêr hêr çourèt*, de toute façon, dans tous les cas. — کاری را صورت دادن *kârîrâ çourèt dâdên*, arranger une affaire, la terminer heureusement.
 صونا *çoundâ*, nom de femme.
 صیغه *çîghê* (ar.), formule : 1° contrat où est stipulé le mariage temporaire nommé *mout'a*; 2° femme mariée en vertu de ce contrat.

ض

ضابطه *zâbètê* (ar.), règle, loi.
 ضامن *zâmên* (ar.), répondant, garant; آن وقت منی ضامن *ân vakht mên zâmên*, je garantis alors.
 ضایع *zâyi'* (ar.), perdu, gâté, abimé.
 ضرر *zarar* (ar.), dommage, détriment, inconvénient; ضرر ندارد *zarar nè dâred*, il n'y a pas de

mal; ضرر خوردن *zarar khordên*, faire tort, nuire.
 ضرور *zarour* (ar.), nécessaire, utile. — آنرا ضرور نداریم *ânrad zarour nè dârim*, nous n'avons pas besoin de cela. — ضروریات *zarouriyât*, choses nécessaires, besoins.
 ضعیفه *ze'îfê* (ar.), faible; femme.

ط

طاعون *tâ'oun* (ar.), peste.
 طاقت *tâqat* (ar.), force de supporter, patience; av. *âvordên*, avoir la force de supporter.
 طاقچه *tâqtchê*, niche où l'on serre les effets.

طالب *tâlib* (ar.), qui recherche, poursuivant, demandant.
 طاوس *tâvous* (ar.), paon; *tâvous-dêrrê*, la plaine de Tâvous, nom de lieu.
 طایفه *tâîfê* (ar.), corporation,

troupe, gens; *adv.*, en troupe; ordre (de derviches).
 طبيب *tébîb* (ar.), médecin, docteur, synonym. de حکم *hekîm*; طبيى *tébîbî*, profession de médecin, art médical.
 *طپانچہ *tapânchê*, pistolet.
 طرح *tarah* (ar.), jeter. Dans la technologie des alchimistes, ce mot signifie : «opérer la transmutation des métaux» au moyen de la poudre de projection ou *aliksîr*.
 طرف *têrêf* (ar.), côté, direction; *adv.*, du côté, vers. Ce mot, comme جانب *djânîb*, est souvent explétif, surtout quand il précède les noms de lieu; pluriel, اطراف *atrâf*. — از طرف او *ez têrêfê ô*, de sa part, en son nom. — بے طرف او *bê têrêfê ô*, de son côté, en sa faveur. — طرفین *têrêfeîn*, les deux parties (en litige).
 طرفہ العین *torfet ol-'aîn* (ar.), clin d'œil, un instant.
 طریق *tariq* (ar.), route, voie, manière.
 طعنہ *ta'nê* (ar.), objet des médisances, des moqueries; av. زدن *zêdên*, faire des reproches, donner des coups de langue.
 طفل *tîfl* (ar.), petit enfant.

طلا *têlâ*, or, matière d'or, pièce d'or.
 طلب *têlêb* (ar.), action de demander, réclamation.
 طمع *tama'* (ar.), désir, convoitise; طمع کار *tama'-kâr*, avide, cupide; طمع کاری *tama'-kârî*, avidité, cupidité.
 طور *tôour* (ar.), manière, procédé. — چه طور *ichê tôour*, comment? — اینطور که *în tôour ké*, de la manière que, ainsi que; توری *tôouri*, d'une certaine façon, un peu; از آن طور *ez ân tôourê mêrd*, d'un homme de ce genre, tel que lui; بشود توری *tôouri bêchêvêd*, nous serons en sorte. — همچو *hêmchou* بطور استادی *bê tôour ostâdî*, tu as acquis la certitude, tu connais le procédé.
 طول *toul* (ar.), longueur, délai; طولی این کار *în kâr touli* ne dâred, celle affaire ne durera pas longtemps; طولانی *toulânî*, long, qui traîne en longueur.
 طوی *toui* (turc), noce, festin de noce.
 طهران *têhrân*, Téhéran, capitale du royaume de Perse.
 طی *tayy* (ar.), parcourir une route, voyager.

ظ

ظالم *zâlem* (ar.), méchant, des-
pote.
ظاهراً *zâherèn* (ar.), certainement,
certes, assurément.
ظرف *zêrf* (ar.), vase, récipient.
ظلم *zolmè* (ar.), injustice, op-

pression; اهل ظلم *ehlè zolmè*, injuste, tyrannique.
Cette expression paraît ici
s'appliquer aux fonctionnaires
du Divan, receveurs d'im-
pôts, etc.

ع

عاجز *'adjiz* (ar.), impuissant à
faire une chose, incapable; sans
ressources.
عادت *'adèt* (ar.), habitude, cou-
lume.
عارف *'ârîf* (ar.), qui connaît, qui
est au courant.
عالم *'âlèm* (ar.): 1° savant, in-
struit; docteur; 2° *'âlèm*, le
monde, l'ensemble des choses
créées: عالم طبيعت *'âlémè ta-
bi'èt*, le monde de la nature;
عالم همه *hemè 'âlèm*, tout le
monde, tous les gens; عالمى
'dlèmî, même sens.
عايد *'âid* (ar.); revenant, faisant
retour; عايد شدن, revenir.
عبادت *'ibâdèt* (ar.), culte de Dieu,
adoration, œuvres pieuses.
عبارت *'ebârèt* (ar.), manière de
s'exprimer, de définir ou expli-
quer; عبارت است, cela signifie, cela est nommé.
عباس *'abbâs*, n. propre.

عبث *'abès* (ar.), pour عبثاً, vai-
nement, en pure perte, inuti-
lement.
عبرت *'èbrèt* (ar.), exemple; exem-
plaire.
عجب *'adjèb* (ar.), étrange, extra-
ordinaire. — عجب اچق است
'adjèb ahmaq èst, il est joliment
sot! — چه عجب *tchè 'adjèb*,
par quel hasard? — عجب میگوئی
'adjèb migouïyi, tu dis de drôles
de choses! — Pluriel, عجائب
'adjâib, choses étonnantes, mer-
veilles; عجائب المخلوقات *'adjâib
ol-makhlouqât* «merveilles des
créatures», titre d'un livre très
populaire en Perse, et dont
l'auteur est Kazwini.
عجز *'adjz* (ar.), faiblesse, impuis-
sance, pauvreté; manifestation,
par un signe quelconque, de
son impuissance.
عجيب *'adjib* (ar.), étonnant, mer-
veilleux.

عداوت 'adavèt (ar.), inimitié, hostilité.

عذاب 'azáb (ar.), châtiment, tourment.

عذر 'azr (ar.), excuse. — عذر خواستن 'azr khástèn, s'excuser, demander pardon; عذر خواجه 'azr kháhi, présenter des excuses, chercher à s'excuser.

عَرَّادَة 'arrádè, voiture; c'est aussi le synonyme de عَرَّابَة 'arába, chariot.

عرش 'arch (ar.), le trône de Dieu, placé dans le neuvième ciel; عرش برهین 'arché bérin, au plus haut des cieux.

عرض 'arz ou 'èrz (ar.): 1° exposer, présenter. — عرض کردن est très usité dans le sens de «dire», avec une nuance de respect; 2° largeur; در عرض 'dèr 'arz, sur.

عرق 'arèq (ar.), esprit de vin, alcool. — عرق گوگرد 'arèqé gou-gèrd, acide sulfurique.

عروس 'arous (ar.), fiancé, épousée; عروسی 'arousi, mariage, noce.

عریضه 'arizè (ar.), déposition en justice; av. dádèn, déposer.

عزیز 'aziz (ar.), précieux, cher; عزیز بیک 'aziz bek, n. propre; عزیز من 'azizè mèn, mon cher.

عشق 'èchq (ar.), amour.

عشقبازی 'èchqbázi (ar.-pers.),

manège d'amour, la cour qu'on fait à une femme.

عصا 'aqa (ar.), bâton; عصايش زد, aqâièch zèd, il a fiché en terre son bâton, il s'est arrêté.

عصر 'acr (ar.), temps de l'après-midi où se fait la prière dite de l'acr, vers trois heures.

عطر 'atr (ar.), parfum.

عقربته 'qfritè (ar.), monstre, diabolique, laide comme un monstre.

عقب 'aqab, talon, et عقبتر 'aqab-tèr, adv., en arrière. —

عقب نشستنی 'aqab nichèstèn, se mettre à l'écart, se reculer; عقب جستنی 'aqab djèstèn, sauter en arrière.

عقد 'aqd (ar.), contrat de mariage; زن عقدی 'zèné 'aqdi, femme légitime; عقد کردن 'aqd kèrdèn, contracter mariage, marier.

عقل 'aql (ar.), raison, esprit, raisonnement; عقلت نمی رسد 'aqlèt nèmi rèsèd, tu n'as pas l'âge de raison.

عکس 'aks (ar.), répercussion, écho.

علاج 'aldadj (ar.), remède, traitement, expédient.

علف 'alef (ar.), herbe coupée, foin.

علم 'ilm (ar.), notion, science; av. dâchtèn, savoir, connaître.

علو 'oulouv (ar.), grandeur, exaltation, sublimité; علواً کمیرا

'oulouvèn kebîrèn, dans sa grandeur sublime (en parlant de Dieu); c'est une allusion au Koran, xvii, 45.

علم 'ouloum (ar.), pluriel de علم, sciences, connaissances, surtout les sciences religieuses telles que le Koran, les traditions, etc.

على حدة 'ala hède (ar.), séparément, à part. — على هذا 'ala hazd (ar.), c'est pour cela, donc, en conséquence.

عليل 'alîl (ar.), malade.

عمامة 'amâme (ar.), turban, coiffure des oulemas et de certaines catégories de derviches.

عمر 'eumr (ar.), vie, existence.

عمل 'amèl (ar.), acte, effet, manière d'agir, conduite; av. kèr-dèn, agir; عمل آمدن 'amèl âmè-dèn (neutre), agir, produire son effet; بعمل آوردن bè 'amèl âvor-dèn, mettre en œuvre, faire, pratiquer.

عامل 'amèlè (ar.), ouvriers, aides, subalternes; c'est le pluriel de عامل.

آمه 'ammè (ar.), tante paternelle. عم 'amou, oncle; de l'arabe عم.

عوض 'évèz (ar.), action de changer, de compenser; adv., au lieu de; عوض کردن 'évèz kèr-dèn, substituer, changer.

عهده 'euhdè (ar.), charge, emploi, responsabilité. — از عهده بر 'az euhdè bër âmèdèn, s'acquitter d'un devoir, en venir à bout, et, en général, venir à bout d'une chose, s'en débarrasser.

عیادت 'eyâdèt (ar.), visite à un malade.

عیتار 'ayyâr (ar.), rusé, fripon, fourbe.

عیب 'èib (ar.), défaut, vice; av. گویفتن, trouver en défaut, critiquer. — عیب که نداشت 'èib kè nè dâcht, certes, il n'y a pas de mal à cela; برای شما berâie chomâ 'èib dâ-rèd, il vous en cuirait,

عین 'aîn (ar.), l'essence d'une chose; بعینه bè 'aînihi ou بعینها bè 'aînihá, exactement, pareil.

غ

غارت ghâret (ar.), pillage; av. chodèn, être pillé.

غافل ghâfil (ar.), ignorant, sans notion d'une chose, négligent.

غرچه ghèrtchè, grincement; av. kèrdèn, grincer (des dents).

غرض gharèz (ar.), but, intention, projet; synonyme de مقصود, vue intéressée, cupidité.

غروب ghouroub (ar.), coucher du soleil.

غریب gharîb (ar.), étrange, extra-

ordinaire, insolite; *adv.*, étrangement, extraordinairement.
 غزال *ghazāl* (ar.), gazelle.
 غصه *ghoussè* (ar.), tourment, ennui.
 غضب *ghazèb* (ar.), colère, fureur; غضبانك *ghazèbnâk*, en colère, irrité.
 غفار *ghaffâr* (ar.), miséricordieux; n. propre.
 غفلت *ghaflèt* (ar.), incurie, négligence, ignorance; *av.* *kèrdèn*, négliger, se laisser prendre au dépourvu; غفلتا *ghaflètèn*, soudain, à l'improviste, à l'insu.
 غفور *ghafour* (ar.), qui pardonne, clément; n. propre.
 غلام *ghelâf* (ar.), fourreau.
 غلام *gholâm* (ar.), domestique à cheval, courrier, messager.
 غلط *ghalat* (ar.), faute, erreur, sottise; *av.* *kèrdèn*, faire une faute. (Dire à un Persan *ghalat kèrdi* équivaut à lui dire le mot de Cambroune.) — غلط کردم *ghalat kèrdèm*, j'avoue ma faute.

غولگله *gholgolè* (ar.), bruit de voix, murmures confus, gazouillements.
 غله *ghèllè* (ar.), les biens de la terre, les céréales, les moissons.
 غم *gham* (ar.), chagrin, souci. — غم نخور *gham mè khôr*, ne t'inquiète pas.
 غنیمت *ghanimèt* (ar.), butin, capture. — غنیمت شمردن *ghanimèt chomordèn*, considérer comme une aubaine, profiter de l'occasion.
 غوبورناتور *goubournâtour* (du russe), gouverneur, préfet.
 غیر *ghair* (ar.), autre, différent, étranger. — غیر از *ghair èz*, excepté, sauf. — غیر از این *ghair èz in*, autre que ceci; غیر نیست این *ghairè in nêst*, ce n'est pas autrement.
 غیرت *ghairèt* (ar.), ambition, émulation.
 غیظ *ghaiz* (ar.), colère, mauvaise humeur.

ن

فارسی *fâris*, Perse; فارسی *fârisi*, qui concerne la Perse, persan; زبان فارسی *zèbanè fârisi*, la langue persane.
 فارغ *fârigh* (ar.), libre de soucis, oisif, de loisir.
 فاما *fèammâ* (ar.), mais; ex-

pression plus énergique que اما *ammâ*.
 فایده *fâidè* (ar.), avantage, utilité. — چه فایده *tchè fâidè*, à quoi bon? — مگر بیفایده است *mèguèr bì fâidè èst*, est-ce donc inutile?

فحش *fahch* (ar.), insulte, ignominie.

فخر *fakhr* (ar.), gloire, honneur.

فخریه *fakhriyè*, fém. et plur. de

فخري *fakhri* (ar.), honorable.

فراخور *fērākhôr* et بفراخور *bēfērākhôr*, comme l'exige, en raison de, comme il convient.

فرا *fīrār* (ar.), fuite; av. *kērdēn*, s'enfuir.

فراي *fīrārī* (ar.-pers.), fugitif.

فراست *fīrāsēt* (ar.), art de juger des choses par les signes extérieurs, pénétration, perspicacité.

فراش *fērāch* (ar.), valet de pied, valet de chambre, huissier du divan; باشي *ferrāch bāchī*, huissier en chef.

فراغت *fīrāghēt* (ar.), cessation d'affaire, tranquillité d'esprit, repos; بفراغت *bē fīrāghēt*, à loisir.

فرااموش *fīrāmouch*, oublié. — سر کردن *sērē khod-rā fīrāmouch kērdēn*, perdre complètement la tête, être hors de soi.

فراوان *fīrāvān*, nombreux, abondant; *adv.*, beaucoup.

فرد *fērd* (ar.), unique, seul, isolé; vers isolé se composant d'un seul *beil*. (On trouve en ce sens le pluriel فردیات *fērdiyāt*.)

فردا *fērdā*, demain.

فرزند *fīrzend*, fils, enfant. —

فرزندت *fīrzendēt bē mīrēd* «par la mort de ton fils!» formule de serment.

فرستادن *fīristādēn*, envoyer.

فرسخ *farsakh* (parasange), mesure itinéraire valant en moyenne six kilomètres dans le nord de la Perse. Mais dans le sud, elle dépasse parfois huit kilomètres. Sur les routes qui longent le cable anglais, le *farsakh* varie entre cinq mille cinq cent et six mille mètres.

فرصت *forçēt* (ar.), occasion.

فرض *fērz* (ar.), supposition, conjecture; بر فرض *bēr fērz*, en supposant que.

فرق *fērq* (ar.), différence.

فرقه *fīrqē* (ar.), troupe, catégorie de gens.

فرمان *fērmān*, ordre, commandement; av. *dādēn*, commander, donner ses ordres. — فرمایش *fērmāich*, ordre, action de commander; pluriel, فرمایشات.

فرمودن *fērmoudēn*, commander, ordonner; terme de politesse pour کردن, faire. — فرمائید *bē fērmāyīd*, veuillez (parler, vous asseoir, etc., etc.). — چه می فرمائید *tchē mī fērmāyīd*, que dites-vous? — فرمایش میفرمائید *fērmāich mī fērmāyīd*, vous permettez?

فروتی *feroutēn*, humble, servile;

فروتنی *feroutēnī*, humilité.

فروختن *feroukhtèn*, vendre.
 فرود *feroud*, en dessous, en bas.
 — فرود آمدن *feroud âmèdèn*, descendre.
 فرياد *fèryâd*, cri, clameur, exclamation. — فرياد كشيدين *se lamenter*; av. *kèrdèn*, pousser des cris.
 فریفتن *feriftèn*, tromper, suborner.
 فسق *fousdouq*, pistachier.
 فسق *fèsq* (ar.), tromperie, déloyauté, fourberie.
 فشار *fèchâr*; av. *dâdèn*, presser, serrer, comprimer.
 فصاحت *fècâhèt* (ar.), pureté, correction du langage et du style.
 فصل *fèl* (ar.), décider, juger.
 فضیلت *fèzilet* (ar.), talent, mérite.
 فقیر *faqir* (ar.), pauvre.
 فکر *fikr* (ar.), pensée, réflexion; av. *kèrdèn*, penser, réfléchir.
 فلان *folân* (ar.), tel, tel et tel, un tel.

فلزات *fèlèzzât* (ar.), pluriel de فلز, métal; les métaux en général; scories.
 فولوس *folous* (ar.), petite monnaie de cuivre; obole, chose sans valeur.
 فندق *fondoq*, noisette.
 فوت *faut* (ar.), trépasser, mourir; action de laisser échapper; av. *kèrdèn*, laisser échapper.
 فو *fou*, interjection: fi donc!
 فوج *fôoudj* (ar.), régiment.
 فور *faur* (ar.), célérité, promptitude; في الفور *fil-faur* et على الفور *'alel-faur*, rapidement, en toute hâte.
 فوق *fôouq*, n. propre.
 فهم *fèhm* (ar.), qui comprend.
 فهمیدن *fèhmîdèn*, comprendre, savoir. — فهمیده *fèhmîdè*, entendu, intelligent.
 فیلسوف *filsouf* (ar.), philosophe, mentor, moraliste; se prend en mauvaise part.

ق

قادر *qâder* (ar.), capable, en état de.
 قارون *qâroun*, n. propre; personnage de la légende biblique, considéré par les Musulmans comme le type de la richesse: «un Crésus.»
 قاز *qâz*, synonyme of عباسی *'abbâssî*, ancienne monnaie valant

quatre شاهی *châhi*. — پنج قاز *pèndj qâz* ou vingt abbâssi font un *sapcrân*, soit quatre-vingt-quinze centimes au cours actuel.
 قاطر *qâter* (turc), mule, mulet, bête de somme. — قاطرچی *qâterdjî*, muletier; قاطرچیگری *qâterdjî guèrî*, métier de muletier.

قال وقيل *qāl-o-qīl* (ar.), comme
قيل وقال. Voir ces mots.

قامت *qāmēt* (ar.), taille, stature.

قانع *qānē* (ar.), content, satisfait; résigné.

قاه قاه *qāh qāh*, onomat. ah! ah!
(ricanement, éclat de rire).

قائم *qāim* (ar.), caché; av. کردن,
cacher, retenir pour soi; av.
chodēn, se cacher.

قائم مقام *qāim-maqām* (ar.), lieu-
tenant, gouverneur.

قباحت *qabāhat* (ar.), faute, vi-
lenie, mauvaise action; قباح
qabāhat nēdārēd, n'est-ce
pas honteux?

قبرستان *qēbrēstān*, cimetière; au
fig., قبرستان آدم *qēbrēstānē
ādam*, un cimetière d'hommes;
un bourreau, un massacreur.

قبل *qēbl* (ar.), partie antérieure,
devant; *prép.*, avant. — قبل از
qēbl ēz rēsidēn, avant
d'arriver.

قبله *qēblē* (ar.), la *qybla*, direc-
tion de la Mecque; côté vers
lequel se tournent les Musul-
mans en faisant leur prière. —
قبله عالم *qēblē a' lēm* «centre
du monde», épithète honori-
fique du schah de Perse.

قبر *qoubour* (ar.), pluriel de قبر,
tombeaux. — اهل قبر *ēhlē
qoubour*, les trépassés.

قبول *qaboul* (ar.), action d'accep-
ter, d'agréer.

قبيل *qabil* (ar.), sorte, espèce,
genre.

قپچاق *qiptchāq*, Le Qiptchāq,
contrée; قپچاقها *qiptchāqhā*,
les gens du Qiptchāq.

قحط *qahṭ* (ar.), manque, disette;
قحطش نیست *qahṭēch nīst*, il
n'en manque pas.

قد *qēdd* (ar.), taille, stature.

قدر *qēdr* (ar.), valeur, quantité.

— این قدر *īn qēdr*, autant,
tant, tellement; این قدرها *īn
qēdrhā*, assez, juste assez; چه

قدر *tchē qēdr*, combien, que!

هر قدر *hēr qēdr*, quelque quan-
tité que ce soit, tout autant,

quoique; همین قدر *hēmīn qēdr*,

tout juste, pas plus que ceci;

یک قدری *yēk qēdrī* et قدری *yēk
qēdrī*, une certaine quantité,

un peu. — بقدر خودم *bē qēdrē
khōdēm*, d'après mon estime, à

mon sens. — او بقدر *ō bē
qēdrē pēchchēt nē-mīāyēd*, à ses

yeux, il ne vaut pas un mou-
cheron.

قدغی *qēdēghēn* (turc), défense;

av. *kērdēn*, défendre, interdire,

empêcher.

قدم *qēdēm* (ar.), pied, pas, me-
sure de longueur.

قدیم *qadīm* (ar.), ancien, précé-
dent.

قراچه *qarābāgh*, nom de district.

قراچه. Voir قراچه.

قرار *qarâr* (ar.), tranquillité, repos; chose établie, information sûre. — قرار دادن *qardr dâdên*, fixer, établir;

قرآن *qourân* (ar.), le Coran, le livre saint.

قران *qrân* (pour صاحب قران *sâhib qorân*), monnaie d'argent, dixième partie de la pièce d'or nommée *tomân*. Aujourd'hui le *qrân*, dans toute la Perse, a la valeur uniforme de 0 fr. 90 cent.

قربان *qourbân* (ar.), sacrifice, holocauste. — قربان آفرين *d qourbâné sérêt*, ô toi pour qui je donnerais ma vie! قربان کرم *qourbâné kèrèmet*, puissé-je être sacrifié en échange de ta générosité! — n. propre. — قربان *qourbân* علی *qourbân 'alî*, n. propre.

قرض *qarz*, dette; av. دادن *dâdên*, prêter; av. گرفتن *guiriftên*, emprunter.

قرع *qar* (ar.), cornue d'alchimiste. قرمز *qermez* (turc), rougeâtre, roux.

قزاق *qazâq* (et quelquefois, dans l'édition lithographiée en Perse, قَزَاق), Cosaque; gendarme ou douanier.

قزوین *qazvîn*, ville célèbre ~~القزوین~~, entre Téhéran et Tébri; قزوینی *qazvîni*, originaire de cette ville.

قسم *qècèm* (ar.), serment, jure-

ment; av. خوردن *faire un serment*.

قسم *qèsm* (ar.), partie, espèce, sorte. — چه قسم *ichè qèsm*, de quelle manière? comment? قسمت *qèsmèt* (ar.), part, lot, sort, destinée; av. کاردن *partager*.

قشنگ *qachèng*, joli, élégant.

قشون *qouchoun* (turc), bataillon.

قصور *qouçour* (ar.), manque, imperfection, insuffisance.

قضا *qazâ* (ar.), sort, destin; قضای *qazâyî*, adj., du destin.

قضیه *qazyye* (ar.), événement, affaire.

قطرات *qatarât* (ar.), pluriel de قطرة *gouttes*.

قطع *qat* (ar.), décider, conclure (litt. : couper).

قلم *qalèm*, roseau taillé qui sert de plume à écrire. Voir ~~منسد~~.

قارباز *qomârbâz*, joueur, adonné aux jeux de hasard.

قما *qama*, poignard à lame droite; épée courte que les Persans portent à la ceinture.

قنداق *qoundâq* (turc), maillot, langes. — بچه قنداق *bèchhèé qoundâq*, enfant au maillot, nourrisson.

قواره *qovârè*, encolure, tournure d'un homme grand et solide-ment bâti.

قوت *qouvvet* (ar.), force, vigueur, solidité.

قورومساق *qouroumsaq* (turc.),
cocu, cornard, terme inju-
rieux.

قول *qóoul* (ar.), parole, discours;
promesse. — قول مگر هست
qóoul mèguèr hest, dit-on la
moindre chose contre un tel?
— قول دادن, engager sa pa-
role, promettre.

قولدور *qouldour* (turc.), voleur. —
قولدور باسان *qouldour-básán*,
qui exterminé les voleurs.

قوم *qóoum* (ar.), tribu, famille;
قومى *qóoumí*, relation de famille,
parenté.

قوى *qaví* (ar.), fort, robuste; قوى

هيكل *qaví heikèl*, solide, bien
bâti, vigoureux.

قهر *qahr* (ar.), chagrin, ressenti-
ment; از او قهرم *èz ó qahrèm*,
je suis fâché contre lui.

قهقهه *qehqèhè* (ar.), rire aux éclats.

قيامت *qyámèt* (ar.), résurrection.

در قيد *qéid* (ar.), lien. —
دور قيد بودن *dér qéid boudèn*, courir
après, être avide.

قيل وقال *qíl o qál* (ar.), vains
propos, commérages; conver-
sation, paroles échangées.

قيمت *qeimèt* (ar.), prix.

قائم *qayím* (ar.), qui tient la place,
tuteur.

ك

کار *kár*, affaire, œuvre, chose;
profit, utilité, bénéfice. — کار

پیش کسی آوردن *kár piché kessí*
ávordèn, porter de l'ouvrage à

quelqu'un, l'occuper. — تو چه

تو چه *tou tchè kárèyi*, qu'es-tu

donc? que vaux-tu? — دست

بکار شدن *dèst bè kár chodèn*,

mettre la main à l'œuvre, en-

treprendre. — چه کار داری

tchè kár dári, de quoi te mêles-

tu? کار نداری *kár nédári*, tu

n'as rien à y voir. Voir خوردن.

— از کار گذشتن, être fait sans

remission.

کارد *kárd*, couteau, coutelas.

کاردان *kárdán*, qui connaît les
affaires, habile.

کارگر *kárguèr*, qui agit, efficace.

کاروان *kárván*, caravane.

کاروانسرا *kárvánsèrà*, caravansé-

rail, khán pour les voyageurs.

کاش *kách* et کاشکه *káchkè*, plut

à Dieu que...

کاشتن *káchètèn*, semer.

کاغذ *kághèz*, papier, cahier en

rouleau de papier. Le pluriel

est کاغذ *kavághèz*.

کالسکه *kálèskè*, voiture, calèche.

— کالسکه چی *kálèskèchí*, co-

cher.

کام *kám*, vœu, désir.

کام *kām*, palais, voûte palatale.
کامل *kāmil* (ar.), parfait, accompli.

کباب *kēbāb*, viande de mouton, etc., coupée en petits morceaux et rôtie à la brochette.

کبود *kēboud*, bleu, bleuâtre; couleur de lapis lazuli.

کبیر *kēbīr* (ar.), grand, puissant.

کتاب *kitāb* (ar.), livre.

کثیف *kēṭīf* (ar.), épais, grossier, opaque.

کج *kēdj*, de travers, oblique, faux.

— کج خلق *kēdj-khoulq*, de mauvais caractère, de mauvaise humeur, grognon. — کردن *kēdj kērdēn*, se mettre de travers, se détourner.

کجا *kodjā*, où? en quel endroit?

کجا از کجا *ēz kodjā*, par où? par le moyen de; کجا *kodjā*, comment! est-ce possible? — تو کجا ایی *tou kodjā īn kārhā*, comment serais-tu capable d'en venir à bout!

کچل *kēṭchēl*, leigneux et devenu chauve.

کدام *kodām*, qui? lequel? av. un verbe négatif : personne. — هر *hēr kodām*, chacun, qui-conque.

کدخدأ *kēdkhodā*, espèce de maire, échevin.

کرامت *kērdmēt* (ar.), faveur particulière, spécialement : don de faire des miracles accordé par

Dieu à ses saints et à ses initiés.

کردگار *kērdgār*, créateur, Dieu.

کردن *kērdēn*, faire. — در کردن

dēr kērdēn, ôter, enlever, retirer (litt. : mettre à la porte).

— سر در کردن *sēr dēr kērdēn*,

sauver sa tête, se délivrer. Au

contraire, *dēr kērdēn*, formé

de la prép. *dēr*, signifie gagner,

acquérir : اسمی که در کرده کو *ismī kē dēr kērdēt kou*,

où est la renommée que tu t'es ac-

quise? — بکن نکنی *bēkoun nē*

kounī, fais ou ne fais pas,

comme il te plaira. — Le verbe

kērdēn s'emploie en outre dans

tous les sens possibles, comme

en français.

کردی *kourdi*, kurde.

کرسی *korsī* (ar.), fauteuil.

کرم *kērem* (ar.), bonté, générosité.

کور *korour*, cinq cent mille. —

برای دو کور *bērāīē dō korour*,

pour un million.

کریم *kērim* (ar.), généreux; n. propre.

کس *kēs*, personne, individu. —

کسان دیگر *kēsānē dīguēr*, les

autres, autrui. — بیکس *bīkēs*,

privé de secours, seul, isolé.

کشت *kēcht*, champ.

کشتن *kochtēn*, tuer.

کشف *kēchf* (ar.), révélation du monde invisible aux initiés; ex-

tase; صاحب کشف *ṣāhēbē kēshf*, extatique, illuminé.
 کشمش *kēshmēch*, petits raisins secs, dits raisins de Corinthe.
 کشیدن *kēchīdēn*, tirer; supporter, endurer. — زحمت کشیدن *zahmēt kēchīdēn*, prendre de la peine, se donner du mal. — خود را (خودی) کشیدن *khōd-rā (ou khōdī) kēchīdēn*, se retirer; دست کشیدن *dēst kēchīdēn*, retirer la main, laisser, abandonner. Voir دار عقب. — اqab kēchīdēn, reculer.
 کفایت *kifāyēt* (ar.), suffisance; کشیدن *kifāyēt mī konēd*, cela suffit.
 کفش *kēfch*, chaussure, soulier. — پا توی کفش دیگر کردن *pā touī kēfchē diguēr kērdēn*, marcher sur les brisées de quelqu'un.
 کلاغ *kolāgh*, corbeau.
 کلد *koldh*, bonnet persan de forme conique en peau d'agneau. Les bonnets fabriqués avec la peau d'agneau de Boukhara sont les plus estimés.
 کلدیه *kolidjē*, vêtement de dessus, espèce de redingote à jupe arrondie et évasée.
 کلمه *kelimē* (ar.), mot, parole.
 کولی *kolli* (ar.), complet; le plus important, le principal; بالکلیه *bil-kollyē*, en totalité, entièrement.
 کم *kēm*: 1° peu, petite quantité;

adv., un peu, moins. — کم کم *kēm kēm*, peu à peu; کمی *kēmī*, un peu. — کم کردن *kēm kērdēn*, diminuer, soustraire, éliminer; 2° humble, vil, méprisable. — زحمت آقا را کم کنیم *zahmēt āghārā kēm konīm*, cessons d'ennuyer monseigneur.
 کم مانده است *kēm māndēst*, peu s'en faut. — کمترین *kēmterīn* بنده *bēndē*, très humble serviteur.
 شمارا سر در کم *shamārā sēr dēr kēm* میگذارند *mīgōzārēnd*, ils vous trompent.
 کمال *kēmāl* (ar.), perfection, talent, mérite; comble. — ارباب کمال *erbābē kēmāl*, gens de mérite, personnages distingués. — در کمال تعجب *dēr kēmālē tē'add-jēb*, au comble de l'étonnement; adv., complètement, en entier.
 کمالوف *kamalof*, n. propre russe.
 کممر *kēmēr*, ceinture; taille, tour de taille. — کممر بستن *kēmēr bēstēn*, attacher autour des reins, ceindre; au fig., se mettre à l'œuvre, entreprendre.
 کن *kēn*: 1° qui creuse; 2° کن *kōn*, deuxième pers. impér. de *kērdēn*, fais; participe : faisant, qui fait.
 کنار *kēnār*, bord, côté. — کنار آمدن *kēnār āmēdēn*, se retirer, rester à l'écart; av. *vā istādēn*,

même sens; کنار کشیدن *kèndr kèchidèn*, tirer de côté, prendre à part; از کنار *èz kèndr*, à l'écart, de loin.

کناره *kènarè*, comme le précédent.
— روش کناره کرده *rouch kè-narè kèrdè*, se tournant de côté, à la cantonade.

کف *koundj*, coin.

کندن *kèndèn*, arracher, creuser.
— سی تومان دادن را جان میکند *sî tomân dâdèn-râ djân mi kè-nèd*, donner trente toman lui arrache l'âme. — درد دل کندی *dèrdè dil kèndèn*, apaiser la souffrance de son cœur.

کند *koundè*, massif.

کننده *konendè*, qui fait (du verbe کردن *kèrdèn*). — مرافعه کننده *mord-fa'a konendè*, celui qui dirige le procès, le juge.

کنیز *kèntèz*, fille, enfant.

کج *kou*, où? en quel endroit?

کوتاه *koutâh*, court, bref; av.

کردن *kèrdèn*, abrégé, raccourcir, épargner, couper court à, ne pas faire.

کوتک *koutek* (turc), bâton; کوتک *koutek*, donner des coups de bâton.

کوتک *koutèk*, petit, bas, de petite taille; jeune enfant.

کوروغلی *kouroghlou* (turc), nom d'un héros devenu légendaire.

کور *korè*, foyer de forgeron, four de terre; fournée.

کوچه *koutchè*, rue, ruelle.

کور *kour* (turc), aveugle.

کول *koul* (turc: bras), épaule, dos; کول زدن *koul zèdèn*, frapper sur l'épaule, dans le sens de «recommander, conseiller».

کومک *keumèk* (turc), aide, assistance.

کوهستان *kouh*, montagne; کوهستان *kouhistân*, pays de montagnes, région montagneuse.

که *kè*, pron., qui, lequel, laquelle; interrog., ki, qui? (که se prononce *kè* lorsqu'il est relatif, et *ki* lorsqu'il est interrogatif, d'où l'orthographe کیست *kîst*, qui est-ce? Voir aussi ک *kî*); conj., que; s'emploie avec le présent, le prétérit et l'aoriste; corroboratif, که نمی آید *kè nèmi dyèd*, certes, il ne viendra pas; — précède le discours direct: نام گفت که نمی دانم *gofî kè nèmi dânem*, il dit (que) je ne sais pas; — s'emploie aussi d'une manière explétive: من که نمی دانم *mèn kè nèmidânem*, je n'en sais ma foi! rien. — نمیخواهند که *nèmi khâhend kè*, elles n'en veulent absolument pas. — این که *în kè* ندارد *zarârî nèddâred*, ceci ne peut vraiment faire de mal à personne. — برویم *berèvîm* که *kè* برویم *berèvîm*, parlons donc! parlons donc! — چه میشود که *tchè mîchêvêd kè*, qu'y a-t-il donc?

kohnè, vieux, expérimenté.
 ٽ *kèi*, quand? ٽا ٽا *tá kèi*, jusques
 à quand?
 ٽ *kí*, pluriel, ٽا *kíhá*, qui,
 quelles personnes? Voir *ké*.
 ٽ *kíst*, pour ٽه است, qui
 est-ce? qui est-il?
 ٽ *kíçè* (ar.), bourse.
 ٽ *keif* (ar.), plaisir, vie joyeuse.
 ٽ *keifyyèt* (ar.), manière

d'être; circonstances d'un évé-
 nement; teneur.

kímyá (ar.), alchimie, du
 grec *χημεία*; ٽ *kímyá-*
guèr, alchimiste; ٽ *kímyá*
sákhtèn, faire de l'al-
 chimie, des opérations ma-
 giques; au *fig.*, ٽ *nèzéré*
chomá kímýást,
 votre sagacité est merveilleuse.

ڪ

ٽ *gáv*, bœuf; ٽ *mádè-gáv*,
 vache.
 ٽ *gávguèl*, troupeau.
 ٽ *gáth* (répété) tantôt, tantôt;
 soit. — ٽ *gáhi*, quelquefois,
 de temps en temps.
 ٽ *guèddá*, mendiant, misérable.
 ٽ *goddkhtèn*, fondre, liqué-
 fier.
 ٽ *gozárdèn*, exécuter, ac-
 complir, mettre; ٽ *sérè mèn*
gozárd, il a mis à mes
 troussees; ٽ *gozárdèn*, mettre
 la main à.
 ٽ *gozárch*, ce qui s'est
 passé, événement.
 ٽ *gozáchtèn*, mettre, per-
 mettre, tolérer; laisser, aban-
 donner, livrer; donner (un
 nom).
 ٽ *gozèrán*, part. de ٽ *gozèchtèn*,
 qui passe son temps. — ٽ *khoch*
gozèrán, qui vit

bien, à son aise, qui se donne
 du bon temps.

ٽ *gozèchtèn*, passer. — ٽ *beráid*
chomá bèd kháhèd gozècht, il
 vous en cuira. — ٽ *go-*
zècht, c'est passé, c'est chose
 faite; ٽ *gozèchtè*, passé,
 ancien; ٽ *gozèchtèn èz*,
 passer sur une chose, l'oublier,
 la négliger, la sacrifier; ٽ *èz kár*
gozèchtèn, être
 fait sans rémission.

ٽ *guèrd*, rond. — ٽ *guèrdá*
guèrdou mí-khánèd, il appelle noix tout ce
 qui est rond; il prend le Pirée
 pour un nom d'homme.

ٽ *guèrdèch*, promenade; au
fig. et par euphémisme : incur-
 sion, razzia.

ٽ *guèrdèn*, cou; ٽ *guèrdèn*, cou;

guèrdèn guiriftèn, prendre sur son cou, à sa charge, endosser, se déclarer responsable; گردن *guèrdènè koloft*, au gros cou, un rustre, un butor.

گرد *guèrdou*, noix. Voir گرد.

گردد *guèrdè*, les reins.

گردیدن *guèrdidèn*, tourner; transitif, گرداندن *guèrdândèn* ou گردانیدن *guèrdânidèn*, faire tourner.

گرسنه *gorosnè*, à jeun, affamé. On remarquera l'expression vulgaire گرسنه مان است *gorosnè-mân èst*, nous avons faim, pour گرسنه هستم *gorosnè hèstém*.

گرفت *guiriftèn*, prendre, s'emparer de, saisir, tenir, occuper, couvrir, boucher (et non se boucher). — دود روی هوارا گرفت *doud rouyé havará guirift*, la fumée envahit l'atmosphère. — Admettre, هچو *hèmtchou miguirim*, admettons; گیرم, même sens. — برگرفتن *bèr guiriftèn*, revenir, retourner sur ses pas. — چادر دورا گرفت *tchâdèré rourá guiriftèn*, se voiler le visage. — سرگرفتن *sèr guiriftèn*, avoir lieu, marcher (en parlant d'une affaire). — دست گرفتن *dèst guiriftèn*, tenir. Voir نفس.

گردد *gorg*, loup.

گرم *guèrm*, chaud, chaleur; چه *tchè guèrm èst*, qu'il fait chaud! گرم گرم *guèrm*

guèrm, tout chaud tout bouillant, immédiatement.

میروم *guèrmstr*, campagne; گرمسیر *mîrèvèm guèrmstr*, je vais à la campagne.

گرو *guèrau*, gage, dépôt en garantie d'une dette; گرو معتبر *guèraud mou'tèbèr*, gage sûr, qui inspire confiance.

گره *guèrèh*, nœud; difficulté. — گره گفتنی *guèrèh goftèn*, injurier.

گریختن *gorikhtèn*, fuir, s'échapper.

گریزاندن *gorizândèn*, faire fuir, mettre en fuite.

گریه *guèryè*, pleurs; av. کرددن *kèrdèn*, pleurer.

گشتن *guèchtèn*, aller, devenir, être; *trans.*, گردانیدن *guèrdânidèn*. — برگشتن *bèr-guèchtèn*, retourner, se retourner, revenir, rétrograder; se changer, se transformer. — برگشته *bèr-guèchtè*, changé, déchu. — برگردانیدن *bèr-guèrdânidèn* ou *bèr-guèrdândèn*, ramener; réfuter, rétorquer.

گفتگو. Voir le suivant.

گفتنی *goftèn*, dire, parler, dénoncer. — بگو *bègou*, dis. — نکو *nègou*, ne m'en parle pas! c'est incroyable! — گفته *goftè*, ce qui est dit, parole, discours. — گفتگو *goftegou*, propos, entretien, bavardage. -- در می

dèr in gostegou, sur ce propos, sur ces entrefaites.

گل gol, fleur en général; گل golé çabâh « fleur du matin », n. propre.

گل guil, terre, argile, boue. — گل guilé hikmèt, lut argileux à l'usage des alchimistes.

گل guèllè, troupeau; on écrit aussi گل guèllè.

گل goloulè, balle de fusil; av. zèdèn, tirer à balle.

گل gom, perdu, disparu, effacé, anéanti; gom chodèn, se perdre, disparaître, s'évanouir; gom kèrdèn, perdre; سر در گم گذاشتن, faire perdre la tête, troubler.

گل گمان gomân, croyance, pensée.

— گل گمانé béd, soupçon, méfiance.

گل گمان بردن gomân bordèn, croire, compter sur; av. kèrdèn, même sens.

گل گناه gonâh, faute, péché, crime.

گل گنج goundj, coin, angle.

گل گنجشک gondjèchk, passereau, moineau.

گل گندم guendom, froment; au fig.,

گل گندم گون guendom goun, couleur de froment, teint brun.

گل گود góoud, déprimé, creusé, émacié.

گل گور gour, fosse, tombeau; گل گورگن gourkèn, fossoyeur, surnom de l'hyène.

گل گوش gouch, oreille; گل گوش دادن gouch dâdèn (on kèrdèn), prêter l'oreille, écouter; گل گوشت gouchèt bè mèn bâchède, écoute!

گل گوشت goucht, viande, chair. — گل گوشت بدنمان را نریز gouchté bédènmân-râ nêriz, litt. : n'étale pas la chair de notre corps, c'est-à-dire : ne livre pas ma réputation aux étrangers.

گل گوشه gouchè, coin, angle.

گل گوگرد gouguèrd, soufre.

گل گونه gounè, façon, manière. — گل گونه او چگونه ichègounè, comment?

گل گویا goyd, peut-être, pour ainsi dire, à ce qu'il semble; comme si, il paraît que.

گل گوه goh, excréments. — گل گوه میخورم mèn goh mîkhorèm, je mange de l'ordure, juron.

گل گیاه guidh, herbe, herbage, gazon.

گل گیر guîr, av. گل افتادن oftâdèn ou گل آمدن âmedèn, tomber dans les mains de quelqu'un, être pris.

گل گیسو guissou, cheveux, chevelure.

ل

لا إله إلا الله *lá ilâh illâ-'llah* (ar.), il n'y a point d'autre Dieu que Dieu ! exclamation d'impatience, de désespoir, etc.

لات *lât o lout*, tout seul, isolé (expression forgée).

لازم *lâzèm* (ar.), nécessaire, résultant de. — اینها چه لازم است *inhâ tchê lâzèm est*, à quoi bon tout cela ? — لازم دارم *lâzèm dêrêm*, j'ai besoin.

لازمه *lâzèmê* (ar.), nécessité, obligation; لازمۀ تدبیر *lâzèmêie tedbîr*, mesure nécessaire.

لاله *lâlê*, tulipe; لاله زار *lâlê zâr*, parterre de tulipes.

لايق *lâiq* (ar.), qui convient, qui mérite, digne de; ce qui convient.

لباس *libâs* (ar.), vêtement, costume.

لخت *lokht*, dépouillé; av. *kêrdên*, dévaliser, dépouiller.

لرزیدن *lêrzîdên*, trembler.

لهگویی *lêzguî*, Lesghien.

لزم *lozoum* (ar.), nécessité, besoin; چه لزوم *tchê lozoum*, quel besoin ? à quoi bon ? — بقدر *bê qêdêrê lozoum*, dans la mesure du nécessaire.

لعنت *la'nêt* (ar.), malédiction; خدا لعنتتای کند *khodâ la'nêttân konêd*, que Dieu vous maudisse !

لغو *laghv* (ar.), plaisanterie; *adv.*, par plaisanterie, pour rire.

لطف *louf* (ar.), bonté, bienveillance, faveur.

لغت *loughat* (ar.), dictionnaire, vocabulaire.

لقمه *loqmê* (ar.), bouchée.

لنگ *lêng* : 1° espèce de tablier long ou de pagne qu'on attache autour des reins; 2° لنگ کردن *lêng kêrdên*, arrêter, par ex., les passants pour les dévaliser.

لoup *loup*, mâchoire. La forme classique est لهوت.

لوله *loulê*, tuyau, tube; لوله دم *loulêie dêm*, bec du soufflet.

لولین *loulîn*, cruche en terre, poterie; le pot en bronze ou en cuivre est nommé آفتابه *âftâbê*.

لیلج *leilâdj*, n. propre; personnage légendaire dont on a fait le type de la friponerie et de la ruse.

لثم *leyîm* (ar.), vil, ignoble, avare.

ما *mā*, pron. pers. : nous; forme un pluriel en ماها *māhā*.

ما بين *mā bein* (ar.), entre, parmi.

مات *māt* (ar. : il est mort) confondu, frappé de stupeur; échec et mat.

از مادر متولد *mādder*, mère. — *ēz mādder motevelled*, né, venu au monde. — مادر شوهر *māddéré chōshér*, mère du mari, belle-mère.

ماده *māddē*, femelle; ماده گاو *māddē-gāv*, vache.

ماريا آداموونا *Maria Adamovna*, n. propre de femme (du russe). *ما شاء الله* *mā chāllah* (ar.) «comme Dieu l'a voulu!» bravo; c'est bien; allons, courage!

ماتوي *matvei*, forme russe du nom de Mathieu.

مال *māl* (ar.), bien, propriété en général. Ce mot indique la possession : *بچه مال کیست* *bēchē mālē kīst*, à qui est l'enfant?

مالك *mālīk* (ar.), possesseur, possédant, mis en possession.

دستها *māltādēn*, frotter; *دستها بهم مالیدن* *dēsthā behēm māltīdēn*, se frotter les mains.

مأمور *mēmour* (ar.), agent, fonctionnaire; pluriel *مأمورین* *mēmourīn*.

ماندن *māndēn*, demeurer, rester.

— *بِتو مانده است* *bētou māndē-est*, il ne te reste plus qu'à...

مانع *māni'* (ar.), qui empêche, obstacle, protection.

مانند *mānēnd*, comme, semblable à, de même que.

ماه *māh*, lune; mois.

ماهر *māhir* (ar.), habile, fin.

ماهوت *māhout*, drap, en drap.

ماهی *māhi*, poisson.

مایه *māyē* (ar.), capital, fonds. —

مایه گذران *māyēiē gozerān*, moyen d'existence; *صاحب مایه* *ṣāhēb māyē*, possesseur de fonds, richard; *اصل مایه* *ēqlē māyē*, le principal d'une somme, par opposition à *منفعت*, intérêts.

مبادا *mēbāddā*, de peur que, prenez garde que; que ce ne soit pas, à Dieu ne plaise!

مبارک *mobārēk* (ar.), béni, heureux; de bon augure.

مبتلا *mobtēlā* (ar.), éprouvé par un malheur, affligé.

مبذّر *mobēzzir* (ar.), qui dilapide, concussionnaire; pluriel, *مبذّرین* *mobēzzirīn*.

مبلغ *mēblagh* (ar.), somme d'argent; fonds.

متکمل *motehāmmil* (ar.), qui supporte, qui a la charge de.

متکیر *motehayir* (ar.), stupéfait, confondu.

مترجم motèrdjèm (ar.), inter-
prète.

متشخص motechakkkhas (ar.), dis-
tingué, notable.

متصل mottaçèl (ar.), contigu,
joint, qui se suit sans interrup-
tion.

متعار motè'arèf (ar.), habituel,
ordinaire, en usage. — **مردمان**
mèrdomânè motè'arèf,
le commun des mortels, le vul-
gaire.

متعجب motè'addjib (ar.), surpris,
étonné.

متعه mota'a (ar.) : 1° mariage
temporaire contracté pour un
temps limité avec facilité de di-
vorce; 2° femme mariée de la
sorte.

متفرق motèfarreq (ar.), séparé,
divisé.

متفقانè mottafigdânè (ar.), d'un
commun accord, avec ensemble.

متفكر motèfekkir (ar.), qui réflé-
chit, rêveur, songeur.

متقي mottaqi (ar.), craignant Dieu,
pieux.

متملقانè motèmallouqânè (ar.),
avec douceur et hypocrisie, be-
nolement.

متنفس motènèffès (ar.), qui res-
pire, existant. — **متنفسی**
motènèffèssî nè mândè
boud, il ne restait pas âme qui
vive.

متوجه motèvèddjih (ar.), tourné,

dirigé vers; attentif, qui prend
soin (av. از du complément in-
direct); av. **chodèn**, se diriger
vers, se tourner vers, s'adres-
ser à.

مثل miâl (ar.), pluriel, امثال **èm-
sâl**, pareil, semblable; comme,
à l'imitation de, de même que.
— **مثل او** (un homme) tel que
lui, son pareil.

مثال mèçèl (ar.), exemple; مثلاً
mèçèlèn, par exemple, ainsi.

مجال mèdjdâl (ar.), possibilité d'a-
gir, force de faire quelque chose.

— **مجال کردن**, être en mesure
de, pouvoir.

مجاهد modjâhid (ar.), qui a du
zèle, qui fait des efforts. —
مجاهد اسلام modjâhidè islâm,
défenseur de l'islam.

مجددًا modjèddèdèn (ar.), de nou-
veau, nouvellement.

مجرد modjèrrèd (ar.), seul, isolé;
simple; *adv.*, seulement, uni-
quement. — **بمجرد مزج bè mo-
djerredè mèzdj**, par une simple
mixtion.

مجرع mèdjrouh (ar.), blessé.

مجرى midjri, écriin, synonyme de
دُرَج (ce sens est douteux).

مجلس mèdjliâ (ar.), séance, réu-
nion, conseil, tribunal; acte
d'une pièce de théâtre; pluriel,
اهل مجالس mèdjâlîâ. —
èhlè mèdjâlîâ, personnages de
comédie.

مَدْجِمَا'أ *médjma'a* (ar.), espèce de boîte ou nécessaire divisée en compartiments pour serrer les objets.

مَدْجِنُون *médjinoun* (ar.), fou; célèbre poète arabe qui devint fou d'amour, et dont les aventures avec Leïlè sont bien connues.

مَحَافِزَت *moháfèzèt* (ar.), action de garder; protection; av. *kèrdèn*, protéger.

مِهَالِل *mèháll* et **مِهَالِلَات** *mèhállát*, pluriel de **مِهَالِل** *mèhall* ou **مِهَالَة** *mèhàlè*, tentes, campement, quartier.

مِهَالَة *mèhàlè* ou **لَا كَالَة** *lâ mèhàlè* (ar.), nécessairement, inévitablement, sans aucun doute.

مَوْحَبَّت *mouhabbèt* (ar.), amitié, affection.

مَوْحَرَّم *mouhèrèm* (ar.), vénéré, respecté.

مَحْرَمَانَة *mahrémànè* (ar.), confidentiellement; *adj*, secret, confidentiel.

مَحْسُوب *mahsouúb* (ar.), réputé.

مَحْز *mahz* (ar.), purement, simplement. — **بَحْز دِيدَن تَو** *bè mahzé didène tou*, rien qu'en te voyant, à ta vue seule.

مَوْحَقَر *mouhaqqèr* (ar.), de peu de valeur, vil, sans prix.

مَحَك *mahakk* (ar.), pierre de touche.

مَحْكَم *mohkèm* (ar.), fort, ferme, solide; *adv.*, fortement.

مَحْكَمَة *mèhkèmé* (ar.), tribunal, audience.

مَوْحِيل *mouhíl* (ar.), rusé, trompeur, intrigant.

مَخَارِج *mèkháridj* (ar.), pluriel de **مَخْرَج** *mèkhàrèdj*, dépenses, frais.

مُخَالَفَت *mokhálèfèt* (ar.), opposition; av. *kèrdèn*, résister, s'opposer.

مَوْخْتَصَر *moukhtaçèr* (ar.), résumé, abrégé; **مَوْخْتَصَر كَلَام** *moukhtaçèrè kèlám*, en résumé, bref.

مَخْدُوم *makhdoum* (ar.) «qui est servi»; jeune seigneur, jeune maître, fils de la maison.

مَخْلُوط *makhlou't* (ar.), mélangé, infusé; mélange, mixture.

مَدَّت *moddèt* (ar.), espace de temps, durée, époque; **مَدَّتْهَا** *moddèthà*, pendant longtemps; **مَدَّتْهَا** *moddètist*, il y a longtemps.

مَدْدَا'ي *modda'yi* (ar.), qui réclame, demandeur dans un procès.

مَدْهَوْش *mèdhouch* (ar.), effrayé, consterné, éperdu.

مَزَوَّر *mozavvir*. Voir **مَزَوَّر**.

مَذْهَب *mèzhèb* (ar.), doctrine religieuse, secte; **هَمْ مَذْهَب** *hèm-mèzhèb*, coréligionnaire.

مَرَاتِب. Voir **مَرَاتِب**.

مَوْرَاد *mourád* (ar.), désir, vœu, objet des désirs.

مِرَاغَة *mèràgha*, ville de l'Azer-

haidjân, à 80 kilomètres au sud de Tébrix. — **مرافعة** *mérâghayi*, originaire de Mèrâgha.
مرافعة *morâfa'a* (ar.), litige, procès.
مراقب *morâqeb* (ar.), qui veille, qui prend garde.
مرتب *morèttèb* (ar.), disposé, préparé, composé.
مرتبة *mèrtèbè* (ar.), pluriel **مراتب** *mèratib*, degré, grade, rang; fonction. — **بمرتبة** *bè mèrtèbèyi*, jusqu'à un certain point, à un tel degré que...; **باين مرتبة** *bè in mèrtèbè ké*, à ce point que. — **صد مراتب بهتر** *cèd mèratib bèhtèr*, cent fois mieux.
مرحبا *merhabâ* (ar.), soyez le bienvenu; parfait, à merveille!
مرحوم *merhoum* (ar.), qui est l'objet de la miséricorde divine, synonyme de défunt, feu.
مرخص *morakkhass* (ar.), licencié, congédié; formule de congé. — **مرخص بفرمائيد** *mèrâ morakkhass bè fèrmâyyid*, permettez-moi de me retirer.
مرد *mèrd*, homme; **مردكه** *mèrdèkè*, petit homme; terme de mépris: pauvre bonhomme, misérable.
مردانگی *mèrdânégui*, courage.
مردم *mèrdom*, les hommes, les gens, tout le monde. Quoique collectif, ce mot prend la forme du pluriel **مردمان**.

مردن *mordèn*, mourir. — **تو بمیری** *tou bè mîrî* «par la mort», formule de serment.
مردود *mèrdoud* (ar.), repoussé, exclus.
مردة *mordè*, mort, défunt; pluriel **مردها** *mordèhd*, les trépassés.
مرض *mèrèz* (ar.), maladie, ennui.
مرطوب *mèrtoub* (ar.), de forte encolure, puissant. Cette signification est inusitée en arabe.
مرغ *morgh*, oiseau.
مرگ *mèrg*, mort, trépas; **تو مرگه** *mèrguè tou* «par la mort!» formule de serment.
مروت *morovvèt* (ar.), générosité, humanité.
مرة *mèrrè* (ar.), fois, tour. — **بالمرة** *bil-mèrrè*, tout d'un coup, tout à la fois, complètement.
مزد *mèzd*, salaire, gratification.
مزور *mozavvîr* (ar.), menteur, faussaire. La forme **مذور**, quoique fautive, est généralement admise.
مزه *mèzè*, goût, saveur.
مزين *mozèyyèn* (ar.), orné, paré, embelli.
مژده *mojdè*, bonne nouvelle; prix donné au porteur d'une bonne nouvelle.
مس *mès*, cuivre.
مسافت *mèçâfèt* (ar.), distance, éloignement.
مسائل *mèçâil* (ar.), pluriel de **مسئله**, question, sujet; مسائل

meçdilé chér'yé, questions juridiques.
mesdjid (ar.), mosquée, chapelle musulmane de moindre importance que le *جامع djâmi'*.
 مسجد درست نشده کور — avant que la mosquée soit bâtie, l'aveugle fiche en terre son bâton », proverbe signifiant : vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
moçakkkhîr (ar.), qui dompte, assujétit. — **moçakkkhîrê édjennê**, magicien, sorcier qui commande aux esprits.
moçattah (ar.), uni, plane, égal.
moslim (ar.), musulman; pluriel, *مسلمان*, prononcé *mosolmân*; se prend aussi dans le sens du singulier.
mèsnèd (ar.), coussin, accoudoir; *au fig.*, place d'honneur.
mochâhèdè (ar.), action de voir, de contempler, être témoin.
mochtâq (ar.), désireux, impatient.
mochtèbih (ar.), qui doute, douteux, incertain.
mochtèri (ar.), acheteur, chaland.
mochtèmil (ar.), qui renferme, comprenant.

mochakkkhass (ar.), déterminé, spécifié, reconnu.
mochèrrèf (ar.), honoré, illustré.
mèchrèq (ar.), orient, levant.
mèchghoul (ar.), occupé, qui a affaire; *av. chodèn*, s'occuper.
mochkil (ar.), difficile, ardu.
mèchvèrèt (ar.), délibération, conseil.
mèchhèd, ville du Khoraçân, non loin de l'ancienne ville de *Neïchapour*. — **مشهدی mèchhèdî**, originaire de Meched. Un *Mèchhèdî* est aussi, chez les Persans, tout homme qui a fait le pèlerinage au tombeau *عقاب* et à ceux de sa famille. Ce titre est donc aussi recherché que celui de *Hâdjî*, ou pèlerin de la Mecque.
mècrèf (ar.), dépense; emploi d'une chose; *مصرف رسیدن bè mècrèf rəcîdèn*, être dépensé, mis en usage.
maçlahèt, avantage, utilité.
mouçîbèt (ar.), accident fâcheux, malheur imprévu, catastrophe.
mozâiqè (ar.), éprouver de la gêne; détriment. — از من مضایقه نکنید *èz mèn mo-*

zâiqè nè konid, vous ne me refuserez pas; *مضايقة مكيكم mo-zâiqè nèmikônèm*, je ne fais pas de difficultés, je ne me refuse pas.

مطبعة matba'a (ar.), imprimerie; *مطبعة دولتي matba'aé döoleti*, imprimerie nationale.

مطلب mêtleb (ar.), recherche, question; proposition, affaire; *حقيقت مطلب ايني haqî-qetè mêtleb in èst*, voici la vérité dans cette affaire; *مطلب دستش mêtleb destèch èst*, il est au courant de l'affaire.

مطيع moté' (ar.), obéissant.

مظنه mèzennè (ar.), supposition; *adv.*, est-ce que par hasard? doit-on supposer? serait-ce? Il y a lieu de penser.

معالجة mou'âldêjè (ar.), traitement d'une maladie, cure.

معايينه mou'âyènè (ar.), action de voir, d'examiner; *هم معايينه*, à la simple vue, du premier coup d'œil.

معتبر mou'tebèr (ar.), notable, distingué, considéré.

معدن ma'âden (ar.), mine, lieu de production.

معرفت ma'rifèt (ar.), science, savoir, connaissances générales.

معروف ma'rouf (ar.), bien connu, fameux, accrédité.

معرض ma'rouz (ar.), exposé, placé devant.

معشوق ma'chouq (ar.), amoureux, amoureuse; *معشوقة ma'chouqè*, amante, maîtresse.

معطر mou'attar (ar.), parfumé, odorant.

معتل mou'attal (ar.), absorbé par une affaire minime et sans profit; qui attend, qui hésite. — *mou'attal chodèn*, attendre; *mou'attal kèrdèn*, faire attendre, retenir.

معقول ma'qoul (ar.), bon, raisonnable. — *مردمان معقول است mèrdomânè ma'qoul èst*, ce sont gens de bien. — *مال معقول malè ma'qoulè*, un stock respectable.

معلوم ma'loum (ar.), connu, certain, notifié; *adv.*, évidemment, certainement; — *av. kèrdèn ou nomoudèn*, faire connaître, montrer; *av. chodèn*, apparaître comme certain, être reconnu. — *بعد معلوم ميشود ba'd ma'loum mîchèvèd*, on verra!

معنوي ma'nèvi (ar.), de *معنى*, qui appartient à une idée; virtuel, raisonnable, sérieux.

معنى ma'nî (ar.), sens, signification, idée. — *بی معنی bi-ma'nî*, absurde.

معیّن mo'ayyèn (ar.), fixé, limité, désigné.

مغز maghz, cerveau.

مفاخرت *mosfálkherét* (ar.), av. *kèrdèn*, se glorifier, se vanter.
 مفت *most*, gratuit. — حرف مفت *herfé most*, paroles vaines.
 مفتی *mosti* (ar.), mufti, juge.
 مفسد *mosféd* (ar.), qui corrompt, qui abîme. — مفسد قام *mosfédé qalam*, dénonciateur, intrigant; av. *رښتن* *reštèn*, être dénoncé; av. *khod* et *دادن* *dádèn*, se dénoncer soi-même.
 مقابل *moqábél* (ar.), opposé, en face.
 مقام *maqám* (ar.), lieu, endroit; ton, mode; question, sujet.
 مقبول *maqbol* (ar.), agréé, accepté; agréable, plaisant.
 مقتضیات *moqtazyát* (ar.), choses nécessaires, exigences, conséquences inévitables.
 مقدار *miqdár* (ar.), quantité, dose.
 مقرب *mouqarréb* (ar.), qui a ses entrées, intime, commensal.
 مقرر *moqarrér* (ar.), établi, posé, fixé.
 مقصر *moqassar* (ar.), accusé; — av. *kèrdèn*, accuser.
 مقصود *maqçoud* (ar.), but, intention; l'objet qu'on se propose.
 مکان *mèkán* (ar.), lieu, endroit, demeure.
 مکتب *mèktèb* (ar.), école.
 مکددرانه *mokèddèrànè* (ar.-pers.), ému, affligé, désolé; *adv.*, avec tristesse.

مکتر *mokèrrér* (ar.) pris adverbiallement: souvent, à plusieurs reprises.
 مگر *mèguér*: 1° or, cependant; 2° *prép.*, sinon, excepté; 3° particule interrogative: peut-être? est-ce que?
 ملا *mollá* (ar., *مولا*), musulman chargé des fonctions du culte. Voir aussi *مولا*.
 ملاحظه *moláhaza* (ar.), considérer, examiner, avoir l'œil sur.
 ملاقات *moláqát* (ar.), rencontre, fréquentation; av. *kèrdèn*, rencontrer.
 ملايمت *moláyémèt* (ar.), douceur, affabilité.
 ملتفت *molteft* (ar.), qui fait attention, qui a de la sollicitude.
 ملقائي *molqáni*, nom de tribu.
 ملهمون *molhémoun* (ar.), pluriel de *ملهم*, inspiré de Dieu, dirigé par la sagesse divine.
 ملعون *mèl'oun* (ar.), maudit, exécré.
 ملك *mèlik* (ar.), roi, chef; ملك التتار *mèlik et-todjâr*, chef de la corporation des marchands.
 ممكن *momkia* (ar.), possible, réalisable; ممكن ميشود *momkia mèchèvèd*, cela se peut faire.
 مملکت *mèmlèkèt* (ar.), pays, province; gouvernement.
 ممنون *mèmnoun* (ar.), reconnaissant, obligé de quelqu'un.
 من *mèn*, première personne du

pronom personnel, je, moi;
من خودم *mèn khodèm*, moi-même; moi, dis-je.

من *mèn* (ar.), quiconque; من حفر *mèn ha-fara bi'rèn liakhîhi faqad wa-qa'a fîhi* «quiconque creuse une fosse pour son frère y tombe lui-même», proverbe arabe.

من *mènn*, vulg. *mèn*, poids de 1,000 *mesqals* à Tauris, et seulement de 640 *mesqals* dans les autres villes. On le nomme aussi *batman*, بطمن, mais cette dénomination est moins usitée; pluriel, منات *mènnât*. Aujourd'hui 13 *batmans* de Tauris valent 75 kilog.; il en faut le double (150 kilog.) pour faire une charge de mulet.

منات *monât* (de l'italien par le russe, *monéta*), rouble de Russie valant environ 3 fr. 90 cent.

مناسب *mondâçeb* (ar.), qui convient; qui est en rapport, en proportion. — مناسبت *mondâçebèt* (ar.), rapport. — بمناسبت *bè mondâçebèt*, d'après, selon.

مناصفة *mondâçefè* (ar.), partage par moitié; بالمناصفة *bil mondâçefè*, par moitié.

من بعد *min-ba'd* (ar.), dorénavant.

منتظر *montèzir* (ar.), qui attend; av. *boudèn*, attendre.

منتقل *montaqèl* (ar.), transporté,

transféré; persuadé, convaincu, instruit, av. بر, de la chose.

منجّر *mondjerr* (ar.), conduit, amené, aboutissant.

منحصر *monhaçer* (ar.), restreint, limité.

منزل *menzèl* (ar.), station, lieu de halte, station de poste; séjour, campement, maison, demeure.

منفعة *menfa'et* (ar.): 1° avantage, utilité; 2° intérêt de l'argent; pluriel, منافع *ménâfi'*.

منقلب *monqalâb* (ar.), changé, transformé.

منكر *monkèr* (ar.), nié, méconnu; actif: *monkir*, qui nie, qui refuse; منكرى *monkiri* (ar.-pers.), obstination à nier.

موافق *movâfèq* (ar.), d'accord, conforme; موافق واقع *movâfèqé vâqi'*, conformément à la réalité.

موجود *mèvdjoud* (ar.), qui existe; effectif, réel, matériel.

مور et مورچه *mour et mourtchè*, fourmi; مورچه پی *mourtchè-pèi* «pattes de fourmi», se dit d'une barbe négligée et inculte.

موزون *mèvzoun* (ar.), rythmé, cadencé.

موقع *mèvqi'* (ar.), lieu, endroit, place convenable. — بی موقع *bî mèvqi'*, tout d'un coup. — این چه موقع *în tchè mèvqi'*, est-ce bien le moment? — هر وقت موقع شد *hèr vakht mèvqi'*

chod, toutes les fois qu'il y aura lieu (de le faire).

موقوف mauquouf (ar.), dépendant, assujéti.

مولا mollâ (ar.), magistrat, docteur de la loi; musulman chargé des cérémonies du culte. — *مولانا mollânâ*, titre honorifique.

مؤمن mounin (ar.), croyant, bon musulman.

موهوم mèvhoum (ar.), imaginé, supposé, prétendu.

موی mouï, cheveu; *سر موی sèrè mouï*, un bout de cheveu, une très petite quantité.

مه mèh, brouillard, brume.

مهلكه mèhlèkè (ar.), danger, péril.

مهمان mèhmân, hôte, celui qui reçoit l'hospitalité, convive. —

مهمانی mèhmânî rêflèn, se rendre à une invitation.

مهيّب mohîb (ar.), effrayant.

ميان myân, entre, parmi, au milieu, milieu, intervalle; *يکروز يکروز yèk rouz dèr myân*, avec un jour d'intervalle. Voir aussi *پا*.

ميانè myânè, comme le précédent.

ميت mèit (ar.), mort, défunt. — *دعوا بر ميت da'vâ bèr mèit*, procès d'héritage.

میلک milch, clou, piquet auquel on

attache un animal; *میخی کوفتن mîkhi kouftèn*, planter un piquet.

میدان mèidân (ar.), plaine, place; carrière, lice. — *از میدان در ez mèidân dèr rêflèn*, laisser le champ libre, disparaître. — *بمیدان کسی bè mèidâné kêci rêflèn*, aller sur les brisées de quelqu'un. — *از میدان بر ez mèidân bèr dâchtèn*, se débarrasser de; av. *در کردن dèr kèrdèn*, même sens.

میراث mîrâs (ar.), héritage.

امیر زاده mîrzâ, abr. de *میرزا* *emîr-zâde* (ar.-pers.), titre équivalant à notre « Monsieur », quand il est placé devant un nom propre, et signifiant « prince », quand il est placé à la suite du nom.

میسر moyèssèr (ar.), rendu facile, possible; réussi; *میسر شد moyèssèr - èm chod*, il m'a été donné de faire, j'ai réussi.

میش mîch, brebis.

میل mèil (ar.), inclination, sympathie, envie; av. *کردن ou نمودن kèrdèn ou nê-moudèn*, incliner, se montrer favorable; av. *دâchtèn*, avoir envie.

میمون maïmoun, singe.

ن

ناپود *ná-boud*, non existant, anéanti.

ناپدید *ná-pèdíd*, invisible, disparu; av. *chodèn*, disparaître.

ناچار *ná-tchâr*, forcé, contraint, bon gré mal gré; *adv.*, absolument; av. *chodèn*, céder, être contraint.

ناحق *nâ-haqq*, injuste, illicite.

ناخن *nâkhon*, ongle, griffe.

ناخوش *nâ-khoch*, malade.

نادارست *nâ-dorost*, qui ne va pas bien, mal arrangé.

نامع *nâ'êh* (ar.), qui donne des conseils, avertisseur; moraliste.

ناقص *nâqèss* (ar.), qui manque, imparfait. — ناقص العقل *nâ-qèss ol-'aql* ou ناقص العقول *nâqèss ol-'ouqoul*, faible d'esprit.

ناقول *nâqould*, vulgaire, bas, ignoble.

ناگاه *nâgâh*, subitement, soudain.

نال et ناله *nâl et nâlè*, plainte, gémissement; chant plaintif.

نام *nâm*, nom; نامان *nâmân*, nommés; عزیز بیگ نامی *'azîz bek nâmi*, le nommé Aziz Bek.

نامربوط *nâ-mèrbout* (pers.-ar.), qui ne se tient pas, absurde; نامربوطات *nâ-mèrboutât*, absurdités, non sens.

نامرد *nâ-mèrd*, indigne, infâme,

misérable; پدر نامردی *pèdèré nâ-mèrdi*, fils bâtard; misérable.

نامزد *nânzèd*, fiancé, promis; fiancée, promise.

نان *nân*, pain, aliment en général, repas; av. خوردن *khordèn*, prendre son repas. — نان و نمک *nân o nèmèk*, le pain et le sel, symbole de l'hospitalité; av. خوردن *khordèn*, recevoir l'hospitalité.

نصف *nèdjef*, n. propre.

نچالник *natchalnik* (du russe), chef, directeur.

نحس *nèhs* (ar.), de mauvais augure, désagréable.

نحو *nèhv* (ar.), côté, direction.

نخو *nakhou*, chef-lieu de district au sud-est de Tiflis. Ce nom s'écrit aussi نخى *nakhly*. — نخوی *nakhouyi*, originaire de Nakhou; نخوئیها *nakhouïha*, les gens de Nakhou.

نذر *nèzr* (ar.), vœu, promesse d'offrande.

نرم *nèrm*, mou, molle; quelquefois : mollement, comme نرمك *nèrmèk*.

نزاع *nizâ'* (ar.), contestation, procès, litige.

نزد *nèzd*, auprès, chez; او نزد *dèr nèzde ô*, chez lui, en ses mains.

نزدیک *nèzdîk*, près, proche, voi-

sin. — نزدیک است برسند *nèd-
dik èst bèrècènd*, ils arriveront
bientôt. — در این نزدیکی *dér
în nèzdiki*, dans ces derniers
temps, tout près et, au pluriel :
dér in nèzdiki-há ou *hemîn nèz-
diki-há*, dans le voisinage d'ici,
tout près d'ici. — نزدیکش *nèzdikèch*
nèmi rèvèd, il ne s'entend pas avec elle.
نزله *nèzlè* (ar.), fluxion.
نسبت *nisbèt* (ar.), rapport, rela-
tion; نسبت ما *nisbèt bè mâ*,
en ce qui nous concerne; نسبت
بآن دیگرها *nishèt beân di-
guèrhâ*, relativement aux au-
tres, par comparaison avec les
autres.
نق *nècèq* (ar.), châtiment.
نسم *nècîm* (ar.), brise, zé-
phir.
نسیه *nècyè* (ar.), à crédit, payable
plus tard.
نشان *nichân*, signe, marque;
نشان دادن *nichân dàdèn*, faire
signe, indiquer, montrer, dé-
noncer; av. کردن, viser.
نشاندن *nichândèn*, placer, po-
ser.
نشستن *nichèstèn*, s'asseoir. —
خانه نشستن *khânè nichèstèn*,
demeurer à la maison. —
نخست *nichèstè*, assis.
نصب *naçb* (ar.), action de placer,
de poser.
نصف *nècf* (ar.), moitié, demi;

نصف زیادترش *nècfè zyâdterèch*,
plus de sa moitié.
نصيب *naçîb* (ar.), part, portion,
lot; n. propre; بی نصیب *bè na-
çîb*, privé de part, dépourvu,
dépouillé.
نصیر *naçîr* (ar.), défenseur, aide;
n. propre.
نطفه *notfè* (ar.), race, lignée.
نظام *nizâm* (ar.), l'ordre établi,
l'organisation publique.
نظر *nèzèr* (ar.), action de regar-
der, examiner; در نظر *dér nè-
zèr*, à la vue, aux yeux; بنظر
bè nèzèrè mèn, à mon sens,
selon moi, à mes yeux.
نظم *nèzm* (ar.), versifier; — poé-
sie; بنظم آوردن *bè nèzm âvor-
dèn*, mettre en vers.
نغمه *naghmè* (ar.), au pluriel :
نغات, ton musical, air, chan-
son, chants.
نفر *nèfèr* (ar.), individu, personne.
Ce mot est souvent explétif :
یک نفر خدمتکار *yèk nèfèr
khiðmèt-kâr*, un serviteur.
نفرین *nèfrîn*, malédictio; affront,
outrage.
نفس *nèfès* (ar.), souffle, respira-
tion, haleine. — نفس زدن *nè-
fès zèdèn*, parler, souffler mot.
— نفست بگیرد *nèfèsèt bè gu-
rèd*, puisses-tu étouffer! — Pa-
roles, discours; آن نفس *ân nè-
fèssè ân harâmzâdè bè chomâ*

khordè est, les discours de ce misérable ont fait impression sur vous.
 نقد *naqd* (ar.), argent comptant, espèces.
 نقره *noqrè*, argent, considéré surtout comme métal non monnayé; نقره خالص *noqrèie khâlèss*, argent pur, sans alliage.
 نقش *nâkch* (ar.), figure, image, portrait.
 نقل *naql* (ar.), récit, histoire, tradition, fait raconté; action de porter, transporter; av. *kêrdèn*; raconter, transporter. — *tehè naqlî dâreð*, quelle difficulté y a-t-il? est-ce une affaire?
 نكول *nokoul* (ar.), revenir sur un engagement, se dédire.
 نگاه *niguâh* ou نگاه *niguêh*, regard, vue, av. کردن *regarder*, examiner, tenir compte de. — نگه داشتن *niguêh dâchtèn*, garder, conserver. Voir aussi نگهدار.
 نگریستن *nigrueristèn*, regarder.
 نگهدار *niguêhdâr*, gardien.
 نماز *namâz*, prière rituelle; نماز ظهر *namâzé zohr*, prière de midi; نماز جماعت *namâzé djè-mâ'èt*, prière dominicale faite en commun à la mosquée.
 نماز بيك *namâz-bèk*, n. propre.
 نمایان *nemâyân*, qui se montre; av. *chodèn*, se montrer.

نمره *nomrè* (du français), numéro.
 نمسه *nèmsè* (du russe *Niémita*), allemand.
 نمك خوارگی *nèmek*, sel. — *nèmek khâréguî*, gratitude, reconnaissance. Voir aussi نان و حرای.
 نمودار *nemoudâr*, visible, apparent.
 نمودن *nemoudèn*, montrer, paraître; pris comme synonyme de l'auxiliaire کردن *faire*. — *mou'âledjè nemoudèn*, traiter une maladie, soigner. Voir آخ.
 نور *nour* (ar.), lumière.
 نوری *nouri* (ar.), lumineux; n. propre.
 نوشتن *nèvèchtèn*, écrire; trans., نویسندن *nèvissândèn*, faire écrire, dicter.
 نوشیدن *nouchidèn*, boire.
 نوع *nóou'* (ar.), espèce, matière. — *nóou'î*, d'une certaine façon, de telle sorte; *چه نوع* *bè tchè nóou'*, de quel genre?
 نوکر *nookèr*, domestique, valet;
nookéré bâb «serviteur de la porte», fonctionnaire du gouvernement.
 نوه *nèvè*, petit-fils.
 نه *nè*, négation : non, nullement; se joint ordinairement à *خير* *khèir* : نه خير *nè khèir*, non, pas du tout.
 نهار *nahâr* (ar.), jour; déjeuner.

نهایت *néháyét* (ar.), fin, extrémité, dernier terme; comble.
 نهی *néhi* (ar.), défense, opposé à امر *emr-o-néhi*, l'autorité.
 نیز *níz*, encore, aussi, de même.

نیست *níst*, il n'est pas; ce qu'on n'a pas. Voir هست.
 نیک *nik*, bon; نیکی *nikí*, bonté, bonne action.
 نیم *ním*, moitié, demi. — نم *nám-khénd*, sourire.

و

وا *vá*. — واویلا *váveílá*, interject. : hélas! malheur!
 وا *vá*, particule. — وا ایستادن *vá ístáden*, se tenir en place, demeurer; وا ایستید *vá ístíd*, arrêtez!
 واجب *vádjíb* (ar.), nécessaire, obligatoire; important. — کار *káré vádjíbí*, une affaire importante.
 وار *vár*, suffixe signifiant : 1° qui possède; وار امید *omíd-vár*, qui a de l'espérance; 2° comme, semblable à...; دیوانه وار *di-váné-vár*, comme un fou. Cette composition est surtout usitée pour les noms ou adjectifs terminés en انه.
 وارث *váris* (ar.), héritant, héritier; وارثی *várisí*, héritage. — وارث شرعی *várisé chér'í*, héritier légal. Voir ورثه.
 وارد *várid* (ar.), arrivant, résultant; av. کردن *chodén*, faire arriver, produire; av. *chodén*, arriver.
 واسطه *váçitè* (ar.), moyen, intermédiaire, intervention.

واضح *vázèh* (ar.), clair, manifeste, évident; adv., clairement.
 واقع *váqi'*, fé.m., واقع *váqi'è* (ar.), réel, vrai, qui est arrivé; واقع شدن *váqi' chodén*, arriver, se produire, arriver subitement, se passer (scène); adv., واقعا *váqi'en*, en effet, réellement.
 واقف *váqéf* (ar.), instruit, informé. واگذاشتن *vá-gozáçhtén*, laisser, abandonner; واگزار نمودن *vá-gozár nemoudén*, faire abandon, faire remise.
 وَا *vè illá* (ar.), ou sinon, car autrement, autrement.
 والله. Voir الله.
 وا نمود *vá-nemoud*, exposition, déclaration; av. *nemoudén*, exposer, représenter.
 وا *váh!* exclamation d'admiration, d'étonnement, et quelquefois, de douleur.
 واهمه *váhimè* (ar.), inquiétude; fausse supposition, soupçon.
 واهی *váhi* (ar.), mal fondé, faux.
 وای *vái*, exclamation de douleur : hélas! quel malheur!

وَبَد *vobé* (ar.), maladie contagieuse, surtout choléra.

وَجْد *vedjd* (ar.), sentiment véhément de l'âme, émotion; exaltation.

وَجُود *vodjoud* (ar.), existence, réalité; وجود ندارد *vodjoud ne dardé*, cela n'existe pas. — با *ba*

وجود *bé vodjoud*, malgré, notwithstanding. — وجود شما غنیمت است *vodjoudé chemá ghanínét est*, votre présence est un bonheur.

وَجْه *vedjh* (ar.), façon, manière; هیچ وجه *bé hích vedjh*, en aucune façon, nullement.

وَحْشِي *vahchi* (ar.), sauvage.

وَرَث *verèpé* (ar.), pluriel de وارث, héritiers, légataires.

وَرَق (mot russe?), nom d'une rue.

وَرَق *verèq* (ar.), feuille, feuillage.

وَزِيدَن *vizàden*, souffler (le vent).

وَسْط *vèpét* (ar.), milieu, moitié; در وسط *dér vèpét*, au milieu.

وِصَال *viçâl* (ar.), réunion de deux personnes qui s'aiment.

وِصْلَت *vouçlét* (ar.), réunion de personnes amies, union conjugale. — دامن وصلت دادن *vouçlét dáden*, aboutir, arriver, se joindre.

وِزْ *vèz'* (ar.), position, situation.

وِزِيفَة *vèzifé* (ar.), charge, office, emploi.

وَعْدَة *va'dé* (ar.), promesse; وعده

va'dé khástén, solliciter une promesse, c'est-à-dire : la visite d'un grand personnage; échéance, terme; بوعده یکسال *bé va'déid yék sál*, à l'échéance d'un an.

وَعْظ *va'z* (ar.), conseil, exhortation.

وَفَات *vèfát* (ar.), mort, décès.

وَقْت *vakht* (ar.), pluriel, اوقات *douqát*, temps, époque; آن وقت *án vakht*, au temps jadis, autrefois; alors. — وقتی که *vakhtí ké*, quand, lorsque. — هیچ وقت *hích vakht*, jamais. — خیلی وقت *khèilè vakht*, longtemps.

وَكَالَت *vèkálét* (ar.), procuration; وکالت نامه *vèkálét námé*, acte de procuration, mandat.

وَكَلَا *vokèlá* (ar.), pluriel of وکیل, procureur, mandataire; وکلاء *vokèláid moráf'a'dé*, avocats, procureurs chargés de plaider une affaire. Voir le mot suivant.

وَكِيل *vèkil*, procureur, chargé de plaider une affaire devant le tribunal; وکیل *vèkílí*, fonction de procureur; cf. وکالت. — امروز وکیل خود هستم *imrouz vèkilé khod héstém*, aujourd'hui, je me chargerai de mes propres affaires.

وَل *vèl*. Voir وِیل *vèl*.

وِلَايَت *vilàyèt* (ar.), pays, contrée.

لوله *vèlèlè* (ar.), gémissement, hurlement. Voir *زوله*.

ولی *vèl* (ar.), n. propre.

ولینعتی *vèlî-nè'mèti*, état de bien-faiteur.

ویران *vèirân*, détruit, gâté, corrompu.

ویل کردن *vèl* : 1° abandon; 2° lâcher, laisser; 3° inutile, absurde.

8

ها *hâ*, interj. : hein ! n'est-ce pas ?
هان *hân* ou هین *hîn*, exclamation pour appeler ou exciter : dis donc, eh ! vite ! allons !

های *hâi*, onomat., cri de terreur.
— در آن های وهوی *dèr ân hâi o houï*, au milieu de ce tumulte.

هبه *hèbè* (ar.), action de donner, cadeau; هبه نامه *hèbè nâmè*, acte de donation.

هپو *hèpou*, n. propre.

هجده *hèjdè*, dix-huit.

هجوم *hèdjoum* (ar.), action d'assaillir, attaque, irruption.

هر *hèr*, tout, chaque; هر کس *hèr kès*, chacun, tout le monde. — هرگز *hèr guèz*, jamais. — هر چه *hèr tché ké*, tout ce que.

— هر چند *hèr tchénd*, bien que, quoique.

هرای *hèràï*, interj. : au secours ! هزار *hèzâr*, mille.

هست *hèst*, ce qu'on a; هست و نیست *hèst o nîst*, tout ce qu'on possède.

هشت *hècht*, huit.

هفت *hèft*, sept; هفتاد *hèftâd*,

soixante-dix; هفت ماهه *hèft mâhè*, âgé de sept mois.

هفت *hèfta*, semaine.

هلاک *hèlâk* (ar.), perte, mort; av. *chodèn*, mourir, périr; av. *kèrdèn*, faire périr, tuer.

هلاکت *hèlâkèt* (ar.), perte, perdition.

هم *hèm*, aussi, même, encore; de son côté, l'un l'autre. — من هم *mèn hèm*, moi aussi. — همچو *hèmitchou*, de même, comme cela, ainsi; همچنین *hèmitchenîn* et همچنان *hèmitchenân*, de même, tout de même. — با هم *bâ-hèm*, ensemble.

همان *hèmán* : même, semblable; همان چیزها *hèmán tchîzhâ*, les mêmes choses; aussitôt.

همرا *hèmrâ*, compagnon; adv., ensemble, avec.

همکنه *hèmkhâbè* «qui dort ensemble», époux, épouse.

همدان *hamadân*, ville de l'Irak persan ou Djébal; c'est l'ancienne Ecbatane. — همدانی *hamadânî*, originaire de Hamadân.

هَمْدَسْت *hémdest*, compagneon, associé, allié.

هَمْدِیْگِرْ ou هَمْدِیْگِرْ *hémdi-guér*, l'un l'autre.

هَمْرَدِه *hémradh*, qui fait route avec, compagneon; *adv.*, avec, ensemble.

هَمْسَايِه *hémssáyè*, voisin; pluriel, هَمْسَايَه.

هَمْسَر *hémser*, du même âge, égal; سَر o هَمْسَر *sér o hémser*, les supérieurs et les égaux, les personnes plus âgées et celles du même âge.

هَمْشَهْرِي *hémchèhrí*, compatriote.

هَمْشیره *hémchirè*, sœur.

هَمِي *hémí*. Voir هَمِي.

هَمْوَتَن *hémvètèn*, du même pays, compatriote.

هَمْ *hémè*, tout, la totalité; هَمِي *hémèguí*, la totalité, l'ensemble; *adv.*, complètement, entièrement.

هَمْيَان *hémýán* (ar.), errant.

هَمْيشَه *hémichè*, toujours.

هَمِيْن *hémín*, ce même, celui-ci, celle-ci. — هَمِيْنْ-كِه *hémín-ké*, en même temps que. — هَمِيْنْ فَرْدَا *hémín fèrdá*, pas plus tard que demain.

هِنْدَوَانِه *hindovánè*, pastèque, melon d'eau.

هَنَر *honèr*, mérite, talent.

هَنُوْز *hénouz*, encore, jusqu'à présent. — هَنُوْز وَقْتُ نِيْسْت *hénouz vakht nist*, ce n'est pas encore le moment.

هَو *hou* (ar.), lui; Dieu. — يَا هَو *yá hou!* c'est le cri ordinaire des derviches dans leurs cérémonies et quand ils simulent l'extase.

هَوَا *havá*, temps, air, atmosphère; بَهْوَا رَفْتَن *bè havá refèn*, s'évaporer.

هَوْش *hoách*, intelligence.

هَوْشْمَنْد *houchmènd*, intelligent, sagace.

هَوْشِيَار *houchiár*, intelligent, perspicace; هَوْشِيَارِي *houchiári*, intelligence.

هَوِيلْنَاك *hèvilnák*, qui effraye, épouvante; terrifié, épouvanté.

هَوِي *houi*, interj. pour appeler ou attirer l'attention.

هِي *hi*, interj. : allons! bravo!

هِيْج *hích*, rien, point du tout, nullement; interrog. : est-ce que? — هِيْجْ-كَس *hích-kès*, personne, nul.

هَيْكَل *hèikèl* (ar.), corps, stature.

• ی

يَا *yá* : 1° interj. : ô! ah! 2° conjunct. : ou, ou bien. — هَمِيْنِيْن *héménini*

هَمْشَهْرِيْنِ *hémchenín* est *yá nè*, est-ce comme cela ou non?

یاد *yád*, souvenir, mention; یاد *yád dvèr*, qui se souvient; یاد گرفتن *yád guiriftén*, apprendre, savoir par cœur; av. *kèrdèn*, se souvenir, se rappeler; av. *dád-dèn*, enseigner, montrer.

یار *yár*, ami, allié; یاری *yári*, aide, assistance; av. *kèrdèn*, seconder.

یاده *yávè*, sottile parole, sornette; av. *gofstèn*, dire des bêtises.

یتیم *yétim* (ar.), orphelin.

یخ *yèkh*, glace.

یرار *yarár* (turc), convenable, à propos. — یرار میشود *yarár michèrèd*, ça tomberait bien, ce serait bien agréable!

یراق *yardq* (du turc), ustensile, mobilier, harnais, équipement, armes; bijoux.

یساول *yècdoul*, agent de police.

یعنی *ya'ni* (ar.), c'est-à-dire, à savoir. — یعنی چه *ya'ni tchi*, qu'est-ce à dire? que signifie?

یقین *yaqín* (ar.), sûr, certain; adv., certainement, pour sûr.

یک *yèk*, un, unité, un seul; se joint dans l'écriture au mot qu'il qualifie. — یک نفر *yèk-nèfèr*, un individu, une seule personne. — یکی *yèki*, unité; en-

lente, union; دست یکی کردن *dèst bè yèki kèrdèn*, faire cause commune; un par un, à chacun, à tour de rôle; tout d'abord, pour commencer. —

یکی *yèki*, avec le *ی* d'unité, quelqu'un. — این یکی *én yèki*, celui-ci; آن یکی *án yèki*, celui-là.

یله *yèlè*, vagabondage; av. *oftádèn*, rôder.

ینگی *yangui* (turc), nouveau. —

ینگی دنیا *yangui-dounid*, le Nouveau-Monde, l'Amérique.

یواش *yavdch* (turc), doucement, tout beau!

یورت *yourt* (turc), appartement, domicile.

یوسفی *yosofi*; av. *kèrdèn*, faire son Joseph, c.-à-d., par allusion à l'attitude de Joseph refusant de se laisser séduire: «se faire petit en se courbant, se ramasser sur soi-même.»

یومیّه *yóomiyyè* (ar.), la vie de chaque jour, le pain quotidien.

یونان *yondán*, la Grèce (Ionie), les grecs anciens.

یهود *yèhoud*, juif.

بیلاق *yailáq* (turc), résidence d'été, campagne, villégiature.

SPÉCIMEN DU TEXTE ORIGINAL.

Nous profitons de l'espace libre que nous laisse la mise en pages pour donner un court fragment du texte turc original. Le lecteur pourra ainsi apprécier le style de l'auteur et les principales particularités grammaticales et orthographiques qui distinguent le dialecte *azeri* du turc *osmanli*. Il pourra juger aussi de l'exactitude de la traduction persane, qui suit ordinairement le texte pas à pas et n'y ajoute que les quelques mots indispensables à la clarté du dialogue. Ce fragment correspond à la page 59 et suiv. de l'édition turque imprimée à Tiflis et aux pages 6, 7 et 8 de notre édition.

اولجی مجلس واقع اولور درهنگ ایچنده بر بیوک پالوط آغاجنگ دیبنده
که هرزاد اوتور ودر داش ⁽¹⁾ اوستنده • یاننده قیوراق گیمش
ونراقلامش ⁽²⁾ بایرام گوزین اوکا تکش

بایرام آخر که بو پالوط آغاجنگ دیبنده مکا میشر
اولدی که سنگله گوروشوب دانشوب اورکی ⁽³⁾ بوشالدام
نیه گرو باخرسن ؟

پرزاد آی امان قورخرام ⁽⁴⁾

بایرام قورخا من سنی چوخ اکلم • ایندی پرزاد مکا

(1) Turc osmanli. طاش *tach* «pierre».

(2) De l'arabe *barrag* «brillant, éclatant».

(3) Turc osmanli بیوک «cœur».

(4) Turc osmanli قورقارم «je crains».

دی گورم سن گیده جکسن تارویردیه؟ بو تاته آرواد⁽¹⁾
اولاجاقسن؟ صکره قزلار ایچنده گوونجکسن که گویا
سنگ ده آرک وار؟

پرزاد نه ایلیم؟ المدن نه گلور؟ آتام اولوبدر بر آتام
ایله قالمشم عومک اختیارنده. قارداشم یوخ کومکم یوخ.
عوم ایسترمی که منی اوزگیه ویرسون آتامدان قالان
سورونی ایلخنی اوزگیه تاپشورسون⁽²⁾!

بلیرام بس معلوم اولر که عوگ سنی آختارمیر⁽³⁾ آنجاق
سنگ سوروک ایلخیک آختارر. اونک ایچون ایسترسنی
اوز اوغلنه او تچکه⁽⁴⁾ او مایماقه ویره که عیرنده بر سرچه
ووردوق بر قوزی اوغورلادوق یوخدر

پرزاد نه ایلیم؟ یازونی بوزماق اولماز: هلبت میمده
قباقده بیله یازلمشم⁽⁵⁾ که کیرک می تچک آروادی اولایدم

(1) Métalhèse pour *avrat* «femme», litt. : «Seras-tu la femme de ce drôle?» *Tât*, synonyme de *tadjik*, désigne les Persans établis dans le Caucase oriental; c'est aussi un terme de mépris.

(2) Pour *اوزگیه* «qu'il abandonne à un autre mes troupeaux et mon bétail».

(3) Turc osmanli آرامیور «il ne te recherche pas».

(4) Pour *تچکه* «à ce tadjik». Le mot suivant, *maïmaq*, n'est pas donné dans les dictionnaires; il paraît être synonyme de *ساق* «sot, niais».

(5) Turc osmanli *بزم آئنده یازلمش* «il est écrit ainsi sur mon front».

بایرام یعنی نه درد در! تجکه آرواد اولمقدان ایسه
اوزکی بو کوله توللیوب⁽¹⁾ بوغولسان بی⁽²⁾ دکلمی؟

پرزاد البته یوزقات بوغولماقم تارویردییه آرواد اولمقدان
بی درسندن چکنرم اگر سن رخصت وپرسن برگون بو
دردیله اوزی ساغ قویمانم

بایرام الله ایلمسون! سوز گلشی من بیله دیرم سن
اولیانندن صکرة دائی من نیه دنیا اوزینده⁽³⁾ گزرم؟
سنگ اولومکا هیچ وقت راضی اوله بلمم وتارویردییه ده
آرواد اولمکا تابلاشمانام⁽⁴⁾. گونی صباح برکله تارویردینگ
بویرینه⁽⁵⁾ ووررام صکرة اوزمک ده باشمه هر نه گلسه
گلسون

(1) Du verbe *toullamaq* «jeter, lancer».

(2) Turc osmanli ايو «bon, meilleur».

(3) Turc osmanli یوزنده «sur la face».

(4) Du persan تاب «force, patience», on dirait en turc osmanli
تحتل ایدهمم.

(5) Turc osmanli بوینه «à son cou».

اکسیر آینده یعنی پس از سی و یکروز دیگر باز اینجا برگردید. در عوض همان جزوی پنجهزار منات پولتان که بجهت پاره ضروریات لازمه بالکلّیه بمصرف رسیده است نقره‌تان را گرفته ببرید. بشرط آنکه قبل از رسیدن خبر من بشما در آمدن سبقت نکنید مبادا در شماره روزها سهو کرده باز یکروز پیش از تکمیل اکسیر بموقع بیایید آنرا هم مثل این خراب بکنید. خیال دارم منافع پول شما را نیز بنقره که برای شما مشخص شده بود اضافه بکنم. زیرا که یکپارچه نقره بشما زیادتر دادن برای من تفاوت نمیکند. اما برای امثال شما اشخاص یکجبهه هم پول است. خدا حافظ! راه بیفتید بروید. منتظر خبر من باشید (می‌رود بجادر خود سرشرا پائین انداخته آهسته پیش خود سخن گویند) امیدوار باشید که خبر برای شما خواهم فرستاد! بخواست خدا تا آن وقت چاره پیدا می‌کنم که دیگر رویتانرا نه بیم (نخوتها خشکیده مات و متعیر می‌مانند) ☞

پرده می افتد



بازی کنان هجوم بسم می آرند. اون! نمیدانم چه کنم
کجا بگریزم اون! خدا لعنتتان کند! میونها بوزینها!

سایر نخواستیها (سرهاشان را بالا کرده) اون! لعنت بشما
میونها! این چه کاری بود افتادیم؟ (ملا ابراهیم خلیل
مغفلتا وقتی که نخواستیها سر بالا کرده نمیدهند و الفور چیزی بیرون
انداخته از بوته شراره مثل گلوله بلند شده بهر طرف پاشیده بوته
ترکیده اکسیر موهوم مانند باروت بهوا میرود. آتش بحوالی ریخته دود
روی هوا را میگیرد. ملا حید از بهت کم و کوره هولناک عقب جسته
ملا ابراهیم خلیل دو دستی موی ریش میکند و گاهی بزنانوزده فریاد
میکشد)

ملا ابراهیم خلیل (فریاد کنان بنخواستیها) خدا خانتانرا
خراب کند! این چه کاری بود کردید؟ خدا خانتانرا
خراب کند! در خانتانرا به بندد! (موی سرش را میکند
و بزنانوش میزند)

نخواستیها آقا ساکت بشوید. آرام بگیریید. شدن
میشود. چاره ندارد. حالا تکلیف ما چیست؟

ملا ابراهیم خلیل (با شت دلتنگی) تکلیف شما چیست؟
تکلیف شما این است که الان آفتاب غروب نکرده
خودتانرا باین دههات نزدیک برسانید تا مدت تکمیل

آقا زمان بچشم آقا!

ملا ابراهیم خلیل (بغیظ بهاگرددش ملا حید) دم را خوب
بدم! میخوای؟ (سرش را بآئین انداخته بیوته نگاه میکند باز از
کاغذ کبود پیچیده چیزی بیوته میریزد در این حال)

ملا سلمان (کلاه از سر برداشته) اونی چه گرم است! اونی
خدا لعنتتان کند! اونی دست نمیکشند! چاره ندارد

ملا ابراهیم خلیل خدا کرا لعنت کند؟ کیست
دست نمیکشد؟ چه چیز چاره ندارد؟ چه میگوئی؟

ملا سلمان اونی! چاره ندارد علاج ندارد!

سایر نحوئیها راست است. چاره ندارد. هرگز ممکن
نیست

ملا ابراهیم خلیل (بغیظ کرده) چاره ندارد یعنی چه؟
چه چیز ممکن نیست؟ چه خبرتان است؟ بشما چه
شده است؟

ملا سلمان (از حالت رُفقا و تصدیق آنها جرئ شده اقدام بمحواب
کرده) آقا تمام حیوانات کوهستان بشکل میمون و صورت
بوزینه‌های بزرگ برگشته با دُمهای دراز در پیش چشم

نخوئیها (از سهل نمودن علاج خوشنود هگی یکباره) خیلی خوب! آقا این که کار آسان نیست. کاش تکمیل اکسیر موقوف بر این بشود!

ملا ابراهیم خلیل بلی موقوف است بهمین. خدا از شما راضی باشد! من از شما راضی شدم. ملا حمید دم را بدم (ملا حمید دم میدهد. ملا ابراهیم خلیل بوترا با انبر آهنی میگرداند. یکی از اجزاهارا میانش میریزد آب یکی از شیشههارا میپکاند عقب می نهیند. ساعت از جیب بغلش در آورده نگاه میکند. در این بین آقا زمان حکم رو بطرف او کرده)

آقا زمان حکم آقا غیر از این دیگر چاره نیست؟

ملا ابراهیم خلیل غیر از چه؟

آقا زمان حکم غیر از میمون

ملا ابراهیم خلیل مرد که چه چه میگوئی؟ چه حرف میزنی؟ وا ویلا!

آقا زمان آخر چکنم آقا؟ نمیتوانم میمون را از خیال من بیرون کنم

ملا ابراهیم خلیل (دلتک ع خلق) نفست بگیرد! مرد که هر چه بخیالت میآید بیرون کن

نخوئیها حالا که همچو اتفاق افتاده است ما ندانسته
ایم چاره اش چیست؟

ملا ابراهیم خلیل دیگر اصلا چاره ندارد. نه اکسیر
عمل می آید نه فقره درست میشود مگر اینکه شما.....
علاج منکصر است باین

نخوئیها مگر اینکه ما چکنیم آقا؟ علاج بچه چیز
منکصر است؟

ملا ابراهیم خلیل حال که آمده اید لا محاله چنانکه
کیمیا تقاضا میکند باید از جائیکه اکسیر در کوره
ذوب میشود در نروید. بشرطیکه خیر خودتان را
بخواهید ورنجیکه من در حق شما کشیده ام ضایع
نکنید. تا زمان تمام شدن و بیرون آمدن اکسیر از بوته
که یکساعت است دست گرفته ایم و دو ساعت مانده
است تمام بشود باید میمون را بخاطرتان نیارید و شکلش را
از دل نگذرانید. علاج منکصر است باین. والا باین
اکسیریکه حال یکگاه است در تربیت او زحمت میکشم
در یکطرفه العین نابود شده بهوا خواهد رفت.
خاصیتش چنین است چنانکه حکیم جلی مکرر بتجربه
رسانیده در کتاب خود صراحتا نوشته است

نخوئیها (حیرت) آقا چه واقع شد؟ چه تقصیری از ما سرزد؟ ما چه کرده ایم؟

ملا ابراهیم خلیل (در کمال افسوس) زیاده برای این دیگر چه میخواستید بکنید! امروز در ساعت تکمیل اکسیر وقت ذوب اجزای در بوته باینجا پاگذاردید. آخر خاصیت اکسیر اینست در جای ذوب شدن آن تا یکفرسخ از چادر دور آدم اجنبی باید قدم نگذارد. و الا اکسیر خاصیتش را باخته جزو هوا میشود همچنانکه سکاکی مسخر اجنه در این خصوص تأکیدات بلیغه کرده است. مگر من باختیار خود خود را اینچنین از آبادی خارج و بگوشه خلوت کشیده ام؟

نخوئیها (متحیر) آقا ما بنا بغرمایش خودتان آمدیم. امروز سی روز تمام است

ملا ابراهیم خلیل آخر من که گفته بودم بعد از سی روز معنی آن این بود که سی روز بگذرد در روزی و یکم بایست بیآئید که اکسیر حاضر و نقیره از کوره بیرون آمده باشد. شما آمدید روز سی وقت ذوب اکسیر در بوته. آخ آخ آخ!

و دم كوچك از چادر بردار بپارهی جا بگذار. و سوله
دم را جا بینداز. كوره را آتش كن. بوت را سر كوره بنه.
از پشت چادر جوال زغال را بیار. پیش كوره بریز. برو
چادر میان بچعه سه رنگ شیشه كوچك و سه رنگ كاغذ
پیچیده است آنها را بردار بیار. كاغذ زرد پیچیده را باز
كن اجزائیكه در میان آن هست بموته خالی كن. آب
شیشه سبز را بروی آن بریز. بنشین دم بدم (بعد از
آنكه این فرمایشات تمام میهد ملا ابراهیم خلیل انبر آهی را
برمیدارد بوت را سر آتش حكیم میگرداند. در این اثنا یكدفعه از گوشه
در بهت چادر سرهای نخوتیهای از اسب پیاده شده پیدا میهد. ملا
ابراهیم خلیل بكار خود مشغول است. سرش را پائینی انداخته به بوت
نكرد نخوتیها را نمی بیند. اما آنها از دیدن ملا ابراهیم خلیل
در این حالت وجد كرده از روی شوق بصدای بلند فریاد
میکند)

نخوتیها سلام علیکم!

ملا ابراهیم خلیل (سر بالا كرده) علیکم السلام! آخ! چرا
امروز آمدید اینجا؟ این چه کاری بود كردید؟ این
چه مصیبتی است سر من آوردید؟ در این فكرم كه
بشما خوی كنم شما در فكر ضایع كردن حق زحمت من
هستید. وای وای وای! آخ آخ آخ!

نخوئیها (تعظم کرده از راه رضایت) خدا دولستانرا زیاد کند! میفرمائید پولهارا بحضور خودتان تسلیم نمائیم؟

ملا ابراهیم خلیل (باستغنا گوشه ابروزا خم کرده آهسته) پولهارا بمن تسلیم کردن لازم نیست. کو آن قدر وقت فرصت که خودم بهر جزئیات برسم؟ بشمارید تسلیم کنید با ملا حمید پس از سی روز برگردید بیآئید اینجا ده پوط نقره تازه بگیرید. خدا حافظ! وقت نماز ظهر میرسد

نخوئیها (تعظم کرده بنوعهای) خدا بر عمر و دولت شما بیفزاید! (از چادر بیرون میروند)

پرده می افتد



مجلس چهارم

(باز در همانجا واقع میشود. نخوئیها روز سیام سر وعده دم صبح از دور پیدا میشوند. ملا ابراهیم خلیل زود لنگ سفیدی کمرش می بندد آستینش را بالا میکند. در لباس متعارف — د قامه — شب کلاه در سر — جلو چادر ایستاده شاگردش ملا حمید را صدا میکند. وبعد از آمدن ملا حمید فرمان میدهد)

ملا ابراهیم خلیل ملا حمید کوره زرگری را زود با بوته

بخاطرم چه می‌آید : حالا اوّل بگو به بینم اکسیر کوره
این ماه پس از تکمیل برای نقره ساختن چند پوط مس
کفایت خواهد کرد؟

ملا حمید (سرش را بلند کرده چشمش را بسقف چادر دوخته - سر
انگشت بزرگ دست راست را بجهانه تکیه داده - نم دقیقه بخیال رفته
جواب می‌دهد) اکسیر سی و دو پوط نقره مرتّب است بعد
از سی روز تکمیل یافته بسی و دو پوط مس طرح رفته نقره
خالصی کند که از محک بیرون آید. تو دو پوطش را هم
برای کثافات مس کم کن. اوایل ماه آینده سی پوط نقره
موجود است چنانکه از ملاحظه کردن مقدار فلزات
کثیفه و اکسیر مشخص میشود

ملا ابراهیم خلیل این حضرات چند پول آورده اند؟

یکی از نخواستنیها پنجهزار منات آقا

ملا ابراهیم خلیل خوب! ملا حمید به بین بخیال من
چه می‌آید. پول این حضرات جزئی بوده است ده پوط
نقره باینها باید داد. آنجا میباید بیست پوط. آنرا هم
یهودیها ببرند که وعده من خلاف نشود. تو چه طور
میدانی؟ خوب تقسیمی کردم؟ هم توسط شما در باره هم
مذهبهاست مقبول افتاد هم قول من بهم نخورد.

بنظری آید وبعد انجماد یافته نرم جسم ثابت
 میشود..... اکسیر اکسیر عبارتست از هین که فلزات
 کثیفه را مثلاً چون مس پس از ذوب در مقدار معینی
 بجزرد مزج منقلب بنقره خالص میکنند. کار من هین
 است. اما مردمان احمق از قراریکه میشنوم در هر جا
 شهرت میدهند که من صاحب کشف و کرامتم. هرگز
 هیچو نبوده است من نیستم مگر آدم طالب حسنات
 و اهل تقوی اولاً بتوفیق جناب باری وثانیاً بامداد اطلاعات
 و تتبعات بیکسر که در علم کیمیا بهم میرسد وبواسطه
 تجربه هایکه در علوم حکمت مدتها حاصل کرده باسرار
 عالم طبیعت پی برده بکیفیت ترکیب اکسیر واقف شده
 بدقت تمام ساخته ام. در هر دفعه ترکیبش بعضی
 شرایط خارج معنوی که از مقتضیات خواص اکسیر است
 اگر چه این نوع شرایط معنوی در هادی نظر مردمان
 متعارف دیگر غریب و عجیب مینماید.....

ملا حمید آقا آنرا عرض میکردم اینها همه مسلمانند.
 اگر کرم بفرومائید اینهارا بر ملعون یهودیها باید تریج
 داد

ملا ابراهیم خلیل (کی بلند میشود) خیر هیچو نیست من
 قول داده ام برای دو کوروز از حرفم نکول نمیکم. به بین

نقره کوره گذشته و آنیکه دستمانست ارمیهای الیس
خریده اند. و نقره اکسیر کوره که سرمایه تمام خواهد
شد یهودان و اطراش بجهز و التماس گرفته اند در این
نزدیکی رفته اند پول بیاورند. من هنوز بملا حمید هم
نگفته بودم چون از یهودیها بدش می آید اما بآنها رحم
نمودم برای آنکه دشمنان در این نزدیکی است و من
بسیار خدمت میکنند

ملا حمید (در میان کلام) آقا اینها.....

ملا ابراهیم خلیل ساکت باش! مختصر کلام خواهان نقره
بمرتبه زیاد است حتی آمانم نمیدهند که مدت تکیل
اکسیر را با تمام برسانم. چون ترکیب اجزای اکسیر باید
مدت بیست روز در میان ظرفی از گِل حکمت ساخته
شده در عرق گوگرد بخوابد و هر روز مقدار معینی عرق
گوگرد تازه داخل بشود. بعد همین اجزا باید ده روز
متصل در ظرف و انبیک میان تیزآب ارغوانی بماند و یکروز
در میان تیزآب را عوض کرده تازه کنند. و پس از اتمام
این دوره تربیت اجزاء اکسیر بایست بواسطه حرارت
نارینه تکیل خود را با تمام برساند. و در بنوته از گِل حکمت
ساخته شده مدت سه ساعت نجومی بتدریج بامداد
مخلوط سایر اجزاء اسرارینه خارج که اول جسم مایع

نخوئیها (هنگی ملا ابراهیم خلیل) سلام علیکم!

ملا ابراهیم خلیل (نم خند اصلا بحالت خود تغییر نه کرده
آهسته گاه باینطرف گاه بانطرف حرکت کنان دانهای تسبیح را
میکرداند) علیکم سلام! خوش آمده اید صفا آوردید
زحمت کشیده اید. (برای نخوئیها جا نشان میدهد و اشاره
بنهستی میکند.)

یکی از نخوئیها (بعد از نهستی) برای زیارت مثل شما
بزرگوار زحمت کشیدن بر ماها راحت و سعادت است

ملا ابراهیم خلیل (ببتم کنان بطور استغنا) شاگرد من
ملا حمید حسن اوصاف شماها را بمن تقریر کرده است.
مَنْهُمْ بدیدن شما خیلی شایق بودم. اما در باره این
امر بخدا! نمیدانم چه بگویم. ظاهراً از شما شرمند
خواهم ماند. چونکه از تقریر ملا حمید معلوم میشد
گویا قدری پول آورده خواهش نقره خریدن دارند.

نخوئیها (ممتقانه) بلی آقا اگر لطف شما شامل بشود.

ملا ابراهیم خلیل (بخوش روئ) واللّه از امثال شما مهمان
عزیز شرمند می شوم. مشتری نقره چنان است که
یکماه دو ماه بیشتر پول داده نقره هر کوره را میخرند.

شغال و روباه محافظت کند تا خروس شبها بانگ کرده
بصدای او غلف اکسیر برآید. و خدمت خروس جز
طایفه دراویش بسایر اصناف خلق جایز نیست چنانکه
در کتاب عجایب الغرایب صراحتاً ذکر شده است

نخوتیها (از روی تحجب) الله اکبر! سبحان الله!

پرده می افتد



مجلس سیم

(باز در همان جا در چادر ملا ابراهیم خلیل واقع میشود. ملا ابراهیم
خلیل وقت صبح - سر سجاده - رو بقبله - حمامه در سر - تسبیح
هزار دانه در دست - روی زانو نهسته - اوراد میخواند. ملا حمید
شاگردش درپوش دست بسینه ایستاده است)

ملا حمید آقا فرمایش میفرمائید مهمانها را بحضور
بیآورم؟

ملا ابراهیم خلیل خوب! بزو صدا کن. (ملا حمید تعظم
کرده از چادر بیرون میرود. باتفاق نخوتیها برگشته بحضور ملا ابراهیم
خلیل می آید)

خیز غنیمت چهار جنبش باد زمیع
 ناله موزون مرغ بوی خوش لاله زار
 برگ درختان سبز در نظر هوشمند
 هر ورق دفترست معرفت گردگار

باز سه دفعه شاخ نغمه را دمیده — ده قدم دور از خروس در روی سبزه‌ها
 پوست پلنگ انداخته — باز پلنگ بلند و مهیب با هوا حق
 کشیده — در روی پوست پلنگ دو زانو در بغل گرفته می نشیند
 نخوتها از فریاد درویش و بوق در اول حال سراسیمه از چادر بیرون
 بسته از مشاهده این حال غریب مدهوش وار. بعد از آنکه عکس صدا
 از کوه و سنگ پیچیده و ساکت میشود در نهایت تعجب بملا حیدر متوجه
 شده بمقام سؤال بر میکنند)

نخوتها ملا حیدر این درویش کیست؟ این خروس
 چه چیز است؟

ملا حیدر (قهقهه کنان) خا خا خا! خا خا خا! بلی در
 این سوال حق بجانب شماس. چونکه مردمان بیچاره
 از اسرار غافل و از علوم حکمت بیخبرید. همان علف که
 جزو اعظم اکسیر است و در این کوهها وجود دارد
 و غیر از ملا آقا ابراهیم خلیل کسی بشناختن آن قادر
 نیست بنابر تحقیق حکمای یونان ببانگ خروس بروید.
 بعهدۀ درویش عباس مقرر است که هر شب این
 خروس را برداشته همان رسوم را که دیدید جاری ساخته
 در جای تازه بنهد. شب تا بصبح خوابد خروس را از

نقره بمرتبه زیاد است که نقره هر کوره را یکگاه دو ماه
پیش میخرند

نخوئیها اخلاص ما نسبت بمولانا ملا ابراهیم خلیل
دخل بازادت کسان دیگر ندارد. اگر میتوانستیم
خودش را به بینیم بسیار خوب میشد.

ملا حمید در اینصورت سه روز باید صبر کنید تا
مدت اعتکان مولانا باتمام برسد. سه روزه مهمان عزیز
من هستید

نخوئیها بسیار خوب! بسیار خوب! (در این حال درویش
عباس سی ساله - کیسوها بدوش ریخته - گندم کون - ریش مورچه
بی - سبیل کنده - بلند قامت - تاج بسر - پوست پلنگ بر دوش
- شاخ نفیر در دست - خروس قرمز و رنگی در بغل - از منزلش
بیرون آمده بصدای مهیب یا هو یا حق گویان رو بسمت بالای چادر
نهاده - در جای مناسبی میخی کوفته سه دفعه شاخ نفیر را دمیده -
آوازه بسنگ و کوه انداخته - خروس را بمیخ بسته - از اشعار شیخ
سعدی این سه فرد را بآواز خوش میتواند

شعر (۱)

روز بهار است خیز تا بهمشا رویم
تکیه بر ایام نیست تا دگر آید بهار

(۱) Ces trois distiques, qui appartiennent à une variété du mètre *monorimé*, font partie du Divan de Sèedi et de la série intitulée طیبات «les Parfumées»; mais l'édition lithographiée à Bombay, en ۱۸۵۱, les donne dans un ordre différent; voir t. II, p. ۴۲.

نخوئیها بلی همچنین جای باصفا خیلی پیدا میشود
اما مثل ملا ابراهیم خلیل بزرگواری دست نمی آید.
آیا ما امروز زیارت آنجناب میتوانیم مشرن بشویم
یا نه؟

ملا حمید مولانا باعثکان سه روزه مشغول عبادتست.
در این سه روز ملاقات بنی آدم و گفتگو و بیرون رفتن
بر ایشان ممکن نیست. پس از سه روز او را میتوان دید.
حال بفرمائید به بیم غرض از زحمت کشیدن شما
زیارت آنجناب است یا مقصود دیگر هم دارید؟

نخوئیها اولاً مقصود کلی زیارت آنجناب است. ثانیاً هر
یکی تحفه محقری بخدمت ایشان آورده ایم. اگر قبول
افتد التفات خود را از ما دریغ ندارد

ملا حمید بلی فهمیدم. یقین که پول آورده اید می
خواهید نقره بخرید. حقیقت مطلب این است که
مولانا ملا ابراهیم خلیل از شما پول نخواهد گرفت زیرا
که نقره کوره گذشته و آنکه دستانست همه را بارمنیهای
اکلیس سودا کرده دو برابر نقره داده یک برابر پول
سکه دار گرفته است. و با تمام تکمیل کوره دویم یکماه
مانده است. در اینصورت ممکن نیست مولانا پول شما را
قبول کند و بتواند بشما نقره بدهد. بخصوص خواهان

ملا حید چرا هچو میفرمائید آقا؟ شاید اینطور که
گفتم پولهارا بردارند بروند

ملا ابراهیم خلیل عجب احقی! تو نخوئیهارا بمن
میشناسانی؟ آنها را بکشی مرا ندیده پولهارا نداده از
اینجا میروند. هر چه بتو میگویم هچو کن (میرود
چادر خود)

ملا حید (بشت سرش) بچشم! آقا (پس از آن دو ساعت
بشب مانده نخوئیها میروند. ملا حید از چادر بیرون آمده میشو از
میکنند.)

نخوئیها سلام علیکم! (۱)

ملا حید (بآنها) السلام علیکم! خوش آمدید صفا
کردید! بفرمائید چادر استراحت کنید!

نخوئیها (بملا حید) خیلی مشتاق بودیم که شما را
ببینیم. احوالتان خوب است؟ دماغتان چاق است؟

ملا حید الحمد لله! در هچو جای باصفا و بیلاق دماغ
چاق نمیشود؟ خصوصاً در خدمت مثل ملا ابراهیم
خلیل بزرگواری.

(۱) Ces mots sont effacés dans l'édition persane.

دژ کم کم بالا آمد میدرخشید. ملا ابراهیم کمی‌اگر از چادر خود بیرون آمده رو بچادر ملا حمید اوزا صدا میکند. ملا حمید از چادر برخاسته پیش او می‌آید با ادب می‌ایستد. ملا ابراهیم خلیل شروع میکند بگفتن

ملا ابراهیم خلیل ملا حمید از قراریکه شیخ صالح نوشته بود آنهایکه از بخوراه افتاده اند امروز عصر باید اینجا برسند

ملا حمید بلی آقا بلکه زودتر

ملا ابراهیم خلیل ملا حمید آنهاکه می‌آیند حرمت بکن. هر چادر بنشینند. احوالات پیرس بگو "برای چه آمده اید؟" اگر بگویند که پول آورده ایم نقره بخریم بگو "استادم نقره کوره‌های گذشته را هم بارمنیهای اکیس داده. نقره همین کوره را هم که دستانست بآنها فروخته است. و با تمام رسیدن تکمیل اکسیر کوره دویم یکماه مانده است. بیجا زحمت کشیده آمده اید. استادم نه از شما پول قبول خواهد کرد و نه نقره میتواند بدهد." اگر بخواهند مرا ببینند بگو "استادم باعثکافی سه روزه نشسته مشغول عبادتست. در این سه روز با مردم سؤال جواب کردن برای او ممکن نیست"

سر هفته آینده پولها حاضر شود راه بیفتیم طرف
کوههای خاچمز حضور ملا ایراهیم خلیل

هه اهل مجلس (یکجا) یلی حرف مان حرفست

پرده می افتد



مجلس دویز

واقع میشود در کوه خاچمز. در دامنه کوه در چمنی مسطح و با گل
و گیاه رنگارنگ معطر و مزین دو تا چادر بمسافت پنجاه قدم از یکدیگر
دور بر پا. در طرف یائمی چادرها چارطاق از چوب فروخت کرده و در
میان آن کوره بزرگ و مناسب همین کوره دی بران نصب شده دور تا دور
کوره مس شکسته فراوان ریخته گویا بزودی گداخته نقره خواهد گشت
— در هیش یکی از چادرها باز چارطاق کوچکی زده اند. طرف بالای چمن
میروند متصل میشود بکوههای بلند هر طرف و رو برویش دره و رودخانه
کوچکی از میان جاری. و از هر دو طرف شاخهای بلوط و فندق صد ساله
از وزیدن نسیم آهسته در حرکت. و انواع و اقسام مرغان از شاخه
درختان بشاخه دیگر پریده بنهات موزن غلغله بذره می اندازند. از
مقابل چمن آبی از چشمه سنگی بصدای حزین و آهسته بسوی دره روان
گردیده تا بهر جا که میرفت قطراتش باطراف خود ترقه میکرد. و سمت
مشرق چمن صحرای بی پایانست تا میرسد بدریا. در میان یکی از
چادرها ملا ایراهیم خلیل ساکن است. و در چادر دیگر ملا حمید
شاگردش و در چارطاق کوچک نوکر او درویش عباس باسباب آلات
نشسته. دو ساعت از روز گذشته شعاع آفتاب از پشت صهی که از میان

نهار نداری نهار داری شام نداری . بجز خودت هنر تو
یعنی شعر گفتن میبایست اکسیر اعظم باشد .

حاج نوری شاعر بلی هنرمی در حقیقت اکسیر است .
اما چنانچه شما میگوئید برای اکسیر لا محاله فلک زات
دیگر لازم است که تأثیر آنرا قبول کند . همچنان هم
ارباب ذوق و کمال و معرفت لازم است تا قدر اشعار مرا
بدانند . در صورتیکه از بدبختی من در میان هوشهریهام
که شما هستید نه عقل و کمال باشد و نه شوق و ذوق در
این صورت از هنرمی چه فایده حاصل خواهد شد ؟
و شعر من بچه کار خواهد آمد ؟

حاج کریم زرگر این چه غلط میکند یاوه میگوید !
ترا باین مجلس که خواست که نامع واقع شدی ؟ ببینید
از کجا این چنین فیلسوف شده است ! برو بیرون
نصیحت تو برای ما لازم نیست

همه اهل مجلس (یکجا) بر خیز ! برو ! نصیحت ترا ضرور
نداریم

حاج نوری شاعر (دست پاچه کاغذ شعرا برداشته بغلش
گذارده) میروم . حرف حق تلخ میشود (میبرد)

حاج کریم زرگر حضرات حرف مان حرفست . میباید

میتوانی ملاً بشوی؟ کمال پوستینی پدر نیست که پارت
 باو لاد رسد از آنجهت میان مردم قدر نداری. از کجا
 دولت مند میشدی؟ اگر باین قد و قواره قاطرچی گری
 میکردی سالی بصد و پنجاه منات قانع نبودی.

صفر بیک ارباب من چرا دولت ندارم؟

حاجی نوری شاعر تو اربابی. بایستی واداری بکاروند
 بکروند. دولت جمع کنی. اما تو عبت خود را بقیل و قال
 انداختی با این و آن در افتادی پشت سر مردم بدگوئی
 نمودی اُمّای دولت را بشکوه های بیجای تقصیر دار و بی
 تقصیر بتنگ آوردی. آخر مُفسِدِ قلم رفته سه سال
 بدست دیوانیان افتادی. سه سال دیگر اخراج بلد
 شدی. هر عزیز گذشت. حال میخوای از دولت کیمیاگر
 دروغی یکدفعه پولدار شوی چنانکه مشهدی جبار از
 شدت طمع و تخواه جزوی خود را بمنفعت زیاد بمردم
 داد که یکدفعه صاحب مایه بشود. حال اگر دستش
 بیاید باصل مایه هم راضی است.

حاجی کریم زرگر جناب شاعر بر فرض ما هر کدام
 تقصیری داشته ایم از صنعت خودمان بهره یاب نشدیم.
 تو چرا از صنعت خود خوش گذران نیستی؟ شام داری

دلاکهای تفلیس در حکیمی نیز شهرت بکنی. این بود يك قبرستان آدم گشتی. مردم از کارت خبر یافته روگردان شدند. حال نه دلاکی نه طبیب. چند بار بتو گفتیم "پیش طبیبان روس برو لا محاله دوائی تبرا از آنها بیاموز. با آب هندوانه معالجه تب نمودن را ترك کن" نشنیدی

آقا زمان (باعذار) بمن گفتند طبیب روسی تبرا با خلب و سول معالجه میکند. از زبان دانان روس پرسیدم سول چه چیز است؟ گفتند نمک. آیا با نمک هم تبرا معالجه میتوان کرد؟

ملا سلمان (دهن آقا زمانرا گرفته) ترا بخدا حرق نزن! حماقتت را اظهار نکن! آن نمک غیر از این نمک است. (بعد رو بچاق نوری کرده) حاج نوری بگفته شما میبایند من قارون شده باشم پس چرا غیر از خصیر و سلولین مالک چیزی نیستیم؟

حاج نوری شاعر آنهم جهت دارد. زیرا که ریختن تو لایق قاطرچی گریست. بسرت افتاد که پدرم ملا بود منم باید ملا بشوم. پدرت درس خوانده مکال داشت ملا بود. تو که به نوشتن اسم خود قادر نیستی چگونه

بمرتبه عقل شمارا دزدیده حرف او را باور کرده اید که
سخن مرا هرگز اعتماد نخواهید کرد

حاج کریم زرگر در عالم وجود اکسیر را دلیل خیلی
است. احتیاج بگفتگو نیست. شما ثابت کنید که صنعت
هر کس چگونه برای خودش اکسیر است. من که زرگر
برای خرج یومیّه عاجز مانده ام

حاج نوری شاعر برای اینکه میان مردم از اعتبار
افتاده هیچکس کار بتو رجوع نمیکند. اوایل هرچه طلا
ونقره پیهشت آوردند یراق بسازی نصف زیاد ترش را
دزدیده مس و برنج داخل کرده بصاحبانش پس
دادی. آخر فسقت بروز کرد. دیگر کسی کار پیش تو
نمی آورد. اگر بر راستی رفتاری کردی البته حال یکی از
مردمان دولتمند بودی.

آقا زمان حکیم خوب! من چرا بی اوضاعم؟

حاج نوری شاعر برای آنکه صنعت خود را ترک کرده
رفتی بی کاری که بلد نبودی. طبیعی صنعت تو نبود.
بهدرت استاد رجن دلاک با سنگ و تیغ دولت معقول
فراهم آورد تلف کردی. آن مرحوم زحمت کشیده ترا
دلاکی خوب آموخته بود بان راضی نشدی. خواستی مثل

حاج نوری شاعر (زنجیه) چرا چه فایده دارد! می
بینی که آن وقت لزگیها چه کارها بسر اجداد تان
آورده اند و چه بی رحمی در حق آنها کرده اند. مگر
دانستی گذارش گذشته بیفایده است؟

حاج کریم زرگر (ملاط) حاج نوری هنوز وقت شعر
خواندن نیست. روز دیگر بفراغت میخوانید. الحال
بگو ببینم پیش ملا ابراهیم خلیل رفتی و نقره خریدن را
تو هم مصلحت میدانی یا نه؟ البته عقل تو هم این کار را
قبول خواهد کرد

حاج نوری شاعر (مکدرانه) خیر!

ملا سلمان بچه دلیل؟

حاج نوری شاعر باین دلیل که صنعت هر کس برای
خودش اکسیر و مایه گذران اوست. دیگر چه لزوم
کرده پشت سر کیمیاگرها بیفتد؟ من ملا ابراهیم
خلیل را ندیده ام اما بفراست میدانم دستگاه عوام
فریبی باز کرده است. هر چند پیش از این چنانکه
میگویند بتغلیس رفته بود اما او را بکیمیا ساختن که
اذن داد؟ کیمیاش را که دید؟ اکسیر در عالم وجود
ندارد اگر چه این شیخ صالح که از خاچمز آمده

اگر ممکن میشود هزار منات برای من بگیر دوتا دکان
دارم پیشش گرو میگذارم

حاج کریم هزار منات هم بجهت من بگیر خانه ام را
رهن میدهم

آقا زمان حکیم هزار منات دیگر برای من بستان باغچه
زنم را گرو بگذار

صغریک از باب هزار منات دیگر برای من بدهد.
دهم در نزد او گرو باشد

حاج نوری شاعر (بهوقع کاغذی از جیب در آورده) حضرات
احوالات خوبی است یعنی لزگی آوار بسر کردگی خان
بوتای شصت سال پیش از این آمده نخورا چاپیده بود
بنظم آورده ام. گوش بدهید بخوانم ببینید بچه
فضاحت و بلاغت گفته ام.

آقا زمان حکیم ایبه حاج نوری! این چه موقع شعر
خواندن است؟ ما اینجا داریم حرف میزنیم مشورت
میکنیم اینهم آمده است که "من گذارش شصت سال
پیش را بنظم آورده ام لزگی چنین آمده چنان رفت"
برای ما چه فایده دارد؟

برگشته در کوههای خاچز چادر زده کیمیا میسازد.
مثلاً چیزی درُست کرده است اکسیر میگویند و بگفتار
آنرا بیک مَن مس میزند نقره خالص میشود

آقا زمان حکم من هم شنیده ام

حاج کریم زرگر شیخ صالح چشم خویش دیده است
که ارمنیهای اکلیس بیست و پنج هزار منات پول سکه دار
آورده از ملا ابراهیم خلیل پنجاه پوت نقره گرفته
برده اند. چنین است شیخها؟

شیخ صالح بلی بقرآنی که خوانده ام! چشم خودم
دیدم. هر کس بملا ابراهیم خلیل نقره سکه زده آورد
دو برابر نقره خالص بی سکه گرفت بُرد

صفر بیک ارباب من هم برویم بگیریم

ملا سلمان اگرچه پول نقد نداریم اما من با حاج
رحم پول دار دوستم اگر بوعده یکسال و منفعت ده و دو
و دادن گرو معتبر راضی میشوید من از او برای شما
و برای خودم هر قدر پول خواسته باشید میتوانم بگیرم

مشهدی چهار تاجر ملا من خودم پول دارم اما نه در
پیش مردم است باین زودگی مشکل است دست بدهد.

حکایت مُلا ابراهیم خلیل کیمیاگر



مجلس اول

در شهر نخو در خانه حاق
کریم زرگر واقع میشود.

در سال هزار و دویست و چهل و هشت ۱۲۴۸ در وسط بهار حاق کریم زرگر
جهت آمدن شیخ صالح خاچمزی بشهر نخو آشنایان خویش را بخانه خود
دعوت کرده و از شیخ صالح هم وعده خواسته است. اما حاق نوری شاعر
اتفاقاً نخوانده آمده است. تمام اهل مجلس بلباس متعارف خویش
نهیسته اند مگر شیخ صالح که قامه در سر و تسبیح درازی در دست گرفته
میکرداند. حاق کریم صاحب خانه باهل مجلس متوجه شده سر
مطلب را باز میکند

حاق کریم زرگر حضرات میدانید که من شمارا برای
چه دعوت کرده‌ام؟

مشهدی جبار تاجر نه خیر

حاق کریم زرگر خبر تازه برای شما دارم. میگویند
مُلا ابراهیم خلیل کلدکی بتفلیس رفته رخصت گرفته

افراد اهل مجالس

ملا ابراهيم خليل ملدکی کیمیاگر

ملا حید ساموقلو شاگرد او

درویش عباس ایرانی نوکرش

حاج کریم زرگر نخوئی

آقا زمان حکیم نخوئی

ملا سلمان پسر ملا جلیل عالم نخوئی مرطوب

وقوی هیکل

مشهدی جبار تاجر نخوئی

صغریک ارباب نخوئی

شیخ صالح خاچری

حاج نوری شاعر نخوئی

تمثیل

ترجمہ میرزا جعفر قراجه داغی
در آداب کیمیاگری
سودمند ہر مردمان بخصوص
اطفال



حکایت مُلا ابراہیم خلیل کیمیاگر
تمثیل قضیہ واقعہ کہ کیفیت آن در
چهار مجلس بیان شدہ باتمام میرسد

دیگر چه فایده دارد؟ (اول حاکم شرع متفکر میخیزد میروند.
بعد یکی بر خاسته میروند)

مجلس تمام میشود
پرده میافتد



حاکم شرع عزیز بیک امروز آدم خواهر حاج غفور شما هستید. خبرش کن دو ساعت بعد از این مبلغی که از حاج غفور مانده است برداشته با حضور چند نفر شاهد معتبر آورده باو تسلیم میکنم

عزیز بیک بلی چشم آقا مرخص میشوم (از مجلس بیرون میرود)

آقا بشیر (دست بدست میزند) په! فرزندت بمیرد! مرد همچو دروغی را هم میشد ساخت که این ساخته بود! خدا یا چه مردمان بیدینی در دنیا خلق کرده! مرد که از دروغ میخواست است که بجای غفور پسر ثابت کند. ای حضرات همچو جرئت هم میشده است؟ آقا جبار شما بمن احق بگوئید که "باین مرتبه هم صاف صادقی میشود که هر چه هر کسی میگویی باور میکنی"

آقا جبار (روش را کنار گرفته آهسته تر) دروغ گو خانه اش خراب شود! تو صاف صادق الحق هم میدانند (بعد بلندتر میگوید) ای مرد بر خیزید برویم. زحمت آقا را کم کنیم. امروز آقا خیلی زحمت کشیدند. پُر حزن زدن

آقا رحم (آهسته بآقا ستار) دُرُوغِ گُو خانه اش آتش بگیرد! به بی بی آقا بشیرِ ما دُرُست برای عذرخواهی چه جهتی پیدا کرد. آقا هم یقینی باور کرده همچو گُمان خواهد کرد که ما واقعاً مردمانِ صاف و صادقیم (در این حال فَرّاش باهی شاهزاده داخل میشود)

فَرّاش باشی (حاکم شرع) آقا شاهزاده پرسیدند که وارث بودنِ خواهرِ حاج غفور خدمت شما ثابت شد؟

حاکم شرع بلی ثابت است. آقا شاهزاده چه میدانند که چه قسم این ثبوت حاصل شده است؟

فَرّاش باشی بلی حاج داروغه خیالِ آقا مردان و آقا سلطان را فهمیده بشاهزاده حالی کرده بود و شاهزاده بی‌اطلاعِ عمل آنها لازمهٔ تدبیر بجا آوردند. حالا تقصیر این دو نفر بثبوت رسیده است. بمن فرمایش شده که آنها را الآن بخصور شاهزاده بکرم

حاکم شرع آقا سلطان هم در این کار حيله میکرده است؟

فَرّاش باهی بلی در باطنِ آن هم بآقا مردان شریک بوده است (آقا مردان و آقا سلطان را بر میدارد میرود)

دعوت کرده یکی پانزده تومان پول داد که امروز بیائیم حضور شما بگوئیم که وقت وبائی ما در بغل حاج غفور پسر يك ماهه اش را دیده ایم. بابای قارباغ گرفتار مردم چون از برای کار ناحق داده بود برکت هم نکرد. امشب هم پانزده تومان را پاك باختیم. حریف بدی را دُچار آمده بودم که لیلاج شاگردش نمیشد. دیگر جز این نمیدانم آقا نه حاج غفور را دیده‌ام و نه میشناسم (آقا مردان بالتره آب دهنش خشکیده)

حاکم شرع (روشاهدای دیگر کرده) شما چه میگوئید؟

شاهد های دیگر (هم یکجا) بلی ما هم همین طوری که رفیق مان تقریر کرد همان را میگوئیم

حاکم شرع (جماعیه نهینان) شما حالا پیش من اقرار میکردید بر اینکه آقا مردان مرد دیندار است. این هم تقریرات شما که کردید دلالت میکند بنادارستی و تقلبات خود شماها^(۱) * سُبْحَانَ اللَّهِ تَعَالَى عَلَیْ کَیْـمٍ فَمَهْمُ یَعْنِیْ چَه!*

آقا بشیر خیر آقا! این دلیل میشود بر صاف و صادق ما که بحرفهای او باور کرده دیندارش می پنداشتیم

(۱) La phrase entre ces deux signes * est omise dans le texte turc.

آقا مردان خوب است ساکت باش! (متوجه میشود بحاکم
 شرع) آقا من شاهد های چند دارم همان روزی را که این
 سربازها میگویند در بغل حاج غفور پسر يك ماهه او را
 دیده اند و پرسیده اند که « این مال کیست؟ » گفته
 است « پسرى خودم است » اینست. شاهد ها حضور
 ایستاده اند (اشاره بشاهد های خود میکند) هر کدام آدم
 صاحب سواد و معتبر و دیندار است

آقا ستار (بتوجه تمام) آقا مردان ظاهرا این جوان پسر
 حاج شریف است؟

آقا مردان بلی خدا رحمتش کند! از صالحای قوم بود

آقا ستار بلی از آن طور مرد بی شك اولاد صالح خواهد
 ماند. حاج شریف خیلی مرد صالحی بود

حاکم شرع (رو بشاهد ها گرفته) هر چه که میدانید
 بگوئید

هیو هر چه که میدانم بگویم؟

حاکم شرع بلی بهر چه علم دارید بگوئید

هیو آقا دیروز آقا مردان مرا با رُقمامان خانه خود

آقا سلمان (رو بسربازها کرده) شهادت خودتان را بیان
بکنید .

سرباز اول آقا می با رفیقهای خود يك روز پیش از وفات
حاج غفور بعبادت او آمدیم و پرسیدیم. که " از پسر
ودختر چه داری؟ " گفت که " غیر از خواهرم سکینه
خانم در دنیا کسی را ندارم "

حاکم شرع بگو که " أَشْهَدُ بِاللَّهِ هِجُو شَنِیدَم "

سرباز أَشْهَدُ بِاللَّهِ که هِجُو شَنِیدَم (رنگ آقا مردان از
روش بریده تعجب میکند و هم چنین آقا سلمان)

حاکم شرع (بسربازهای دیگر متوجه میشود) شما چه طور
شنیدید؟ یکی یکی بگوئید

سرباز دوم أَشْهَدُ بِاللَّهِ می هم هِجُو شَنِیدَم

سرباز سیم أَشْهَدُ بِاللَّهِ می هم بهمین منوال شنیدم

آقا مردان (با کمال دلتنگی) پس آن وقت در بغل زنش
طفل کوچکی ندیدید؟

سرباز اول خیر! بچه كوچك جای دیگر دهنده ایم .
میخواهید آنرا هم بگوئیم؟

بندهٔ خدای ودیندار پیدا میکنیم میسپاریم" من
 همچو صلاح میدافم که آنها را باقا مردان بسپارید. مثل
 اولاد خود متوجه میشود چونکه همیشه طالب حسنات
 است

حاکم شرع خیلی خوب! آقا مردان قبول میکنند؟

آقا مردان با سر و جان آقا! مثل اولاد خودم متوجه
 میشوم

حاکم شرع خداوند عالم بشما اجر خیر بدهد!

(در این حال در باز میشود. آقا سلمان و عزیز بیک باتفاق چهار نفر
 سر باز داخل میشوند و قدری بعد از آنها آقا عباس با زینب خانم زن
 حاج غفور و چهار نفر شاهد وارد میشوند. زینب خانم در یک سمت
 میان چادر شب نهسته. آقا سلمان عزیز بیک و آقا عباس هم در سمیه
 دیگر سرها میایستند)

حاکم شرع آقا سلمان میگویند از حاج غفور اولاد
 مانده است. شما بخلاف این حزن اثباتی داری؟

آقا سلمان آقا من شاهدتها دارم که حاج غفور دم
 مرگ اقرار کرده است که "من غیر از خواهرم سکینه
 خانم وارث دیگر ندارم"

حاکم شرع شاهدتها ادای شهادت نمایند

عزیز بیک نام از اهل ظلمه عشق پیدا کرده است بطوری که از برای او بی اختیار است میخواهد زن او بشود. پسره نزدیکش نمیروند که "من بی مال و بی پول ترا میخوام چه کنم؟" حالا دختره دست و پا میکند که بلکه بمال حاج غفور وارث بشود باین جهت پسره او را ببرد. فکته اش خواست باقا حسن تاجر بدهد که آدم متشخص و دولتمندی است قبول نکرد. حالا وکیل بخود گرفته شهود اقامه کرده که "از حاج غفور اولاد نمونده است و باید شصت هزار تومانی که از او مانده است بمن برسد." طایفه اناث ناقص العقول. هیچو خیال گرفته است که با این حيله و تدبیر میتواند بدولت حاج غفور صاحب شود. اما خیر! خیال بیجا کرده است بیجهت خود را بزحمت میاندازد

حاکم شرع خوب! این کارچندان تو در تو و در هم نیست که طولی داشته باشد باین دو ساعت میتوان این کار را قطع و فصل نمود. طرفین را در خصوص ادعاهایشان شاهد وثبوت لازم است

آقا مردان بلی آقا الان شاهد ها حاضر میشوند

آقا ستار (حاکم شرع) آقا دیروز دو نفر بچه یتیم خدمت شما آوردند که بی صاحب است. فرمودید که "یک

برگشتم دم در بغل آقا مردان دیدمیش. گویا که با حاج
غفور يك سببی بوده اند دو نصف شده است

آقا ستار آقا چشم و ابروی حاج غفور که در خاطر شما
است؟

حاکم شرع بلی حاج غفور دیر وقتی نیست که مرده
است

آقا ستار چشم و ابروی این بچه هم معاینه گویا چشم
و ابروی حاج غفور است

حاکم شرع من این طور نمیدانستم. خوب! آقا مردان
از حاج غفور که اولاد ذکور مانده است دیگر نباید
مرافعه کرد. واضح است که مال حاج غفور باید باو
برسد. در این صورت برای سایر قوم و خویش او راه
مرافعه نمی ماند

آقا مردان (با مال فروتنی) آقا اگر چگونگی را خدمت
شما عرض بکنم نوع غرض بنظر میآید. آقا بشیر عرض
کند که چه کیفیتی است

آقا بشیر آقا کیفیت اینهارا من خدمت شما عرض
بکنم. حاج غفور يك همشیره دارد سکینه نام بيك جوان

باشد اورا در فضیلت برگزیده و سرآمد اهل زمانه اش
 میکند. جناب اقدس آلهی در کاردانی لطف خاصی بآقا
 دارد. تو اسمش را میخواهی؟ الهام بگذار من میگویم
 این لطف خاص آلهی است.

آقا جبار بلی اختیارش را داری. هر کد امش را بگوئی
 جایز است. آقا مردان همچو نیست؟

آقا مردان البتّه البتّه یقین است غیر این نیست

آقا رحیم آقا مردان بچه حاجی غفور در چه حال
 است؟

آقا مردان الحمد لله! حالا دیگر همه را میشناسد وقتی
 که صدا میکنی میآید

آقا جبار بایست که حالا هفت ماهش تمام شده
 باشد؟

آقا مردان بلی دُرست هفت ماه دارد

حاکم شرع چه طور؟ مگر از حاجی غفور بچه چیزی
 مانده است؟ پس من شنیده ام که اولادی ندارد

آقا بشیر خیر آقا خدمت شما دروغ عرض کرده اند.
 يك طفل کوچکی دارد و مثل پاره ماه. دیروز که از نماز

و فرست شما میدانید که اصلِ عملِ ضعیفه دیروزی که بشکایت آمده بود چه چیز بوده است؟ خود ضعیفه سه تومان از جیب شوهرش در آورده کُتکَش هم زده دروغگی صورتش را خونی کرده موی سرش را کُنده از دست شوهره بشکایت آمده است

حاکم شرع نگفتم که این ضعیفه بنظر من هیچو میآید که تهمت میزند؟ شکایت این را دُرست باید تحقیق کرد

آقا بشیر آخر من هم همین را عرض میکنم که ما شاء الله بفرست شما والله نظر شما کمیاست. از اهل مجلس هیچ کس در حق آن ضعیفه بد گمان نبرد اما شما بیک نظر فرمودید که "من در عمل این ضعیفه شبهه دارم" واقعا همان طور هم بوده است

حاکم شرع مکرر من در هیچو کارها موافقِ واقع حکم کرده ام

آقا بشیر راست گفته اند که ارباب الدُول مُلَمَّهون. این نوعِ پروزات اگر الهام نباشد پس چیست؟

آقا رحیم آقا بشیر خیلی تعجب میکنی. جناب اقدس آلهی بهریکی از بندگانِ خود که لطفِ خاصی داشته

سربازها آقا در این خصوص خاطر جمع بشوید

آقا مردان آقا کریم بچه‌ها را ببر آن اوطاق چلو بخورند
راه بینداز بروند

آقا مردان (بتنهان) هنوز تا اینجا خوب می‌آید. حال
برخی هم بروم محکمه. حاشیه نشینان را بپریم آماده کار
نمایم که فردا وقت مرافعه بقدر لزوم آنها گوش و دم
جنبانند (بر خیزد میرود)

پرده میافتد



مجلس سیم

واقع میشود در محکمه مرافعه.

(حاکم شرع در صدر اوطاق روی مُسند نهسته طرف راستش را آقا رحم
و بهلولی چپش را آقا جبار گرفته. آقا بشیر و آقا ستار هم که داریم الحضور
واز حاشیه نشینان محکمه مرافعه هستند برای خودشان صفا بسته.
سمت پائین هم آقا مردان وکیل زن حاق مغفور تجمیع^(۱) کنان می‌نشینند)

آقا بشیر (رجوع بحاکم شرع کرده) آقا ما بشاء الله! بذهبن.

^(۱) Il faut lire sans doute تجمیع «joie, allégresse»; c'est une addition du traducteur persan.

خیال ما این بود که این کار باید خاطر شما بیفتد.
بگیرید نذر این یتیم را خرج بکنید. انشاء الله بعد از
تمام شدن مرافعه باز یک ده تومان بشماها میرسد.
نیک و راستی هیچ وقت گم نمیشود. فرزند انم هم
چنانکه بمن گفتید در محکمه مرافعه نیز از همین قرار
شهادت بدهید بردارید پولها را

یکی از سر بازها آقا ما بآقا سلمان قول داده ایم بطرف او
شهادت بدهیم. حالا باید باو بگوئیم که "نمیتوانیم
شاهد تو بشویم"؟

آقا مردان خیر هیچ گفتن تان لازم نیست. او هیچو
بداند که شما شاهد او هستید شمارا ببرد محکمه شرع
در آنجا همان طوری که حالا گفتید از این قرار ادای
شهادت بکنید. آقا سلمان حتی پیش شما ندارد طلبی از
شما ندارد. اگر بگوید "چرا هیچو شهادت میدهید؟"
بگوئید "ما هیچو میدانیم و هیچو هم شهادت میدهیم"
بردارید پولها را. چلو آورده اند بروید آن اوطاق
نهارتان را بخورید تشریف ببرید. اما يك توقعی از شما
دارم: باید این صدا کردن من و آمدن شمارا باینجا
کسی نفهمد برای حفظ این سر محض رضای خدا
من یکی يك گلاهِ بخارا از خودم بشما وعده میکنم

بکار ناحق تکلیف بکند و هم از خست نخواهد چیری
بکسی بدهد

(يك دفعه يکي از سربازها بيکی از رفيقهای خود رو کرده ميگويد)
قهرمان من همچو خاطر من میآید همان ساعتی که پيش
حاج غفور بودیم صدای بچه بگوشم میآمد

قهرمان اينك بخاطر من هم ميرسد که در گنج خانه
زنی نشسته بود بغلش هم قوندای داشت

غفار ستمين از سربازها. آه آه! خاطر من آمد حاج غفور
گفت "آن زن من است آن بچه هم مال من است يك
ماه است مادرش زائیده است"

نظر سرباز چهارمی. آه آه! به بين ما اين مطلب را چه
طور فراموش کرده ایم! راستی که آن روز آدم سر خود را
هم فراموش میکرد. خوب! مگر آن روز حاج غفور بما
نگفت "تا اهل شهر جمع شوند از خانه وزن و از اين
طفل من متوجه بشويد دزد و دله شهر باينها اذيت
نرساند؟"

بدل سرباز اولی وسايرين (هم يکجا) بلی بلی زن و بچه
اش را بما سپرد!

آقا مردان خدا از شما راضی باشد پسرانم! من هم

بدهد جلو او بشمارم. خیلی بشما گمان میبردم همچو می دانستم که شما بچه را دیده اید پولهارا هم شمرده حاضر گذاشته بودم. اما چه فائده که شما میگوئید بچه خاطر مان نمیآید. اما میشود که اگر طفلرا به بینید خاطر تان بیآید. آقا کریم آن طفلرا از خانه از مادرش زینب خانم بگیر اینجا بیآر (آقا کریم زود میرود قونداق هفت ماهه را از آن اوطاق میآورد)

آقا مردان بچه هام دُرست فکر بکنید. چه طور میشود شما بچه را آنجا ندیده باشید؟ آیا مروت است که پول پدر این یتیم بی زبان را دیگری بخورد و این یتیم بیچاره با آه و حسرت توی کوچه ها و پشت درها بماند! اما میشود که شما در آن های وهو و دست پاچگی ملتفت این طفل نشده باشید. وقت همچو وقتی بود که آدم سر خود را فراموش میکرد. آقا کریم نذر این بچه را از طلقه بردار بیآر اینجا به بینم (آقا کریم زود از طلقه چهار تا کاغذ بچیده بر داشته بنزد آقا مردان میگذارد)

آقا مردان عزیزان من سوای اینکه الله تعالی بی شک اجر شما را بشما میرساند این یتیم در میان هریکی از این کاغذها سی تومان گذارده برای شما نذر کرده است. این بچه مثل آن ملعون آقا سلیمان نیست که هم

جزوی خرچ ہم خواستیم گفت "شاهد باید بی عرض
باشد. آجرتان را از خدا بخواهید"

آقا مردان! ہای ملعون! ہی بہ بینید بچہ مرتبہ لئیم
و خسیس و سخت است! غیر از خودش نمیخواهد یک
قاز بیک! خیر برسد. خوب! در دعوای شصت ہزار
تومان بعملِ ناحق شہادت میطلبید برای مثل شما
جوانان رعنا یکی بیست سی تومان خرچ دادن را جان
میکند. واللہ همچو ملعونی در هیچ جای دنیا بہم
نمیرسد. خدا بیلای ناگہانش مبتلاکنہ! کارش ناحق
عیش بد خودش ہم خسیس ہم سخت

سرباز کارش چہ طور ناحق است مگر آقا؟

آقا مردان! همین طور ناحق است کہ پسر ہفت
ماہ حاج غفور را آشکار میخواست مُنکر بشود. یک دفعہ
زیرش میزند دولت کہ از پدرش مانده است میخواست
بخواہرش بخوراند. لیکن این کار را خدا بر نمیدارد.
ہمچو ہم مینماید بچہ الان زندہ است نمیتوانند زندہ
زندہ مُنکرش بشوند. همچو چیزی را ہم میتوان
مُنکر شد؟ من وکیلِ آن طفل بیچارہ بی پدرم. سی تومان
نذر کردہ بودم کہ ہرکس در بارہ این طفل شہادت

سرباز خیر آقا ما از حاج غفور پرسیدیم که "پسر
ودختر بزرگ و کوچک اولاد چه داری؟" گفت "جز
يك نفر خواهر دیگر کسرا ندارم"

آقا مردان بلی میشود. چونکه پسرش طفلِ یکماهه بوده
است اولاد بحساب نیآورده است. اما بچه آن وقت بغل
مادرش بود. غیر از شما دیگران بچه را بغل او دیده
اند. من هیچو دانستم که بلکه شما هم دیده باشید.
عیب که نه داشت. خوب! شما حالا در این خصوص
چه شهادت خواهید کرد چونکه میان ورژنه دعوا بر
میت واقع شده است؟

سرباز ما آن طوری که دانسته ایم شهادت خواهیم
کرد. در این خصوص وکیلِ خواهر حاج غفور هم از ما
جويا شد. بهمین قرار جواب دادیم

آقا مردان بلی حالا معلوم شد که شما چرا هیچو
حرف میزنید چونکه نفسِ آن حرامزاده بیدین بشما
خورده است از آن جهت شما از بودنِ بچه مُنکر
میشوید. یقین که در این باب یکی بیست تومان هم
بشما وعده کرده است نصفش را هم بشما داده است

سرباز خیر آقا او يك پوش هم بما وعده نکرده. حتّی

آقا مردان فرزند خدمت چندانی نبود. يك كلمه
حرف میخواستم از شما بپرسم

سرباز بفرمائید آقا ذو كلمه بپرسید

آقا مردان حاج غفور مرحوم را كه شما دفن كردید؟

سرباز بلی آقا دفن كردیم. چه طور مگر؟

آقا مردان مرحبا بجوانمردی شما! وجود شما خیلی
غنیمت است نه این كه شما مجاهد اسلام هستید
بلكه روز تنگی هم شما هائید كه بكار همه مردم میآئید.
در وقت وبائی در شهر يك متنقسی نمانده بود اما شما
دست از جان خود شستنه شهر را از دست ندادید.
جناب اقدس آلهی بشما اجر جزیل بدهد! خوب
فرزندم حاج غفور را كه شما زنده دیدید؟

سرباز بلی زنده دیدیم آقا

آقا مردان آن وقت پهلوی او میان قونداق طفل
يكماهه اش را هم كه دیدید؟

سرباز خیر آقا ندیدیم

آقا مردان میشود كه آن وقت بغل مادرش بوده است

بنشینید شما خیلی خوش آمده اید خیلی خیلی خوش آمده اید بخشید بشما زحمت دادم

یکی از سربازها خیر آقا خدمت مثل شما کسان محترم آمدن بر ماها خیلی فخر است

آقا مردان مرحبا پسر من! آدم با ادب هه جا همیشه عزیز میشود. نهار خورده اید؟

سربازها خیر اینجا میآمدیم مجال نکردیم دیگر نهار بخوریم

آقا مردان آقا کریم از بچه های ما یکی را بفرست بازار چلو کباب خوب چهار نفری با بج و افشیره گرفته بیاورد. کبابش زیاده تر باشد که بزرگ بکشند. خیلی زیاده بگیرد ها!

سرباز شما چرا زحمت میکشید آقا؟ خودمان میرویم بازار نان میخوریم

آقا مردان چه زحمت دارد عزیز من؟ وقت نهار است چرا باید نهار نخورده گرسنه از خانه من بیرون بروید! بخدا خوش میآید

سرباز. آقا نسبت بما چه خدمت بود؟

بوده است حالا رواست از همه این خانه و دولت محروم
 بشود؟ این همه مال و دولت را يك دختره سست و لنگ
 بردارد با يك پسره ناقولای اهل ظلمه بخورند باین
 جهت که دختره را بخی خواهند گرفت. نه با بقول علمای
 ما اهل ظلمه مردود درگاه آلهی است

شیدا بلی بلی بخدا که راست گفتی!

داروغه آقا مردان اجرت بچه‌ها را معین کن

آقا مردان مگر آقا کریم معین نکرده است؟ گفته‌ام
 یکی سی تومان بآنها بدهم بخودت هم معلوم است که
 چه پایه برسد

داروغه آقا مردان نصف اجرت بچه‌ها باید پیش بری

آقا مردان چشم! البته میرسد. شما تشریف ببرید.
 دو ساعت دیگر آقا کریم پنجاه تومان برای شما و نصف
 اجرت بچه‌ها را خدمت شما می‌آورد

داروغه بسیار خوب! خدا حافظ! (همه می‌روند. بعد در
 باز شده چهار نفر سربازها بتقا کریم می‌آیند)

سربازها سلام علیکم!

آقا مردان علیکم السلام! فرزندان من بفرمائید

قبور میرفتیم از درِ خانه حاج غفور میگذشتیم دیدیم
دم در ایستاده است يك بچه قونداق کرده بغلش
است. سلام دادیم احوال گرفتیم که "حاج این بچه
مال کیست؟ گفت از خودم است سه هفته است که
تولد شده است. اولادم منحصراً بهین است غیر از
این ندارم"

داروغه (رو بشاردها کرده) بچه ها شنیدید؟

هپو بلی شنیدیم

آقا مردان چنین طور میتوانید بگوئید یا نه؟

حنیفه البته حرف تازه نیست که گفتنش دشوار
باشد

آقا مردان بسیار راضی شدم. فرزندانم خدا از شما
راضی باشد!

شیدا آقا مردان مگر خدا از همچو کاری هم راضی
میشود؟

آقا مردان چرا راضی نمیشود عزیز من؟ اگر از اصل
عمل خبر داشته باشی خودت میگوئی که راضی میشود.
بیچاره زن حاج غفور که ده سال صاحب خانه و دولت

که روز را در آهر دیده اند شبش را دو شبانه روز راه
 طی کرده پیاده به تبریز آمده از خانه مرحوم قایم
 مقام مجری جواهرش را برداشته باز در همان شب بآهر
 برگشته دم صبح دالان کاروانسرا خوابیده است. همه
 عالم باین عمل او حیران مانده بودند. بخاطر همین
 هُفَرش پس از آن که کارش بروز کرد نکشتندش
 پاشنه اش را بُریدند مُرخص کردند

آقا مردان آ این پسر حیدر قلی پاشنه بریده است؟
 خیلی خوب! اما اسمش را عوض میکنیم. اینها بمسائل
 شرعیه خودشان البته که عارفند؟

داروغه خاطرت جمع باش همه اهل سواد اند. تو بمیری!
 که همه پاپوش را بر شیطان میدوزند. همچو اینهارا
 نبینید هر چهار تا هر روز در مسجد نماز جماعت
 میخوانند

آقا مردان بسیار خوب! حالا میدانند که باید چه
 قسم شهادت بدهند؟

داروغه خیر آنرا تو خودت باید تعلیمشان بکنی

آقا مردان بلی باید بگویند که «يك هفته پیش از
 فوت حاج غفور هر چهار تایمان وقت غروب بزیارت اهل

آقا مردان (اول آقا کریم را کنار کشیده) آقا کریم تو پا شو
برو آقا سلمان را به بین سربازهای که گفته بود بشما نشان
بدهد بردار بیار پیش من. (بعد بداروغه متوجه شده)
حاج اینها را بمن نشان بده به بینم اینها که ها هستند

داروغه این هیو قارباز است که دیروز از اردبیل آمده
است. اینهم شیدا قزوینی. معروف است روزها صرّای
دارد شبها عیّاری میکند. این یکی هم قربان علی همدانی
است شب هر کاری که بخوای از دستش بر میآید اما
روزها در بازار جوراب فروش است. این دیگری هم
حنیفه مراغه ایست روزها دست فروشی میکند شبها
پیش خودم است.

آقا مردان الحمد لله هگی مردمان خوب و معقول است.
اما صنعت هیو قدری تهمت دارد. ممکن است در حق
او گمان بد ببرندش

داروغه نترس! هیو یک نادُرست کهنه توکی است که
هر روش را میخوای میزند. میخوای که ساعت دیگر
تاجر متشخصی بشود؟ بیشت بیاید که خودت مشتبه
بشوی. مگر نمیدانی که این از نطفه که عمل آمده
است؟ این پسر حیدر قلی پاشنه بُریده است. وقتی

آقا سلمان میدانم. آنها خواهند گفت " ما دو ساعت پیش از فوت حاج غفور بخانه او رسیدیم خودش بما گفت " من میپریم در دنیا بجز يك خواهر کس را ندارم بعد از آن که مردم شما مرا دفن بکنید؟ "

آقا مردان خیلی خوب! اما باید سربازها این حرفها برگردانند بگویند " پسر يك ماهه در شیر داشت " .
حالا برخیز برو (آقا سلمان بر میخیزد میرود)

آقا مردان (بتنهائ) انشاء الله پیش آمد کار بخیر است .
حالا وقتی است که آقا کریم شاهد هارا بیاورد (يك دفعه در باز شده آقا کریم و داروغه با چهار نفر دیگر می آیند داخل میشوند)
داروغه سلام عليك !

آقا مردان ^(۱) عليك السلام ! حاج داروغه پیدا کردید یا نه ؟

داروغه گم نکرده بودیم که پیدا کنیم . سؤال غریبی میکنی آقا مردان . معلوم میشود که هنوز هم مرا دُرست بجا نیاورده

(۱) Le texte persan dit par erreur آقا کریم . — Pour expliquer la question d'Aghâ Mardân, il faut supposer qu'il rend le salut au Daroghâ sans se retourner ni le reconnaître.

آقا مردان خیلی خوب کردی . حالا می بینی که از طرف حق چندان خیری بآدم عاید نمیشود . اما زن حاج غفور از سی هزار تومان میگذرد . این سی هزار تومان از برای من و شما و آقا کریم خواهد رسید . اسم شاهد هارا یاد گرفتی ؟ جای ایشان را بلد شدی ؟

آقا سلمان بلی گرفتم بلد شدم . چهار نفر سرباز است بدل قهرمان غفار و جبار کوچک و روح

آقا مردان بایست حالا من بفرستم آنها را بیاورند کول شان بزنم بر خلاف شهادت بدهند . اول تو برو (آنها را)^(۱) بگو از روی صداقت بحق شهادت بدهند . چون طایفه سرباز از بی چیزی نوعی از فرقه گداها میباشند آنها از شما خواهند پرسید که «آقا بعد از شهادت بما چه التفات میکنی ؟» آن وقت تو بگو «بچه هام در هیچو کاری مزد خواستی خوب نیست . محض رضای خدا شهادت بکنید روز قیامت اجر خیر بشما میرسد»

آقا سلمان بسیار خوب !

آقا مردان هیچ میدانی که شهادت سرباز بچه نوع است ؟

(۱) Omis dans le texte persan.

پیش خود بیک طوری اشاره اش بکن میان صحبت بمن
 پدر خطاب نکند. مَرک تو! چیزی بخیالت نرسد. همچو
 خوش ندارم که هرگز طایفه اناث برای خوش آمدی
 بمن پدر پدر خطاب کند. چه لازم شده است اسم مرا
 بگوید!

آقا کریم خوب خوب! دیگر قسم نخور بمقصودت را
 فهمیدم. چشم! خاطرت جمع باشد. میگویم دیگر بتو
 پدر نگویند آقا آقا بگویند (میروند. بعد آقا سلمان میرسد)
 آقا سلمان سلام عليك!

آقا مردان عليك السلام ها! بگو به بینم چه طور شد?
 آقا سلمان من که وکیل شدم گذشت. حالا بگو به
 بینم چه خیال داری?

آقا مردان حالا خیال دارم شاهد هارا حاضر کنیم
 برداریم برویم سر مرافعه. بگو به بینم بشما چه وعده
 کردند?

آقا سلمان پانصد تومان حق النفس بمن وعده کردند
 چون که گفتند "شاهد های ما حاضر است و عمل ما
 هم واضح است کار پوشیده و پنهانی نداریم" من هم راضی
 شدم

بمن بدهند تا ضعیفه همچو بداند که من نزد شاهزاده و پیش حاکم شرع مُقَرَّب و معروفم دلی پیدا کند. والا میترسم وقت مرافعه قادر بر اقرار نباشد رسوا شویم

آقا کریم بخدا خوب خیالی کرده. اما خیر! وقت مرافعه ملاحظه اش را میکنیم اگر میسر شد اقرار ضعیفه را پشت سر شاهد ها میاندازیم آن وقت والله اش برداشته میشود دیگر والله نمیکند

آقا مردان ده توپا شو. برو پیش داروغه. بگو شاهد ها را همراه خود بردارد بیآرد. پانصد تومان بخودش وعده کن پنجاه تومان نقد باقی نسیم. شاهد ها هم یکی سی تومان پانزده تومانش را نقد پانزده دیگرش باشد. بعد از اتمام کار میدهم تا داروغه سرش توی حساب نباشد. نمیتوان این کار را از پیش بُرد بسکه شیطان است يك دفعه دیدی سرپوش از روی کار برداشته است از او پنهان داشتن ممکن نیست

آقا کریم بسیار خوب! بکرم (ها میشود برود)

آقا مردان ای ترا بخدا وا ایست! چیزی بخاطر من آمد بگویم. اما فراموش نکن هر وقت زن حاج غفور را دیدی

آقا مردان ده بگذارید بروید (آقا عباس پولهارا در میان کیسه پیش آقا مردان میگذارد. میخواهند پا شوند. بروند که نصیر فرّاش شاهزاده داخل میهود میرسد)

نصیر فرّاش سلام علیکم! آقا مردان شاهزاده فرمایش فرمود "امشب يك ساعت حضور من بیآید کار واجبی دارم باز رجوع خواهم کرد"

آقا مردان عرض کن "چشم" (فرّاش میروند. بعد آسَد نوکر حاکم شرع میآید)

آسَد سلام علیکم! آقا مردان آقا فرمود "امشب او هم با ما بخانه حاج سمیع مهمانی خواهد رفت یا نه؟ کار لازمی بود بایست آنجا بگویمش"

آقا مردان عرض کن "خواهم رفت خدمت شما میرسم" (آقا عباس وهشیره اش میروند. بعد ازان)

آقا کریم این فرّاش شاهزاده (و) نوکر آقا نفهمیدم از کجا پیدا شدند

آقا مردان من میدانستم که زنکه از تکالیف من واهمه خواهد کرد. پیش از وقت یکی یققران باینها داده حاضر کرده بودم که بیآیند پیش ضعیفه این پیغامها را

خودت باور نمیکنی که این را تو زائیدهٔ. اولاً باید
 بطور یقین باور کنی که این طفل پسر تُست و اگر نه
 البته در مجلس مرافعه خودت را میبازی زبانت میگیرد.
 واهمه نکن قول بده که هیچوقت اقرار نکنی

زینب خانم بلی قول میدهم اگر بتوانم

آقا مردان انشاء الله میتوانی. پس آن طور خوب است
 که خواهر شوهرت همه دولت را ببرد با گردن کلفتی
 بخورد سبیلش را بتابد^(۱)؟

زینب خانم بخدا راست میگوئی. اینست که دل مرا
 میسوزاند و کیلِ سکینه خانم دروغ مرا در نیآرد؟

آقا مردان قاه قاه قاه! به بین از که میترسد! احتیاط
 نکن. او هرگز يك كلمه بخلاف تو حرن نخواهد زد.
 برخیزید بروید بدهید و کالت نامه را بنویسند حاضر
 کنند. فردا باید دست بکار شد. منم کار دیگر دارم
 آدم دیگر پیش من خواهد آمد هزار تا کار دارم. آقا
 کریم را هم ببرید پانصد تومان را بدهید بیاورد

آقا عباس پول حاضر است آورده ایم. پیش از وقت
 آقا کریم اشاره کرده بود

(۱) Le texte portait **تبد**, mais le copiste a rétabli au-dessus
 de la ligne la véritable leçon **بتابد**.

و ایستند حرف بزنند. اگر آقا حسن تاجر شوهر میکرد باز این کار خیلی دشوار بود. حالا آقا حسن خود وقوم و خویش پُر زورش هُگی با دختره دشمن شده اند میخواستند که این دولت بدختره وُصلت ندهد. دختره مانده است تنها با یک نفر نامزد جوان که آنهم از دستش کاری ساخته نمی شود

زینب خانم پس آن بچه که میگفتی کجاست؟

آقا مردان الان می بینیش. آقا کریم بچه را از آن اوطاق از دایه اش بگیر بیار به بیند (آقا کریم میرود بچه را بیآورد)

زینب خانم بچه را دایه شیر میدهد؟

آقا مردان خیر مادرش شیر میدهد اما دایه تُست دیگر (آقا کریم طفل را دست گرفته بر میگردد. آقا مردان میگوید میدهد بزینب خانم)

آقا مردان بگیر اینست یسرتو. می بینی که چشم وابروش بچینها چشم وابروی حاجی غفور است

زینب خانم بخدا که پنداری شبیه است! اما میتروم وقت مراغه زبانم بگیرد نتوانم بگویم

آقا مردان زینب خانم سبب ترس تو اینست که

خجالت یعنی چه؟ مگر هرگز آبستن نشده بچه نژائیده.
هرکه دلش ماهی بخواهد خودش را بآب سرد میزنند.
باید این اقرار را بکنی جز این دیگر چاره نیست

زینب خانم مقصود تان از این اقرار چه چیز است
آقا مردان؟

آقا مردان مقصودم آن است که مال و دولت حاج
غفور بتو برسد. از برای انجام این مطلب جز این علاج
پیدا نمیشود زیرا که تو خودت نمیتوانی وارث او بشوی.
اما پسر و وارث شرعی اوست. پس از آنکه بودن پسر
ثبوت رسید همه دولت باو میرسد. آن وقت من بسیار
آسان خود را قسم او میتوانم بکنم و بعد از پنج و شش ماه
دیگر که گذشت شهرت میدهم که طفل فوت کرد و در
آن صورت همه دولت شرعاً بتو منتقل میشود. نصفش را
تو بگر نصفش را بده بمن وَاللَّهِ خَيْرُ الرَّازِقِينَ^(۱)

زینب خانم آقربان سرت. همچو کار دروغی را هم میتوان
پیش برد؟

آقا مردان اگر خواهر حاج غفور کسی را میداشت
پیش نمیرفت؟ اما حالا او کسرا ندارد که مقابل ما

(۱) Omis dans le texte original. Koran, sur. LXII, v. 11.

آقا مردان: هیچ مشکلی ندارد. زنده‌گی حاجی غفور
خامله بودی يك ماه پیش از وفات او پسری زائیده الآن
هفت ماهه است. این حرف چه نقلی دارد؟

زینب خانم: آقا مردان من ترا جای پدر خود میدانم
هرگز نمیتوانم از حرف تو بیرون بروم. اما این تکلیف
خیلی مشکل است. من بچه زائیده مردم بمن نمیگویند
بچه ات کو؟

آقا مردان: در این خصوص غم مخور. بچه حاضر است
و تو خامله بودی زائیده. بچه را در بغل تو و حاجی غفور
دیده اند. الآن هم هستند که شهادت بدهند. از این
جهتها احتیاط نکنی تو همین قدر اقرارت را بکن دیگران
تصدیق میکنند

زینب خانم: آقا مردان شما را بخدا! تکلیفی بمن بکنید
که بتوانم از عهده برآیم. این کار مشکلی است. من چه
طور بهیچ دروغی اقرار کنم؟ بخدا که از روم بر نمیآید
هرگز این حرف را بزنم

آقا مردان: حرفهای غریب میزنی زینب خانم. نمیفهم
یعنی چه؟ چرا از روت بر نمیآید؟ برای چه خجالت
میکشی؟ همه عالم میدانند پیشه زنان زائیدن است

کنار والیستم این جنگی بیاید همه پولها را بردارد ببرد
با يك جوان کردن کُفتی بخورد و بنوشد و کیف کند!

آقا مردان در مرافعه گوش باین حرفها نمیدهند

زینب خانم چو طور گوش نمیدهند؟ مرافعه کنند
مگر نباید انصاف داشته باشد؟ ده سال زیادتر این
دولت دست من بود حالا باید من از آن بی نصیب
بشوم!

آقا مردان بلی حالا باید بی نصیب بشوی. تو حرف
مرا گوش کن. بنصف قانع شو و الا در يك قلموس آن دولت
حق نداری. آقا عباس مطلب دستش است میداند هر
چه من میگویم درست میگویم

آقا عباس خوب! ما راضی هستیم. دیگر چه تکلیف
دارید؟

آقا مردان تکلیف سیوی اینست که زینب خانم باید
در مجلس مرافعه حاضر شود و در حضور حاکم شرع
اقرار کند از حاجی غفور پسر هفت ماهه در شیر دارد

زینب خانم ای وای آقا مردان! این بشیار کار مشکلی
است! من این دروغ را چه طور میتوانم بگویم که هفت
ماهه پسری در شیر دارم؟

مخارج لازمه پانصد تومان بمن بدهد. آخر بحساب خواهد آمد. خودش باقا کریم حالی کرده بود که بعد از مردن حاج غفور در صندوق هزار تومان داشته است و خواهرش هم هرگز نمیدانسته است آنرا برداشته است

زینب خانم مضایقه ندارم. سایر تکالیف تان را بفرمائید

آقا مردان تکلیف دیگر اینست که باید بنصف دولت حاج غفور قانع بشوی یعنی از آن پولی که شصت هزار تومان است سی هزار تومانش از آن تو باشد سی هزار تومان نصف دیگرش از من و آقا کریم و سایر رفقا و یاران و همدستان ما باشد

زینب خانم وای امان! چرا زیاد میخواستی آقا مردان؟

آقا مردان هرگز زیاد نیست خانم. تو در این ارث هیچ حق نداری این سی هزار تومان را هم من بشما می بخشم

زینب خانم چه طور حق ندارم! سالها زحمت کشیده خانه حاج غفور نشسته همه دسته کلیدهای صندوقها دست من میبوده هر چه میخواستهم درمیداشتم خرج میکردم. در زنده گی حاج غفور خواهرش اخنیا پنج قازا نداشت. حالا چه شده است که باید من

خانم زنِ دائمی حاجی غفور نبود از مال و دولت او بحسب ارث هرگز حصّه ندارد. اما من این کیفیت را دانسته آقا کریم را پیش شما فرستادم و حالِ کردم که اگر شما از حرف من بیرون نروید و با تدبیر من عمل کنید من طوری میتوانم بکنم و این مال و دولت بزینب خانم بَرَم. چونکه خواهر حاجی غفور بیکس است خویش و قوی ندارد که کاری از دستشان برآید. مگر دختره یک نامزد جوانی دازد آنهم در کارِ مرافعه حریف من نمیتواند بشود. و شما هم بر قول من راضی شده پیش حاکم شرع آدم فرستاده اعلام کرده اید پولی که حاجی غفور سپرده داشت بخواهرش ندهد که با او ادعائی دارید. حاکم شرع هم پول را نگه داشته بشما و خواهر حاجی غفور خبر داده است که وکیل گرفته بمرافعه بفرستید دعوی خودتان را حالی بکنید. حالا من که وکیل خود شدیم. اما زینب خانم باید من هر چه میگویم بشنود و بتدبیر من عمل کند که بلکه این کار بطور دلخواه انجام بگیرد

آقا عباس البتّه بی آن که نمیشود. بفرمائید به بینم بزینب چه تکلیف دارید

آقا مردان. اوّلا زینب خانم باید حالا بجهت بعضی

ماهوتم را هم دوش بگیرم ریشم را شانه بکنم بعد بیایم
بنشینم (مشغول زینت کردن خود میشود)

آقا کریم از تو اینها چه لازم است؟ بنشین زمین

آقا مردان خیر آ خیلی لازم است. زنان ما همیشه
خود شان را از مردها پنهان میکنند اقا برای تماشا
کردن خودها بی اختیارند. زن حاج غفور اگر مرا
آراسته به بیند البته زیادتر حساب میبرد سختم هم
زیادتر تأثیر می بخشد. شاید که از من هم خوشش
بیاید (آقا لباسش را پوشیده ریشش را شانه کرده می نشیند. در آن
بین در باز شده زینب زن حاج غفور و آقا عباس برادر زنش داخل
میشوند)

آقا عباس سلام علیکم!

آقا مردان علیکم السلام! خوش آمدید صفا آوردید.
بفرمائید بنشینید (زن حاج غفور روش را گرفته با برادرش می
نشیند)

آقا مردان آقا عباس من با تو حرف میزنم زینب خانم
هم گوش بدهد هر وقت موقع شد جواب بدهد. حالا
شش ماه است حاج غفور مرده است. اصل حرن میامان
باید آشکارونی پرده باشد. هه می دانند که زینب

تفاوت دارد؟ بگذار عفریتنه بوده باشد بهتر شما اگر
بیآید میل بکند بکُرش. اما بدگل نیست عقم قبول
نمیکند که ترا بخواد پسند کند

آقا مردان یعنی من چه طورم که پسند نکند
خواهد؟

آقا کریم خودت نمیدانی مگر؟ سرو صورت هم
چندان مقبول نیست

آقا مردان ای مرد نمیدانم مگر من بچشم شما چه
طور آمده‌ام بگذار بآئنه يك نگاهي بکنم به بیم (بآئنه
بَدَنُما نگاه میکند) آقا کریم ترا بخدا کجائی مرا تو عیب
میگیری؟ اگر رِختنِ دندانها را بگوئی نَزَلَه رِختنه است.
از پیری نیست. اما لویهام^(۱) قدری گود افتاده است.
آنهم چندان پیداش نیست ریش روش را پوشانده
است

آقا کریم ده خوب است! بس است! دیگر بنشین
زمین حالا زنکه میآید

آقا مردان صبر کن تا کُلِجَه ترمه‌ام را بهوشم جُبَه

^(۱) Mâchoire, synonyme de چانه *tchâné*. La forme classique est لُپوت.

آقا مردان میخوام چه کنم؟ میل بکند عقدش
میکم^(۱)* دیگر زن من نمیشود؟*

آقا کریم چه میدانم میل بکند نکند؟ قدری وقت
شما گذشته است. زنکه جوان است

آقا مردان خیر آقا کریم تو بمیری! وقت من چندان
نگذشته است. من حالا دُرست پنجاه و یکسال دارم

آقا کریم نه همچو میدانم. هفتاد هم داشته باشی

آقا مردان خیر آ جان، تو! میدانی من که از مادر
متولد شده‌ام یکسال بعد از زلزلهٔ بزرگ تبریز

آقا کریم تو که زن داری

آقا مردان من که از زن نداشتن نمیخواستم ببرمش.
میگفتم بخواست خدا اگر این مال و دولت را بسم آن
زنکه از دست خواهر حاج غفور بیرون بکنم دیگر
چرا زنکه بد دیگری برود؟ زنکه را هم خودم ببرم دولتش
هم دست من باشد. مصلحت تو هم در اینست. از دیگری
برای تو چه خیر خیزد؟

آقا کریم البته در این صورت خوشگل یا بدگل چه

(۱) Addition due au traducteur persan.

حاکم شرع معتبرتر از آقا مردان کسی نیست. هرگز حرفش دو تا نمیشود هر چه بگوید همان است. درخانه دیوان هم میان وکلاء شرع او معروفست و بس حتی برای بعضی کارها حضور شاهزاده هم آمد و رفت دارد. در کاردانی افلاطون عصر خودش است. باید هرچه بگوید از حرن او بیرون نروید و بهیچ وجه واهی و احتیاط نکنید. همین با تدبیرات او بدولت حاج غفور مالک میتوانی شد و آلا تو در این ارث هیچ حق نداری. زنکه خودش و برادرش آقا عباس هر دو راضی و خوشحال شدند. الان پیش شما خواهند آمد که هر چه بگوئی دستور العمل بدی رفتار کنند

آقا مردان بسیار خوب! بسیار خوب! بگو به بینم آقا سلمان را هم توانستی بوکیلی آن طرن جا بیندازی یا نه؟

آقا کریم بلی آقا سلمان حالا پیش سکینه خانم است. از آنجا که فارغ شد اینجا خواهد آمد

آقا مردان مرحبا آقا کریم! واللہ زبان تو افسون دارد! خوب! بگو به بینم زن حاج غفور خوشگلد هست یا نه؟

آقا کریم میخواهی چه کنی؟

مجلس دویز

واقع میشود خانه آقا مردان پسر حلوائی

آقا مردان (تنها نشسته) نمیدانم آیا چه شد آقا کریم نیاید چرا دیر کرد. بلکه عدل وکیل شدن آقا سلمان اورا معطل کرده است. اگر این کار آن طوری که من میگویم سر بگیرد جز اینکه پول زیادی گیرم خواهد افتاد در شهر شهرت من بعرض برین خواهد رسید. یعنی واقعا این وکیلی برای کسی که راه و حالش را بلد باشد خزینه است که تمامی ندارد. الحمد لله من درین باب قصوری ندارم! (درین گفتگو در باز شده آقا کریم داخل اطاق میشود)

آقا کریم (با بشاشت) سلام عليك! مژده ام را بده همه کارهارا صورت دادم

آقا مردان (نم خند) یقین باور بکنم؟

آقا کریم جان خودت! شمارا نزد زن حاج غفور نوی تعریف کرده بنظر داده ام که اگر خودت هم آنجا بودی در حق خود مشتبه میشدی. گفتم: "امروز پیش

سربازهارا به بینم احوال بپرسم که وقت مرافعه شهادت
شان را ادا کنند. و شما هم وکالت نامه باسم من بنویسائید
بدهید بیاورند

سکینه خانم خیلی خوب حاضر میکنم میفرستم. آقا
آقا سلمان میگویند آقا مردان آدم بسیار محیل است از
حیله های او غفلت نکنی

آقا سلمان خاطرت جمع باشد حیله های او بمن کارگر
نمیشود. عزیز بیک اسم و جای سربازهارا بنویس برای
من بفرست

عزیز بیک بسیار خوب. تا یک ساعت دیگر میرسد
(آقا سلمان بر خاسته میرود. عزیز بیک و سکینه خانم میمانند)

عزیز بیک منم پا شوم بروم احوالات را بشاهزاده
حالی کنم

سکینه خانم بنشین. اسم و جای سربازهارا بنویس
برای آقا سلمان بفرست بعد برو (عزیز بیک می نشیند
بنویسد)

پرده میافتد



زبان برادرِ آن سرباز است میتوانی بشهادت ببری. توقع دارم برای خاطر من این کار مرا گردن بگیری

آقا سلمان اسم و جای سربازها را خودتان میدانید؟

سکینه خانم بلی عزیز بیک اسم و مکان آنها را روی کاغذ نوشته بشما میدهد

آقا سلمان^(۱) حالا که توقع میکنید قبول میکنم بشرطی که طول نداشته باشد و الا اگر طولانی باشد بسیار معطل شدن ممکن نمی شود

سکینه خانم خیر بیک روز کار دارد. آقا سلمان برای زحمت این یک دو روزها هم پانصد تومان حق النفس بشما میدهم*

آقا سلمان بی آن هم میشود خانم. من محض خاطر شما بود باین کار اقدام میکنم از سر طمع نیست

سکینه خانم خودم میدانم آقا سلمان. من هم این مبلغ را خرج جیب بچه ها بگو میدهم

آقا سلمان خانم دیگر مرا مرخص نفرمائید بروم

(۱) Tout le passage compris entre les astérisques est omis dans l'édition lithographiée à Téhéran, mais il a été rétabli à la main et en écriture *chikesté* à la marge de l'exemplaire appartenant à M. G. Le Strange.

موجود میان صندوقها با ثبوت و شاهد بُرد بخانهٔ حاکم شرع سپرد که " اگر احیانا بمیرم بعد بوارث شرعی من بده ". حاکم شرع همان مبلغ را برداشته مثل سایر مردم از شهر بیرون رفت. همسایه‌های ما هم به رفتن بودند. خانهٔ ما هم من بودم و برادرم با یک زن صیغه. اتفاقا برادرم ناخوش شد. کسی هم شهر نبود مگر یک دسته سرباز از جانب دیوان گذاشته بودند خانه‌های مردم را محافظت کنند مُرده‌ها را بقبرستان ببرند. آن روز چهار تا سرباز خانهٔ ما آمدند. برادرم بآنها گفت " من می میرم غیر از این همسیره ام در دنیا وارث ندارم. بعد از مُردن من مرا بقبرستان نقل کنید ". برادرم برجست خدا رفت. حالا زن برادرم که صیغه است هیچ ارث باو نمیرسد میخواهد وارث برادرم شود. با من مرافعه و ایستد. آقا مردان پسر حلوائی وکیل او شده است. توقع دارم زحمت قبول کرده توهم در این خصوص از جانب من وکیل باش

آقا سلمان سکینه خانم من از وکیلی دست کشیده ام
دیگر وکیل کسی نمیشوم

سکینه خانم آقا سلمان این کار طولی ندارد زود تمام میشود. یکی مرافعه دارد اگر شاهد هم لازم بشود از

شمارا فراموش نخواهم کرد (هر دو میروند) گل صبح ! آنجا
تُشَكْ (۱) بینداز پستی هم روش بگذار

(گل صبح زود تشك را انداخته پستی را میگذارد که صدای بنای از
خیاط میآید . عزیز بیک و آقا سلمان داخل میشوند . سکینه خانم بالا
نشسته . پهلوش هم گل صبح بر پا ایستاده است)

آقا سلمان سلام عليك !

سکینه خانم عليك السلام ! آقا سلمان خوش آمدی
صفا آوردی بغرما بنشین (اشاره بروی تشك میکند . آقا سلمان می
نشیند پائینی . دستش هم عزیز بیک می نهند)

سکینه خانم (بصدای حزین) آقا سلمان من خواهر حاج
غفورم . امید دارم مرا بدختری قبول کرده درین روز
تَنك اعانت خود را از من مضایقه نکنی

آقا سلمان خانم فرمایش کن به بیمم مطلب چه
چیز است

سکینه خانم آقا سلمان خودتان میدانید که هفت
و هشت ماه قبل از وپائی تمام مردم گریخته متفرق شده
بودند . حاج غفور مرد با توکل بود میگفت " من جائی
نخواهم رفت " اما برای احتیاط شصت هزار تومان پول

(۱) C'est le turc osmanli دوشك *duchek* «lit, canapé».

هین جا خودتان حرف بزنید. میشود که نفس خودتان
باو اثر بکند راضی بشود. نفس طایفه اُفاتیسه تأثیر
دیگر دارد

سکینه خانم پس آقا کریم نمیشود خودتان او را به
بینی روانه اش کنی بیاید اینجا؟

آقا کریم خیر خانم در سَرِیک کار جزوی از او قهرم.
آدم دیگر روانه کن بیارد

سکینه خانم پس شما چه طور بعضی چیزها را باو
تعلیم خواهید کرد؟

آقا کریم وکیل دیگرمیشد. تعلیم من لازم بود اما
برای آقا سلمان لازم نیست. او خودش پاپوش برای
شیطان میدوزد. اگرچه من از او خوش دلی ندارم اما
هنرش را مُنکر نمیتوان شد. کاش کار شما بخوبی بگذرد!

عزیز بیک من خودم الآن میروم صد اش میکنم (عزیز
بیک و آقا کریم هر میخیزند بروند)

آقا کریم خانم خدا حافظ!

سکینه خانم خوش آمدی آقا کریم. من هرگز خوبی

آقا کریم . خیر هیچو آدمی که حریفِ آقا مردان بشود
سراغ ندارم . من هیچو میدانستم شما وکیلانرا حاضر
دارید

عزیز بیک . خیر حاضر نداریم خواهش^(۱) میکردیم که
آدم کاملی پیدا کنیم وکیلش نمائیم . باز فکر بکن به بین
کسی بخاطرت میرسد؟

آقا کریم نه! آدم کاملی که بنظر من آید . آدم
خیلی است اما حریفِ آقا مردان نمیتواند بشود . آو!
یکی خاطر من آمد اگر راضی بشود چون که مدتیست
از وکیل دست کشیده است . حریفِ آقا مردان او
میتواند بشود و بس

سکینه خانم کیست؟

آقا کریم آقا سلمان پسر الکچی . اگر راضی بشود او را
وکیل کنید

سکینه خانم او را که میتواند به بیند حرف بزند؟

آقا کریم آدم غیر لازم نیست . خانم صداش کنید

(۱) Nous avons ajouté ce mot indispensable au sens et qui a été
omis par le copiste. Dans l'original turc on lit «آختاروق nous vou-
lions».

سکینه خانم در مرافعه چه میتواند کرد؟ برادر
اولاد ندارد وارث پولش بشود. زن صیغه هم که نمیتواند
ادعای وارث بکند. در هیچو عملِ واضحی آقا مردان یا
دیگری چه دشمنی و چه ضرری میتواند بمن برساند؟

آقا کریم در هیچو کارها تجربه شما بسیار کمتر است.
آقا مردان هر چه بخواهد بکند راهش را پیدا میکند.
در مقابل او غفلت نباید کرد

سکینه خانم چه طور بکنم که غفلت نکرده باشیم؟

آقا کریم مثلاً وکیلِ خودتانرا بمن بشناسانید به دانم
کیست به بیخمش از بعضی حیل‌های آقا مردان آگاهی
بدش. هوشیار میشود غفلت نمی کند

سکینه خانم هنوز هیچ وکیلِ ما معلوم نیست

آقا کریم چه طور معلوم نیست! مگر برای این کار
وکیل معین نکرده اید؟

سکینه خانم خیر نمیدانم که را وکیل کنیم. خودمان
هم در این خیال ایم

عزیز بیک راستی آقا کریم کسی را سراغ داری نشان
بدهی ما هم او را وکیل کنیم؟

که با حاج غفور داشتم آمدم سکینه خانم را از خیالِ آنها خبردار کنم

سکینه خانم خیلی خیلی راضی شدم آقا کریم حق آشنائی را فراموش نکردی در هیچ وقت خواهر دوست قدیمی را یاد آور شدی

آقا کریم البته خانم دوستی برای هیچ روزها خوب است. چون این آقا مردان از آن کهنه توکل‌های حرامزاده ایست که نقشش در مابین زمین و آسمان هم نمیرسد می‌میشناسم این بود. بر خود واجب دانستم که پیش از وقت در دوستی شما را از حیلۀ او خبردار کنم و اگر نه کار از موقع که گذشت بعد دیگر چاره پیدا نمیشود

سکینه خانم آقا مردان بمن چه میتواند بکند آقا کریم؟

آقا کریم چه میتواند بکند؟ شنیدم که وکیل زن برادرت شده از طرف او با شما مرافعه خواهد کرد؛ در این کارها خیلی ماهر و عیار است شما نمیتوانید مقابل او حرف بزنید. با او برابری کردن خیلی کار مشکلی است

آقا کریم (در جائ نشستہ متوجہ عزیز بیک میشود) مخدوم
اسم شریف را بفرمائید

عزیز بیک اسم من عزیز بیک است

آقا کریم مبارک اسمی است. عزیز بیک من با شما
حرف میزنم سکینه خانم هم گوش کند؟

عزیز بیک بفرمائید با خود سکینه خانم هم میتوان
حرف بزن. اورا مثل سایر دخترها تصور نکن پایش
نیفتد. خودش هم حرف از جواب دادن عاجز
نیست

آقا کریم واللہ بسیار کار بجائی میکند. عزیز بیک معلوم
شما بوده باشد کہ مرا آقا کریم دلال باشی میگویند. من
با مرحوم حاج غفور خیلی دوست بودم. حالا از برای
یک کاری پیش آقا مردان پسر حلوائی بودم. غفلتاً آقا
حسن تاجر پیدا شد سلام داد نشست گفت "آقا
مردان شنیدم وکیل زینب زن حاج غفور توئی. در این
محل من هم بکار شما بر میآیم حرف بچرمانه هم دارم
میخواهم بشما بزنم". من دیدم کہ آنها حرف خلوق
خواهند زد بیرون آمدم ولی دانستم کہ تدبیرشان
برای عداوت سکینه خانم است. محض نمک خوارگی

سکینه خانم صلاح اینست اول وکیل بگیریم بعد
تفصیل احوال را بشاهزاده معلوم بکنی او هم حکم بحق
کند

عزیز بیک بسیار خوب! که را میخواستی وکیل کنیم؟
(در بحال گل صباح داخل اطاق شده)

گل صباح مردکۀ دم در ایستاد میگوید " امر واجبی
بود میخواستم با سکینه خانم حرن بزنم. کسی دارید
که مابین ما واسطه شود حرن بزنم؟ "

سکینه خانم خوب شد که عزیز بیک اینجا است. برو
صداش کن بیاید به بینم چه میگوید (گل صباح میرود)
عزیز بیک هر که اینجا بیاید باید مرا پیش تو به
بیند

سکینه خانم چه میدانند تو که هستی؟ خیال
میکنند که قوم نزدیک منی (آقا کریم داخل میشود خانم
چادر سر میکشد)

آقا کریم سلام علیکم!

عزیز بیک عليك السلام! بسم الله بفرمائید بنشینید
خوش آمدی

سکینه خانم برو برو! هر که از تو بترسد از تو کمتر است. هر چه از دستت بر میآید در باره من کوتاهی نکن و! چه حرفها میزنند خیال میکنند کسی از او میترسد؟ (آقا حسن میرود عزیز بیک میکند)

سکینه خانم ده! بیا حالا فکری بکن به بینم که را وکیل بکنیم. یک دشمن دیگر هم که برای خودمان تراشیدیم

عزیز بیک از این قسم دشمنها صد تا باشد! صد تا کلاغ را یک سنگ بس است. الآن یا بشوم میروم تفصیل احوال را همگی بشاهزاده حالی میکنم خودشان تدبیر این کار را بکنند

سکینه خانم شاهزاده که مانع مرافعه نخواهد شد. در هر صورت ما باید وکیلان را داشته باشیم

عزیز بیک شاهزاده مانع مرافعه نمیشود اما شر حیلۀ مثل آقا حسن را دفع میتواند کرد. باید مطلب را بشاهزاده معلوم بکنم. پدرم خیلی باو خدمت کرده است خاطر مرا میخواهد. وعده کرده است مرا سر شغلی بگذارد وظیفه قرار بدهد تیولات پدرم را هم بمن واگذار نماید

آقا حسن خانم آخر چه تقصیری از من صادر شده است که مرا از خودتان دور میکنید؟

سکینه خانم برادر هیچ تقصیری صادر نشده است. امروز من وکیل خود هستم دلم نمیخواهد با تو هجوابه بشوم. دوستت نمیدارم. خواهش دل بزور نیست

آقا حسن خانم این حرف برای تو خیلی ضررها وارد میکند. هیچو نفرمائید

سکینه خانم میدانم چه میخواهی بگوئی. هر چه میتوانی بکن هر چه از دستت برمیآید کوتاهی نکنی کوتاهی بکنی نامردی!

آقا حسن بعد خودت پشیمان میشوی ها! يك فكر بکن به بین که چه حرفها بمن میفرمائی

سکینه خانم من فکرها را کرده ام دیگر جای فکری از برام نمانده است. برو هر چه میتوانی بکن نکنی از تو کمتر کسی نیست!



آقا حسن (دلتنك شده) خوب! بازئی سرِ تو بیاورم که درهم داستانها گفته شود مزه اش تا روز مرك از کامت بیرون نرود (پا میشود)

آقا حسن (متعجب) بلی خانم شناختم. فرمایشت را
بفرما من بنده تو ام غلام تو ام نوکرتم چاکرتم

سکینه خانم خیر آقا حسن تو نه بنده من باش نه
غلام من. تو برادر دنیا و آخرت من باش از من دست
بردار من ترا برای همین مطلب خواستم سخن من برای
شما این بود

آقا حسن (متعجب شده) خانم چرا مرا بنده گی قبول
نمیکنی؟ از من چه خطائی سر زده است؟

سکینه خانم هیچ خطائی سر نزده است. سخن آشکار
بهتر است. شنیده ام تو پیش منم ام خواستگار
فرستاده از بابت من. او هم عبت راضی شده بشما قول
داده است. اما عزیز من بتو میگویم من هرگز اهل این
کار نیستم از این خیال بیفت. بعد از این دیگر اسم مرا
بزبان نیار و این حرفها را نزن

آقا حسن خانم چه میشود که؟ دلیلش را بفرمائید
بفهمم که چرا من لایق خدمت شما نیستم

سکینه خانم دلیلش پیش خودم است. حرف من
همین است که از من دست بردار

نامرد را صدا کند بیاید اینجا. خودم میگویم از این خیال بیفتند. گل صباح! (گل صباح حاضر میشود) گل صباح برو پیش آقا حسن تاجر خلوق بگو "يك ضعيفه" برای کار بسیار لازمی ترا خواسته است". اما اسم را بروز نداده (گل صباح میروند. بعد رو میکند بعزیز بيك) عزیز بيك بخدا که هنوز بچه از دهنت بوی شیر میآید. برو آینه نگاه کن به بین از خشم چشمهات را خون گرفته است. چرا اینقدر کم حوصله؟ این پدر نامرد که مرا بزور نخواهد برد

عزیز بيك حرفهای شما راست است اما چه فائده که دل من آرام نمیگیرد

(در بحال صدای پا میکند. عزیز بيك میروند اوطاق دیگر. سکینه خانم چادر سر کرده روش را میگیرد می نشیند. گل صباح و آقا حسن داخل میشوند)

آقا حسن سلام علیکم!

سکینه خانم (آهستم) علیکم السلام! آقا حسن برادر میشناسی من کیَم؟

آقا حسن خیر خانم میشناسم

سکینه خانم آقا حسن من سکینه خواهر حاج غفورم، بشناس

شوهر خواهم کرد؟ نه باو شوهر می‌خواهم بکنم و نه
بدیگری. خانه خودم خواهم نشست. تو پا شو برو
سفارش مرا باقا حسن پیرسان

زبیده تو بچه دختر عقلت نمیرسد خیر خودت را
نمیدانی. من هرگز دیگر پیش او نخواهم رفت و این
حرف‌ها را هم باو نخواهم گفت که دختر رضا نمیدهد.
من ترا دادم و رفت. دیگر زیاد حرف نزن خودت را
خسته مکن (پا میشود راه میافتد میرود)

سکینه خانم (دل سوخته) ای وای خدا! این چه
میکوید؟

(زبیده از در بیرون رفته دور میشود. عزیز بیک از اوطاق بیرون آمده)

عزیز بیک حالا دیدی اضطراب من بجا بود یا نه؟ من
میروم

سکینه خانم بجا؟

عزیز بیک میروم آن پدر نامرد آقا حسن را بسوزاش
برسانم. دیگر طاقت ندارم

سکینه خانم توجه کار داری؟ نرو! وا ایست! از دستت
خطا در میآید. من خودم حالا آدم میفرستم آن پدر

گرفتند بزنگه دادند. و حال آنکه بهمه اهل شهر معلوم شد که این عمل حيله بوده است. تو مگر از آقا رضا پُر زورتری که هرگز دادش بجائی نرسید؟ از حيله وکلای شیطان خیالِ مملکت غافل. هیچ کسی میتواند از عملهای اینها سر در ببرد* بفهمد که چه میکنند چه میگویند؟ مگر من بمیلِ خاطر قول میدهم ی بینم چاره نیست میگویم باز بخوشی کنار بیایم بهتر است*.

سکینه خانم. اگر حق من هم از بچ سوخت میشود من باقا حسن شوهر نخواهم کرد: برو حالیش کن بگو دختره راضی نمیشود.

زبیده. سکینه این حرفها را نزن. من خیال ترا فهمیده ام. مقصود تو اینست بروی زن عزیز بیک بشوی خون ما را بخون اهل ظلمه بیامیزی اهل ظلمه را بیاری سر خانه ما بنشانی روح همه مردهای ما را از خانواده ما بیزار کنی برای خودت نفرین کننده بسازی. هرگز هیچوکاری تا امروز در خانواده ما دیده نشده. دختر تاجر مومی و متقی کجا زن اهل ظلمه شدن! کجا!

سکینه خانم. از کجا شما معلوم شد من بعزیز بیک

* La phrase comprise entre les deux signes * n'appartient qu'au texte persan.

شوهر خواهم کرد؟ نه باو شوهر می‌خواهم بکنم و نه
بدنیگری. خانه خودم خواهم نشست. تو پا شو برو
سفارش مرا با آقا حسن پیرسان

زبیده تو بچه دختر عقلت نمیرسد خیر خودت را
نمیدانی. من هرگز دیگر پیش او نخواهم رفت و این
حرف‌ها را هم باو نخواهم گفت که دختر رضا نمیدهد.
من ترا دادم و رفت. دیگر زیاد حرف نزن خودت را
خسته مکن (با میشود راه میافتد میرود)

سکینه خانم (دل سوخته) ای وای خدا! این چه
میکوید؟

(زبیده از در بیرون رفته دور میشود. عزیز بیک از اوطاق بیرون آمده)

عزیز بیک حالا دیدی اضطراب من بجا بود یا نه؟ من
میروم

سکینه خانم بجا؟

عزیز بیک میروم آن پدر نامرد آقا حسن را بسزش
برسانم. دیگر طاقت ندارم

سکینه خانم تو چه کار داری؟ نرو! واپست! از دستت
خطا در می‌آید. من خودم حالا آدم می‌فرستم آن پدر

گرفتند بزنگه دادند. و حال آنکه بهمه اهل شهر معلوم شد که این عمل حيله بوده است. تو مگر از آقا رضا پُر زورتری که هرگز دادش بجائی نرسید؟ از حيله وکلای شیطان خیالِ مملکت غافل. هیچ کسی میتواند از عملهای اینها سر در ببرد* بفهمد که چه میکنند چه میگویند؟ مگر من بمیلِ خاطر قول میدهم می بینم چاره نیست میگویم باز بخوشی کنار بیایم بهتر است*.

سکینه خانم. اگر حق من هم از بچ سوخت میشود من باقا حسن شوهر نخواهم کرد. برو حالیش کن بگو دختره راضی نمیشود.

زبیده. سکینه این حرفها را نزن. می خیال ترا فهمیده ام. مقصود تو اینست بروی زن عزیز بیک بشوی خون ما را بخون اهل ظلمه بیامیزی اهل ظلمه را بیاری سر خانه ما بنشانی روح هم مردهای ما را از خانواده ما بیزار کنی برای خودت نفرین کننده بسازی. هرگز هیچو کاری تا امروز در خانواده ما دیده نشده. دختر تاجر مؤمن و متقی کجا زن اهل ظلمه شدن! کجا!

سکینه خانم. از کجا بشما معلوم شد من بعزیز بیک

* La phrase comprise entre les deux signes * n'appartient qu'au texte persan.

میکند خویش وقومهاش هم بحرف او قوّت میدهند
تصدیق میخایند حقّ ترا گم میکنند. دلیلش
اینست^(۱): دلیلش طمع کاری و شیطان خیالی مردم که
فکر و ذکرشان خوردن مالِ صغیر و کبیر است. تو از کجا
خبر داری؟ دلیل را که گوش میدهد؟

سکینه خانم بسیار خوب! بگذار گم بکنند گوش
ندهند. نفهمیدیم يك نفر صیغه خدمتکار چه طور
میتواند بارت من شريك شود. گویا که دیگر در ولایت
حقّ و حساب نیست هر که هر چه بکند دل بخواه
است!

زبیده آ بچم از حیله مردم هرگز میتوان سر در کرد؟
زن حاجی رحم دز دولت حاجی رحم چه حق داشت؟
دوازده هزار تومان نقد و يك چّام از پسرش آقا رضا
گرفتند بزنکه دادند. وکیلش با حیله بیله هبه نامه
دُرست کرد بیرون آورد که حاجی رحم در زنده گی
خود دوازده هزار تومان نقد و يك چّام بزنش هبه
کرده است. پنج و شش نفر هم در این باب شهادت
دادند. از بیچاره آقا رضا بداد و فریاد پولها و چّام را

(۱) Toute la phrase qui suit est ajoutée par le traducteur : elle ne se lit pas dans le texte turc.

وای! زمانه برگشته است! دخترهای زمانه ذره شرم و حیا در رویشان نمانده است! سکینه من مثل تو دختره چشم سفید ندیده ام. ما هم يك وقتی دختر بودیم بزرگ داشتیم از شرم و حیا نمیتوانستیم پیش روی بزرگها مان سر بلند کنیم. از بی آبروی شماها است که طاعون و وبا از ولایت گم نمیشود.

سکینه خاتم خیر و با و طاعون از نادرستی مردان حرامزاده است. پدر نامردی اسم شصت هزار تومان شنیده بخاطر او پی من بلند شده بخواستی من طالب میشود. اگر نه از راه میل و محبت که نمیخواهد مرا ببرد. اگر او مرا میخواست چرا در زنده گی برادرم يك کلمه دهن باز نمیکرد حرف نمیزد؟

زبیده زنده گی برادرت شاید در فکر زن بردن نبود. نقل شصت هزار تومان را خوب بخاطر من آوردی. هیچ میفهمی که اگر باقا حسن شوهر نکنی شصت هزار تومان هم سوخت خواهد کرد؟

سکینه خانم چرا سوخت خواهد کرد؟ دلیلش چه چیز است؟

زبیده هم چرا؟ آن هم میرود با زن برادرت دست بیکی

وآشنائی دارد. دیگر بهتر از این شوهر از کجا پیدا
خواهی کرد؟

سکینه خانم اگر آقا حسن سر تا پای مرا جواهر بریزد
من زن او نخواهم شد. برو بگو از این خیال بیفتند

زبیده هیچو کاری دیگر هرگز نخواهد شد. توجه
کاره که بتوانی از حرف من در بروی. مردی همه زنهای
متشخص ولایت را نزد من فرستاده بود. من بجه که
نیستم عظم قبول کرد مصلحت ترا در آن دیدم قول
دادم. حالا میخواهی مرا میان مردم خفت بدی؟ من
هم آخر بقدر خودم اسم و رسم دارم آبرو دارم آدی بودم

سکینه خانم برای اینکه باسم و آبروی تو ضرر نخورد
من باید تا عمر دارم خودم را سیه روز کنم! تکلیف غربی
میکنی بمن همه. بخدا اگر بخواند همه عالم خراب
بشود من باقا حسن نخواهم رفت نخواهم رفت. من گفتم.
شما خودتان بایش حالی نکنید از این خیال بیفتند.
اگر نه خودم صداش میکنم هزار تا هم فحش و گره
رو بروش میگویم. از سک بی آبروترش میکنم راهش
میاندارم

زبیده (دو دستی روی خود را خراشیده) وا! وا! خدا!

زبیده بچشم! مگر شوهر نخواهی کرد؟

سکینه خانم نه خیر نمیخواهم شوهر کنم!

زبیده (نم خند) خیلی کسها مثل شما نه خیر گفتند اما آخر باز کردند

سکینه خانم عه بخدا شوخی نمیکنم. من و آقا حسن محال است آلمان یکجوب برود. بالمره از این خیالها بیفت (۱)

زبیده نمیشود دختر برادر عزیزم آدمهای معتبر ولایت را با ما دشمن میکنی

سکینه خانم بجهنم که دشمن بشوند! من از رؤیت آقا حسن بکدم میآید. اگر به بینم زهره رک میشوم زبیده چرا؟

سکینه خانم آدم نادُرستی است

زبیده نادُرست است بدیگران برای ما خیلی خوب است. در تجارت سر رشته دارد دولت زیاد دارد پول پیداکن است با همه معتبران ولایت خویش وقوی

(۱) Le texte persan est altéré en cet endroit.

نشینده زن برادرم مُدّی ارث شده می‌خواهند با من
مرافعه کند؟

عزیز بیک بلی شنیده ام. اما حالا عقبِ دُرستی سرم
نیست. عتّه ات بیاید بَرود بعد من وکیل پیدا میکنم.
(در این حال صدای پای می‌کند. عزیز بیک می‌رود باوفاق دیگر. زبیده
عتّه سکینه خانم داخل می‌شود)

سکینه خانم عتّه جان سلام!

زبیده عليك السلام سکینه اچه میکنی؟ احوالت
خوب است؟

سکینه خانم از کجا که خوب است! عتّه من کئی بتو
اذن دادم مرا باقا حسن شوهر بکنی؟ من حالا دیگر نه
پدر دارم نه برادر خودم وکیل خودمم

زبیده خجالت بکش! خجالت بکش! بتو چه؟ برای تو
شوهر لازم است بهر که میدهند تو هم میروی. دختر
بچه‌ها را زببنده نیست پیش بزرگشان هچو حرف
بزنند. قباحه دارد از شما! حیف است!

سکینه خانم خیر! البته حرف می‌زنم! دیگر اختیار
خودم را که از دست نمیدهم. هیچکس نمیتواند مرا
بشوهر بدهد

عزیز بیک خیر بخشید من هرگز باین حرفها دیگر
ساکت نمیشوم. یا باید همین حالا بفرستی عتبات را
صدا کنی همچو که بگوش خود بشنوم بگوئی که تو زن
آقا حسن نخواهی شد یا اینکه من باید امروز بکشتن آقا
حسن مکر به بندم هر چه بادا بادا! حسن پهلور چه
کاره است! خواسته باشد پا توی کفش من بکند اسم
نامزد مرا ببرد و یا سر راه من بیاید. بخدا که حالا
میروم با همین عتبات رودهاش را در می آورم

سکینه خانم خیلی خوب! من الآن میفرستم عتبات ام را
صدا کنند بیاید اینجا میگویم "من هرگز زن آقا حسن
نمیشوم و نخواهم شد". وقتی که عتبات ام آمد تو برو آن
یکی اوطاق و ایست بگوش خود بشنو. گل صباح!

گل صباح بلی

سکینه خانم گل صباح برو عتبات ام را صدا کن بیاید
اینجا

(گل صباح میرود) خوب! حالا بگو به بینم ما که را وکیل
تعیین بکنیم

عزیز بیک از برای چه؟

سکینه خانم وای! باز میگوید از برای چه! مگر

سکینه خانم (متعجب) من بکجا رساندم؟ مگر چه واقع شده است که همچو کج خلق و غضبناک شده؟

عزیز بیک سکینه خانم گوش کن. تو خودت میدانی که من دو سال است از مکتب بیرون آمده ام بدرد عشق تو گرفتار شده نتوانسته ام از خانه پا بیرون بگذارم. هر قدر برادرت بمن ستم کرده بجدائی ما تلاش میکرد من همان قدرها پاداری نموده جورِ او را میکشیدم و روز بروز بر محبت من میافزود و باین امید که وصال تو بمن میسر خواهد شد بهمه جور و جفاها صبر میکردم. کنون که زمانِ وصلت نزدیک شده خیال مرا خوش کرده طوری آرام گرفته بودم باز معلوم میشود که میخواستند مرا بد بخت کنند.

سکینه خانم چه میگوئی؟ واضح تر بگو به بینم مطلبت چه چیز است؟ من که نمی فهمم

عزیز بیک چرا نمی فهمی؟ مگر خودت خبر نداری؟ دیروز آقا حسن تاجر زنِ مَلِک التُّجَّار را با زنِ کدخدای زنِ مُلّا باقر نزد عَمّه ات فرستاده خواستگاری ترا کرده اند. عَمّه ات هم قول داده است!

سکینه خانم ووی! عَمّه ام حرن بیخودی زده باشد آنکه بشنودگی است؟

خدا کارهای شمارا صورت بدهد بزودی بآرزوی خود
برسی

سکینه خانم دلت چه میخواهد؟ چه نذر میخواهی
بکنم از برات؟

گل صباح نذر کن انشاء الله کارهایتان که صورت
گرفت پولترا تمام وکال گرفتی خرج عروسی مرا هم
بکشی شوهرم بدهی. دیگر دل من چه میخواهد؟

سکینه خانم بسیار خوب! دعا کن نزاع مان زودتر
تمام بشود ترا هم شوهر میدهم. حالا پا شو برو عزیز
بیک را صداش کنی بیآید اینجا به بینم او چه میگوید.
حاکم شرع آدم فرستاده پیغام کرده بود که وکیل
بگیرم بفرستم مرافعه کند. حالا که من در این ولایت
غیر از عزیز بیک کسی را ندارم بجز بیک نفرم. آن هم
زن است از دستش چه بر میآید؟

گل صباح (بیرون رفته زود بر میگردد) خانم اینست عزیز
بیک خودش میآید

(زود سکینه خانم پنجره را بازش می کند و عزیز بیک داخل اطاق
میشود)

عزیز بیک (تند) سکینه خانم آخر کار مرا باینجاها
رساندی!

نمیدانم در پیش خدا چه گناهی کرده ام همیشه اسباب
فراهم میآید برای آنکه بخت من بسته شود

گل صباح خانم برای چه همچو خیالها را میکنی؟
بخت تو چرا بسته میشود؟

سکینه خانم گل صباح تو خودت که خبر داری من
برای عزیز بیک بی اختیارم. بیچاره در مدت دو سال
دُرست پیش مرحوم برادرم قربان صدقه میرفت که مرا
ببرد برادرم راضی نشد که پسر اهل ظلمه است نوکر
باب است. حالا که برادرم مُرده اختیارم دست خودم
افتاده میخواستم پولها را بگیرم آسوده تدارک را بینم کام
دل حاصل کنم. این بچها زن برادرم از اینجا مدعی
درآمده رسیدن پول را بتأخیر انداخته است. حالا
باید مشغول مرافعه بشویم

گل صباح خانم مگر زن برادرت در ارث حق ندارد؟
سکینه خانم خیر! چه حقی دارد؟ زن عقدی نبود
که ارث بگیرد. اولاد هم ندارد که شریک میراث بشود.
اما نمیدانم بچه مدعی شده است.

گل صباح خانم هیچ خیال نکن. انشاء الله چیزی
نمیتوانند بکنند. ندی برای کنیزت بکن دعا کنم

حکایت وکلاء مرافعه



مجلس اول

واقع میهود در خانه حاق غفور تاجر مرحوم

(سکینه خانم همشیره حاق غفور جلو پنجره ایستاده کنیز خورد گل
صبحرا صدا میکند)

سکینه خانم گل صبح گل صبح هوی!

گل صبح (داخل شده) بلی خانم چه میفرمائید؟

سکینه خانم گل صبح هیچ خبر داری که این بیکیا
زنِ برادرم بسر من چه میآورد؟

گل صبح خیر خانم من از کجا خبر دارم؟

سکینه خانم نزد حاکم شرع آدم فرستاده پیغام کرده
است پولهاییکه از برادرم در پیش او امانت است بمن
ندهد. با من ادعا دارد که باید پولها باو برسد. ترا
بخدا گل صبح همچو کاری هم در دنیا شدنی است؟ من

حاکم شرع

چهار نفر سرباز بدل وقهرمان وغفار ونظر نامان

حاشیه نشینان محکمہ مرافعه آقا رحیم آقا جبار آقا بشیر
و آقا ستار نامان

فرّاش باشی

زینب .. متعہ حاجی غفور

طفلِ هفت ماهه

اسد . نوکر حاکم شرع

افراد اهل مجلس

سکینه خانم خواهرِ مرحوم حاج غفور دختر
هجده ساله

گل صباح⁽¹⁾ ... کنیز وی

عزیز بیک ... نامزدِ وسوکی او

زبیده ... محبّه اش

آقا حسن تاجر

آقا کریم دلال باشی

آقا سلمان پسر الکچی وکیل مرافعه

آقا مردن پسر حلوائی وکیل مرافعه

آقا عباس برادرِ زینب متعه حاج غفور مرحوم

نصیر فرّاش

داروغه بازار با چهار نفر عمده همو شیدا قربانعلی
و حنیفه⁽²⁾ نامان

(1) Le texte turc porte toujours صبا, leçon qui se lit aussi mais rarement dans la version persane.

(2) Ce nom est écrit ici خلیفه, mais il se retrouve plus loin sous sa véritable forme حنیفه qui est celle du texte turc.

تمثیل

ترجمہ میرزا جعفر قراچہ داغی
در بصیرت و ہوشیاری حاکمان و مأمورین
و تقلب و حیلہ مبدّرین و مزورین عمال

۱۲۹۱



حکایت و کلاء مرافعہ

تمثیل عجیب کہ گذارشش در سه مجلس
بیان شدہ با تمام میرسد

اورا بجا بیاورید همیشه بامرونی او مُطیع بشوید^(۱)
رسوم بنده گی و آداب انسانیت را یاد بگیرید. مگر
نمیشنوید کسانی که دزدی و دلاکی نمیکند و بصنعت
و تجارت مشغولند چه قدر آسوده و خوش گذران
هستند؟

(۱) Tout ce qui suit est ajouté par le traducteur persan et ne se trouve pas dans le texte original.



به پول گرفتنی راضیم. بسیار خشنود هم میشوم که پول بگیرم

دیوان بیکی (بمهدی قربان) مهدی! پسر تو مقصر است. من نمیتوانم این عمل را بالمره بیوشانم اما پس از آنکه این غمخواره را راضی کردی بیک بهانه از امنای دولت توقع توانم کرد که تاروردی را بخشند. بیشک بخشیده میشود

تاروردی آقا بچه بهانه توقع خواهید کرد؟

دیوان بیکی مینویسم از احمق این عمل از او سرزده است

تاروردی (تعظیم کرده) بلی آقا چنین است. دُورِت بگردم!

دیوان بیکی ای جماعت الحال برای شما عبرت باشد. دیگر وقت نیست منتقل بشوید بر اینکه شما مردمان وحشی نیستید. از شما قباحات دارد پی کارهای بلند بشوید اینقدر حریص و راغب دزدی و دُکلی شدن بس است. هیچ میدانید دولت رُوس چه خوبیها بشما کرده و شما را از چه نوع بلاها محافظت میکند؟ بر شما لازم است که بزرگ خودتانرا بشناسید حق و لینعمتی

پیرس " ازین دو تا جوان کدام یکی را میخوای شوهر کنی؟ " (مترجم از دختر میپرسد)

پریزاد (مترجم) بدیوان بیک عرض کن " من هرگز بتاروردی نمیروم اگر بخوانند مرا بتاروردی بدهند بیشک خودم را هلاک میکنم "

مترجم (بدیوان بیک) دختر تاروردی را نمیخواهد

دیوان بیک پس معلوم میشود میخواد ببایرام برود .
مشهدی قربان ! دست از این دختر بگش بگذار برود
ببایرام . پیدا است که پسر زبرکیست منم او را یساول
خود میکنم بکار شما هم میخورد

مشهدی قربان آ دور سرت گردم ! نخواستم دست
کشیدم گاش که پسر مرا ازین خطا برهانی !

دیوان بیک (رو بنوق کرده) جناب فوق ! راضی هستی
این ملدرا بصلح کوتاه کنی ؟

فوق چه طور صلح آقا ؟

دیوان بیک یعنی پول بگیری ازین پسر دست بکشی

فوق پول بگیرم دست بکشم ؟ چشم آقای دیوان بیک

بایرام برای آنکه میخواست خاطر خواجۀ مرا از دستم بگیرد

دیوان بیکی مگر خاطر خواجۀ تو اینست؟ (اشاره به پیرزاده میکند)

بایرام بلی اینست دُور سرت کردم!

تاروردی آقا قربان سرت! مرا از راه دربردند. من یک نفر آدم فقیرِ آرام بودم گفتند "تو ترسوئی" من هم از ترس این که بمن ترسو نگویند براهزنی رفتم

دیوان بیکی احق! اگر بتو ترسو میگفتند چه میشد که خودت را بمهله انداختی؟

تاروردی آ دُورت بگردم! آن وقت دختره مرا میخواست. این دختر را که می بینی دختر شو و نامزد من است. بمن گفتند "اگر بهادری نکنی اسم در نیاری شوگر این دختر بتو زن نخواهد شد" من هم از جا در رفته براهزنی رفتم. از قضا بخرس پدرسک صاحب دُچار شدم

دیوان بیکی بایرام! تو بسیار بد کاری کرده. اما چون بمردانگی بتقصیر خود اقرار آوردی از گناه تو میگذرم بشرطیکه من بعد ازین کارها فکری. کمالی! از دختره

تاروردی آقا دندانم درد میکرد حجامت کرده ام

دیوان بیکی خیر عزیز من جای ناخن خرس است.
قزاقها به بندید دستهای این را

تاروردی (روی پای او افتاده) آقا والله من پیش ازین هرگز
بدزدی نرفته بودم بعد از پنهم دیگر هرگز نمیروم
(قزاقها میخواهند دستهای تاروردی را به بندند)

مشهدی قربان ای امان نگذارید! که هلاک میشوم.
روشنی چشمم همین یک پسر را دارم (ترانه زنهای میروند
تاروردی را از دست قزاقها بگیرند)

دیوان بیکی (زود طپانچه اش را بالا کرده) برگردید! هر کس
پا پیش بگذارد شکمش را پر دود خواهم کرد (همه ترانه
زنهای عقب میکشند)

دیوان بیکی (بقزاقها) ببندید بازوهای این را (قزاقها
بازوهای تاروردی را می بندند) بایرام! تو آزادی

بایرام آقا مقصّر منم. بعرض من گوش کنید

دیوان بیکی تو چرا مقصّری؟ چه میگوئی؟

بایرام آقا تاروردی را من یاد داده بدزدی فرستادم

دیوان بیکی چرا؟

بایرام (آهسته به پریزاد) پریزاد تو هم حالا برو تا به بینم
چه باید کرد. و قتیکه دیوان بیکی آمد میخواستم عرض
بکنم (دری بیی دیوان بیکی وارد میشود)

دیوان بیکی (بصوت بلند) شمشیرها از غلاف بیرون
بکشید! نگذارید کسی از جایش حرکت کند! (سکوت
میکند) جناب فوق پیش بیا. به بین آدمیکه در همیشه
بشما دُچار شده بود میان اینها میتوانی شناسی؟

فوق چشم! جناب دیوان بیکی نگاه کنم به بینم (بنا
میکند یکی یکی بروی مردم نگاه کردن. تاروردی هشت بوی میکند. فوق
ببازوش میپسند)

تاروردی مرا برای چه میگیری بنده خدا؟

فوق روت را اینطوری کن. چانه ات را چرا بسته؟

تاروردی دندانم درد میکند

فوق (بروی او نگاه کرده) آقای دیوان بیکی این همان آدم
است

تاروردی آقا دروغ میگوید. من سه سال است علیل
بودم دو ماه است هم ناخوش بستریم

دیوان بیکی الان معلوم میشود (دستمال سرش را تکان داده
میاندازد زمین) این جای زخمها روی تو چه چیز است؟

نکن! وا ایست جای خود! به بینم ترا از دستِ یساول
دیوان بیکی که میتواند بگیرد ببرد؟

مشهدی قربان با دیوان بیکی مارا مترسان رودهاترا
بیات می پیچم^(۱) (تَنگ اش را کشیده بهش میرود. کریم هم تَه کشیده
بسر دیگری حلقه میکنند. داد و فریاد بلند میشود. تراکدها میانه
افتاده سوا میکنند. درینحال تاروردی سرش را پیچیده میرسد)

تاروردی که میتواند نامزد مرا اینجا نگاه بدارد؟
والله ههرا درینجا میکشم ریز ریز میگویم (مردم جلوش را
میکشند) وایم کنید! والله ههرا ریز ریز خواهم کرد!

کد خدا آ تاروردی چه میگوئی؟ یساول دیوان بیکی را
ریز میکنی؟

تاروردی یساول دیوان بیکی یعنی خیلی آدم است.
من از خود دیوان بیکی و غوبورناتور و نچالندک هم نمیترسم.
اوه! جای زخم چه بد درد میکند! گویا که کار دش
میزند

مشهدی قربان ای زنهار دیگر قال و قیل نکنید بروید
بیرون

(۱) Il faut sans doute lire میپیچم, littér. : «j'enroulerai tes boyaux
autour de tes pieds, je l'étriperai.»

پریزاد منہم بی شبہہ خواہم مُرد. می ہرگز زنی
تاروردی نمیتوانم بشوم (در بحال مادر شوہر پریزاد و سایر
ترکہہا داخل میشوند)

مونّا (مادر شوہر پریزاد) ای دخترای بی شرم! اینجا چہ
کار داری؟ تو باین منزل بیگانه پیش آدم غیر چرا
آمدہ؟ برو بیرون! جوانمَرک شدہ بیرون برو!

کریم (در بحال رسیدہ) ای زنکہ نفست بگیرد! می
ہرگز نمیگذارم تو آن دخترہ را از اینجا بیرون بکنی.
تاروردی را دلش نمیخواہد. بزور نمیتوانید این را باو
بدہید. دخترہ مالِ بایرام است

مشہدی قربان بتو چہ دخل دارد باین عملہا دخیل
بشوی؟ تو چہ کارہ؟ دخترِ برادرِ خودم است اختیارش را
دارم. بہر کہ میخواستہم میدہم تو پُرچانگی نکن

کریم تو هیچ وقت حق نداری بآن دخترہ بُزرگی
کنی

مشہدی قربان بتو معلوم میکنم کہ بزرگی میتوانم
کرد یا نہ. دخترہ بیا برو بیرون!

کریم بہ بینم چہ طور معلوم میکنی. دختر حرکت

تِه چاه است . من برای دیگرى چاه کندم خودم بچاه
افتادم . اکنون تو راضى میشوى كه من خودم را بدنام
كرده اسم چو غولى بسر خود بگذارم ؟ تاروردى را نشان
بدهم ؟

پریزاد نشان بده . من از دست او بجان آمده ام
بایرام هیچ غصه نخور انشاء الله اگر مُردم باین زودى
ترا خوش بخت میکنم

پریزاد آخ بایرام ! خوش بختى من دینگر رفت . سیه
روزی بسیار نزدیک است

بایرام این چه حرفست پریزاد ؟ چه میگوئى ؟ گریه
چرا میکنى ؟ ترا بخدا بگو به بیم سیه روزى نزدیک
است يعنى چه ؟

پریزاد گار از گار گذشته است . تدارك طوى حاضر
شده فرمایش قوم را هم اعلام کرده اند . يكروز بعد
دست بكارند برای عروسى

بایرام ترا بتاروردى میدهند ؟ خدایا دیوان كن !
ای خدا این چه کاریست ؟ دیگر این ظالم از هر طرف مرا
بد بخت خواهد كرد ؟ والله یا اورا میكشم یا خود را
بكشتن میدهم

کَریَم دیگر حرفی غیر از این؟

بایرام غیر از این دیگر حرفی نیست

کَریَم خوب! میروم (رهشرا آنطرف کرده) غریب آدم است اگر بگریزد گریخته است ها! (میروند)

بایرام (تنها) خدایا زلیخا خواهد فهمید؟ مطلب مرا حالی خواهد شد؟ دیگر روی پریزاد را خواهم دید؟ زلیخا زن حيله کاریست باو اعتبار میتوان کرد؟ اوخ! ای خدا قُربانِ کَرمت! پریزاد می آید (در بحال پریزاد داخل میشود و زلیخا هم از آن دور میآید)

بایرام اخ! غزال من آهوی من شکار من! این توئی آمده؟ بیا ببغلت بگیرم. ای دُور سرت کردم! باش تا سیرت به بینم. الحال که ترا دیدم همه درد و غم فراموش شد. دردت بجانم! چرا گریه میکنی؟ نور چشمم مباد! از جانب من ترس داشته باشی! نترس حق آشکار خواهد شد من هم خلاص میشوم

پریزاد تا تو خلاص شوی کار از کار میگذرد. ترا چرا گرفتند؟ بتو که بی تقصیر بودی این مصیبت چرا رو داده است؟

بایرام من تقصیری جز این ندارم که چاه گن همیشه

باید بی‌ورت برگردم برای جستی دزدها بنائی بگدارم
ولازم است نمسه فوق خودش هم حاضر باشد

مفرج بلی آقا (بیرون میروند)

بایرام (بکریم بساؤل) کریم! دیوان بیکی خوب مرهی
بوده است اما نمیداند که دوستی من و شما قدیمی
است

کریم یعنی ازینکرن غرض تو چیست؟ میخوای ویکت
کنم در زوی؟

بایرام خیر بدیوان بیکی قول داده ام هیچ جا نمیروم.
مقصودم این نیست

کریم مقصودت چیست؟

بایرام خواهش میکنم زود خود را بزیلخا برسانی احوال
مرا باو بگوئی

کریم زیلخا زن نماز؟

بایرام آری

کریم احوالت را بگویم؟

بایرام ایه!

دلبر برای تو میسوزد ولی چاره نیست عرض و سخن داری
بگو

بایرام آقا یک عرضی دارم اگر قبول بکنید

دیوان بیکی بگو به بینم چیست

بایرام نمیتوانم جرئت بکنم آقا

دیوان بیکی چرا جرئت نمیکنی؟ بگو به بینم

بایرام آقا اگر اذن بدهید میخواهم حلیت بخوام

دیوان بیکی با پدرت؟

بایرام (شرمگین) خیر

دیوان بیکی با خویش و قومت؟

بایرام خیر. اما اگر ممکن نشود اختیار با شماست

دیوان بیکی (روش را آنطرف کرده) نمیدانم این فقیر چه

دردی دارد (بعد ببایرام متوجه شده) قول بده. فرار نکنی

رخصت میدهم

بایرام بخدا که فرار کن نیستم

دیوان بیکی ای یساول کریم! دستهای این را باز کن

خودت هم آنجا بنشین که فرار نکند. ای مکالمون! من

بایرام من که گفتم رفیق ندارم

دیوان بیک رفیق داشته: ترا گذاشته اند در رفته
اند

بایرام هرگز این کار با دزدی کردن درست نمیآید. دزد
تا چاره دارد رفیقش را وید نمیکند پس از راه زدن از هم
سوا نمیشوند. اما شما این را از کجا خواهید دانست؟
یقین است که شما هرگز بدزدی نرفته اید

دیوان بیک هرچند من بدزدی نرفته ام اما دزد زیاد
گرفته ام میدانم راست میگوئ

بایرام آقا اگر من مقصر میشدم چنانکه عادت دزدان
است جنگ نکرده گیر می افتادم

دیوان بیک راست است. پس مقصر کیست؟

بایرام درست نمیدانم، اما اگر بدانم هم گفتنش
بسیار مشکل است

دیوان بیک چرا؟

بایرام برای آنکه آدم چه طور میتواند امثال و اقربان
خود را بدست بدهد؟

دیوان بیک پس میخواهی تنها بد بخت بشوی؟ من

دیوان بیکی میشود تجسس نموده پیدا کرد

کدخدا از کجا توان یافت؟ همه گریخته قایم شده اند

دیوان بیکی اگر تقصیر ندارند چرا میگریزند قایم میشوند؟

کدخدا زنهای پُشت آلاچیق گوش میدادند البته بآنها خبر میدهند که دیوان بیکی میخواهد شما را بگیرد آنها هم از ترس نمیشود که بگریزند؟

دیوان بیکی خوب! تو هم بروی کارت. از این حرفها بهیچ وجه کاری ساخته نخواهد شد. همه خواهند گفت "نمیدانیم چیزی نفهمیده ایم جائی نرفته ایم". چاره چیست؟ چه باید کرد؟ ای قزاقها دوستاق را اینجا بیاورید (قزاقها بایرام را دست بسته حاضر میکنند) توئی تقصیری خود را بچه دلیل اثبات میکنی؟

بایرام آقا شما ولایتها دیده اید بزرگی کرده اید فکر بکنید به بینید من تنها میتوانم برای زنی ویا آدم لحظت کردن بروم؟

دیوان بیکی ده! پس رفیقها را چرا نمیگوئی؟

همه کس میتوانند یکیرا بگیرند. ازین لازم نمی آید که
خرسها و میمونها عرّاده سوار شده محالّاترا گردش کنند

دیوان بیکی حالا دزدهارا نشان نخواهید داد؟

نجف آقا دزد کجاست که نشان بدهم؟

دیوان بیکی دزدها معلوم است طریق گرفتن آنها را هم
خود میدانم اما برای شما بد خواهد گذشت

نجف لَکُمُ اللّٰه! از تقدیرات قضائی نمیتوان گریخت

دیوان بیکی ده! پس از پیش چشمم گم شوید. این
قدر وقت هم عبث اوقات خودم را صرف شماها کردم
خودم خوب میدانم که چه باید بکنم (هکی بیرون میروند)

دیوان بیکی (بیش خود) چه بکنم؟ ظاهراً همچو میخاید
بایرام مقصر نباشد اگر چه گذارش بتقصیر او بسیار
دلالت میکند. ای کدخدا تو آن بچهائی را که بجهت
شیاطین دُچار شده اند میشناسی؟

کدخدا نمیشناسم آقا

دیوان بیکی نشنیده کی ها بوده اند؟

کدخدا آقا مردمان تراکه از کجا خواهم شنفت؟

مترجم (اشاره بطرف خرس کرده) دیوان بیکی میفرماید
اینست شاهد که من بیجا نقل نمی گویم

نحف خوب! این شاهد ادای شهادت بکند به بیم
مترجم (بدیوان بیکی) آقا! عرض میکند که خرس ادای
شهادت بکند به بیم

دیوان بیکی (تند کرده) مگر خرس ادای شهادت
میتواند بکند؟ فو کمالون تو احق! هم اینرا بمن باز
میگوئی! مگر خودت نمیتوانی جوابش را بدی؟ ماطوی!
تو که ترکی میدانی؟

قزاق (بیانگ بلند) هرگز نمیدانم آقا

دیوان بیکی از قزاقها کسی است بداند؟

قزاق هرگز کسی نیست بداند. از فوج نمره بیست
ویکم سوتنیقون قزاق میخواست زبانی یاد گیرد

دیوان بیکی نفست بگهررد! خیلی لازم است که
میخواست یاد بگیرد (رو بنحف کرده) آجانم خرس چه
طور میتواند ادای شهادت بکند؟

نحف ما که نگفتم آقا. شما خودتان خرس را آوردید با
ما روبه رو کنید. جنک شمس الدینلو خرس زیاد است

دیوان بیکی بجهتم! الحال دزدها را بدهید بعد هر چه
میتوانید بکنید

نحف از زمین خالی که نمیتوان دزدی ساخت. بجهای
ما کسی را تحت نکرده اند

دیوان بیکی کالوف! چه باید کرد؟ راستی راستی اینها
بحرفهای من باور ندارند

مترجم واللہ آقا بقدر سر موئی باور نمیکنند

دیوان بیکی (رو بقزاق کرده) ماطوی! برو بیساولها بگو
که آن خرس را بکشد بیاورد اینجا

قزاق چشم! (میبرد)

دیوان بیکی (بنحف) من الحال ثابت میکنم که حرفهای
من راست است ملقانیها نساخته اند

نحف آقا غبت زحمت نکشید چیزی که اصل ندارد
کجاش را اثبات خواهی کرد؟

(در بحال بیساولها خرس را میآورند)

دیوان بیکی (مترجم) کالوف! بگو دلیل اینکه من بیخود
میگویم اینست

دیوان بیکی خدایا اینها چه طایفه است! حال بینا
 باینها مطلب حالی کن بایرام هرگز گردن نمیگیرد. اینها
 هم آشکارا میخواهند بمن مشتبه کنند. خوب! آن
 بچه هارا که بجمعیّت شیاطین دُچار شده اند بمن
 بنمائید

نحف میخواهی چکنی آقا؟

دیوان بیکی لازم دارم

نماز آقا بحرف دشمنان مارا بتهمت نینداز

دیوان بیکی کدام دشمنان؟

نماز این همه امیرلو در چار دُور ما دشمن است

دیوان بیکی ای جان من خبر سوارهای پائین را تاتارها
 بمن نداده است. ملقانیها گفته اند

نماز ملقانیها از همه زیادتربا ما دشمن است همیشه میانِ
 ما و آنها سرزمین و خاک جنگ و جدل میشود. اکنون
 همچو معلوم است همچو بطور استادی سخن ساختن
 و شیطانیت کاری از اینها بوده. در سر هیچ مسلمانی هرگز
 این قسم شیطان فکری نمیشد. من بعد بملقانیها
 خدمت کردن بالای چشم

نجف آقا شما دنیا دیده اید عقل دارید. هیچ شده
است که خرس و میمون و گورکن عژاده سوار بشود شهر
بشهر سیاحت کند؟

دیوان بیکی من مگر میگویم خرس و میمون عژاده
سوار شده بودند!

نجف پس چه طور گفתי آقا؟

دیوان بیکی من گفتم حافظ آنها سیاحت میکرد

نجف در عژاده؟

دیوان بیکی بلی

نجف تنها؟

دیوان بیکی خیر با جانوران خودش

نجف مگر او پادشاه جانوران است؟

دیوان بیکی این سؤالاها دیگر بتو نمیرسد بعقل خودت
زور بزنی

نجف من بعقل خودم زور نمیزنم. اما خرس و میمون
عژاده سوار شده بسیاحت میروند. یقین است که
شیاطین بوده اند با این شکل نمایان شده اند

فندق وگردو جوال جوال خدمت ایشان می‌آریم
پذیرائی دیوان بیکی بفراخورشان او سرچشم ما

مترجم (دیوان بیکی بزبان روسی) اقا! نجف عرض میکنند
که "وقت گردو و فندق جوال جوال خدمت شما خواهیم
آورد ولایق شأن شما پذیرائی وراه آورد شما را بعمل
می‌آوریم"

دیوان بیکی (خسیناک) مرد که چه بامربوطات میگوید!
گردو و فندق را من می‌خواهم چکنم؟ راهمائی آنها برای
من چه لازم است؟ من راهیکه آمدم خودم بهتر از تو
بکدم احتیاج براهمائی شما ندارم. شما دزد هارا بمن
بدهید

نجف چه دزد آقا؟

دیوان بیکی چه طور چه دزد؟ يك ساعت است با تو
حرف می‌زنم باز می‌پرسی چه دزد!

نجف آخر من هم خدمت شما عرض کردم آقا بجهای
ما سر کسی نریخته اند الا اینکه جمعیت شیاطین
برخورده اند

دیوان بیکی تو که هه را جفنگیات حرف می‌زنی

دیوان بیکی بگو منم آنرا میخوانم

نحف چند نفر از بچه‌های اوبه‌مان روز چهارشنبه
برای آب‌یاری کشت بگرمسیر رفته بودند. بجمعیت
شیاطین بر میخوردند. شیاطین‌ها میان عتراده برای
خودشان میرفتند اینها احقی کرده بسوی عتراده تفنگ
انداخته اند که جنها بترسند فرار کنند. میبایست
باسم الله بگویند نگفته اند. جنها خشمناک شده
چون بهر شکل میتوانند بروند بشکل خرس برگشته
بر سر اینها ریخته دندان گرفته اند. حالا دشمنان ما
این را يك نقلی ساخته بزرگ جنهارا بوق اسم گذاشته
شمارا سر درگم میگذارند

دیوان بیکی (خشمکین بزبان روسی) مردکه را به بیی گردوا
گردو میخواند

نحف (رو عجم کرده) نفهمیدم آقا چه میفرمایند؟

مترجم دیوان بیکی میفرمایند گردو وفندق در میان
شماها خیلی میشود؟

نحف (مترجم) آری دور سرت کردم! بدیوان بیکی
عرض کن این درّه باسم فندق درّه معرون است معون
گردو وفندق است. انشاء الله وقت چیدن وکانیدن

اتفاقاً چند نفر را زن سرِ عَرَّاده ریخته اند. در عَرَّاده هم يك خرسِ يَنگي دُنیا و يك ميمون بُرازيل و دو تا گورگن بزرگ و جانوران ديگر بوده است. يك راس اسبِ عَرَّاده هم از تفنگهائی كه دزدها مياندازند كُشته شده خرس ينگي دنيا زخم برداشته ميمون هم گريخته گم شده است. مظنه كه اسباب توي عَرَّاده نيز غارت شده باشد. خرس مجروح در جنگل پيدا شده و يكي از دزدها هم گير آمده است. الحال بنا بر اخبار صريحه معلوم ميشود روزيكه اين اتفاق افتاده است سه تا سوار پُر اسباب و براق وقتی كه از اوبه شما پائين ميرفتند ديده اند. بي شك آنها از بچه هاي شما هستند بايد آنها را الحال بمن بدهيد والا شمارا بدبخت ميكند

تحف آقا شما البته آدم با عقلي هستيد كه محال باين بزرگي را بشما سپرده اند. دشمنان ما خدمت شما خلای عرض کرده اند. شما بايد هيچ وقت باين حرفه اي واهي باور نكنيد

ديوان بيكي واهي يعنى چه؟ در ميان بلوك من دزدی باين آشكاري واهيست؟

تحف آقا حقيقت اين را از من بپرسيد من راستش را بشما عرض كنم

مترجم آقا بایست که اینها همه در يك مرتبه بوده باشند
 دیوان بیکی خوب! هر کدام که با عقلتر محسوب
 میشود

مترجم همچو میدانم که هگی بیک عقل بوده باشند
 دیوان بیکی لا اله الا الله! آخر البته یکی از اینها
 نسبت بآن دیگرها زبان فهم و مخندان خواهد بود که
 باو متوجه شده سؤال و جواب کنم. یکدفعه با همه ایشان
 که نمیتوان حرف زد

مترجم در اینصورت نجف بایست از آنها فهمیده
 و مخندان تر بوده باشد چونکه زبان روسی را هم می بلد
 است

دیوان بیکی خوب نجف بالاتر و ایستد (مترجم نجف را
 سر ص میگذارد) ای نجف حرف را تا آخر گوش کن بعد
 جواب بده

نجف چشم آقا

دیوان بیکی (کاعذی از بغلش در آورده) از اهل مملکت
 خارجه جناب فوق حافظ جانوران عریضه بمن داده
 است که پس پریروز در عرض راه تغلیس با جانوران
 خود میآمده است قدری از عرّاده عقب تر بوده است.

است. روز چهارشنبه بیرون رفته اید بجای
شیاطین دُچار شده اید. جز این چیزی نیست

تاروردی بلی

تراکه‌ها بیشک بجای شیاطین راست شده اند
واگر نه میمون و خرس در غزاده چه میکرد؟

نجف ابا تاروردی تو زخم داری بر خیز اینجا برو.
دیوان یکی اینجا خواهد آمد به بینم با ما چه حرف
دارد (تاروردی با میشود میرود).

(در بحال دیوان یکی میرسد. هر با میایستند)

دیوان یکی (روی گری نهسته) کد خدا تو زبان رُوسی
بلدی. به گو به بینم اینها کیستند؟

کد خدا اینها اهل اوبه هستند. این نماز است این
نجف است این هم مشهدی قربان است مردیست محترم
دولتمند

دیوان یکی دولتش خیلی لازم بود انشاء الله دولت
نشان دادن شما را بشما می‌نمایم (رو بترجم میکند) کالون!
این حضرات را بمناسبت مرتبه هر کس ترتیب بده
مرتبه هر که بالاتر است بالاتر بایستند

مجلس سیم

واقع میشود در محالّ شمس الدینلو در اونه میان الاجیقّ. تاروردی سرش را بسته کدخدا مشهدی قربان نجف نماز وسایر تراکدها نشسته اند

نجف تاروردی! بگو به بینم بسرت چه آمده؟ که زخمت زده است؟

تاروردی آ دَوْرِ سِرْتِ گردم! من ولی اروج رفته بودیم گرمسیر جهت آب یاری غلّه. در طاوس درّه بعزّاده دُچار شدیم. ولی گفت "من و اروج شوئ شوئ آدمهای این عزّاده را خواهیم ترساند". تفنگ انداختند گویا آدمها گریختند عزّاده خالی ماند. ولی و اروج رفتند اسبان عزّاده را بیاورند. منهم رفتم نزد صندوقهاییکه توی عزّاده بود. اول از صندوق میوئی بیرون جست واز صندوق دیگری خرسی بلند شده مرا بغل گرفته زمین زد خفه میکرد. یک دفعه تفنگی خالی شد. خرس مرا وید کرد برخاستم گریختم. پس از آن نه از عزّاده ونه از اسبان اثری ندیدیم. دیگر نمیدانم این چه سِری است

نجف میخواهی چه سِر بشود؟ طاوس درّه جای اجنه

بایرام يك فرسخ

دیوان بیکی ما برویم آنجا باید عذر را زود و گرم گرم
تحقیق کرد. اما حالا باید بدفترخانه رفت. الحمد لله
کار آنقدر است که آدم نمیداند کدام یکیش را برسد.
مترجم کجاست؟

مترجم اینجايم آقا

دیوان بیکی برویم. خدایا این چه کاریست چه
خدمتی است! باید بهمه چیز متکمل شد هر حرف
مفتی را گوش داد و جواب گفت هر روز هر روز از جان
گذشت. اما این احقها باز نفهمند که ما همه این
عذابهارا برای اینها میکشیم. یساولها! این پسر را
پشت سر من بیاورید (همه میروند. مجلس خالی میماند - پس از
آن میمون از درخت پائینی میآید جست و خیزی میکند از چشم
ناپدید میشود)

پرده میافتد



تقصیر واقع شده است تو هانجا گیر آمده. بهتر این
است رفیقهات را بگوئی

بایرام من حقیقتش را عرض کردم

دیوان بیکی پسر من دلم برای تو میسوزد. از حالت
پیدا است جوان خوش سرو صورتی پسر خوبی. هیچ
میدانی دزدیکه با یراق و اسباب گرفتند چه تنبیه و نَسَق
دارد؟

بایرام چرا نمیدانم! تنبیهش چوب دار است

دیوان بیکی بلی که چوب دار است. اگر بخودت هم
رحم نکنی باری بر پدر و مادرت رحم بکن. هیچ کسی را ذر
دنیا دوست میداری؟

بایرام همین تشویشم برای اوست. آقا يك معشوقه دارم

دیوان بیکی خوب. پس کردن میگیری؟

بایرام من تقصیری نکرده ام که گردن بگیرم آقا

دیوان بیکی من هرگز آدمی باین مُنکری ندیده ام.
بچه! دستهای این را محکم به بندید مراقب باشید
نگریزد و اگر نه خودتان جواب خواهید داد. پسر از
اینجا باوبه شما چه قدر راه است؟

فرمان امنای دولت بیرون خواهید رفت؟ هر چه که
عقل و هوشتان کم هم بوده باشد اقلّاً اینقدورها دستگیر
تان بشود که دولت رُوس شما را از لرگیها و قیّاقیها
محافظت میکند شما هم بشکرانه این کارها تابع نظام
بشوید اگر چه هرگز نظام و ضابطه را نفهمیده اید. ایّه
با تو این گفتگوها سودی ندارد. رفیقها کوی؟

بایرام من رفیقی چیزی ندارم

دیوان بیکی اسبهای این عَرّاده کجاست؟

بایرام نمیدانم

دیوان بیکی "نمیدانم ندیده‌ام" عادت قدیمی تان
است. هرچو خیال میکنی بنمیدانم گفتی جان در
میبری؟

بایرام آقا شما بحرف من گوش بدهید. من دوین
نزدیکی پی شکار می‌گشتم. دیدم یکی داد میزند بحجر
والتماس امداد می‌خواهد. پیوسته دویدم دیدم یک
خوس یک آدمی را خفه میکند تفنگ را انداختم خرس را
زدم زخمی کردم. من جز این کاری نکرده‌ام

دیوان بیکی بلی بسیار خوب حرف می‌زنی. می‌خواهی باین
حرفها سر ما را به پیکانی؟ کار خود پیدا است در بجائیکه

برهان! (بایرام تفنگ را دراز کرده خرس را نشان میکند هیاندازد -
 و قتیکه تفنگ خالی میشود گلوله خرس را از روی تازوردی کتاف انداخته
 خرس زود برخاسته ظرف دود دویده میزود میان جنگل ناپدید میشود)
 تازوردی (روی زمین پهن شده) ای خدا! گلوله بمن نخورده
 باشد! خیر انشاء الله نخورده است. بر خیزم فرار کنم
 (زود برخاسته فرار میکند)

بایرام (هائین آمده بنزدیک عزاده میرسد) این چه عزاده
 است؟ این خرس این آدم از کجا باینجا افتاده؟ هیچو
 میدانم خرس را بجروح کرده ام خون ریخته است. اما
 خرس کجا رفته باشد؟ آن آدمیکه خلاص کردم چه
 شد؟ (درین اثنا دیوان بیگی قزاقها و مترجم میرسند)

دیوان بیگی باز راه زنی را بنا گذاشته اند. قزاقها!
 دو نفر تان پائین راهها نگاه کنید. دو نفر هم اسبها را
 بگیرد. باقی این بهادر را به بندد

بایرام مرا به بندند؟ ترا بخدا هیچو مفرما. من چه
 تقصیر دارم؟

دیوان بیگی چه طور تقصیر نداری؟ پس این
 صندوقهای شکسته عزاده لخت شده تفنگ انداختن
 تقصیر نیست؟ تا می بازا کون مخالفت خواهید کرد؟ از

هیچو دانستم این خانه خراب مال معقولی برداشته
 میبرد بفروشد بسرش ریخته نُت کردیم! من چه
 میدانستم که این قدر نادرست بوده است که تیر ما
 بسنگ خورد! چه طور دلم تفک میشود! اما دست
 خالی بخانه نمیتوان برگشت. آن یکی صندوق را به بینم
 چه دارد. فاما صندوق بزرگ است یقین که میان
 این مال معقول خواهد بود. در سرش هم چه قدر بزرگ
 است! (میزند درش را بشکند) آه سبحان الله چه خِرِ خِرِ
 میآید! (درو را بلند میکند خرس بیرون آمده او را بغل میکند) ای
 وای! خرس! ای نماز! ای زلیخا! ای پریزاد! خانه ام
 خراب شد. ای هرای! ای امان! امدادم کنید! ای
 دوستان خدا بدادم برسید! وای امان! غلط کردم
 دیگر براه زنی نمیروم کسی را نُت نمیکم. توبه توبه توبه!
 اون خدایا تو رها کن! خدایا تو بداد من بَرَس! هرگز
 دیگر باینچنین راهها نمیروم (خرس رویش را میخراشد میزند
 بزمین میجهد بگوده اش. بنا میکند بفشار دادن و خفه کردن.
 در بحال بایرام سر تپه پیدا شده)

بایرام این چه صدائی است میآید؟ یقین خرس است
 آدم خفه میکند

تاروردی (فرهاد کنان) ای خدایپرست امداد کن مرا

غلط میکند. چه کرده است که نصفش را باو بدهم؟ شاید در میان صندوق شال کُرمه باشد یا خزینۀ شاهی باشد. زودتر نگاه کنم به بیم چه دارد. (میرود نزدیک صندوقها) هیچو نمیتاید میان صندوق چیزی حرکت میکند (تا در صندوق را بلند میکند یک دفعه میهن از صندوق بیرون میجهد) الله اکبر! این چه بود؟ میان صندوق میهن چه میکند؟ این طور هم مال تاجری میشود؟ چه قسم تاجرهای بیمعی در دنیا هستند! (میهن باو دندان غرچه میکند) آخ پدرسک صاحب هی! چه دندان غرچه است بمن میکنی؟ (میهن تقلیدش را میآورد) به بین به بین تقلید مرا در میآورد. خوب شد این را برای پریزاد پیشکش میبرم. بگذار این را به بیند مشغول بشود. آیا چه طور بگیرم؟ میهن من نترس پیش بیا میهن قشنگم پیش بیا! (میرود بطرف میهن - میهن از پیش میجهد) به بین به بین پدرسک صاحب! کم مانده بود سر من بیافتد. ها! صبر کن به بین من ترا چه طور خواهم گرفت (میدود عقب سر میهن. میهن اینطرف آنطرف میجهد - بعد میرود سر درختی تقلید او را در میآورد) نگاه کن به بین فکرش اینست من پُشت سر او بدرخت بالا بروم چه طور میهن شیطان است! او! غریب خسته شدم. این چه تاجر سفیمهی بوده است که میهن را بعزاده گذاشته میگردداند! من

حرکت نمیتوان داد. تاروردی تو زود آنها را بشکن
اسبابش را در بیآریکجائی جمع کن. من واروج برویم. از
اسبهای عتراده یکی گلوله خورده دو تا خویش بچنگل
گریخته بگیریم بیآوریم چیزها را بار کنیم ببریم

تاروردی خیلی خوب شما بروید اسبها را برگردانید.
من الحال صندوقها را بشکنم اسبابش را یکجا جمع میکنم.
اما زود برگردید که اینجا نمیتوان زیادتر معطل شد
میتروسم آدم بَسرم بریزد خونِ نا حق بکنم

ولی حزن و دل نگوای سغیه! تو یکجوجه نمیتوانی
بکشی خودت فرار نکنی. آدم کشتنت پیشکش تو^(۱)

اروج الحال بر میگرددیم خیال نگیرد. در صندوقها را
باز کن

تاروردی بچشم! (ولی واروج زودی میروند دور میافتند)

تاروردی (تنها) باز من تنها ماندم ضرر ندارد. از که
میتروسم؟ صاحبان مال را که گریزانده ایم. واه چه
صندوقهای بزرگست! یقینی که توش هم تافته است.
پریزاد تا عمر دارد هی! پیراهنی زیرجامه تافته بیوشد.
قورومساق نماز نصفش را حالا از من خواهد خواست

(۱) C'est-à-dire : « je te fais grâce de . . . , je te dispense de . . . »

شد. آخ ماریا آداموونا ماریا آداموونا این چه بد بختی
بود رو داد! بعد از این چه خواهم کرد؟ (گریه میکند)

تاروردی رفیق‌ها نزدیک است برسند. ده! گم شو
زودی بهر جهنمی که میخواهی برو! دیر کردی شکست را
پر دود میکنم.

فوق ترا بخدا! تا مقل کن الان میگریزم (بنا می‌کند
بدیدن)

تاروردی (تنها) چه طور ترساندمش! همچو مرد رندی
هم میشد که من کردم. اگر پریزاد درین حالت مرا
میدید از ترس زهره اش آب میشد (در این اثنا وی واروج
جلو اسی که عتراده را بسته بودند گرفته میکشند و هر عتراده هم دو تا
صندوق بوده است)

تاروردی (رو بطرف وی واروج کرده) همه گریختند؟

ولی خاطر جمع باش همه گریختند

تاروردی (خنده کنان) چه قدر ترسو بوده اند هوی!
در دنیا همچو آدم‌ها هم بوده است! خوب توی عتراده
چه هست؟ غنیمت مان چیست؟

ولی توی عتراده دو تا صندوق کنده ایست هرگز

تاروردی بخدا هست ونیست من همین است . بگیر!
دست از من بردار!

فوق واللّه درهه سفر خودم زیاده بر این چیزی پیدا
نکرده ام . بگیر! خلاصم کن!

تاروردی بخاطر خدا بگذار برگردم بروم باوبه

فوق ای امان فقیرم مرا نکش

تاروردی مگر تو دزد نیستی؟

فوق من مرد فقیر نمسه هستم . تو کیستی؟

تاروردی من که هستم؟ قورومساق! نمی بینی من راه
زنم؟ میان این جنگل دوپشت تا رفیقهای من یکه
افتاده اند . شما چند نفرید؟

فوق من تنها يك نفرم

تاروردی ده! پس زود در رو که حالا میکشمت

فوق راست میگوئی که تو تنها نیستی؟

تاروردی نمی شنوی صدای قیل وقال رفقای من است
می آید؟

فوق آه! ای خدا هست ونیستم هگی غارت خواهد

هی! (ناگاه چشمش بفوق میفتد) ای وای! خدا! جائی بدی
شب کردم! به بینی این که خواهد بود?

فوق ای وای! این دزد خواهد بود یقین مرا میکشد
(بنا میکند بلرزیدن)

تاروردی ای داد! یقین اینهم دزد است اینجا آمده
است تفنگ هم دوشش انداخته. وای امان! اگر بیندازد
کار من خراب است (اینهم بنا میکند بلرزیدن)

فوق آخ ماریا آداموونا! ماریا آداموونا! کجا مانده؟

تاروردی عجب پریزاد را گرفتیم خوب عروسی کردیم! فارغ
و آسوده نشسته بودیم کار از برای خود پیدا نمودیم!

فوق خدایا چه قدر مُهیب است!

تاروردی ای خدا چه تفنگ بلندی دارد! من هیچ
هیچو تفنگ درازی ندیده ام

فوق خوب است که بسمتی فرار کنم

تاروردی باید در رفت شاید تفنگ را بسوی من دراز
کرد انداخت. تا وقت است خودی بکنار بکشم (هر دو
یکدفعه میدوند بی اختیار بهمدیگر میخورند و هر دو کیسه شانرا بیرون
آورده بیکدیگر دراز میکنند)

ولی آری بتو بسیار امید توان بست! اروج جلو برویم
به بینیم کیست می آید. ای تاروردی بخدا اگر فرار کنی
میان اوبه هم بتو برسم بسزات میرسانم. خودت بدان!

ملاقات تاروردی با فوق نمسه^(۱)

تاروردی ده! به بین عشقبازی آخرش همین است.
هرگز از خاطر خطور میکرد دزد بشوم راهزنی بکنم
زلزله ولوله بعالم بیندازم؟ خدایا عشقبازی چه قدر
درد بدهی بوده است!

فوق به به! بسیار خوب کردم که پیاده شدم راهی
رفتم شکوفه چیدم. چه شکوفهای خوبی! چه قدر عطر
خوب دارد! اینهارا بماریا آداموونا پیشکش خواهم کرد
(غنلتا بتاروردی بر خورده) آخ! وای خدایا این کیست؟ وای
امان خدا حفظ کن!

تاروردی هیچ نفهمیدم چه میکنند. اسب عزاده را
آنجا لنگ کرده اند کالسکه چای هم گریخت خودی
بجنگل انداخت. ما شاء الله فی شیرم چه کارها کردیم

(۱) Au lieu de ce titre, le texte turc porte plus régulièrement :
« Tarverdi et ensuite Fawq Nemsei » و صکره فوق نمسه.

از ما باشند بلکه مثل ما بزنی بهادر شدند گرفتند سر
ومغز ما را خورد کردند

ولی هر که از مرغ میترسد آرزن نمیکارد. حال وقت
کردن این خیالات نیست. باید رهگذرها لُنگ کرد
وتو هم باید با ما یکجا باشی وَاَلا خواهی دید. میخواهی
فردا عالمی را بما بخندانی؟ یا پس گذاردی این تفنگ را
سر دلت خالی خواهم کرد (تفنگ را بطرف وی دراز میکند)

تاروردی الله اکبر! برای اینکه بما ترسو نگویند باید
خودمان را ببلاها بیندازیم؟ ای برادر گوشت بمن باشد
به بیی چه میگویم. تو رشادت را پُر بُد فهِمیده میدانی
که رشادت و بهادری چیست؟ سردار بهادران گور اوغلی
گفته است که "بهادری ده تاست. نه تاش گریختنی
است یکی پیش چشم نیامدن" من میگویم از این دو
تا کار بهر کدامش میخواهید عمل کنید

ولی بس است پرو عظمایان نده! می بینی در بالا یک
سیاه میخاید رهگذر خواهد شد

تاروردی (نَگ کرده نگاه میکند) راستی رهگذر است آیا که
باشد؟ والله میآید. میدانید آیه؟ شما پیش پیش
بروید من پشتِ سرتان را نگاه دارم

تاروردی وا ایستید وا ایستید! هچو میدانم که
تفنگ نیندازیم بهتر است

ولی تفنگ نیندازیم بهتر است یعنی چه؟ آنوقت چه
طور حُت میتوان کرد؟ بعد باید دست خالی باوبه
برگردیم هه خلق را بخودمان بخندانم؟

تاروردی بچه سبب خلق بما خواهند خندید؟
میگویم افتادیم سرِ راه خیلی هم پائیدیم کسی را ندیدیم
ولی هیچکس این را باور نمیکند. من نمیتوانم این را بکنم

تاروردی نمیتوانی بکنی؟ منم نمیتوانم سرِ فقیر و بینوای
بیکس بریزم. من هچو عدل گناه را داخل نمیشوم. در
مرد رحم و مروت هم خوب چیز است. راستش اینست که
من نمیانم بر میگردم میروم

ولی یواش عزیز من خیلی دیر دستگیری شده است.
بخدا اگر یا پس بگذاری هین تفنگ را بشکست خالی
خواهم کرد. دیوانه! احق! خودت بجز والتماس مارا تا
اینجا آورده حالا میخواهی مارا بگذاری بَرُوی؟

تاروردی منکه نمیخواهم شما را بگذارم بروم من برای
خیرتِ شما میگویم که برگردید شاید رهگذر زیادتر

خالی کنم . دلم تنگ آمده چه بخت بدی داشته ام ! من
 گیرم پریزاد مرا دوست میدارد از دستش چه برمیاید ؟
 از فرمان عَوش تجاوز میتواند بکند ؟ از عهده هه اهل
 اوبه میتواند برآید ؟ میان ماها بجوایش دختر که
 گوش میدهد ؟ امید نیست اقباله نخواهد آورد . زلیخا
 وعده خود را بانجام نمیرساند جرئت نخواهد کرد . نماز
 مرد طمعکار شیطان خیالاست که هرگز فریفتن مثل
 تاروردی دولتمندی را رضا نخواهد داد . خدایا چکنم ؟
 باین درد چگونه طاقت بیاورم چه طور صبر نمایم ؟ چه
 نحو آرام بگیرم ؟ از این غصه بچه قسم فراغت بیابم ؟
 اخ ! چه صدای خش خشی می آید ؟ باید پشت این
 بوطنه باشد . جانور خواهد بود . بروم بلکه بتوانم با
 گلوله بزغش که پهلوی تاروردی زده باشم (میرود - خم
 کرده یوسفی کنان کمی بعد از آن تاروردی با همراهانش رسیده آن طرف
 و این طرف را نگاه می کنند)

تاروردی زود زود احتیاط داشته باشید باید که آینده
 توی راه بوده باشد

اروج بلی هست هست صدای پای اسب میآید . ولی
 چاقاق تفنگ را سرپا بکش که هه مان یکدفعه تفنگها
 خالی کنم

تاروردی غم مخور خواهند شد بیشک خواهند شد.
یا ماکه اسم خود را گم میکنم یا آدم تحت نکرده بر نمی
گردم (میروند)

نماز زلیخا خبر نداری؟ با تاروردی شرط بستیم هر چه
که بیاورد نصفش را بمن بدهد

زلیخا تاروردی یعنی چیزی خواهد آورد که نصفش را
هم بتو بدهد؟ تو چرا این خیال خام را باید بکنی؟
بیشک دست و پا را خورده روانه خواهند نمود

نماز خیر کسی چه میداند؟ میشود غیری اوغور
شان بیاید. ترسو همیشه از خود ترسو تر را دُچار میشود.
در آخر کار بهر جا منجر بشود خیر ماست: از یکطرف
اسب از یکطرف پول (دستها را بهم میالد و میرود)

پرده میافتد



مجلس دوم

واقع میشود در محال شمس الدینلو میان دژه. یکطرف دژه تلی هم نمودار
است

بایرام (تنها) ای مرد! شکاری هم دست نمی افتد نه
آهویی نه دزاق باری خرگوشی هم پیدا نمی شود که تیری

تاروردی من برای رفتن مضایقه نمی کنم اما هیچ یراق
دربر ندارم نمیدانم چه بکنم. برای یراق خانه هم بروم
پدرم خواهد فهمید

نماز خانه چرا میروی؟ شمشیر و تفنگ و طپاچه مرا
بردار که هم مگر خودت هست بگذار من ترا بیوشانم
یراق برت کنم (بر میدارد یراقها را بوی میبندد)
تاروردی دیگر چه بردارم؟

نماز بس است دیگر با اینها يك قهون را آدم جواب
نمیدهد. زیاده بر این دیگر بچه کارت میخورد؟

زلیخا واه امان تاروردی چه قدر مُهیب شدی! بعض
دیدن تو همه غرور میخواستند کرد (در اینحال دل و زوج داخل
میشود)

اروج ما هم حاضریم

تاروردی برویم که برویم!

نماز بروید بروید! او غور بخیر باشد! دست پُر بر
گردید!

زلیخا تاروردی با پریزاد هر دو بهم پیر شوید! پسر
و دختر زیاد به بینی! پسر هات هم مثل خودت بهادر
باشد!

نماز آدم که ترسید ازین بهانه‌ها می‌آورد. نمی‌روی
خودت بدان (درین حال زلیخا داخل می‌شود) زلیخا! برو به
بچه‌ها بگو دیگر زحمت نکنند تا ورودی زده زد
تا ورودی می کی زده زد!

زلیخا من الآن بپریزاد ملاقات کردم چگونگی را توی
گوشش خواندم چنان مشغون شد که نگو. گفت
”الحمد لله الحال دیگر نمی‌گویند تا ورودی می‌ترسد. بعد
ازین منهم خجالت می‌کشم اگر بگویم دوستش
میدارم. تا امروز همه دخترها بمن طعنه می‌زدند هر
کدامشان را که میدیدم سرم را پائین می‌انداختم“

نماز و احسنت دخترهای ما هرگز جوانی را که راه‌زنی
نکرده باشد آدم تحت نکند میل نمی‌نمایند. یکی همین
زلیخا این را هم خوشگلد می‌کشد

زلیخا ترا بخدا! گوشت بدنام را نریز کم حرف بزن
نماز والله راست می‌گویم همین زلیخا مگر اول بمن
می‌آمد اگر براه‌زنی دست نمی‌گذاردم؟ زنکه چنین
است یا خیر؟

زلیخا خوب! بس است. کار گذشته را حالا بیخود
بیخود بزبان آوردن بتو مانده است

توقع دارد که روز فرصت را فوت نکرده بروید یراق
بیوشید بپایید که برای گردش هیچ هیچ وقتی بدست
نمی افتد

ولی امروز برویم (میروند)

تاروردی نماز میدانی؟ یک چیزی را بالمتره فراموش کردیم.
پدر من مرد مشهدی هرگز راضی نمیشود که من راهزنی
بروم

نماز از پدرت اذن بگیر برو

تاروردی عجب میگوئی! بیدرم بگویم که اذن بده بروم
راهزنی؟

نماز هیچو چرا میگوئی؟ بگو "میروم گرمسیر برای
آب یاری غله" البته رخصت خواهد داد. بعد بیفت
براه چاپار خانه. اینکه دیگر نقلی ندارد

تاروردی چه طور نقلی ندارد؟

نماز یعنی از این آسانتر چه میشود؟

تاروردی عجب چیز آسانی پیدا کرده. من والله از بسکه
از پدرم میترسم از آن جهت این کار برای من خیلی
دشوار میخاید

دولتمندتر کسی نیست همیشه کارتان نخواهد خورد؟
کم کس از او خیر برده است؟

تاروردی نماز! چرا اینقدر اصرار میکنی؟ بگذار به بیم
من خودم هم میخوام فکر درستی بکنم

نماز خیر نمک بجرای میکنند. کوچک باید بحرف
بررک خود باشد

ولی اروج چه میگوئی؟ برویم؟

اروج چه میدانم؟ والله میروی برویم

ولی یرار میشود قیمت اسبی بدست آورد! دو سال
است میخوام یک اسبی بخرم نمیتوانم پول پیدا کنم

نماز البته هم اسب هم قیمت اسب گیرتان میآید. از
هیچو خیری هم آدم رو گردان میشود؟

ولی دیگر چه باید کرد؟ چون تاروردی ناچار خواهش
میکند قول او را نباید رد کرد. من حاضرم

اروج من هم حاضرم از رفیق که نمیتوان عقب ماند

تاروردی اما فکر درستی بکنید

نماز (سخن او را بریده) تاروردی از شما بسیار ممنون شد

میانند جمع میکنند در میدارید میآئید . چه کار مشکلی
است ؟

ولی آید ! ما کجا این قبیل کارها کجا ؟ ما مردمان چوپان
ودزدی کردن برای ما چه شایستگی دارد ؟

تاروردی نماز بیآ اینطرن . هیچ میدانی ؟ زور نگو . اصرار
هم مکن . میبینی که میترسند . دیگر چرا پایی میشوید ؟
همه که مثل من نخواهد شد . وپل کن بروند

نماز نه . بگذار به بینم . ولی قباحته ندارد . کار
واجبتان زمین مانده است بحال ندارید حیف نیست
از شما ؟ میترسید لَقَه زیاد گیرتان بیآید انکار کنید
توی اوبه بیکار بیکار میگرددید هم اسم و رسم پیدا میکنید
وهم پول و مالتان زیاد میشود ؟ مگر لَقَه زیاد سری
شکنند ؟

اروج می گه میخورم اسم و رسم بچه چیز می لازم است ؟
ولی آری برای این اروج کچل اسم و رسم خیلی لازم
است !

نماز پسره چه قدر آدم بی غیرتید ! هرگز با تاروردی
نان و نمک نخورده اید گویا نمیدانید که اوبه ما از این

ولی نماز خیر است چه عجب ما را یاد کرده! تازه بود؟

نماز تاروردی خواهش کرده است هپای او گردش بروید

اروج گردش کدام است؟

نماز دیگر چه پرسش است! گردش را خودت نمیدانی؟

ولی من در محرم هرگز گردش نرفته‌ام غیر از دزدی میش

و بزاز من کاری ساخته می شود؟ اروج را نمیدانم

اروج من گه میخورم من که دزدی رفته‌ام! می هیچ

دزدی بز و میش هم بلد نیستم

نماز پس چه چه میگوئید؟ مگر جوان نیستید؟

نمیتوانید تفنگ ببندازید؟

ولی میتوانم تفنگ ببندازیم اما بشکار و مرغ. بادم

تفنگ انداختن کار ما که نیست

نماز که بشما میگوید برای آدم تفنگ ببندازید؟

سوار میشوید - میروید بکشت - میافتید توی راه

چاپار خانه. در آن اثنا کاروان شتردار با بازرگانان ارمنی

راست رویتان می نمایند. هیچو برای ترساندن از بالای

سرشان تفنگ خالی میکنند اینکه ضرری ندارد. آنها

ترسیده هر یکی بطرف میپاشند مال و حالشان میریزد

تاروردی نماز ترا بخدا شنیده او چه کارها کرده است؟
 نماز چه طور نشنیده ام! خالو صفر دوست او نبود؟
 علمهای او را يك بیک برای من نقل نکرده است؟ انشاء
 الله ما هم مثل آنها هدیگرا دوست خواهیم گرفت.
 امید دارم شکاری که گیرت بیفتد از من قایم نکنی

تاروردی کاش بشود! بعضی مردم حرفهای پوچ درباره
 من نزنند من هم اش را بتو میدهم. من که در قید مال
 و پول نیستم

نماز هم اش را بمن میدهی؟ والله خوب میگوئی باریک الله!
 الحال دانستم خون امیر اعلان در رگت است. وعدهات را
 فراموش نکنی

تاروردی ای مرد تو رفیق بده آخرش به بین

نماز آنست رفیقهات می آیند (در این بین زلیخا ولی پسر
 خاتون واروج پسر نصیب داخل میشوند)

ولی واروج سلا ولیک^(۱)!

نماز آلیک^(۲) سلام

(1) Prononciation vicieuse mise à dessein dans la bouche de Vélé,
 pour سلام علیک.

(2) Au lieu de علیک, il est probable que l'auteur a eu l'intention
 de figurer dans ces deux phrases la prononciation défectueuse des
 paysans du Caucase.

دست و هازوش از دست و بازوی دیگران مظنه کوچکتر است؟

زلیخا من می‌شناسم اش او هرگز اینکارها نمی‌برد^(۱)

تاروردی من نمی‌روم! می بینی که چه طور می‌روم. برو آنها را صدا کن بعد معلوم می‌شود

زلیخا خوب! می‌روم (رُوش را کناره کرده) احق! هه حرف‌های ما باور کرد. انشاء الله خواهد رفت (می‌رود)

نماز (آهسته) نگاه کن تاروردی اگر بخت یاری کرد هر چه آوردی باید برابر خودت بمن قسمت بدی ها قایم نکنی برای شما عیب دارد. هر چه که بی‌آورد آب کردنش پای من بشرطیکه از هه چیز بالمناصفه برای من قسمت باشد

تاروردی ایه! مسجد دُرست نشده کور عصایش را زد^(۲). هفوز بگذار به بینم چه می‌شود

نماز ای مرد چه چیز است که از تو برنیاید؟ من هم زن ناقص العقل نیستم ترا نشناسم! مگر تو نوۀ امیر اصلاَن خرس کش نیستی؟

(۱) Forme abrégée et vulgaire pour می‌رود.

(۲) Proverbe dans le sens de « vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué ».

تماز رفیق میخوای چکنی؟

تاروردی میخوایم بروم گردش

تماز ای مرد حرف مُفت نزن. تو و کاروان زدن!

تاروردی والله راست است میگویم رفیق پیدا کن

تماز جَفَنَك نگو. می که صلاح نمی بینم کار تو نیست

تاروردی ای مرد تو چه طور آدمی؟ بتو چه؟ رفیق بمن ده بعد به بین کارم هست یا نه!

تماز حالا که دست نمیکشی ولی پسر خاتون اروج پسر نصیب را صدا میگویم بر میداری میبری

تاروردی همین دو تارا؟

تماز دو تا بس است

تاروردی راستی بس است. باشد! پس آدم بفروست صدا شان کند

تماز زلیخا برو آنها را صدا کن اینجا

زلیخا ای مرد تو بخرن او باور میکنی؟ او همه اینها را لغو میگوید

تماز کم حرف بزن تاوردی جوانیش از که مکتراست؟

زلیخا آدم سرزبانش خیلی حرن میزند. گفتی تا کردن خیلی فرق دارد. اگر هنر داری بیا به بینم

تاروردی تو جائی نشان بده من الحال راه بیفتم

زلیخا راه شمائی هر روز پانصد تا سوداگر میآیند و میروند. برو یکی دو تارا لُخت کن بیآر به بینم راستی راستی اَرَت برمیآید هنر داری یا بیخود میگوئی

تاروردی آیا این تاجر طایفه با اسباب و یراق میگردند؟ یا لات و لوط و بی اسباب؟

زلیخا همچو میگیریم که با اسباب و یراق میباشند تو که با چوب جلو آنها نخواهی رفت. البته تو هم اسباب و یراق خواهی داشت

تاروردی معلوم که خواهم داشت اما تنها رفتن قدری مشکل نیست؟

زلیخا تو هم همراه ببر. آدم که قحطش نیست. جوانمان کم است؟ ایه! تو کجا این کارها کجا!

تاروردی من کجا این کارها کجا! بخدا خواهید دید، که راست میگویم. نماز بیا اینجا. ترا بخدا رفیق از برام پیدا کن

احتیاط کردن از ترس است. آخر از همین است که
پریزاد نمی تواند بتو شوهر کند همه می گویند که
جبون و ترسو هستی

تاروردی که میگوید من جبونم؟

زلیخا همه زن و مرد دختر و پسر حتی پسرهای کوچکی
هم افسوس میخورند میگویند که "تاروردی چه جوان
خوبیست هیچ مثل ندارد. اما چه فائده که بیکاره
وترسو است!"

تاروردی که میگوید که من میترسم؟ من هرگز ترس
و خوف ندارم. من يك قدری با احتیاط حرکت میکنم
والا من چه ترسی دارم؟

نماز ای زنکه کم حرف بزن. بس است

زلیخا نفس نزن! تو کار نداری

تاروردی ای مرد بتو چه؟ حرف نزن به بینم این چه
میگوید. پس همچو بوده است پریزاد بجهت این
نمیخواهد بمن شوهر کند. میگویند من جبونم. والله
چنان غیظم گرفته دلم جوش میزند که میخواهم الحال
پا شوم راه بیفتم بروم آدم تحت کتم تا بهمه معلوم نمایم
که در حق من بد خیالی کرده اند

زلیخا یعنی تو بنظرت که خیلی چیز هستی! برای چه
قرا باید خواست؟ در همه هورت کاری که کرده کدام
است؟ اسمی که در کرده کو تا دخترها ترا بخوانند؟

تاروردی چه اسم میخواهی در کنم؟

غماز رَنکه چه کار داری؟ چه حوق است میزنی؟ بتو
چه؟

زلیخا بتو دخل ندارد. تو هیچ نگو. خودم میدانم

تاروردی راست میگوید غماز بتو دخل ندارد. خوب!
زلیخا بگو چه بینم من چه اسمی در کرده‌ام یعنی چه
اسم باید در کنم؟

زلیخا. هرگز دزدی رفته؟

تاروردی خیر هرگز دزدی نرفته‌ام. برای چه دزدی
بروم؟ مالم کم است؟ دولتم کم است؟

زلیخا دولتت زیاد است اما هرننداری هیچ شده
است کسی را تحت کنی؟ یا آدمی را بزنی؟

تاروردی خیر نه آدم تحت کرده‌ام نه کسی را زده‌ام.
آنها را که سبیر میبرند بدار میکشند چشم نمی بینند
زلیخا آدمی که مال داشته باشد از هیچ چیز نمیترسد.

تاروردی عروسی کدام است؟

زلیخا نمیدانی عروسی کدام است؟ بگو به بیم در
عروسیت بمن چه خواهی بخشید؟

تاروردی خوبست آنوقت یکجفت کنش بتوی بخشم.
می بینم خیلی وقت است پا برهنه راه میروی

زلیخا (روش را آنطرف کرده آهسته) چه طور آدم سخت و نحسی
است! (بعد بعدای بلند) سلامت باشی! خیلی راضی هستم
عروسیت با من زودی سر میگیرد یا نه؟

تاروردی پائیز

زلیخا چرا همچو دیر؟

تاروردی پریزاد دیر میکند میگویند «هفتوز چهارم
حاضر نیست»

زلیخا راست میگوئی؟ بلکه جهت دیگر دارد

تاروردی یعنی چه جهت دیگر؟

زلیخا شاید دختره مهمل بتو نداشته باشد جای
دیگر دلبستگی داشته باشد

تاروردی آیه! این را باش! دختره مرا نمیخواهد!
حرفهای غریب میزنی. چه طور مرا نمیخواهد؟

بدزدی برود بیچاره هیچ تقصیری ندارد چه کند؟
 دختران این مملکت ویران شد کسی را که راه زنی و دزدی
 بلد نباشد نمیخواهند. که بدیوان بیکی باید گفت
 "بیچاره بچه هارا در سر دزدی و راهزنی اذیت میکنی برای
 چه؟ میتوانی دختران بلوک را قدغن کن از پسریکه
 دزدی نمیرود زهره ترك نشوند آن وقت من ضامن که
 گرك همیشه باهم بچرد" (در بحال نماز با تارودی داخل خانه
 میشود)

نماز زنکه چه داری بخوریم؟ بیآر به بینم گرسنه مان
 است

زلیخا. واه چه میخواهی داشته بادم؟ گرسنه تان بود
 چرا بخانه تارودی نرفتید آمدید سر من؟

نماز هر چه داری بیآر چانه نزن (میرود کج خانه مشغول
 نگاه کردن پراکهای خود میشود)

زلیخا برای شام دیگر چیزی نخواهد ماند

تارودی زلیخا خیلی سخت شده

زلیخا چرا سخت نشوم؟ من از تو چه خیر دیده ام؟
 اقلّا يك دفعه بزبانَت بیآوری که در عروسم فلان چیز را
 بتو می بخشم؟

زلیخا البته میدهد

نماز باور نمیکنم پنجاه طلا پیش خودم به بایرام شمردند
اسب کردی را نفروخت. او را هرگز بمن نمیدهد

زلیخا او حالا بخاطر پیریزاد از جانش هم میگذرد. تا
چه رسد با سب و مال؟

نماز بلکه دروغ بگوید ندهد

زلیخا دروغ نمی گوید. بایرام را نمیشناسی مثل او جوان
پاکیزه درست قول در همه اوبه مان مگر هست؟

نماز خوب شد. من خودم میخواستم تاروردی را بخطائی
بیندازم. پدرش مشهدی قربان پولی بمن قرض داده بود
یساول سر من گذارد تا گرفت. من هم تا تلافی باو نمیکردم
دلم آسوده نمیشد

زلیخا پس چرا معطلی؟ هیچ فرصتی دیگر دست
میاftد؟ اسب بگیری هم تلافی بکنی. تاروردی همین
نزدیکیهاست برو صداه کن بیاید خانه نان بخورد
بعد از آن همه کارها را خودم درست میکنم

نماز بخدا! خوب گفתי یا شوم بروم (میرود)

زلیخا (تنها) والله چه میدانم؟ اگر تاروردی بحرف من

زلیخا (بشت سر برگشته) تو هم ماده گاویمکه گفته فراموش
مکن

بایرام بلی یک گاو شیردلر جنبی که مثل نداشته
باشد

زلیخا بچه اش هم همراهش؟

بایرام البته با بچه اش

زلیخا ایمره مثل تو جوان زیرک را میشود دوست
نداشت؟ خدا نگهدار شاهباز من!

بایرام برو خوش آمدی! خدایا حالا چه بکنم؟ باری
بروم درّه شکاری چیزی بگرم فکر و خیال از سرم بیرون
برود



(وضع تماشا تغییر یافته صورت خانه نماز
بر پا میشود^(۱))

نماز و زلیخا

نماز تو میگوئی برای این کار بایرام اسب کردی خود را
بمن میدهد؟

(۱) C'est seulement un tableau, un changement à vue.

زلیخا خاطرت جمع باشد

بایرام بعد هر چه بشود خبرش را بمن میدی

زلیخا میخواهی بدیوان بیکی خبر کنی؟

بایرام نه! خودم را مُغسدِ قلم نمیدهم این کارها یفتنه‌ای
نمی‌ماند. می‌بینی قدر میخواهم خبردار شوم دلم آرام
بگیرد.

زلیخا بسیار خوب! بعد هر چه بشود خبرت میکنم.
الحال میروم دیگر کار دارم وقت آمدنِ گاوکل است

بایرام برو بخدمت میسپارم، بگفیر این دستمال هم
پیشکشی تو باشد

زلیخا واه! چه خوب دستمال است! توش چه
چیز است؟

بایرام توش هم کشمش است بده به بچه‌ها

زلیخا الحق جوان باید مثل تو باشد درد و بلات بخورد.
بجانِ تاروردی در عمر خود يك سينبِ پوسیده از دست
او ندیده‌ام. سلامت باش! مرادت برسی! (میرود)

بایرام (بهشت سرش) وعده‌ات را فراموش نکنی

زلیخا تازه‌زاد با بچه‌اش؟

بایرام بلی با بچه‌اش. خاطر جمع! بی‌خلان!

زلیخا ما چه باید بکنیم؟

بایرام مثلاً تاروردی را بیک بهانه خانه تان صدا کنید. همچو وانمود نمائید که "پریزاد از برایت بی اختیار است اما از طعنه سر و هوس می‌ترسد زن تو بشود زیرا که می‌گویند آدم تاجیک و ترسو و هم می‌دانند که از دستت هیچ کاری بر نمی‌آید. بیک دزدی و بزنی بهادری اسمت برده نشده. زدنت معلوم نیست گرفتنت معلوم نیست. کدام هختر است که بمثل تو پسری مهل کند؟ تو هم یک هنری بنما آدمی لحّت کن پولی بی‌آر پارچه بگیر اسبی ببر مالی بدزد راهی بزنی بگویند که تاروردی هم صاحب فلان هنر است. بعد از آن دختر هم مفاخرت کند که مثل تو شوهر دارد." تاروردی احق است باین حرفها باور نموده سفاهت کرده خود را بهلاکت خواهد انداخت و پریزاد برای من خواهد ماند

زلیخا بخدا که خوب فکر کرده! بجهتِ مثل تو جوانی دست و پا باید کرد

بایرام درستِ حالیت شد چه گفتی؟

میکند؟ از اول می آخ و اوخ میفاید. بعد ناچار شده
تن بقضا میدهد می می مانم بآه و نال و درد و غم

زلیخا پس فکرت چه چیز است؟

بایرام فکرم اینست که از حالا چاره سر خودم را بکنم
تا ورودی را از میدان بردارم

زلیخا یعنی بکشیش؟

بایرام نه! پریزاد باین معنی راضی نمیشود خودم هم
صلاح نمیبینم. از کشتن او چه حاصل؟ هم خودم خونی
و فراری میشوم هم پریزاد از دستم در می رود

زلیخا راست میگوئی. پس چه طور میخواهی تا ورودی را
از میدان در کنی؟

بایرام گوش بده به بیتی چه طور میخواهم از میدان
درش کنم. او خانه شما زیاد میآید با شوهرت نماز جور
است. اگر تو و شوهرت بمن یاری بکنید کاری صورت
بدهید اسب کردی خودم را بشوهرت میبخشتم و یک
ماده گاو تازه زاد هم بخودت میدهم

زلیخا راستی یک ماده گاو؟

بایرام بپهرن

کم مانده است دیوانه بشوم مثل بجنون سر بکوه
و بیابان فهم مانع سبغ در آتش بگرم بسوزم

زلیخا چرا؟ چه شده است؟

بایرام چه میخواهی بشود؟ این تاجیک بی شعور
میخواهد شوهر پریزاد بشود. ترا بخدا زلیخا راستش را
بگو دختری مثل پریزاد هرگز رواست به همچنین
تاجیکی برود؟

زلیخا که میگوید پریزاد بتاروردی میرود؟ غیبال
پریزاد را من بهتر میدانم اگر بکشندش غیر از تو بکسی
شوهر نمیکنند. تاروردی چشم او بقدر پشه نمیآید

بایرام از این چه حاصل که تاروردی بقدر پشه بنظر
او نمیآید؟ اما مثل این که پشه بشیرینی حریص میشود
تاروردی به پریزاد حریص است امروز و فردا است پدرش
مشهدی قربان عقد کرده باو خواهد داد

زلیخا دختر میل نداشته باشد چه طور میتوانند
شوهرش بدهند؟

بایرام ایه زلیخا ترا بخدا! تو چه حرفیست میرزی؟
بچه دختر آتش چه برمیآید؟ بجوازش او که نگاه

بایرام (دست بگردنش انداخته دو تا بوسه گرفته و دل میکند بهشت سرش) زلیخارا زودتر روانه کن اینجا منتظرم

بایرام (تنها) آخ! تاروردی تاروردی! هیچو گمان میکنی پریزادرا خواهم گذاشت که تو ببری! این پسره عجب احمق است فکر نمیکند "هنرمی چیست که بمیدان بایرام میروم نه مثل او تیراندازم نه شکاری توانم زد جو دو تا اسبرا قسمت نمیتوانم بکنم نزدی نکرده بهبادری معروف نشده در عمر خود اسبی نه ندیده ام گاو نبوده ام. شب را از ترس سرم را از چیت بیرون نمیتوانم در بیارم. با این دل چه گونه چشم داشت بمعشوقه مثل بایرام کسی داشته باشم!" والله اگر پریزاد اذنم میداد یکروز او را زنده میکشاشتم!

زلیخا (در اینحال از بهشت سر او) سلام بایرام با که حرن میزنی؟

بایرام (بهشت سر برگشته) که زلیخا توئی! با که حرن دارم بزنم؟ پشت سر تاروردی حرن میزد

زلیخا تاروردی بشما چه کرده است؟

بایرام دیگر چه میخواستی بکند؟ روز مرا سیاه کرده صبر و قرام را بریده نه روز آرام دارم و نه شب خواب.

بایرام پس برو
مثل بجنون سربکوه

حرف بزنه
جگیرم بسوزم

چه می
شعور

بایرام ای ظالم دلمه
حالت میگذاری میروی!

پریزاد چه کم؟
خیمال

بایرام باری بآتش دل می آبی بزن برو
سی

پریزاد آن آب است پیش روت توی رودخانه می
هر چه دلت میخواهد بخور

بایرام سوزش دل می بآب خاموش⁽¹⁾ میشود؟

پریزاد پس با چه چیز خاموش میشود؟

بایرام با یک جفت بوسه

پریزاد آن ترا بخدا بس است شوخیت نگیرد. بگذار
بروم الان پی من می آیند

(1) Le-texte persan porte ici et à la ligne suivante خاموش.

روزگار مادرم .

بدهد گله و ایلخی که از چو
بیفتد

بایرام پس معلوم میشود

و ایلخی را میخواست و

خُد دمنک خود بد

شکار نکرده و بتره

زمر

میکند ترا بش

دست دیوانت میدهد

پریزاد چکم

است که باد

بند

تغییر داد

به باید کرد؟ تو بروی زن تاروردی بشوی .

بایرام

دناار نگاه کنم!

اند

پریزاد پس چه کنم؟ راهی پیش پایم بگذار آنطور بکنم

بایرام بسیار خوب! اگر می تدبیری بکنم که تاروردی از

میدان در برود تو آزاد بشوی بآن راضی هستی؟

پریزاد بشرطی پای گشتن تاروردی در میان نباشد

بایرام خوب! کشتن نباشد . طوری بشود که تاروردی

از اینجا برود جای دوری بیفتد

پریزاد خوب! باین راضیم

بدزدی برود بیچاره هیچ تقصیری ندارد چه کند؟
 دختران این مملکت ویران شد کسی را که راه زنی و دزدی
 بلد نباشد نمیخواهند. که بدیوان بیکی باید گشت
 «بیچاره بچه هارا در سر دزدی و راهزنی اذیت میکنی برای
 چه؟ میتوانی دختران بلوک را قدغن کن از پسریکه
 دزدی نمیرود زهره ترك نشوند آن وقت من ضامن که
 گرك همیشه باهم بچرد» (در بحال نماز با تاروردی داخل خانه
 میشود)

نماز زنکه چه داری بخوریم؟ بیآر به بینم گرسنه مان
 است

زلیخا. واه چه میخواهی داشته بادم؟ گرسنه تان بود
 چرا بخانه تاروردی نرفتید آمدید سر من؟

نماز هر چه داری بیآر چانه نزن (میرود کج خانه مشغول
 نگاه کردن براقهای خود میشود).

زلیخا برای شام دیگر چیزی نخواهد ماند

تاروردی زلیخا خیلی سخت شده

زلیخا چرا سخت نشوم؟ من از تو چه خیر دیده ام؟
 اقلاً يك دفعه برهانت بیآوری که در عروسم فلان چیز را
 بتوی بخشم؟

زلیخا البتّه میدهد

نماز باور نمیکنم پنجاه طلا پیش خودم به بایرام شمردند
اسب کردی را نفروخت. او را هرگز بمن نمیدهد

زلیخا او حالا بخاطر پیرزاد از جانش هم میگذرد. تا
چه رسد باسب و مال؟

نماز بلکه دروغ بگوید ندهد

زلیخا دروغ نمی گوید. بایرام را نمیشناسی مثل او جوان
پاکیزه درست قول در همه اوبه مان مگر هست؟

نماز خوب شد. من خودم میخواستم تاروردی را بخطائی
بیندازم. پدرش مشهدی قربان پولی بمن قرض داده بود
یساول سر من گذاود تا گرفت. منم تا تلافی باو نمیکردم
دل آسوده نمیشد

زلیخا پس چرا معطلی؟ هیچ فرصتی دیگر دست
میافتد؟ اسب بگیری هم تلافی بکنی. تاروردی همین
نزدیکیهاست برو صداش کن بیاید خانه نان بخورد
بعد از آن همه کارها را خودم درست میکنم

نماز بخدا! خوب گفתי یا شوم بروم (میرود)

زلیخا (تنها) والله چه میدانم؟ اگر تاروردی بحرف من

زلیخا (بشت سر برگشته) تو هم ماده گاویکه گفته فراموش
مکن

بایرام بلی يك گاو شیردار جنبی که مثل نداشته
باشد

زلیخا بچه اش هم همراهش؟

بایرام البته با بچه اش

زلیخا ایمرد مثل تو جوان زیرک را میشود دوست
نداشت؟ خدا نگهدار شاهیار من!

بایرام برو خوش آمدی! خدایا حالا چه بکنم؟ باری
بروم درّه تکاری چیزی بگردم فکر و خیال از سرم بیرون
برود



(وضع تماشا تغییر یافته صورت خانه نماز
بر پا میشود^(۱))

نماز وزلیخا

نماز تو میگوئی برای این کار بایرام اسب کردی خود را
بمن میدهد؟

(۱) C'est seulement un tableau, un changement à vue.

زلیخا خاطرت جمع باشد

بایرام بعد هر چه بشود خبرش را بمن میدی

زلیخا میخواهی بدیوان بیکی خبر کنی؟

بایرام نه! خودم را مُغصَدِ قلم نمیدهم ایی کارها بینتهن
نمی مانده . من همین قدر میخواهم غبزدار شوم دلم آوارم
بگیره *

زلیخا بسیار خوب! بعد هر چه بشود خبرت میکنم.
الحال میروم دیگر کار دارم وقت آمدنِ گاوکل است

بایرام برو بجدات میسپارم، بگشیراجن دستمال هم
پیشکشی تو باشد

زلیخا واه! چه خوب دستمال است! توش چه
چیز است؟

بایرام توش هم کشمش است بده به بچه ها

زلیخا الحق جوان باید مثل تو باشد درد و بلات بخورد.
بجانِ تاروردی در عمر خود يك سينبِ پوسیده از دست
او ندیده ام . سلامت باش! مرادت برسی! (میرود)

بایرام (بهت سرش) وعده ات را فراموش نکنی

زلیخا تازه‌زاد با بچه‌اش؟

بایرام بلی با بچه‌اش. خاطر جمع! بی‌خلان!

زلیخا ما چه باید بکنم؟

بایرام مثلاً تاروردی را بیک بهانه خانه تان صدا کنید. همچو وانمود نمائید که "پریزاد از برایت بی اختیار است اما از طعنه سر و هسر می‌ترسد زن تو بشود زیرا که می‌گویند آدم تاجیک و ترسو و هه میدانند که از دستت هیچ کاری بر نمی‌آید. بیک دزدی و بزنی بهادری اسمت برده نشده. زدنت معلوم نیست گرفتنت معلوم نیست. کدام دختر است که مثل تو پسری میل کند؟ تو هم یک هنری بنما آدمی تحت کن پولی بی‌آر پارچه بگیر ایسی ببر مالی بدزد راهی بزنی بگویند که تاروردی هم صاحب فلان هنر است. بعد از آن دختر هم مغاخرت کند که مثل تو شوهر دارد." تاروردی احق است باین حرفها باور نموده سفاهت کرده خود را بهلاکت خواهد انداخت و پریزاد برای من خواهد ماند

زلیخا بخدا که خوب فکر کرده! بجهت مثل تو جوانی دست و پا باید کرد

بایرام درست‌حالت شد چه گفتم؟

میکند؟ از اوّل می آخ و اوخ میخاید. بعد ناچار شده
تن بقضا میدهد می می مانم بآه و نال و درد و غم

زلیخا پس فکر کن چه چیز است؟

بایرام فکرم اینست که از حالا چاره سر خودم را بکنم
تاروردی را از میدان بردارم

زلیخا یعنی بکشیش؟

بایرام نه! پریزاد باین معنی راضی نمیشود خودم هم
صلاح نمیبینم. از کشتن او چه حاصل؟ هم خودم خونی
و فراری میشوم هم پریزاد از دستم در میرود

زلیخا راست میگوئی. پس چه طور میخواهی تاروردی را
از میدان در کنی؟

بایرام گوش بده به بین چه طور میخواهم از میدان
درش کنم. او خانه شما زیاد میآید با شوهرت نماز جور
است. اگر تو و شوهرت بمن یاری بکنید کاری صورت
بدهید اسب کردی خودم را بشوهرت میبخشم و یک
ماده گاو تازه زاد هم بخودت میدهم

زلیخا راستی یک ماده گاو؟

بایرام بیخبر

کم مانده است دیوانه بشوم مثل بجنون سر بکوه
و بیابان فهم مانعده سبقت در آتش بگهرم بسوزم

زلیخا چرا؟ چه شده است؟

بایرام چه میخواهی بشود؟ این تاجیک بی شعور
میخواهد شوهر پریزاد بشود. ترا بخدا زلیخا راستش را
بگو دختری مثل پریزاد هرگز رواست به همچنین
تاجیکی برود؟

زلیخا که میگوید پریزاد بتاروردی میرود؟ غیال
پریزاد را من بهتر میدانم اگر بکشندش غیر از تو بکسی
شوهر نمیکند. تاروردی بچشم او بقدر پشه نمیآید

بایرام از این چه حاصل که تاروردی بقدر پشه بنظر
او نمیآید؟ اما مثل این که پشه بشیرینی حریص میشود
تاروردی پریزاد حریص است امروز وفردا است پدرش
مشهدی قربان عقد کرده باو خواهد داد

زلیخا دختر میل نداشته باشد چه طور میتوانند
شوهرش بدهند؟

بایرام ایه زلیخا ترا بخدا! تو چه حرفیست میری؟
بچه دختر آرش چه برمیآید؟ بخواهش او که نگاه

بایرام (دست بکردنش انداخته دو تا بوسه گرفته و دل میکند . بهشت سرش) زلیخارا زودتر روانه کن اینجا منتظریم

بایرام (تنها) آخ ! تاروردی تاروردی ! همچو گمان میکنی پریزاد را خواهم گذاشت که تو ببری ! این پسر عجب احمق است فکر نمیکند " هنرمی چیست که بمیدان بایرام میروم نه مثل او تیراندازم نه شکاری توانم زد جو دو تا اسبرا قسمت نمیتوانم بکنم نژدی نکرده بهبادری معرون نشده در حجر خود اسی نه زدیحه ام گاوی نموده ام . شب را از ترس سرم را از چیت بیرون نمیتوانم در بیآرم . با این دل چه گونه چشم داشت معشوقه مثل بایرام کسی داشته باشم ! " والله اگر پریزاد از من میداد یکروز او را زنده میکنوام !

زلیخا (در ایحال از بهشت سر او) سلام بایرام با که حرف میزنی ؟

بایرام (بهشت سر برگشته) که زلیخا توئی ! با که حرف دارم برزم ؟ پشت سر تاروردی حرف میزد

زلیخا تاروردی بشما چه کرده است ؟

بایرام دیگر چه میخواستی بکند ؟ روز مرا سیاه کرده صبر و قرام را بریده نه روز آرام دارم و نه شب خواب .

بایرام پس برو زود زلیخا زن نمازرا بفرست بیاید اینجا
با او حرف بزنم

پریزاد الان میفرستم (میخواهد برود)

بایرام (دست او را گرفته) وا ایست حرف میزنم

پریزاد چه میگوئی؟

بایرام ای ظالمه دلمه آتش گرفته میسوزد مرا بهمین
حالت میگذاری میروی!

پریزاد چه کنم؟

بایرام باری بآتش دل من آبی بزن برو

پریزاد آن آب است پیش روت توی رودخانه می رود
هر چه دلت میخواهد بخور

بایرام سوزش دل من بآب خاموش^(۱) میشود؟

پریزاد پس با چه چیز خاموش میشود؟

بایرام با یک جفت بوسه

پریزاد آن ترا بخدا بس است شوخیت نگیرد. بگذار
بروم الان پی من می آیند

(۱) Le-texte persan porte ici et à la ligne suivante خاموش.

همین بمن روشن است. مرا دور ببری روزگار مادرم سیاه
میشود

بایرام پس بیا بیرومت آن سرِ محالِ خودمان

پریزاد این خیال که بیمعنی است. قوم مردیست پُر
زور دولتمند درین نزدیکیها هرگز مرا دست تو
نمیگذارد. صد هزار قیل و قال میکند ترا بشراوت
میاندازد مقصورت میکند دست دیوانت میدهد
نمیدانم دیگر چه میکند

بایرام پس چه باید کرد؟ تو بروی زنِ تاروردی بشوی.
من هم از کنار نگاه کنم!

پریزاد پس چه کنم؟ راهی پیش پایم بگذار آنطور بکنم
بایرام بسیار خوب! اگر من تدبیری بکنم که تاروردی از
میدان در برود تو آزاد بشوی بآن راضی هستی؟

پریزاد بشرطی پای گشتنِ تاروردی در میان نباشد

بایرام خوب! گشتن نباشد. طوری بشود که تاروردی
از اینجا برود جای دوری بیفتد

پریزاد خوب! باین راضیم

راضی نمی‌شوم و ترا زنی تاروردی هم نمی‌توانم به بیم. همین
فردا گُلُوئهٔ پهلوی تاروردی می‌زنم بعد بسر من هر چه
باید بیاید بیاید

پریزاد پس در اینصورت گُلُوئهٔ هم بمن بزن مرا هم بکش!
بعد از تو من چرا باید دیگر در دنیا زنده بمانم؟

بایرام تو چرا باید زنده نمانی؟ تو زنده میمانی. اَفَلَا به
بسرِ بزن بهادر شوهر میکنی که لا محاله طعنهٔ امثال
خودت را نشنوی!

پریزاد امان ای بایرام برای خدا دلم را خون مکن!
دزد خودم برای خودم بس است اگر بسرِ بزن بهادری
قسمت من میبود نصیب تو میشدم

بایرام اگر بخوای نصیب من بشوی دست خودت است
پریزاد چه طور دست خودم است؟

بایرام همین طور که بمن اذن بده ترا بزدارم فرار کنم
پریزاد کجا؟

بایرام قرا باغ، ایروان، سایر جاهای دور

پریزاد (کم فکر کرده) خیر مادرم راضی نمی‌شود. چشمش

بدهد گله وایلخی که از پدرم مانده بدست غیر
بیفتد

بایرام پس معلوم میشود موت ترا نمیخواهد گله
وایلخی را میخواهد و بخاطر آنها میخواهد ترا بآن پسر
خُل دمنک خود بدهد که در عمر خود هرگز گنجشکی
شکار نکرده و برّه ندزیده است

پریزاد چکم! شاید در پیشانی من همچو نوشته شده
است که باید زن تاجیکی شوم. سرنوشت را که میتوان
تغییر داد؟

بایرام چه مرضی است! اگر خودت را باین استغ^(۱)
انداخته خفه بکنی بهتر از زن تاجیک شدن هم
نیست؟

پریزاد البته مُردن صد مراتب بهتر از زن تاروردی
شدن است اما از تو میترسم. اگر رخصت بدی یکروز
با این درد خود را زنده نمیگذارم

بایرام خدا نکند! حرنِ همچو آمد کفتم. بعد از تو
من برای چه در روی دنیا زندگانی میکنم؟ بمرک تو هرگز

(۱) Il est intéressant de retrouver dans le dialecte du Karabagh,
sous une forme un peu altérée, le vieux mot استغ^(۱) ou استل (ar. اصغر)
«fac, étang» qui ne serait plus compris en Perse.

حکایت خرس قُولدُور باسان (دُزد افکن)



مجلس اول

واقع میشود میان درّه در زیر درخت بلوط بزرگی پیرزاد سر سنگی نهسته بایرام اسباب ویراق در بر کرده چست و چانک ہمیش روی او ایستاده چشم بوی دوخته است

بایرام الحمد لله! آخر میسرم شد که در زیر این درخت بلوط ترا به بینم دیداری تازه کرده درد دل بکنم. پشت سرت چرا نگاه میکنی؟

پیرزاد ای امان میترسم

بایرام نترس زیاد معطلت نمیکنم. حال بگو به بینم تو بخانه تاروردی خواهی رفت؟ زن این تاجیک خواهی شد؟ وبعد میان دختران فخریه خواهی کرد که گویا تو هم شوهر داری؟

پیرزاد چکنم؟ از دستم چه برمیآید؟ پدرم مُرده منم و مادرم و اختیار هر دو در دست عموم است. برادر ندارم کُومکی ندارم و عموم هرگز نخواهد که مرا بدیگری

افراد اهل مجالس

بایرام جوان رشیدی
پریزاد دختر برادر مشهدی قربان
نماز بیك وزلیخا زن او
تاروردی پسر مشهدی قربان
ولی پسر خاتون
اروج پسر نصیب
فوق نمسه حافظ جانوران
دیوان بیکی
کالون مترجم
نجف وسایر تراکنه ها و کدخدا
ماطوی قزاق باچند قزاقهای دیگر
کریم یساول
صونا مادر شوهر پریزاد
مشهدی قربان پدر تاروردی

تمثیل

ترجمہ میرزا جعفر قراچہ داغی

در عشق و جوانی و معنی

مَنْ حَفَرَ بَيْتًا لِأَخِيهِ

فَقَدْ وَقَعَ

فِيهِ

۱۲۹۱



حکایت خرس قُولدُور باسان (دُزد افکن)

تمثیل گذارش عجیب کہ کیفیت آن در سہ

مجلس بیان شدہ باتمام میرسد ۵

THE NEW CATHOLIC

کتاب تهاشا خانه

بزبان فارسی

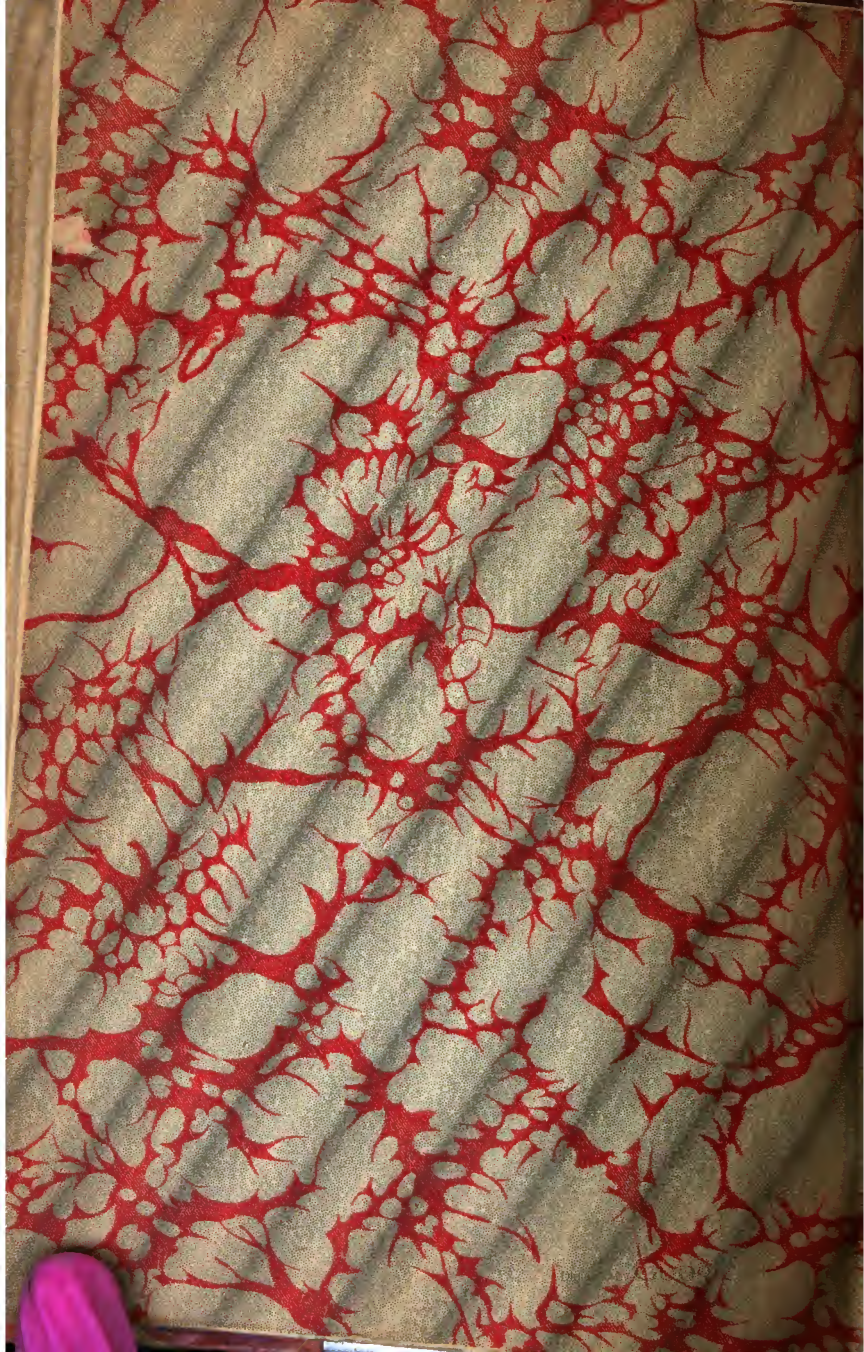
وآن مشتمل بر سه تمثیل میباشد که سابقاً از اصل
ترکی بفارسی ترجمه شده در دار الخلافه طهران صورت
انطباع پذیرفته بود و اکنون لغت و حواشی مفیده بر آن
افزوده برای طالبان تحصیل زبان فارسی و محض خدمت
به مواطنان بسی و اهتمام مکتربین بنده گان باریبه دمنار
و استانبولاس گیار مجدداً طبع گردید که معروض نظر
ارباب کمال بشود



در مطبعه دولتی دار السلطنه پاریس

3844

۱۸۸۵ = ۱۳۰۲



YB 10478

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C006746012

558455

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

